

Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

# MOBY DICK

*aŭ, La Baleno*

Herman Melville

ENGLISH  
—  
ESPERANTO

English • Esperanto Parallel Text Edition

*Por Lernantoj de Esperanto*

Read the classic novel side-by-side in both languages

★ A LANGUAGE LEARNER'S EDITION ★

# Churvaness! Moby Dick – A Bilingual Edition (English → Esperanto)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Esperanto learners

Joel Bryan Juliano

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>

This version was published on 2026-07-05



Leanpub

This is a **Leanpub** book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. **Lean Publishing** is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Joel Bryan Juliano

# Contents

<b>Esperanto Cheat Sheet</b> . . . . .	<b>1</b>
Pronunciation . . . . .	1
Basic Grammar . . . . .	2
Function Words . . . . .	6
Common Phrases . . . . .	9
Language Notes . . . . .	10
<b>CHAPTER 1. Loomings.</b> . . . . .	<b>13</b>
<b>CHAPTER 2. The Carpet-Bag.</b> . . . . .	<b>70</b>
<b>CHAPTER 3. The Spouter-Inn.</b> . . . . .	<b>106</b>
<b>CHAPTER 4. The Counterpane.</b> . . . . .	<b>254</b>
<b>CHAPTER 5. Breakfast.</b> . . . . .	<b>255</b>
<b>CHAPTER 6. The Street.</b> . . . . .	<b>256</b>
<b>CHAPTER 7. The Chapel.</b> . . . . .	<b>257</b>
<b>CHAPTER 8. The Pulpit.</b> . . . . .	<b>258</b>
<b>CHAPTER 9. The Sermon.</b> . . . . .	<b>259</b>
<b>CHAPTER 10. A Bosom Friend.</b> . . . . .	<b>260</b>
<b>CHAPTER 11. Nightgown.</b> . . . . .	<b>261</b>

CONTENTS

CHAPTER 12. Biographical. . . . .	262
CHAPTER 13. Wheelbarrow. . . . .	263
CHAPTER 14. Nantucket. . . . .	264
CHAPTER 15. Chowder. . . . .	265
CHAPTER 16. The Ship. . . . .	266
CHAPTER 17. The Ramadan. . . . .	267
CHAPTER 18. His Mark. . . . .	268
CHAPTER 19. The Prophet. . . . .	269
CHAPTER 20. All Astir. . . . .	270
CHAPTER 21. Going Aboard. . . . .	271
CHAPTER 22. Merry Christmas. . . . .	272
CHAPTER 23. The Lee Shore. . . . .	273
CHAPTER 24. The Advocate. . . . .	274
CHAPTER 25. Postscript. . . . .	275
CHAPTER 26. Knights and Squires. . . . .	276
CHAPTER 27. Knights and Squires. . . . .	277
CHAPTER 28. Ahab. . . . .	278
CHAPTER 29. Enter Ahab; to Him, Stubb. . . . .	279
CHAPTER 30. The Pipe. . . . .	280
CHAPTER 31. Queen Mab. . . . .	281
CHAPTER 32. Cetology. . . . .	282

CONTENTS

CHAPTER 33. The Specksnyder. . . . .	283
CHAPTER 34. The Cabin-Table. . . . .	284
CHAPTER 35. The Mast-Head. . . . .	285
CHAPTER 36. The Quarter-Deck. . . . .	286
CHAPTER 37. Sunset. . . . .	287
CHAPTER 38. Dusk. . . . .	288
CHAPTER 39. First Night-Watch. . . . .	289
CHAPTER 40. Midnight, Forecastle. . . . .	290
CHAPTER 41. Moby Dick. . . . .	291
CHAPTER 42. The Whiteness of the Whale. . . . .	292
CHAPTER 43. Hark! . . . . .	293
CHAPTER 44. The Chart. . . . .	294
CHAPTER 45. The Affidavit. . . . .	295
CHAPTER 46. Surmises. . . . .	296
CHAPTER 47. The Mat-Maker. . . . .	297
CHAPTER 48. The First Lowering. . . . .	298
CHAPTER 49. The Hyena. . . . .	299
CHAPTER 50. Ahab's Boat and Crew. Fedallah. . . . .	300
CHAPTER 51. The Spirit-Spout. . . . .	301
CHAPTER 52. The Albatross. . . . .	302
CHAPTER 53. The Gam. . . . .	303

CONTENTS

CHAPTER 54. The Town-Ho's Story. . . . .	304
CHAPTER 55. Of the Monstrous Pictures of Whales. . . . .	305
CHAPTER 56. Of the Less Erroneous Pictures of Whales, and the True Pictures of Whaling Scenes. . . . .	306
CHAPTER 57. Of Whales in Paint; in Teeth; in Wood; in Sheet-Iron; in Stone; in Mountains; in Stars. . . . .	307
CHAPTER 58. Brit. . . . .	308
CHAPTER 59. Squid. . . . .	309
CHAPTER 60. The Line. . . . .	310
CHAPTER 61. Stubb Kills a Whale. . . . .	311
CHAPTER 62. The Dart. . . . .	312
CHAPTER 63. The Crotch. . . . .	313
CHAPTER 64. Stubb's Supper. . . . .	314
CHAPTER 65. The Whale as a Dish. . . . .	315
CHAPTER 66. The Shark Massacre. . . . .	316
CHAPTER 67. Cutting In. . . . .	317
CHAPTER 68. The Blanket. . . . .	318
CHAPTER 69. The Funeral. . . . .	319
CHAPTER 70. The Sphynx. . . . .	320
CHAPTER 71. The Jeroboam's Story. . . . .	321
CHAPTER 72. The Monkey-Rope. . . . .	322

CONTENTS

CHAPTER 73. Stubb and Flask kill a Right Whale; and Then Have a Talk over Him. . . . .	323
CHAPTER 74. The Sperm Whale's Head—Contrasted View. . . . .	324
CHAPTER 75. The Right Whale's Head—Contrasted View. . . . .	325
CHAPTER 76. The Battering-Ram. . . . .	326
CHAPTER 77. The Great Heidelburgh Tun. . . . .	327
CHAPTER 78. Cistern and Buckets. . . . .	328
CHAPTER 79. The Prairie. . . . .	329
CHAPTER 80. The Nut. . . . .	330
CHAPTER 81. The Pequod Meets The Virgin. . . . .	331
CHAPTER 82. The Honor and Glory of Whaling. . . . .	332
CHAPTER 83. Jonah Historically Regarded. . . . .	333
CHAPTER 84. Pitchpoling. . . . .	334
CHAPTER 85. The Fountain. . . . .	335
CHAPTER 86. The Tail. . . . .	336
CHAPTER 87. The Grand Armada. . . . .	337
CHAPTER 88. Schools and Schoolmasters. . . . .	338
CHAPTER 89. Fast-Fish and Loose-Fish. . . . .	339
CHAPTER 90. Heads or Tails. . . . .	340
CHAPTER 91. The Pequod Meets The Rose-Bud. . . . .	341
CHAPTER 92. Ambergris. . . . .	342

CONTENTS

CHAPTER 93. The Castaway. . . . .	343
CHAPTER 94. A Squeeze of the Hand. . . . .	344
CHAPTER 95. The Cassock. . . . .	345
CHAPTER 96. The Try-Works. . . . .	346
CHAPTER 97. The Lamp. . . . .	347
CHAPTER 98. Stowing Down and Clearing Up. . . . .	348
CHAPTER 99. The Doubloon. . . . .	349
CHAPTER 100. Leg and Arm. . . . .	350
CHAPTER 101. The Decanter. . . . .	351
CHAPTER 102. A Bower in the Arscides. . . . .	352
CHAPTER 103. Measurement of The Whale's Skeleton. . . . .	353
CHAPTER 104. The Fossil Whale. . . . .	354
CHAPTER 105. Does the Whale's Magnitude Diminish?—Will He Perish? . . . . .	355
CHAPTER 106. Ahab's Leg. . . . .	356
CHAPTER 107. The Carpenter. . . . .	357
CHAPTER 108. Ahab and the Carpenter. . . . .	358
CHAPTER 109. Ahab and Starbuck in the Cabin. . . . .	359
CHAPTER 110. Queequeg in His Coffin. . . . .	360
CHAPTER 111. The Pacific. . . . .	361
CHAPTER 112. The Blacksmith. . . . .	362

CONTENTS

CHAPTER 113. The Forge. . . . .	363
CHAPTER 114. The Gilder. . . . .	364
CHAPTER 115. The Pequod Meets The Bachelor. . . . .	365
CHAPTER 116. The Dying Whale. . . . .	366
CHAPTER 117. The Whale Watch. . . . .	367
CHAPTER 118. The Quadrant. . . . .	368
CHAPTER 119. The Candles. . . . .	369
CHAPTER 120. The Deck Towards the End of the First Night Watch. . . . .	370
CHAPTER 121. Midnight.—The Forecastle Bulwarks. . . . .	371
CHAPTER 122. Midnight Aloft.—Thunder and Lightning. . . . .	372
CHAPTER 123. The Musket. . . . .	373
CHAPTER 124. The Needle. . . . .	374
CHAPTER 125. The Log and Line. . . . .	375
CHAPTER 126. The Life-Buoy. . . . .	376
CHAPTER 127. The Deck. . . . .	377
CHAPTER 128. The Pequod Meets The Rachel. . . . .	378
CHAPTER 129. The Cabin. . . . .	379
CHAPTER 130. The Hat. . . . .	380
CHAPTER 131. The Pequod Meets The Delight. . . . .	381
CHAPTER 132. The Symphony. . . . .	382
CHAPTER 133. The Chase—First Day. . . . .	383

**CHAPTER 134. The Chase—Second Day. . . . . 384**

**CHAPTER 135. The Chase.—Third Day. . . . . 385**

# Esperanto Cheat Sheet

## Pronunciation

Esperanto spelling is completely regular – every letter has exactly one sound, and every sound is written with exactly one letter.

## Alphabet

Letter	Sound (English approximation)	Example
a	a as in father	amiko (friend)
b	b as in boy	bona (good)
c	ts as in bits	cento (hundred)
ĉ	ch as in church	ĉambro (room)
d	d as in dog	domo (house)
e	e as in bet	esti (to be)
f	f as in food	facila (easy)
g	g as in go	granda (big)
ĝ	g as in gem	ĝojo (joy)
h	h as in hat	homo (person)
ĥ	ch as in Scottish loch	ĥaoso (chaos)
i	ee as in see	iri (to go)
j	y as in yes	juna (young)
ĵ	s as in pleasure	ĵurnalo (newspaper)
k	k as in king	kato (cat)
l	l as in love	longo (long)
m	m as in man	mano (hand)
n	n as in no	nova (new)
o	o as in go	okulo (eye)
p	p as in spin	patro (father)

Letter	Sound (English approximation)	Example
r	r as in <b>roll</b> (lightly trilled)	<b>rapida</b> (fast)
s	s as in <b>say</b>	<b>suno</b> (sun)
ŝ	sh as in <b>ship</b>	<b>ŝipo</b> (ship)
t	t as in <b>stop</b>	<b>tago</b> (day)
u	oo as in <b>fool</b>	<b>urbo</b> (city)
o	w as in <b>wet</b>	<b>o</b> (or)
v	v as in <b>very</b>	<b>vero</b> (truth)
z	z as in <b>zoo</b>	<b>zorgi</b> (to care)

## Stress

Stress **always** falls on the second-to-last syllable. No exceptions.

- **a**-mi-ko, es-**pe**-ro, ba-**le**-no
- In words ending with a consonant, the final -o may be dropped in poetry: *balen'* (still stressed on the *le*).

## Typing Esperanto

If the accented letters aren't available, the *x*-system is widely used: type *cx*, *gx*, *hx*, *jx*, *sx*, *ux* for *ĉ*, *ĝ*, *ĥ*, *ĵ*, *ŝ*, *ŭ*. This book uses proper Unicode accents.

\* \* \*

## Basic Grammar

### Word Order

Default order is **Subject-Verb-Object** (like English), but word order is flexible because the **-n** ending marks the direct object. The sentence *La viro vidas la hundon* (The man sees the dog) can also be written:

- *La hundon vidas la viro.*
- *Vidas la viro la hundon.*

All three mean the same thing because *hundon* has the **-n** marker.

## Articles

Only one article: **la** (the). There is no indefinite article (*a/an* is simply omitted).

- *la baleno* = the whale
- *baleno* = a whale

## Nouns

All nouns end in **-o**. Plurals add **-j**. The object marker **-n** goes after any plural.

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
Subject	baleno (whale)	balenoj (whales)
Object	balenon	balenojn

There is no grammatical gender. A female suffix **-in-** exists for living things: *patro* (father) □ *patrino* (mother), *bovo* (ox) □ *bovino* (cow).

## Adjectives

All adjectives end in **-a**. They agree in number and case with the noun they modify.

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
Subject	granda baleno	grandaj balenoj

	Singular	Plural
Object	grand <b>an</b> balenon	grand <b>ajn</b> balenojn

Adjectives can appear before or after the noun.

## Adverbs

Adverbs end in **-e**. They don't change form.

- *rapida* (quick) □ *rapide* (quickly)
- *bona* (good) □ *bone* (well)

## Verbs

Verbs are completely regular – **zero irregular verbs** in the entire language.

Tense	Ending	Example	Meaning
Infinitive	<b>-i</b>	vidi	to see
Present	<b>-as</b>	vidas	see, sees, is seeing
Past	<b>-is</b>	vidis	saw, has seen, was seeing
Future	<b>-os</b>	vidos	will see
Conditional	<b>-us</b>	vidus	would see
Imperative	<b>-u</b>	vidu!	see! (command)

There is no distinction between *he sees* and *he is seeing* – both are *li vidas*.

Participles (for compound tenses):

	Active	Passive
Present	vid <b>anta</b> (seeing)	vid <b>ata</b> (being seen)
Past	vid <b>inta</b> (having seen)	vid <b>ita</b> (seen)
Future	vid <b>onta</b> (about to see)	vid <b>ota</b> (about to be seen)

Compound tenses use *esti* + participle: *mi estas vidinta* = I have seen, *mi estos vidata* = she will be seen.

## The Accusative (-n) Beyond Objects

The **-n** ending has three uses:

1. **Direct object:** *Mi vidas la ŝipon.* (I see the ship.)
2. **Motion towards:** *Mi iras al la domo.* (I go to the house – already there.) vs *Mi iras al la domon.* (I go into the house – entering it.)
3. **Time expressions:** *lunde* (on Monday) vs *lundon* (next Monday)

## Negation

Use **ne** before the word being negated.

- *Mi ne scias.* = I don't know.
- *Ne la baleno, sed la ŝipo.* = Not the whale, but the ship.

## Questions

Use **ĉu** at the start of yes/no questions.

- *ĉu vi vidas la balenon?* = Do you see the whale?
- The answer: *Jes* (yes) or *Ne* (no).

For wh-questions, use the correlatives table (see Function Words below).

## Prepositions

Each preposition governs a specific case:

- Most prepositions take the **nominative** (no -n): *en la domo* (in the house), *sur la maro* (on the sea)
- Motion towards adds **-n**: *en la domon* (into the house)
- **No preposition + -n** means the same as English object: *Mi iras Parizon.* = I go to Paris.

\* \* \*

## Function Words

These words appear constantly and never get superscript numbers in the bilingual text.

## Correlatives (Question-and-Answer Table)

Esperanto has a brilliant regular table of correlatives – learn the prefixes and suffixes and you can generate 45 words from 14 building blocks:

	-u	-o	-a	-e	-	-el	-al	-	-
	(one/thing)	(thing)	(kind)	(place)	am	(man-ner)	(rea-son)	om	es
	son)				(time)			(amount)	(those)
<b>ki-</b> (what)	kiu	kio	kia	kie	kiam	kiel	kial	kiom	kies
<b>ti-</b> (that)	tiu	tio	tia	tie	tiam	tiel	tial	tiom	ties
<b>i-</b> (some)	iu	io	ia	ie	iam	iel	ial	iom	ies
<b>ni-</b> (ev-ery)	niu	nio	nia	nie	niam	niel	nial	niom	nies

-u	-o	-a	-e	-	-el	-al	-	-
(one/pe- son)	(thing)	(kind)	(place)	am	(man- (time) ner)	(rea- son)	om	es (those)
<b>neni-</b> nenu nenio nenia nenie neniameniel neniial neniormenies								
(no)								

Examples: *kiu* = who/which, *tie* = there, *ĉiam* = always, *nenio* = nothing

## Prepositions

Esperanto	English	Esperanto	English
al	to, towards	anstataŭ	instead of
antaŭ	before, in front of	apud	beside, next to
ĉe	at, with, by	ĉirkaŭ	around
da	of (quantity)	de	of, from, by
dum	during	ekster	outside
el	out of, from	en	in, into
ĝis	until, as far as	inter	between
je	(generic preposition)	kontraŭ	against
krom	except, besides	kun	with
laŭ	according to	malgraŭ	despite
per	by means of	po	per, at the rate of
por	for	post	after
preter	past, beyond	pri	about, concerning
pro	because of	sen	without
sub	under	super	above
sur	on	tra	through
trans	across		

## Pronouns

Person	Subject	Object	Possessive
1st sing.	mi (I)	min (me)	mia (my)
2nd sing.	vi (you)	vin (you)	via (your)
3rd sing.	li (he), ŝi (she), ĝi (it)	lin, ŝin, ĝin	lia, ŝia, ĝia
1st plural	ni (we)	nin (us)	nia (our)
2nd plural	vi (you all)	vin (you all)	via (your)
3rd plural	ili (they)	ilin (them)	ilia (their)
Impersonal	oni (one, people)	onin	onia
Reflexive	si (self)	sin (self)	sia (one's own)

## Conjunctions

*kaj* (and), *aŭ* (or), *sed* (but), *ke* (that), *ĉar* (because), *se* (if), *kvankam* (although), *dum* (while), *nek* (nor), *do* (so, therefore), *tamen* (however)

## Common Particles

Word	Meaning	Word	Meaning
ne	not, no	jes	yes
tre	very	tro	too (much)
pli	more	plej	most
ankoraŭ	still, yet	jam	already
nur	only	eĉ	even
ankaŭ	also	nus	just (now)
baldaŭ	soon	tuj	immediately
hodiaŭ	today	hieraŭ	yesterday
morgaŭ	tomorrow	ĉiam	always
neniam	never	ofte	often

<b>Word</b>	<b>Meaning</b>	<b>Word</b>	<b>Meaning</b>
almenaŭ	at least	preskaŭ	almost
mem	-self (emphasis)	eble	perhaps

## Numbers 1-10

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>
unu	du	tri	kvar	kvin	ses	sep	ok	naŭ	dek

Higher numbers: *dek unu* (11), *dudek* (20), *cent* (100), *mil* (1,000).

\* \* \*

## Common Phrases

<b>English</b>	<b>Esperanto</b>
Hello	Saluton
Good morning	Bonan matenon
Good evening	Bonan vesperon
Goodbye	ĝis revido
Yes / No	Jes / Ne
Please	Bonvolu
Thank you	Dankon
You're welcome	Nedankinde
Excuse me / Sorry	Pardonu
How are you?	Kiel vi fartas?
Very well	Tre bone
Oh!	Ho!

<b>English</b>	<b>Esperanto</b>
Alas!	Ve!
Well!	Nu!
Hurrah!	Hura!
Ah!	Ha!
What!	Kio!
God! (exclamation)	Dio!
By God!	Je Dio!
The devil!	Diablo!

\* \* \*

## Language Notes

### Esperanto is Agglutinative

Words are built from roots + affixes. A small set of regular prefixes and suffixes dramatically expands vocabulary:

<b>Affix</b>	<b>Meaning</b>	<b>Example</b>
mal-	opposite	<b>mal</b> bona = bad (opposite of good)
-et-	small, diminutive	dom <b>et</b> o = cottage (small house)
-eg-	large, augmentative	vent <b>eg</b> o = gale (big wind)
-ej-	place	lern <b>ej</b> o = school (place of learning)
-il-	tool	ton <b>il</b> o = scissors (cutting tool)
-ist-	profession	mar <b>ist</b> o = sailor (sea professional)
-ul-	person	jun <b>ul</b> o = young person
re-	again	<b>re</b> vidi = to see again
ek-	sudden/begin	<b>ek</b> vidi = to catch sight of

Affix	Meaning	Example
-------	---------	---------

This means you will encounter compound words in the translation that have no direct English cognate. The superscript numbers link the root meaning; the affixes add nuance.

## No Irregularities

Esperanto has zero irregular verbs, zero irregular plurals, and zero silent letters. If you can pronounce a word, you can spell it. If you know the root, you know every form it can take. This makes it an ideal bridge language – once you internalize the patterns, you can read with a dictionary.

## Word Building in This Translation

You will see words like *balen<sup>1</sup>nasado* (whaling – literally “whale-hunting”) and *ŝip<sup>1</sup>perero* (shipwreck). These are transparent compounds: *baleno* + *nas<sup>1</sup>* + *-ado* = whaling, and *ŝipo* + *per<sup>1</sup>* + *-o* = shipwreck. The superscript numbers mark the meaningful roots within these compounds.

## False Friends

A few Esperanto words look like English words but mean something different:

- *akiri* = to acquire (not “a choir”)
- *demandi* = to ask (not “to demand” – that’s *postuli*)
- *flava* = yellow (not “flavor”)
- *lasi* = to leave, let (not “lasso”)

## Poetic Contraction

The final -o of a noun can be dropped in poetry and for rhythm, replaced with an apostrophe: *balen'* instead of *baleno*. The stress stays on the same syllable. You'll see this throughout the book, especially in dialogue and sea shanties.

\* \* \*

*Now turn to Chapter 1 and begin reading.*

# CHAPTER 1. Loomings.

Call<sup>1</sup> me Ishmael<sup>2</sup>.

Nomu min Iŝmael<sup>2</sup>.



1. **Call** – Voku – name, designate
2. **Ishmael** – Iŝmael – Ishmael (biblical name)

Some years<sup>1</sup> ago<sup>2</sup> –never mind<sup>3</sup> how long<sup>4</sup> precisely<sup>5</sup> –having<sup>6</sup> little<sup>7</sup> or no money<sup>8</sup> in my purse<sup>9</sup>, and nothing<sup>10</sup> particular<sup>11</sup> to interest<sup>12</sup> me on shore<sup>13</sup>, I thought I would sail<sup>14</sup> about a little and see the watery<sup>15</sup> part<sup>16</sup> of the world<sup>17</sup>.

Antaŭ<sup>2</sup> kelkaj jaroj<sup>1</sup> –ne gravas<sup>3</sup> kiom longe<sup>4</sup> precize<sup>5</sup> –havante<sup>6</sup> malmulte<sup>7</sup> an nenian monon<sup>8</sup> en mia monujo<sup>9</sup>, kaj nenion<sup>10</sup> apartan<sup>11</sup> por interesi<sup>12</sup> min sur la bordo<sup>13</sup>, mi pensis, ke mi iom navigus kaj vidos la akvan parton<sup>16</sup> de la mondo<sup>17</sup>.



1. **years** – jarojn – twelve-month periods
2. **ago** – antaŭe – ago
3. **mind** – gravas – note, pay attention
4. **long** – longe – extended in time or space
5. **precisely** – precize – precisely, exactly
6. **having** – havante – possessing, holding
7. **little** – malmulte – little, small
8. **money** – mono – money
9. **purse** – monujo – purse, wallet
10. **nothing** – nenion – no purpose
11. **particular** – apartan – particular, specific
12. **interest** – interesi – interest
13. **shore** – bordo – shore, coast, seashore
14. **sail** – velus – sail, navigate by sail
15. **water** – akvecan – of or like water
16. **part** – parton – portion, segment
17. **world** – mondo – the earth, entire globe

It is a way<sup>1</sup> I have of driving<sup>2</sup> off the spleen<sup>3</sup> and regulating<sup>4</sup> the circulation<sup>5</sup>.

ni estas maniero<sup>1</sup>, kiun mi havas por forpeli<sup>2</sup> la lienon kaj reguligi<sup>4</sup> la cirkuladon<sup>5</sup>.



1. **way** – maniero – way through, passage
2. **driving** – forpeli – driving, pushing
3. **spleen** – splenon – spleen, melancholy
4. **regulating** – reguligi – regulating, fixing
5. **circulation** – cirkuladon – circulation

Whenever<sup>1</sup> I find myself<sup>2</sup> growing<sup>3</sup> grim<sup>4</sup> about the mouth<sup>5</sup>; whenever it is a damp<sup>6</sup>, drizzly<sup>7</sup> November<sup>8</sup> in my soul<sup>9</sup>; whenever I find myself involuntarily<sup>10</sup> pausing<sup>11</sup> before coffin<sup>12</sup> warehouses<sup>13</sup>, and bringing<sup>14</sup> up the rear<sup>15</sup> of every funeral<sup>16</sup> I meet<sup>17</sup>; and especially<sup>18</sup> whenever my hypos<sup>19</sup>

get such an upper<sup>20</sup> hand<sup>21</sup> of me, that it requires<sup>22</sup> a strong<sup>23</sup> moral<sup>24</sup> principle<sup>25</sup> to prevent<sup>26</sup> me from deliberately<sup>27</sup> stepping<sup>28</sup> into the street<sup>29</sup>, and methodically<sup>30</sup> knocking<sup>31</sup> people<sup>32</sup>'s hats<sup>33</sup> off—then, I account<sup>34</sup> it high<sup>35</sup> time<sup>36</sup> to get to sea<sup>37</sup> as soon<sup>38</sup> as I can.

Kiam ajn<sup>1</sup> mi trovas min malgaja<sup>4</sup> pri la buo<sup>5</sup>; kiam ajn estas malseka<sup>6</sup>, pluveta<sup>7</sup> novembro<sup>8</sup> en mia animo<sup>9</sup>; kiam ajn mi trovas min nevole<sup>10</sup> paŭzi antaŭ nerkstejoj, kaj alportante la malantaŭon<sup>15</sup> de ŝiu entombigo kiun mi renkontas<sup>17</sup>; kaj precipe<sup>18</sup> kiam ajn miaj hipos ricevas tian superecon<sup>20</sup> de mi, ke necesas<sup>22</sup> fortan<sup>23</sup> moralan<sup>24</sup> principon<sup>25</sup> por malhelpi<sup>26</sup> min intence<sup>27</sup> pami<sup>28</sup> sur la straton<sup>29</sup>, kaj metodike<sup>30</sup> forfrapi la kapelojn<sup>33</sup> de homoj<sup>32</sup>—tiam, mi opinias, ke estas jam la horo por atingi la maron<sup>37</sup> kiel eble plej baldaŭ<sup>38</sup>.



1. **Whenever** – ajn – whenever
2. **myself** – mem – myself
3. **growing** – kreskanta – growing
4. **grim** – malgaja – grim, gloomy
5. **mouth** – buŝo – oral cavity
6. **damp** – malseka – moist
7. **drizzly** – pluveta – drizzly
8. **November** – Novembro – November
9. **soul** – animo – soul, spirit, inner self
10. **involuntarily** – nevole – unintentionally
11. **pausing** – paŭzanta – pausing, stopping
12. **coffin** – ŝerkaj – burial box
13. **warehouses** – magazenoj – warehouses
14. **bringing** – sekvanta – bringing, joining
15. **rear** – malantaŭon – back, posterior
16. **funeral** – funebraĵo – funeral rite
17. **meet** – renkontas – fitting, appropriate
18. **especially** – precipe – especially
19. **hypos** – melankolioj – hypos, depression
20. **upper** – superan – upper
21. **hand** – manon – to approach, be at hand
22. **requires** – necesas – demands, needs
23. **strong** – forta – strong, powerful
24. **moral** – morala – moral
25. **principle** – principo – principle, tenet
26. **prevent** – malhelpi – stop
27. **deliberately** – intence – deliberately
28. **stepping** – paŝi – stepping, heading
29. **street** – straton – street
30. **methodically** – metode – methodically
31. **knocking** – frapi – knocking, toppling
32. **people** – homoj – people
33. **hats** – ĉapelojn – hats
34. **account** – konsideras – regard, consider
35. **high** – alta – high, high above
36. **time** – tempo – time (for a long time)
37. **sea** – maro – sea, ocean
38. **soon** – baldaŭ – soon

This is my substitute<sup>1</sup> for pistol<sup>2</sup> and ball<sup>3</sup>.

ni tio estas mia anstataŭanto<sup>1</sup> de pistolo<sup>2</sup> kaj pilko.



1. **substitute** – anstataŭanto – substitute
2. **pistol** – pistolo – pistol
3. **ball** – kuglo – ball

With a philosophical<sup>1</sup> flourish<sup>2</sup> Cato<sup>3</sup> throws<sup>4</sup> himself<sup>5</sup> upon his sword<sup>6</sup>;  
I quietly<sup>7</sup> take to the ship<sup>8</sup>.

Kun filozofia<sup>1</sup> florado Katono<sup>3</sup> ŝetas<sup>4</sup> sin<sup>5</sup> sur sian glavon<sup>6</sup>; Mi trankvile  
iras al la ŝipo<sup>8</sup>.



1. **philosophical** – filozofia – philosophical
2. **flourish** – fanfaro – to flourish
3. **Cato** – Katono – (Roman statesman)
4. **throws** – ŝetas – throws, casts down
5. **himself** – sin – himself (reflexive)
6. **sword** – glavon – sword
7. **quietly** – kviete – quietly
8. **ship** – ŝipo – vessel, sailing craft

There is nothing surprising<sup>1</sup> in this.

Estas nenio surpriza<sup>1</sup> en ni tio.



1. **surprising** – surpriza – surprising

If they but knew it, almost<sup>1</sup> all men<sup>2</sup> in their degree<sup>3</sup>, some time or other, cherish<sup>4</sup> very nearly<sup>5</sup> the same feelings<sup>6</sup> towards the ocean<sup>7</sup> with me.

Se ili tion sciis, preskaŭ<sup>1</sup> ĉiuj homoj<sup>2</sup> laŭ sia grado<sup>3</sup>, iam an alia, amas preskaŭ la samajn sentojn<sup>6</sup> pri la oceano<sup>7</sup> kun mi.



1. **almost** – preskaŭ – almost
2. **men** – homoj – human beings
3. **degree** – grado – degree, extent
4. **cherish** – flegas – cherish, harbor
5. **nearly** – similajn – nearly
6. **feelings** – sentojn – feelings
7. **ocean** – oceano – of the sea

There now is your insular<sup>1</sup> city<sup>2</sup> of the Manhattoes<sup>3</sup>, belted<sup>4</sup> round by wharves<sup>5</sup> as Indian<sup>6</sup> isles<sup>7</sup> by coral<sup>8</sup> reefs<sup>9</sup> –commerce<sup>10</sup> surrounds<sup>11</sup> it with her surf<sup>12</sup>.

Nun estas via insula<sup>1</sup> urbo<sup>2</sup> de la Manhattoj<sup>3</sup>, ĉirkaŭzonita de rifoj<sup>9</sup> kiel hindaj<sup>6</sup> insuloj<sup>7</sup> de koralaj<sup>8</sup> rifoj –komerco<sup>10</sup> ĉirkaŭas<sup>11</sup> ĝin per sia surfo.



1. **insular** – insula – island-like
2. **city** – urbo – city
3. **Manhattoes** – Manhatoj – (proper name)
4. **belted** – zonita – belted, surrounded
5. **wharves** – varfoj – wharves, docks
6. **Indian** – hindaj – Indian (Native American)
7. **isles** – insuloj – isles, islands
8. **coral** – koralaj – coral
9. **reefs** – rifoj – reefs
10. **commerce** – komerco – commerce
11. **surrounds** – ĉirkaŭas – surrounds
12. **surf** – marbato – surf

Right<sup>1</sup> and left<sup>2</sup>, the streets<sup>3</sup> take you waterward<sup>4</sup>.

Dekstre<sup>1</sup> kaj maldekstre<sup>2</sup>, la stratoj<sup>3</sup> kondukas vin al akvo.



1. **Right** – Dekstra Baleno – species of whale
2. **left** – maldekstre – left, abandoned
3. **streets** – stratoj – streets
4. **waterward** – akvovojojn – toward water

Its extreme<sup>1</sup> downtown<sup>2</sup> is the battery<sup>3</sup>, where that noble<sup>4</sup> mole<sup>5</sup> is washed<sup>6</sup> by waves<sup>7</sup>, and cooled<sup>8</sup> by breezes<sup>9</sup>, which a few hours<sup>10</sup> previous<sup>11</sup> were out of sight<sup>12</sup> of land<sup>13</sup>.

nia ekstrema<sup>1</sup> urbocentro<sup>2</sup> estas la baterio<sup>3</sup>, kie tiu nobla<sup>4</sup> hantmakulo estas lavita de ondoj<sup>7</sup>, kaj malvarmigita<sup>8</sup> de ventetoj, kiuj kelkajn horojn<sup>10</sup> antaŭaj<sup>11</sup> estis ekster la vido<sup>12</sup> de tero<sup>13</sup>.



1. **extreme** – ekstrema – extreme
2. **downtown** – urbocentro – downtown, center
3. **battery** – baterio – fortified emplacement for artillery
4. **noble** – nobla – dignified, lofty
5. **mole** – moleo – mole, breakwater
6. **washed** – lavata – washed
7. **waves** – ondoj – waves, moving water
8. **cooled** – malvarmigata – cooled
9. **breezes** – brizoj – breezes
10. **hours** – horoj – units of time
11. **previous** – antaŭe – previous, earlier
12. **sight** – vido – caught sight of, glimpsed
13. **land** – tero – land, earth, ground

Look<sup>1</sup> at the crowds<sup>2</sup> of water<sup>3</sup> -gazers<sup>4</sup> there.

Rigardu<sup>1</sup> la amasojn<sup>2</sup> da akvorigardantoj<sup>3</sup> tie.



1. **Look** – Rigardu – consider, examine
2. **crowds** – amasojn – crowds, piles up, gathers
3. **water** – akvo – the sea, waters
4. **gazers** – rigardantoj – those who gaze or stare

Circumambulate<sup>1</sup> the city<sup>2</sup> of a dreamy<sup>3</sup> Sabbath<sup>4</sup> afternoon<sup>5</sup>.

nirkaniiru<sup>1</sup> la urbon<sup>2</sup> de revega ŝabatposttagmezo.



1. **Circumambulate** – ĉirkaŭpromenu – walk around
2. **city** – urbo – city
3. **dreamy** – sonneca – dreamy
4. **Sabbath** – Sabata – day of rest
5. **afternoon** – posttagmezo – afternoon

Go from Corlears<sup>1</sup> Hook<sup>2</sup> to Coenties<sup>3</sup> Slip<sup>4</sup>, and from thence<sup>5</sup>, by Whitehall<sup>6</sup>, northward<sup>7</sup>.

Iru de Corlears<sup>1</sup> Hook al Coenties<sup>3</sup> Slip<sup>4</sup>, kaj de tie<sup>5</sup>, per Whitehall<sup>6</sup>, norden<sup>7</sup>.



1. **Corlears** – Corlears – (proper name)
2. **Hook** – Hoko – hook
3. **Coenties** – Coenties – (proper name)
4. **Slip** – Slipo – to slip, let go
5. **thence** – tie – from there
6. **Whitehall** – Whitehall – (proper name)
7. **northward** – norden – toward the north

What do you see?—Posted<sup>1</sup> like silent<sup>2</sup> sentinels<sup>3</sup> all around<sup>4</sup> the town<sup>5</sup>, stand<sup>6</sup> thousands<sup>7</sup> upon thousands of mortal<sup>8</sup> men<sup>9</sup> fixed<sup>10</sup> in ocean<sup>11</sup> reveries<sup>12</sup>.

Kion vi vidas<sup>1</sup>?—Afinitaj kiel silentaj<sup>2</sup> gardostarantoj<sup>3</sup> ĉirkaŭ<sup>4</sup> la urbo, staras<sup>6</sup> miloj<sup>7</sup> kaj miloj da mortuloj fiksitaĵ<sup>10</sup> en oceanaj<sup>11</sup> revadoj.



1. **Posted** – vidas? – Afitite – posted, stationed
2. **silent** – silentaj – were silent
3. **sentinels** – gardostarantoj – sentinels, guards
4. **around** – ĉirkaŭ – around
5. **town** – urbeto – town
6. **stand** – staras – are located, positioned
7. **thousands** – miloj – multitude of centuries
8. **mortal** – mortemaj – subject to death, human
9. **men** – homoj – human beings
10. **fixed** – fiksitaj – fixed, determined
11. **ocean** – oceano – of the sea
12. **reveries** – revoj – reveries, dreams

Some leaning<sup>1</sup> against the spiles<sup>2</sup>; some seated<sup>3</sup> upon the pier<sup>4</sup> -heads<sup>5</sup>; some looking<sup>6</sup> over the bulwarks<sup>7</sup> of ships<sup>8</sup> from China<sup>9</sup>; some high<sup>10</sup> aloft<sup>11</sup> in the rigging<sup>12</sup>, as if striving<sup>13</sup> to get a still better<sup>14</sup> seaward<sup>15</sup> peep<sup>16</sup>.

Iuj apogante<sup>1</sup> sin al la spiloj; iuj sidis sur la pilastroj; kelkaj rigardantaj<sup>6</sup> super la bastionoj de ŝipoj<sup>8</sup> el Ĉinio<sup>9</sup>; iuj alte<sup>10</sup> supre<sup>11</sup> en la rigilaro, kvazaŭ strebante<sup>13</sup> akiri ankoraŭ pli bonan<sup>14</sup> maran pepon.



1. **leaning** – apogante – bending over
2. **spiles** – palisoj – spiles, posts
3. **seated** – sidante – seated
4. **pier** – moleo – structure extending into water
5. **heads** – kapoj – head organs
6. **looking** – rigardante – looking
7. **bulwarks** – balustradojn – ship's side walls
8. **ships** – ŝipoj – sailing vessels
9. **China** – ĉinio – China
10. **high** – alta – high, high above
11. **aloft** – supre – aloft, up high
12. **rigging** – ĉunuregaro – rigging, ropes
13. **striving** – strebante – striving, struggling
14. **better** – bonan – recovering, getting better
15. **seaward** – marovidan – seaward
16. **peep** – ekrigardon – peep, glimpse

But these are all landsmen<sup>1</sup>; of week<sup>2</sup> days<sup>3</sup> pent<sup>4</sup> up in lath<sup>5</sup> and plaster<sup>6</sup> – tied<sup>7</sup> to counters<sup>8</sup>, nailed<sup>9</sup> to benches<sup>10</sup>, clinched<sup>11</sup> to desks<sup>12</sup>.

Sed ni tiuj niuj estas teruloj; de semajntagoj<sup>2</sup> enlositaj en lato<sup>5</sup> kaj gipso<sup>6</sup> –ligitaj<sup>7</sup> al vendotabloj, najlita<sup>9</sup> al benkoj<sup>10</sup>, alkronita al skribotabloj<sup>12</sup>.



1. **landsmen** – teranoj – land-dwellers
2. **week** – semajne – week
3. **days** – labortagoj – periods of 24 hours
4. **pent** – enfermitaj – pent, confined
5. **lath** – latoj – lath, wooden slats
6. **plaster** – gipso – plaster
7. **tied** – ligitaj – tied
8. **counters** – servotabloj – counters
9. **nailed** – najlita – fastened with nails
10. **benches** – benkoj – benches
11. **clinched** – kronitaj – clinched, hooked, grasped
12. **desks** – skribotabloj – desks

How then is this?

Kiel do ni tio estas?

Are the green<sup>1</sup> fields<sup>2</sup> gone?

Ĉu la verdaj<sup>1</sup> kampoj<sup>2</sup> malaperis?



1. **green** – verdaj – green, inexperienced
2. **fields** – kampoj – fields

What do they here?

Kion ili faras ni tie?

But look<sup>1</sup>! here come more crowds<sup>2</sup>, pacing<sup>3</sup> straight<sup>4</sup> for the water<sup>5</sup>, and seemingly<sup>6</sup> bound<sup>7</sup> for a dive<sup>8</sup>.

Sed rigardu<sup>1</sup>! jen venas pli da homamasoj, paŭante<sup>3</sup> rekte<sup>4</sup> al la akvo<sup>5</sup>, kaj ĉajne<sup>6</sup> irantaj al plonno<sup>8</sup>.



1. **Look** – Rigardu – consider, examine
2. **crowds** – amasojn – crowds, piles up, gathers
3. **pacing** – paŝantaj – pacing, walking
4. **straight** – rekte – straight, directly
5. **water** – akvo – the sea, waters
6. **seemingly** – ŝajne – apparently, so it seems
7. **bound** – celantaj – destined, headed
8. **dive** – plonno – descend rapidly

Strange<sup>1</sup>!

Strange<sup>1</sup>!



1. **Strange** – Strange – unfamiliar, remarkable

Nothing<sup>1</sup> will content<sup>2</sup> them but the extremest<sup>3</sup> limit<sup>4</sup> of the land<sup>5</sup>;  
loitering<sup>6</sup> under the shady<sup>7</sup> lee<sup>8</sup> of yonder<sup>9</sup> warehouses<sup>10</sup> will not suffice<sup>11</sup>.

Nenio<sup>1</sup> kontentigos<sup>2</sup> ilin krom la plej ekstrema<sup>3</sup> limo<sup>4</sup> de la tero<sup>5</sup>;  
vagado<sup>6</sup> sub la ombra<sup>7</sup> malkovro de ĉi tiuj<sup>9</sup> magazenoj<sup>10</sup> ne sufiĉos<sup>11</sup>.



1. **nothing** – nenion – no purpose
2. **content** – kontentigos – content, satisfied
3. **extremest** – ekstrema – extremest, farthest
4. **limit** – limo – limit
5. **land** – tero – land, earth, ground
6. **loitering** – vagadi – loitering, idling
7. **shady** – ombra – shady
8. **lee** – leo – lee (sheltered side)
9. **yonder** – tiuj – yonder, over there
10. **warehouses** – magazenoj – warehouses
11. **suffice** – sufinos – suffice, be enough

No.

Ne.

They must get just as nigh<sup>1</sup> the water as they possibly<sup>2</sup> can without falling<sup>3</sup> in.

Ili devas alproksimini al la akvo kiel eble<sup>2</sup> sen enfali<sup>3</sup>.



1. **nigh** – proksime – nigh, near
2. **possibly** – eble – perhaps, maybe
3. **falling** – enfali – falling

And there they stand<sup>1</sup> –miles<sup>2</sup> of them–leagues<sup>3</sup>.

Kaj tie ili staras<sup>1</sup> –mejloj<sup>2</sup> da ili–legoj<sup>3</sup>.



1. **stand** – staras – are located, positioned
2. **miles** – mejlojn – units of distance
3. **leagues** – ili–lengojn – leagues

Inlanders<sup>1</sup> all, they come from lanes<sup>2</sup> and alleys<sup>3</sup>, streets<sup>4</sup> and avenues<sup>5</sup> –north<sup>6</sup>, east<sup>7</sup>, south<sup>8</sup>, and west<sup>9</sup>.

Enlandanoj<sup>1</sup> niuj, ili venas de lenoj kaj stratetoj<sup>2</sup>, stratoj<sup>3</sup> kaj avenuoj – norde, oriente<sup>7</sup>, sude<sup>8</sup> kaj okcidento<sup>9</sup>.



1. **Inlanders** – Enlandanoj – inlanders
2. **lanes** – stratetoj – lanes
3. **alleys** – stratetoj – alleys
4. **streets** – stratoj – streets
5. **avenues** – avenvoj – avenues
6. **north** – norde – north, northern
7. **east** – oriente – direction of sunrise
8. **south** – sude – south, southern
9. **west** – okcidente – direction of sunset

Yet here they all unite<sup>1</sup>.

Tamen ni tie ili niuj kunigas<sup>1</sup>.



1. **unite** – kunigas – unite, join

Tell me, does the magnetic<sup>1</sup> virtue<sup>2</sup> of the needles<sup>3</sup> of the compasses<sup>4</sup> of all those ships<sup>5</sup> attract<sup>6</sup> them thither<sup>7</sup>?

Diru al mi, ĉu la magneta<sup>1</sup> virto<sup>2</sup> de la kudriloj de la kompasoj<sup>4</sup> de niuj tiuj ŝipoj<sup>5</sup> allogas ilin tien<sup>7</sup>?



1. **magnetic** – magneta – magnetic
2. **virtue** – virto – virtue, quality
3. **needles** – nadloj – needles
4. **compasses** – kompasoj – compasses
5. **ships** – ŝipoj – sailing vessels
6. **attract** – altiras – attract, pull
7. **thither** – tien – to there, to that place

Once more.

Ankoraŭfoje.

Say you are in the country<sup>1</sup>; in some high<sup>2</sup> land<sup>3</sup> of lakes<sup>4</sup>.

Diru, ke vi estas en la lando; en iu alta<sup>2</sup> lando de lagoj<sup>4</sup>.



1. **country** – kamparo – country, province
2. **high** – alta – high, high above
3. **land** – tero – land, earth, ground
4. **lakes** – lagoj – lakes

Take almost<sup>1</sup> any path<sup>2</sup> you please<sup>3</sup>, and ten to one it carries<sup>4</sup> you down in a dale<sup>5</sup>, and leaves<sup>6</sup> you there by a pool<sup>7</sup> in the stream<sup>8</sup>.

Prenu preskan<sup>1</sup> ajnan vojon, kiun vi volas, kaj dek kontraŭ unu ni portas<sup>4</sup> vin malsupren en valo<sup>5</sup>, kaj lasas<sup>6</sup> vin tie apud lago en la rivereto<sup>8</sup>.



1. **almost** – preskan – almost
2. **path** – padon – path, way
3. **please** – laŭvole – please, desire
4. **carries** – portas – carries, brings
5. **dale** – valon – dale, valley
6. **leaves** – lasas – leaves, pages
7. **pool** – baseno – pool
8. **stream** – rivereto – stream

There is magic<sup>1</sup> in it.

Estas magio<sup>1</sup> en ni.



1. **magic** – magio – magic

Let the most absent<sup>1</sup> -minded<sup>2</sup> of men<sup>3</sup> be plunged<sup>4</sup> in his deepest<sup>5</sup> reveries<sup>6</sup> –stand<sup>7</sup> that man<sup>8</sup> on his legs<sup>9</sup>, set his feet<sup>10</sup> a-going<sup>11</sup>, and he will infallibly<sup>12</sup> lead<sup>13</sup> you to water<sup>14</sup>, if water there be in all that region<sup>15</sup>.

La plej distranmemulo<sup>1</sup> el la homoj<sup>3</sup> estu plonĝita<sup>4</sup> en liajn plej profundajn<sup>5</sup> revojn<sup>6</sup> – starigu tiun homon<sup>8</sup> sur siaj kruroj<sup>9</sup>, starigu siajn piedojn<sup>10</sup>, kaj li senerare kondukos<sup>13</sup> vin al akvo<sup>14</sup>, se akvo estos en tiu tuta regiono<sup>15</sup>.



1. **absent** – distritan – absent ones
2. **minded** – mensan – inclined, disposed
3. **men** – homoj – human beings
4. **plunged** – plonĝita – plunged, thrown
5. **deepest** – profundajn – deepest
6. **reveries** – revoj – reveries, dreams
7. **stand** – staras – are located, positioned
8. **man** – homon – Man, humanity
9. **legs** – kruroj – legs
10. **feet** – piedojn – feet (unit of measure)
11. **going** – ekmovigu – going (through)
12. **infallibly** – nepre – infallibly, surely
13. **lead** – kondukos – to lead
14. **water** – akvo – the sea, waters
15. **region** – regiono – area, district

Should you ever be athirst<sup>1</sup> in the great<sup>2</sup> American<sup>3</sup> desert<sup>4</sup>, try<sup>5</sup> this experiment<sup>6</sup>, if your caravan<sup>7</sup> happen<sup>8</sup> to be supplied<sup>9</sup> with a metaphysical<sup>10</sup> professor<sup>11</sup>.

Se vi iam soifos<sup>1</sup> en la granda<sup>2</sup> amerika dezerto<sup>4</sup>, provu<sup>5</sup> ni tiun eksperimenton<sup>6</sup>, se via karavano<sup>7</sup> hazarde<sup>8</sup> estas provizita<sup>9</sup> per metafizika<sup>10</sup> profesoro<sup>11</sup>.



1. **athirst** – soifos – thirsty for, desiring
2. **great** – granda – remarkable, notable
3. **American** – Usona – from America
4. **desert** – dezerto – desert, abandon
5. **try** – provu – attempt
6. **experiment** – eksperimenton – experiment
7. **caravan** – karavano – caravan
8. **happen** – hazarde – occur, take place
9. **supplied** – provizita – supplied, furnished
10. **metaphysical** – metafizika – metaphysical
11. **professor** – profesoro – academic teacher

Yes, as every one knows<sup>1</sup>, meditation<sup>2</sup> and water are wedded<sup>3</sup> for ever.

Jes, kiel niuj scias<sup>1</sup>, meditado<sup>2</sup> kaj akvo estas edzinintaj por niam.



1. **knows** – scias – is aware
2. **meditation** – meditado – deep thought
3. **wedded** – kunigitaj – wedded, bound

But here is an artist<sup>1</sup>.

Sed jen artisto<sup>1</sup>.



1. **artist** – artisto – artist

He desires<sup>1</sup> to paint<sup>2</sup> you the dreamiest<sup>3</sup>, shadiest<sup>4</sup>, quietest<sup>5</sup>, most enchanting<sup>6</sup> bit<sup>7</sup> of romantic<sup>8</sup> landscape<sup>9</sup> in all the valley<sup>10</sup> of the Saco<sup>11</sup>.

Li deziras<sup>1</sup> pentri<sup>2</sup> vin la plej reveman, ombran, plej trankvilan<sup>5</sup>, plej sornan<sup>6</sup> pecon<sup>7</sup> de romantika<sup>8</sup> pejzaŭo<sup>9</sup> en la tuta valo<sup>10</sup> de la Sako.



1. **desires** – deziras – desires, wants
2. **paint** – pentri – to paint
3. **dreamiest** – revan – dreamiest
4. **shadiest** – ombritan – shadiest
5. **quietest** – trankvilan – quietest
6. **enchanting** – sornan – enchanting
7. **bit** – pecon – bit, piece
8. **romantic** – romantika – romantic
9. **landscape** – pejzaŭo – landscape
10. **valley** – valo – valley
11. **Saco** – Saco – (proper name)

What is the chief<sup>1</sup> element<sup>2</sup> he employs<sup>3</sup>?

Kio estas la ĉefa<sup>1</sup> elemento<sup>2</sup>, kiun li uzas<sup>3</sup>?



1. **chief** – ĉefa – chief, main
2. **element** – elemento – element
3. **employs** – uzas – employs, uses

There stand<sup>1</sup> his trees<sup>2</sup>, each with a hollow<sup>3</sup> trunk<sup>4</sup>, as if a hermit<sup>5</sup> and a crucifix<sup>6</sup> were within; and here sleeps<sup>7</sup> his meadow<sup>8</sup>, and there sleep<sup>9</sup> his cattle<sup>10</sup>; and up from yonder<sup>11</sup> cottage<sup>12</sup> goes<sup>13</sup> a sleepy<sup>14</sup> smoke<sup>15</sup>.

Tie staras<sup>1</sup> liaj arboj<sup>2</sup>, ĉiu kun kava<sup>3</sup> trunko<sup>4</sup>, kvazaŭ ermito<sup>5</sup> kaj krucifikso<sup>6</sup> estus interne; kaj jen dormas<sup>7</sup> lia herbejo<sup>8</sup>, kaj tie dormas<sup>9</sup> liaj brutoj<sup>10</sup>; kaj supren de tiu<sup>11</sup> ĉi dometo<sup>12</sup> eliras dormema<sup>14</sup> fumo<sup>15</sup>.



1. **stand** – staras – are located, positioned
2. **trees** – arboj – trees, timber
3. **hollow** – kava – hollow
4. **trunk** – trunko – tree trunk, main stem
5. **hermit** – ermito – hermit
6. **crucifix** – krucifikso – crucifix
7. **sleeps** – dormas – rests in sleep
8. **meadow** – herbejo – meadow
9. **sleep** – dormas – slumber
10. **cattle** – brutoj – domesticated bovines
11. **yonder** – tiuj – yonder, over there
12. **cottage** – dometo – cottage
13. **goes** – leviĝas – goes away, leaves
14. **sleepy** – dormema – sleepy
15. **smoke** – fumo – vapor from fire

Deep<sup>1</sup> into distant<sup>2</sup> woodlands<sup>3</sup> winds<sup>4</sup> a mazy<sup>5</sup> way<sup>6</sup>, reaching<sup>7</sup> to overlapping<sup>8</sup> spurs<sup>9</sup> of mountains<sup>10</sup> bathed<sup>11</sup> in their hill<sup>12</sup> -side<sup>13</sup> blue<sup>14</sup>.

Profunde<sup>1</sup> en malproksimajn maldensarbarojn ventos labirintan<sup>5</sup> vojon, atingante<sup>7</sup> al imbrikitaj spronoj<sup>9</sup> de montoj<sup>10</sup> banitaj<sup>11</sup> en ilia montoflanka bluo<sup>14</sup>.



1. **Deep** – Profunde – the deep, ocean
2. **distant** – forajn – distant
3. **woodlands** – arbarojn – woodlands
4. **winds** – serpentumas – winds
5. **mazy** – labirinta – mazy, winding
6. **way** – maniero – way through, passage
7. **reaching** – atingante – reaching, arriving at
8. **overlapping** – interkovrigitaj – overlapping
9. **spurs** – spronoj – spurs
10. **mountains** – montoj – high elevations
11. **bathed** – banitaj – bathed
12. **hill** – monteta – hill, mountain
13. **side** – flanka – edge, position
14. **blue** – bluo – blue, the blue

But though the picture<sup>1</sup> lies<sup>2</sup> thus<sup>3</sup> tranced<sup>4</sup>, and though this pine<sup>5</sup> - tree<sup>6</sup> shakes<sup>7</sup> down its sighs<sup>8</sup> like leaves<sup>9</sup> upon this shepherd<sup>10</sup>'s head<sup>11</sup>, yet all were vain<sup>12</sup>, unless the shepherd's eye<sup>13</sup> were fixed<sup>14</sup> upon the magic<sup>15</sup> stream<sup>16</sup> before him.

Sed kvankam la bildo<sup>1</sup> kuŝas<sup>2</sup> tiel<sup>3</sup> trancigita<sup>4</sup>, kaj kvankam ni tiu pinarbo<sup>5</sup> skuas<sup>7</sup> siajn suspirojn<sup>8</sup> kiel folioj sur la kapon<sup>11</sup> de ni tiu

pantisto, tamen niuj estis vanaj<sup>12</sup>, krom se la okulo<sup>13</sup> de la pantisto estis fiksita<sup>14</sup> sur la magia<sup>15</sup> fluo antan li.



1. **picture** – bildo – picture, painting
2. **lies** – kunas – to lie, be situated
3. **thus** – tiele – thus
4. **tranced** – trancita – tranced, spellbound
5. **pine** – pinarbo – pine (wood)
6. **tree** – arbo – tree
7. **shakes** – skuas – shakes down
8. **sighs** – suspirojn – sighs
9. **leaves** – lasas – leaves, pages
10. **shepherd** – ĉafisto – one who tends sheep
11. **head** – kapon – topic, subject
12. **vain** – vana – vain, futile, useless
13. **eye** – okulo – organ of sight
14. **fixed** – fiksitaĵ – fixed, determined
15. **magic** – magio – magic
16. **stream** – rivereto – stream

Go visit<sup>1</sup> the Prairies<sup>2</sup> in June<sup>3</sup>, when for scores<sup>4</sup> on scores of miles<sup>5</sup> you wade<sup>6</sup> knee<sup>7</sup> -deep among Tiger<sup>8</sup> -lilies<sup>9</sup> –what is the one charm<sup>10</sup> wanting<sup>11</sup>?–Water<sup>12</sup> –there is not a drop<sup>13</sup> of water there!

Iru viziti<sup>1</sup> la Preriojn<sup>2</sup> en junio<sup>3</sup>, kiam dum dudekopo da mejloj vi vadas<sup>6</sup> nisgenue<sup>7</sup> inter Tigrolilioj –kion deziras la unu ĉarmo<sup>10</sup>?–Akvon – tie ne estas en guto<sup>13</sup> da akvo<sup>12</sup>!



1. **visit** – Vizitu – visit
2. **Prairies** – Preriojn – grasslands
3. **June** – Junio – June
4. **scores** – dekoj – scores, many
5. **miles** – mejlojn – units of distance
6. **wade** – vadas – wade
7. **knee** – nisgenue – joint between thigh and lower leg
8. **Tiger** – Tigras – tiger
9. **lilies** – Lilioj – flowering plants of genus Liliaceae
10. **charm** – ĉarmo – alluring quality
11. **wanting** – mankanta – wanting, missing
12. **water** – akvo – the sea, waters
13. **drop** – guto – to drop, set down

Were Niagara<sup>1</sup> but a cataract<sup>2</sup> of sand<sup>3</sup>, would you travel<sup>4</sup> your thousand<sup>5</sup> miles to see it?

Se Niagaro<sup>1</sup> estus nur katarakto<sup>2</sup> de sablo<sup>3</sup>, ĉu vi vojaus<sup>4</sup> viajn mil mejlojn por vidi ĝin?



1. **Niagara** – Niagaro – Niagara
2. **cataract** – katarakto – cataract, waterfall
3. **sand** – sablo – granular material
4. **travel** – vojaus – travel, sail
5. **thousand** – milon – very many

Why did the poor<sup>1</sup> poet<sup>2</sup> of Tennessee<sup>3</sup>, upon suddenly<sup>4</sup> receiving<sup>5</sup> two handfuls<sup>6</sup> of silver<sup>7</sup>, deliberate<sup>8</sup> whether to buy<sup>9</sup> him a coat<sup>10</sup>, which he sadly<sup>11</sup> needed<sup>12</sup>, or invest<sup>13</sup> his money<sup>14</sup> in a pedestrian<sup>15</sup> trip<sup>16</sup> to Rockaway<sup>17</sup> Beach<sup>18</sup>?

Kial la kompatinda poeto<sup>2</sup> de Tenesio<sup>3</sup>, ricevinte<sup>5</sup> subite<sup>4</sup> du plenmanojn<sup>6</sup> da aruento<sup>7</sup>, pripensis<sup>8</sup> ou aeti<sup>9</sup> al li mantelon<sup>10</sup>, kiun li bedaŭrinde bezonis<sup>12</sup>, an investi<sup>13</sup> sian monon<sup>14</sup> en piediran<sup>15</sup> vojanon al Rockaway<sup>17</sup> Beach?



1. **poor** – malriĉa – poor, pitiable
2. **poet** – poeto – poet
3. **Tennessee** – Tenesio – Tennessee
4. **suddenly** – subite – suddenly, abruptly
5. **receiving** – ricevinte – receiving, getting
6. **handfuls** – plenmanojn – handfuls
7. **silver** – aruento – precious metal
8. **deliberate** – pripensis – deliberate, thoughtful
9. **buy** – aeti – buy
10. **coat** – mantelon – outer garment
11. **sadly** – triste – sadly
12. **needed** – bezonis – needed
13. **invest** – investi – invest
14. **money** – mono – money
15. **pedestrian** – piediran – pedestrian, walking
16. **trip** – ekskurson – trip, go
17. **Rockaway** – Rockaway – (proper name)
18. **Beach** – Plago – beach

Why is almost<sup>1</sup> every robust<sup>2</sup> healthy<sup>3</sup> boy<sup>4</sup> with a robust healthy soul<sup>5</sup> in him, at some time<sup>6</sup> or other crazy<sup>7</sup> to go to sea<sup>8</sup>?

Kial preskaŭ<sup>1</sup> ĉiu fortika<sup>2</sup> sana<sup>3</sup> knabo<sup>4</sup> kun fortika sana animo<sup>5</sup> estas en li, iam an alia freneza<sup>7</sup> por iri al la maro<sup>8</sup>?



1. **almost** – preskaŭ – almost
2. **robust** – fortika – robust, healthy
3. **healthy** – sana – healthy
4. **boy** – knabo – boy, son
5. **soul** – animo – soul, spirit, inner self
6. **time** – tempo – time (for a long time)
7. **crazy** – freneze – insane
8. **sea** – maro – sea, ocean

Why upon your first voyage<sup>1</sup> as a passenger<sup>2</sup>, did you yourself<sup>3</sup> feel<sup>4</sup> such a mystical<sup>5</sup> vibration<sup>6</sup>, when first told that you and your ship<sup>7</sup> were now out of sight<sup>8</sup> of land<sup>9</sup>?

Kial dum via unua vojaĝo<sup>1</sup> kiel pasaĝero<sup>2</sup>, vi mem<sup>3</sup> sentis<sup>4</sup> tian misteran vibradon<sup>6</sup>, kiam oni unue diris, ke vi kaj via ŝipo<sup>7</sup> estas nun ekster la tero<sup>9</sup>?



1. **voyage** – vojaĝo – voyage, journey
2. **passenger** – pasaĝero – passenger
3. **yourself** – mem – yourself (reflexive)
4. **feel** – sentis – perceive by touch
5. **mystical** – mistikan – mystical
6. **vibration** – vibradon – vibration
7. **ship** – ŝipo – vessel, sailing craft
8. **sight** – vido – caught sight of, glimpsed
9. **land** – tero – land, earth, ground

Why did the old<sup>1</sup> Persians<sup>2</sup> hold<sup>3</sup> the sea holy<sup>4</sup>?

Kial la maljunaj persoj<sup>2</sup> sanktigis<sup>4</sup> la maron?



1. **old** – antikvaj – age, years lived
2. **Persians** – Persoj – Persians
3. **hold** – tenis – cargo storage area
4. **holy** – sankta – Holy

Why did the Greeks<sup>1</sup> give it a separate<sup>2</sup> deity<sup>3</sup>, and own brother<sup>4</sup> of Jove<sup>5</sup>?

Kial la grekoj<sup>1</sup> donis al ni apartan<sup>2</sup> diaon<sup>3</sup>, kaj propran fraton<sup>4</sup> de Jupiro?



1. **Greeks** – Grekoj – Greeks
2. **separate** – apartan – separate, distinct
3. **deity** – diaon – deity, god
4. **brother** – fraton – brother
5. **Jove** – Jovo – Jove

Surely<sup>1</sup> all this is not without meaning<sup>2</sup>.

Certe<sup>1</sup> ĉio ni ne estas sensignifa.



1. **Surely** – Certe – surely
2. **meaning** – signifo – meaning, significance

And still deeper<sup>1</sup> the meaning of that story<sup>2</sup> of Narcissus<sup>3</sup>, who because he could not grasp<sup>4</sup> the tormenting<sup>5</sup>, mild<sup>6</sup> image<sup>7</sup> he saw in the fountain<sup>8</sup>, plunged<sup>9</sup> into it and was drowned<sup>10</sup>.

Kaj ankoran pli profunde<sup>1</sup> la signifo de tiu rakonto<sup>2</sup> de Narciso<sup>3</sup>, kiu ĉar li ne povis ekteni<sup>4</sup> la turmentan<sup>5</sup>, mildan<sup>6</sup> bildon<sup>7</sup>, kiun li vidis en la fonto, plonnis<sup>9</sup> en ĝin kaj dronis<sup>10</sup>.



1. **deeper** – profunda – more profound, intense
2. **story** – rakonto – account, narrative
3. **Narcissus** – Narciso – Narcissus (myth)
4. **grasp** – ekteni – grasp, reach
5. **tormenting** – turmentan – tormenting
6. **mild** – mildan – mild, gentle
7. **image** – bildon – image
8. **fountain** – fontano – fountain, spring
9. **plunged** – plonnisita – plunged, thrown
10. **drowned** – dronis – drowned

But that same image, we ourselves<sup>1</sup> see in all rivers<sup>2</sup> and oceans<sup>3</sup>.

Sed tiun saman bildon, ni mem<sup>1</sup> vidas en ĉiuj riveroj<sup>2</sup> kaj oceanoj<sup>3</sup>.



1. **ourselves** – mem – ourselves (reflexive)
2. **rivers** – riveroj – rivers
3. **oceans** – oceanoj – oceans

It is the image of the ungraspable<sup>1</sup> phantom<sup>2</sup> of life<sup>3</sup>; and this is the key<sup>4</sup> to it all.

ni estas la bildo de la nekaptebla fantomo<sup>2</sup> de la vivo<sup>3</sup>; kaj ni tio estas la ĉlosilo<sup>4</sup> de nio.



1. **ungraspable** – neektenebla – ungraspable
2. **phantom** – fantomo – ghost, apparition
3. **life** – vivo – life, living
4. **key** – ĉlosilo – key

Now, when I say that I am<sup>1</sup> in the habit<sup>2</sup> of going<sup>3</sup> to sea<sup>4</sup> whenever<sup>5</sup> I begin<sup>6</sup> to grow<sup>7</sup> hazy<sup>8</sup> about the eyes<sup>9</sup>, and begin to be over conscious<sup>10</sup> of my lungs<sup>11</sup>, I do not mean<sup>12</sup> to have it inferred<sup>13</sup> that I ever go to sea as a passenger<sup>14</sup>.

Nun, kiam mi diras, ke mi kutimas<sup>2</sup> iri al la maro<sup>4</sup> kiam ajn<sup>5</sup> mi komencas<sup>6</sup> malklarini pri la okuloj<sup>9</sup>, kaj komencas esti trokonscia pri miaj pulmoj<sup>11</sup>, mi ne intencas<sup>12</sup> konkludi, ke mi iam iras al maron kiel pasanero<sup>14</sup>.



1. **am** – estas – first person singular of 'be'
2. **habit** – kutimo – habit
3. **going** – ekmovigu – going (through)
4. **sea** – maro – sea, ocean
5. **Whenever** – ajn – whenever
6. **begin** – komencas – to begin
7. **grow** – ini – grows, increases
8. **hazy** – nebulema – hazy, blurry
9. **eyes** – okuloj – organs of sight
10. **conscious** – konscia – conscious, aware
11. **lungs** – pulmoj – bursting lungs
12. **mean** – intencas – mean, base
13. **inferred** – komprenigi – inferred, implied
14. **passenger** – pasanero – passenger

For to go as a passenger you must needs<sup>1</sup> have a purse<sup>2</sup>, and a purse is but a rag<sup>3</sup> unless you have something<sup>4</sup> in it.

Ĝar por iri kiel pasanero, vi devas havi monujon, kaj monujo<sup>2</sup> estas nur rifo<sup>3</sup>, krom se vi havas ion en ĝi.



1. **needs** – nepre – needs, requires
2. **purse** – monujo – purse, wallet
3. **rag** – rifo – rag
4. **something** – nenion – something

Besides, passengers<sup>1</sup> get sea-sick<sup>2</sup> –grow quarrelsome<sup>3</sup> –don<sup>4</sup>t sleep<sup>5</sup> of nights<sup>6</sup> –do not enjoy<sup>7</sup> themselves<sup>8</sup> much, as a general<sup>9</sup> thing<sup>10</sup>;–no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt<sup>11</sup>, do I ever go to sea as a Commodore<sup>12</sup>, or a Captain<sup>13</sup>, or a Cook<sup>14</sup>.

Krome, pasaĝeroj<sup>1</sup> marmalsanas<sup>2</sup> –malpacinas –ne dormas<sup>5</sup> de noktoj<sup>6</sup> – ne multe ŭas<sup>7</sup> sin, kiel ĝenerala<sup>9</sup> afero<sup>10</sup>; –ne, mi neniam iras kiel pasaĝero; nek, kvankam mi estas ia salo, mi iam iras al la maron kiel Komodoro<sup>12</sup>, an Kapitano<sup>13</sup>, an Kuiristo<sup>14</sup>.



1. **passengers** – pasaĝeroj – passengers
2. **sick** – marmalsaninas – ill
3. **quarrelsome** – kverelema – quarrelsome
4. **don** – surmetas – do not (contracted)
5. **sleep** – dormas – slumber
6. **nights** – noktoj – nights
7. **enjoy** – ŭas – enjoy
8. **themselves** – mem – themselves (reflexive)
9. **general** – ĝenerala – widespread, common
10. **thing** – afero – thing, matter, act
11. **salt** – marista – salt, salty
12. **Commodore** – Komodoro – Commodore
13. **Captain** – Kapitano – ship's commander
14. **Cook** – Kuiristo – ship's cook

I abandon<sup>1</sup> the glory<sup>2</sup> and distinction<sup>3</sup> of such offices<sup>4</sup> to those who like them.

Mi forlasas<sup>1</sup> la gloron<sup>2</sup> kaj distingon<sup>3</sup> de tiaj oficoj al tiuj, kiuj natas ilin.



1. **abandon** – forlasas – to abandon
2. **glory** – gloron – renown
3. **distinction** – distingon – distinction
4. **offices** – postenoj – offices, positions

For my part<sup>1</sup>, I abominate<sup>2</sup> all honorable<sup>3</sup> respectable<sup>4</sup> toils<sup>5</sup>, trials<sup>6</sup>, and tribulations<sup>7</sup> of every kind<sup>8</sup> whatsoever<sup>9</sup>.

Miaflanke, mi abomenas<sup>2</sup> niujn honorindajn<sup>3</sup> respektindajn<sup>4</sup> laborojn, provojn<sup>6</sup> kaj afliktojn<sup>7</sup> de niu speco<sup>8</sup>.



1. **part** – parton – portion, segment
2. **abominate** – abomenas – abominate, hate
3. **honorable** – honorindajn – honorable
4. **respectable** – respektindajn – respectable
5. **toils** – penojn – toils, labors
6. **trials** – provojn – trials
7. **tribulations** – afliktojn – tribulations
8. **kind** – speco – kind, gentle, benevolent
9. **whatsoever** – ajn – whatsoever

It is quite<sup>1</sup> as much as I can do to take care<sup>2</sup> of myself<sup>3</sup>, without taking<sup>4</sup> care of ships<sup>5</sup>, barques<sup>6</sup>, brigs<sup>7</sup>, schooners<sup>8</sup>, and what not.

Estas tiom, kiom mi povas fari, zorgi pri mi mem<sup>3</sup>, sen zorgi pri ŝipoj<sup>5</sup>, barkoj<sup>6</sup>, brigoj, skunoj<sup>8</sup>, kaj kio ne.



1. **quite** – sufine – completely, entirely
2. **care** – prizorgi – care, caution
3. **myself** – mem – myself
4. **taking** – preni – obtaining
5. **ships** – ŝipoj – sailing vessels
6. **barques** – barkojn – barques
7. **brigs** – bricojn – two-masted ships
8. **schooners** – skunojn – schooners

And as for going as cook,—though I confess<sup>1</sup> there is considerable<sup>2</sup> glory in that, a cook being<sup>3</sup> a sort<sup>4</sup> of officer<sup>5</sup> on ship<sup>6</sup> -board<sup>7</sup> -yet, somehow<sup>8</sup>, I never fancied<sup>9</sup> broiling<sup>10</sup> fowls<sup>11</sup>;—though once broiled<sup>12</sup>, judiciously<sup>13</sup> buttered<sup>14</sup>, and judgmatically<sup>15</sup> salted<sup>16</sup> and peppered<sup>17</sup>, there is no one who will speak<sup>18</sup> more respectfully<sup>19</sup>, not to say reverentially<sup>20</sup>, of a broiled fowl<sup>21</sup> than I will.

Kaj koncerne iri kiel kuiristo,—kvankam mi konfesas<sup>1</sup>, ke estas<sup>3</sup> konsiderinda<sup>2</sup> gloro en tio, kuiristo estante speco<sup>4</sup> de oficiro<sup>5</sup> surnipe—tamen, iel<sup>8</sup>, mi neniam natis kuiri kokojn;—kvankam unufoje kuirita, prudente buterita<sup>14</sup>, kaj juve salita<sup>16</sup> kaj piprita<sup>17</sup>, estas neniu kiu parolos<sup>18</sup> pli respekteme<sup>19</sup>, ne diri pri birdo, ol mi respektoplene<sup>20</sup>.



1. **confess** – konfesas – confess, admit
2. **considerable** – konsiderinda – considerable, significant
3. **being** – estas – being, existence
4. **sort** – speco – sort, kind
5. **officer** – oficiro – officer
6. **ship** – ŝipo – vessel, sailing craft
7. **board** – ferdeko – on board, aboard
8. **somehow** – iel – somehow
9. **fancied** – emis – fancied, imagined
10. **broiling** – rosti – cooking by direct heat
11. **fowls** – kortobirdojn – fowls, birds
12. **broiled** – rostita – cooked over direct heat
13. **judiciously** – sane – judiciously, properly
14. **buttered** – buterumita – buttered
15. **judgmatically** – lerte – in a judgmatical manner
16. **salted** – salita – salted, briny
17. **peppered** – piprita – peppered
18. **speak** – parolos – speak
19. **respectfully** – respekteme – respectfully
20. **reverentially** – respektete – reverentially
21. **fowl** – rostokortobirdo – fowl, bird

It is out of the idolatrous<sup>1</sup> dotings<sup>2</sup> of the old<sup>3</sup> Egyptians<sup>4</sup> upon broiled ibis<sup>5</sup> and roasted<sup>6</sup> river<sup>7</sup> horse<sup>8</sup>, that you see the mummies<sup>9</sup> of those creatures<sup>10</sup> in their huge<sup>11</sup> bake<sup>12</sup> -houses<sup>13</sup> the pyramids<sup>14</sup>.

Estas el la idolataj adoradoj<sup>2</sup> de la maljunaj egiptoj<sup>4</sup> sur rostitaj ibisoj<sup>5</sup> kaj rostita<sup>6</sup> rivernevalo<sup>7</sup>, ke vi vidas la mumiojn<sup>9</sup> de tiuj estanoj<sup>10</sup> en iliaj grandegaj<sup>11</sup> bakejoj la piramidoj<sup>14</sup>.



1. **idolatrous** – idolisma – idolatrous
2. **dotings** – adorado – dotings, obsessions
3. **old** – antikvaj – age, years lived
4. **Egyptians** – Egiptoj – Egyptians
5. **ibis** – ibiso – ibis (bird)
6. **roasted** – rostita – roasted, see context for meaning
7. **river** – rivera – large natural stream of water
8. **horse** – nevalo – riding animal
9. **mummies** – mumiojn – preserved corpses
10. **creatures** – estanoj – creatures, beasts
11. **huge** – grandegaj – enormous
12. **bake** – bakujoj – To harden by cold.
13. **houses** – domoj – houses
14. **pyramids** – piramidoj – pyramids

No, when I go to sea<sup>1</sup>, I go as a simple<sup>2</sup> sailor<sup>3</sup>, right<sup>4</sup> before the mast<sup>5</sup>, plumb<sup>6</sup> down into the forecaskle<sup>7</sup>, aloft<sup>8</sup> there to the royal<sup>9</sup> mast-head<sup>10</sup>.

Ne, kiam mi iras al la maro<sup>1</sup>, mi iras kiel simpla<sup>2</sup> maristo<sup>3</sup>, tuj antaŭ la masto<sup>5</sup>, plumbas malsupren en la antankastelon<sup>7</sup>, tie supre<sup>8</sup> nis la rena<sup>9</sup> mastokapo.



1. **sea** – maro – sea, ocean
2. **simple** – simpla – simple
3. **sailor** – maristo – sailor
4. **Right** – Dekstra Baleno – species of whale
5. **mast** – masto – mast
6. **plumb** – profunde – In a plumb direction; perpendicularly.
7. **forecastle** – antaŭkastelon – sailors' quarters
8. **aloft** – supre – aloft, up high
9. **royal** – reĝa – royal, kingly
10. **head** – kapon – topic, subject

True<sup>1</sup>, they rather<sup>2</sup> order<sup>3</sup> me about some, and make me jump<sup>4</sup> from spar<sup>5</sup> to spar, like a grasshopper<sup>6</sup> in a May meadow<sup>7</sup>.

Vere<sup>1</sup>, ili prefere ordonas al mi pri kelkaj, kaj igas min salti<sup>4</sup> de rondo al rondo, kiel akrido<sup>6</sup> en maja herbejo<sup>7</sup>.



1. **True** – Vere – real, genuine
2. **rather** – iom – would sooner
3. **order** – komandas – order, neatness
4. **jump** – salti – to jump
5. **spar** – sparo – spar, boom
6. **grasshopper** – akrido – grasshopper
7. **meadow** – herbejo – meadow

And at first, this sort<sup>1</sup> of thing<sup>2</sup> is unpleasant<sup>3</sup> enough<sup>4</sup>.

Kaj komence, ni tia afero<sup>2</sup> estas sufiĉe<sup>4</sup> malagrabla<sup>3</sup>.



1. **sort** – speco – sort, kind
2. **thing** – afero – thing, matter, act
3. **unpleasant** – malagrabla – unpleasant
4. **enough** – suffice – sufficient

It touches<sup>1</sup> one's sense<sup>2</sup> of honor<sup>3</sup>, particularly<sup>4</sup> if you come of an old<sup>5</sup> established<sup>6</sup> family<sup>7</sup> in the land<sup>8</sup>, the Van<sup>9</sup> Rensselaers<sup>10</sup>, or Randolphs<sup>11</sup>, or Hardicanutes<sup>12</sup>.

ni tunas<sup>1</sup> ies honorsenton<sup>3</sup>, precipe se vi venas de malnova establita<sup>6</sup> familio<sup>7</sup> en la lando, la Van<sup>9</sup> Rensselaers<sup>10</sup>, an Randolphs<sup>11</sup>, an Hardinutes<sup>12</sup>.



1. **touches** – tunas – touches, affects
2. **sense** – senton – sense, feeling
3. **honor** – honoro – in honor
4. **particularly** – aparte – particularly
5. **old** – antikvaj – age, years lived
6. **established** – establita – established
7. **family** – familio – family
8. **land** – tero – land, earth, ground
9. **Van** – Van – van, vanguard
10. **Rensselaers** – Rensselaer-oj – (proper name)
11. **Randolphs** – Randolph-oj – (proper name)
12. **Hardicanutes** – Hardicanute-oj – (proper name)

And more than all, if just previous<sup>1</sup> to putting<sup>2</sup> your hand<sup>3</sup> into the tar<sup>4</sup> -pot<sup>5</sup>, you have been lording<sup>6</sup> it as a country<sup>7</sup> schoolmaster<sup>8</sup>, making<sup>9</sup> the tallest<sup>10</sup> boys<sup>11</sup> stand<sup>12</sup> in awe<sup>13</sup> of you.

Kaj pli ol nio, se nur antan<sup>1</sup> ol meti<sup>2</sup> vian manon<sup>3</sup> en la gudropoton, vi regis nin kiel kampara<sup>7</sup> lernejestro<sup>8</sup>, igante<sup>9</sup> la plej altajn knabojn<sup>11</sup> timi<sup>13</sup> vin.



1. **previous** – antane – previous, earlier
2. **putting** – meti – putting
3. **hand** – manon – to approach, be at hand
4. **tar** – gudran – tar
5. **pot** – poton – pot (see context)
6. **lording** – estris – lording, acting superior
7. **country** – kamparo – country, province
8. **schoolmaster** – lernejestro – schoolmaster
9. **making** – igante – constructing, creating
10. **tallest** – altkreskajn – tallest
11. **boys** – knabojn – boys, children
12. **stand** – staras – are located, positioned
13. **awe** – timo – awe, fear, reverence

The transition<sup>1</sup> is a keen<sup>2</sup> one, I assure<sup>3</sup> you, from a schoolmaster to a sailor, and requires<sup>4</sup> a strong<sup>5</sup> decoction<sup>6</sup> of Seneca<sup>7</sup> and the Stoics<sup>8</sup> to enable<sup>9</sup> you to grin<sup>10</sup> and bear<sup>11</sup> it.

La transiro<sup>1</sup> estas fervora, mi certigas<sup>3</sup> al vi, de lernejestro al maristo, kaj postulas fortan<sup>5</sup> dekokton<sup>6</sup> de Seneca kaj la stoikuloj<sup>8</sup> por ebligi<sup>9</sup> al vi rikani kaj porti nin.



1. **transition** – transiro – transition, change
2. **keen** – akra – sharp-bladed
3. **assure** – certigas – assure
4. **requires** – necesas – demands, needs
5. **strong** – forta – strong, powerful
6. **decoction** – dekoktaĵon – decoction, brew
7. **Seneca** – Seneko – Seneca (philosopher)
8. **Stoics** – Stoikoj – Stoics
9. **enable** – ebligis – enable, make possible
10. **grin** – ridetante – to grin
11. **bear** – elteni – bear, endure, carry

But even this wears<sup>1</sup> off in time<sup>2</sup>.

Sed en ni tio malaperis en la tempo<sup>2</sup>.



1. **wears** – eluzinas – has on, uses
2. **time** – tempo – time (for a long time)

What of it, if some old<sup>1</sup> hunks<sup>2</sup> of a sea<sup>3</sup> -captain<sup>4</sup> orders<sup>5</sup> me to get a broom<sup>6</sup> and sweep<sup>7</sup> down the decks<sup>8</sup>?

Kio pri tio, se iuj maljunaj ŝipkapitanoj ordonos<sup>5</sup> al mi preni balailon<sup>6</sup> kaj balai<sup>7</sup> malsupren la ferdekojn<sup>8</sup>?



1. **old** – antikvaj – age, years lived
2. **hunks** – avarulo – hunks, grump
3. **sea** – maro – sea, ocean
4. **Captain** – Kapitano – ship's commander
5. **orders** – ordonas – commands, directives
6. **broom** – balailon – broom
7. **sweep** – balai – to sweep, wipe
8. **decks** – ferdekojn – decks

What does that indignity<sup>1</sup> amount<sup>2</sup> to, weighed<sup>3</sup>, I mean<sup>4</sup>, in the scales<sup>5</sup> of the New<sup>6</sup> Testament<sup>7</sup>?

Al kio signifas<sup>2</sup> tiu indigno, pezita, mi volas diri, en la pesilo<sup>5</sup> de la Nova<sup>6</sup> Testamento<sup>7</sup>?



1. **indignity** – ofendo – indignity, shame
2. **amount** – signifas – to amount, be worth
3. **weighed** – pesite – weighed
4. **mean** – intencas – mean, base
5. **scales** – pesilo – fish skin plates
6. **New** – Nova – not previously known
7. **Testament** – Testamento – testament, see context for meaning

Do you think the archangel<sup>1</sup> Gabriel<sup>2</sup> thinks<sup>3</sup> anything<sup>4</sup> the less<sup>5</sup> of me, because I promptly<sup>6</sup> and respectfully<sup>7</sup> obey<sup>8</sup> that old hunks in that particular<sup>9</sup> instance<sup>10</sup>?

Ĉu vi pensas, ke la arkianĝelo Gabrielo<sup>2</sup> pensas ion malpli<sup>4</sup> pri mi, ĉar mi senprokraste kaj respektive<sup>7</sup> obeas<sup>8</sup> al tiuj maljunaj uloj en tiu aparta<sup>9</sup>

okazo<sup>10</sup>?



1. **archangel** – nefanelo – archangel
2. **Gabriel** – Gabriel – Gabriel
3. **thinks** – opinias – thinks
4. **anything** – malpli – at all, in any way
5. **less** – iomete – Unless.
6. **promptly** – tuje – promptly
7. **respectfully** – respekteme – respectfully
8. **obey** – obeas – to obey
9. **particular** – apartan – particular, specific
10. **instance** – okazo – instance, case

Who ain<sup>1</sup>t a slave<sup>2</sup>?

Kiu ne estas<sup>1</sup> sklavo<sup>2</sup>?



1. **ain** – estas – ain (see context)
2. **slave** – sklavo – slave

Tell me that.

Diru tion al mi.

Well, then, however<sup>1</sup> the old sea-captains<sup>2</sup> may order<sup>3</sup> me about—  
however they may thump<sup>4</sup> and punch<sup>5</sup> me about, I have the satisfaction<sup>6</sup>

of knowing<sup>7</sup> that it is all right<sup>8</sup>; that everybody<sup>9</sup> else<sup>10</sup> is one way<sup>11</sup> or other served<sup>12</sup> in much the same way—either<sup>13</sup> in a physical<sup>14</sup> or metaphysical<sup>15</sup> point<sup>16</sup> of view<sup>17</sup>, that is; and so the universal<sup>18</sup> thump is passed<sup>19</sup> round, and all hands<sup>20</sup> should rub<sup>21</sup> each other's shoulder<sup>22</sup> -blades<sup>23</sup>, and be content<sup>24</sup>.

Nu, do, kiel ajn<sup>1</sup> la maljunaj pipestroj povas ordoni al mi – kiel ajn<sup>9</sup> ili batas kaj pugnobatas<sup>5</sup> min, mi havas la kontenton<sup>6</sup> scii, ke ni estas en ordo; ke niuj aliaj estas unu maniero<sup>11</sup> an alia<sup>10</sup> servata en la sama maniero – ĉu en fizika<sup>14</sup> an metafizika<sup>15</sup> vidpunkto<sup>17</sup>, tio estas; kaj tiel la universala<sup>18</sup> frapo<sup>4</sup> estas preterpasita, kaj niuj manoj<sup>20</sup> devus froti<sup>21</sup> reciproke la ŝultrojn<sup>22</sup> de la alia, kaj esti kontentaj<sup>24</sup>.



1. **however** – ajn – however
2. **captains** – maraj-kapitanoj – ship commanders
3. **order** – komandas – order, neatness
4. **thump** – frapi – thump, beat
5. **punch** – pugni – punch (beverage)
6. **satisfaction** – kontentigon – satisfaction
7. **knowing** – sciante – being aware of
8. **Right** – Dekstra Baleno – species of whale
9. **everybody** – ajn – Every person.
10. **else** – alia – besides, in addition
11. **way** – maniero – way through, passage
12. **served** – traktata – served, treated
13. **either** – ĉu – one who eiths
14. **physical** – fizika – physical
15. **metaphysical** – metafizika – metaphysical
16. **point** – senco – specific location
17. **view** – vidpunkto – view, purpose
18. **universal** – universala – universal
19. **passed** – pasigata – passed through
20. **hands** – manoj – hands, crew members
21. **rub** – froti – rub
22. **shoulder** – ŝultrojn – body part
23. **blades** – skapon – sharp edges
24. **content** – kontentigos – content, satisfied

Again, I always go to sea<sup>1</sup> as a sailor<sup>2</sup>, because they make a point<sup>3</sup> of paying<sup>4</sup> me for my trouble<sup>5</sup>, whereas<sup>6</sup> they never pay<sup>7</sup> passengers<sup>8</sup> a single<sup>9</sup> penny<sup>10</sup> that I ever heard<sup>11</sup> of.

Denove, mi niam iras al la maro<sup>1</sup> kiel maristo<sup>2</sup>, ĉar ili celas pagi<sup>4</sup> al mi pro mia problemo, dum<sup>6</sup> ili neniam pagas<sup>7</sup> al pasaĝeroj<sup>8</sup> en unu pencon<sup>5</sup> pri kiu mi iam audis<sup>11</sup>.



1. **sea** – maro – sea, ocean
2. **sailor** – maristo – sailor
3. **point** – senco – specific location
4. **paying** – pagi – paying
5. **trouble** – peno – trouble
6. **whereas** – dum – At which place; where.
7. **pay** – pagas – pay
8. **passengers** – pasaĝeroj – passengers
9. **single** – unuopan – individual, lone
10. **penny** – cendon – penny, cent
11. **heard** – audis – learned by ear

On the contrary<sup>1</sup>, passengers themselves<sup>2</sup> must pay.

Male<sup>1</sup>, pasaĝeroj mem<sup>2</sup> devas pagi.



1. **contrary** – Male – contrary, opposite
2. **themselves** – mem – themselves (reflexive)

And there is all the difference<sup>1</sup> in the world<sup>2</sup> between paying and being<sup>3</sup> paid<sup>4</sup>.

Kaj estas<sup>3</sup> la tuta diferenco<sup>1</sup> en la mondo<sup>2</sup> inter pagi kaj esti pagita.



1. **difference** – diferenco – difference, distinction
2. **world** – mondo – the earth, entire globe
3. **being** – estas – being, existence
4. **paid** – pagata – gave money for goods or services

The act<sup>1</sup> of paying is perhaps<sup>2</sup> the most uncomfortable<sup>3</sup> infliction<sup>4</sup> that the two orchard<sup>5</sup> thieves<sup>6</sup> entailed<sup>7</sup> upon us.

La ago<sup>1</sup> de pagado estas eble<sup>2</sup> la plej malkomforta<sup>3</sup> inflikto, kiun la du fruktontelistoj kaŭzis al ni.



1. **act** – ago – act, action
2. **perhaps** – eble – perhaps
3. **uncomfortable** – malkomforta – uncomfortable
4. **infliction** – plago – infliction, punishment
5. **orchard** – ĝardenaj – orchard, garden
6. **thieves** – ŝtelistoj – thieves
7. **entailed** – trudis – entailed, imposed

But being paid, – what will compare<sup>1</sup> with it?

Sed estante pagita, – kio komparos<sup>1</sup> kun ĝi?



1. **compare** – komparinos – to compare

The urbane<sup>1</sup> activity<sup>2</sup> with which a man<sup>3</sup> receives<sup>4</sup> money<sup>5</sup> is really<sup>6</sup> marvellous<sup>7</sup>, considering<sup>8</sup> that we so earnestly<sup>9</sup> believe<sup>10</sup> money to be the root<sup>11</sup> of all earthly<sup>12</sup> ills<sup>13</sup>, and that on no account<sup>14</sup> can a monied<sup>15</sup> man enter<sup>16</sup> heaven<sup>17</sup>.

La urba agado, per kiu homo<sup>3</sup> ricevas<sup>4</sup> monon, estas vere<sup>6</sup> mirinda<sup>7</sup>, konsiderante<sup>8</sup>, ke ni tiel fervore<sup>9</sup> kredas<sup>10</sup>, ke mono<sup>5</sup> estas la radiko<sup>11</sup> de niuj surteraj<sup>12</sup> malsanoj, kaj ke neniel mona homo povas eniri<sup>16</sup> la nielon<sup>17</sup>.



1. **urbane** – afabla – urbane, courteous
2. **activity** – vigeleco – activity
3. **man** – homon – Man, humanity
4. **receives** – ricevas – receives
5. **money** – mono – money
6. **really** – vere – actually, in truth
7. **marvellous** – mirinda – marvellous
8. **considering** – konsiderante – considering
9. **earnestly** – fervore – earnestly
10. **believe** – kredas – have faith, think
11. **root** – radiko – root
12. **earthly** – surteraj – earthly
13. **ills** – malbonoj – ills, evils
14. **account** – konsideras – regard, consider
15. **monied** – monhava – monied, rich
16. **enter** – eniri – enter
17. **heaven** – nielon – heaven, sky

Ah<sup>1</sup>! how cheerfully<sup>2</sup> we consign<sup>3</sup> ourselves<sup>4</sup> to perdition<sup>5</sup>!

Ah! kiel gaje<sup>2</sup> ni konsignas<sup>3</sup> nin al pereo<sup>5</sup>!



1. **Ah** – Ha – Ah
2. **cheerfully** – gajo – cheerfully, happily
3. **consign** – konsignas – consign, commit
4. **ourselves** – mem – ourselves (reflexive)
5. **perdition** – pereo – perdition, ruin

Finally<sup>1</sup>, I always go to sea<sup>2</sup> as a sailor<sup>3</sup>, because of the wholesome<sup>4</sup> exercise<sup>5</sup> and pure<sup>6</sup> air<sup>7</sup> of the fore<sup>8</sup> -castle<sup>9</sup> deck<sup>10</sup>.

Fine, mi niam iras al la maro<sup>2</sup> kiel maristo<sup>3</sup>, pro la sana ekzercado<sup>5</sup> kaj pura<sup>6</sup> aero<sup>7</sup> de la antaŭkastela<sup>8</sup> ferdeko<sup>10</sup>.



1. **Finally** – Finfine – Finally
2. **sea** – maro – sea, ocean
3. **sailor** – maristo – sailor
4. **wholesome** – saniga – wholesome, healthy
5. **exercise** – ekzercado – exercise
6. **pure** – pura – pure
7. **air** – aero – air
8. **fore** – antaŭ – forward, fore
9. **castle** – kastela – large, stately fortified building
10. **deck** – ferdeko – ship's platform

For as in this world<sup>1</sup>, head<sup>2</sup> winds<sup>3</sup> are far<sup>4</sup> more prevalent<sup>5</sup> than winds from astern<sup>6</sup> (that is, if you never violate<sup>7</sup> the Pythagorean<sup>8</sup> maxim<sup>9</sup>), so for the most part<sup>10</sup> the Commodore<sup>11</sup> on the quarter<sup>12</sup> -deck gets<sup>13</sup> his atmosphere<sup>14</sup> at second hand<sup>15</sup> from the sailors<sup>16</sup> on the fore-castle<sup>17</sup>.

ĉar kiel en ni tiu mondo<sup>1</sup>, kontraŭaj ventoj estas multe<sup>4</sup> pli oftaj<sup>5</sup> ol ventoj de malantaŭo (tio estas, se oni neniam malobservas<sup>7</sup> la pitagoran<sup>8</sup> maksimumon<sup>9</sup>), tiel plejparte la komodoro<sup>11</sup> sur la kvaronferdeko ricevas<sup>13</sup> sian etoson<sup>14</sup> je dua mano<sup>15</sup> de la maristoj<sup>16</sup> sur la antaŭkastelo<sup>17</sup>.



1. **world** – mondo – the earth, entire globe
2. **head** – kapon – topic, subject
3. **winds** – serpentumas – winds
4. **far** – multe – far, distant
5. **prevalent** – oftaj – prevalent, common
6. **astern** – posto – astern, to the rear
7. **violate** – malobservas – violate
8. **Pythagorean** – Pitagoran – Pythagorean
9. **maxim** – maksimumon – maxim, saying
10. **part** – parton – portion, segment
11. **Commodore** – Komodoro – Commodore
12. **quarter** – kvartalo – quarter (of a ship)
13. **gets** – ricevas – gets
14. **atmosphere** – etoson – atmosphere
15. **hand** – manon – to approach, be at hand
16. **sailors** – maristoj – sailors
17. **forecastle** – antaŭkastelon – sailors' quarters

He thinks<sup>1</sup> he breathes<sup>2</sup> it first; but not so.

Li pensas, ke li spiras<sup>2</sup> ĝin unue; sed ne tiel.



1. **thinks** – opinias – thinks
2. **breathes** – spiras – breathes, inhales

In much the same way<sup>1</sup> do the commonalty<sup>2</sup> lead<sup>3</sup> their leaders<sup>4</sup> in many other things<sup>5</sup>, at the same time<sup>6</sup> that the leaders little<sup>7</sup> suspect<sup>8</sup> it.

En la sama maniero<sup>1</sup>, la komunaro gvidas siajn gvidantojn<sup>4</sup> en multaj aliaj aferoj<sup>5</sup>, samtempe ke la gvidantoj malmulte<sup>7</sup> suspektas<sup>8</sup> tion.



1. **way** – maniero – way through, passage
2. **commonalty** – popolamaso – commonalty, common people
3. **lead** – kondukos – to lead
4. **leaders** – gvidantojn – leaders
5. **things** – aferoj – objects, matters
6. **time** – tempo – time (for a long time)
7. **little** – malmulte – little, small
8. **suspect** – suspektas – suspect

But wherefore<sup>1</sup> it was that after having<sup>2</sup> repeatedly<sup>3</sup> smelt<sup>4</sup> the sea as a merchant<sup>5</sup> sailor, I should now take it into my head to go on a whaling<sup>6</sup> voyage<sup>7</sup>; this the invisible<sup>8</sup> police<sup>9</sup> officer<sup>10</sup> of the Fates<sup>11</sup>, who has the constant<sup>12</sup> surveillance<sup>13</sup> of me, and secretly<sup>14</sup> dogs<sup>15</sup> me, and influences<sup>16</sup> me in some unaccountable<sup>17</sup> way—he can better<sup>18</sup> answer<sup>19</sup> than any one else<sup>20</sup>.

Sed tial, post kiam<sup>1</sup> mi plurfoje flaris<sup>4</sup> la maron kiel komercan<sup>5</sup> mariston, mi nun prenis en mian kapon iri balenkaptan<sup>6</sup> vojaon<sup>7</sup>; ĉi tiu la nevidebla<sup>8</sup> policisto<sup>9</sup> de la Fatoj, kiu havas la konstantan<sup>12</sup> gvatadon<sup>13</sup> de mi, kaj sekrete<sup>15</sup> persekutas min, kaj influas<sup>16</sup> min iel nerespوندهle—li povas pli bone respondi<sup>19</sup> ol iu alia<sup>20</sup>.



1. **wherefore** – kial – for which reason
2. **having** – havante – possessing, holding
3. **repeatedly** – ripete – repeatedly
4. **smelt** – flarinte – smelt, smelled
5. **merchant** – komerca – merchant, trader
6. **whaling** – balenĉas – whale-hunting
7. **voyage** – voĵano – voyage, journey
8. **invisible** – nevidebla – not visible
9. **police** – polic – police
10. **officer** – oficiro – officer
11. **Fates** – Parcoj – Fates, destiny
12. **constant** – konstantan – constant
13. **surveillance** – gvatadon – surveillance
14. **secretly** – sekvas – secretly
15. **dogs** – sekrete – dogs
16. **influences** – influas – influences
17. **unaccountable** – neklarigebla – unaccountable, inexplicable
18. **better** – bonan – recovering, getting better
19. **answer** – respondi – will answer
20. **else** – alia – besides, in addition

And, doubtless<sup>1</sup>, my going<sup>2</sup> on this whaling voyage, formed<sup>3</sup> part of the grand<sup>4</sup> programme<sup>5</sup> of Providence<sup>6</sup> that was drawn<sup>7</sup> up a long<sup>8</sup> time ago<sup>9</sup>.

Kaj, sendube<sup>1</sup>, mia veturado por ni tiu balenkapta voĵano, formis<sup>3</sup> parton de la grandioza<sup>4</sup> programo<sup>5</sup> de Providenco<sup>6</sup> kiu estis ellaborita antaŭ<sup>9</sup> longe<sup>8</sup>.



1. **doubtless** – sendube – doubtless
2. **going** – ekmovigu – going (through)
3. **formed** – formis – formed
4. **grand** – grandioza – magnificent, splendid
5. **programme** – programo – programme
6. **Providence** – Providenco – Providence
7. **drawn** – elpensita – depicted, portrayed
8. **long** – longe – extended in time or space
9. **ago** – antaŭe – ago

It came<sup>1</sup> in as a sort<sup>2</sup> of brief<sup>3</sup> interlude<sup>4</sup> and solo<sup>5</sup> between more extensive<sup>6</sup> performances<sup>7</sup>.

Ĝi venis kiel speco<sup>2</sup> de mallonga<sup>3</sup> paŭzo kaj soloo<sup>5</sup> inter<sup>4</sup> pli ampleksaj prezentoj<sup>7</sup>.



1. **came** – envenis – arrived
2. **sort** – speco – sort, kind
3. **brief** – mallonga – short
4. **interlude** – intermezo – interlude
5. **solo** – solo – solo
6. **extensive** – vastaj – extensive
7. **performances** – prezentadoj – performances

I take it that this part of the bill<sup>1</sup> must have run<sup>2</sup> something<sup>3</sup> like this:

Mi supozas, ke ĉi tiu parto de la fakturo devis ekzekuti ion tian:



1. **bill** – afino – bill, playbill
2. **run** – esti – to run, function
3. **something** – nenion – something

“Grand<sup>1</sup> Contested<sup>2</sup> Election<sup>3</sup> for the Presidency<sup>4</sup> of the United<sup>5</sup> States<sup>6</sup>. “WHALING<sup>7</sup> VOYAGE<sup>8</sup> BY ONE ISHMAEL<sup>9</sup>. “BLOODY<sup>10</sup> BATTLE<sup>11</sup> IN AFFGHANISTAN<sup>12</sup>.”

“Granda<sup>1</sup> Kontestita Eleko<sup>3</sup> por la Prezidanteco<sup>4</sup> de Usono. “BALENA<sup>7</sup> VOJAĜO<sup>8</sup> DE UNU ISHMAEL<sup>9</sup>. “SANGA<sup>10</sup> Batalo<sup>11</sup> en Afganio<sup>12</sup>.”



1. **grand** – grandioza – magnificent, splendid
2. **Contested** – Disputata – (proper name)
3. **Election** – Eleko – (proper name)
4. **Presidency** – Prezidanteco – (proper name)
5. **United** – Unuiĝintaj – united, joined
6. **States** – ŝtatoj – (proper name)
7. **whaling** – balenĉasas – whale-hunting
8. **voyage** – vojaĝo – voyage, journey
9. **Ishmael** – Ishmael – Ishmael (biblical name)
10. **BLOODY** – SANGA – bloody
11. **BATTLE** – BATALO – battle
12. **AFFGHANISTAN** – AFGANISTANO – (proper name)

Though I cannot<sup>1</sup> tell why it was exactly<sup>2</sup> that those stage<sup>3</sup> managers<sup>4</sup>, the Fates<sup>5</sup>, put me down for this shabby<sup>6</sup> part<sup>7</sup> of a whaling<sup>8</sup> voyage<sup>9</sup>, when others<sup>10</sup> were set down for magnificent<sup>11</sup> parts<sup>12</sup> in high<sup>13</sup> tragedies<sup>14</sup>, and short<sup>15</sup> and easy<sup>16</sup> parts in genteel<sup>17</sup> comedies<sup>18</sup>, and jolly<sup>19</sup> parts in farces<sup>20</sup> – though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall<sup>21</sup> all the circumstances<sup>22</sup>, I think I can see a little<sup>23</sup> into the springs<sup>24</sup> and motives<sup>25</sup> which being<sup>26</sup> cunningly<sup>27</sup> presented<sup>28</sup> to me under various<sup>29</sup> disguises<sup>30</sup>, induced<sup>31</sup> me to set about performing<sup>32</sup> the part I did, besides cajoling<sup>33</sup>

me into the delusion<sup>34</sup> that it was a choice<sup>35</sup> resulting<sup>36</sup> from my own unbiased<sup>37</sup> freewill<sup>38</sup> and discriminating<sup>39</sup> judgment<sup>40</sup>.

Kvankam mi ne povas<sup>1</sup> diri kial tuste<sup>2</sup> tiuj revisoroj<sup>4</sup>, la Fatoj, demetis min por ni tiu misa parto<sup>7</sup> de balenkapta<sup>8</sup> vojano<sup>9</sup>, kiam aliaj<sup>10</sup> estis starigitaj por grandiozaj partoj en altaj<sup>13</sup> tragedioj<sup>14</sup>, kaj mallongaj<sup>15</sup> kaj facilaj<sup>16</sup> partoj en pentilaj komedioj<sup>18</sup>, kaj gajaj<sup>19</sup> partoj en farsoj<sup>20</sup> - kvankam mi ne povas diri kial tio estis tuste; tamen, nun, kiam mi rememoras<sup>21</sup> niujn cirkonstancojn<sup>22</sup>, mi pensas, ke mi povas iomete vidi la fontojn kaj motivojn<sup>25</sup>, kiuj ruze prezentitaj<sup>28</sup> al mi sub diversaj<sup>29</sup> alivestitoj, instigis<sup>31</sup> min plenumi la rolon<sup>12</sup>, kiun mi faris, krom trompi min en la iluzio<sup>34</sup>, ke ni estas<sup>26</sup> elekto<sup>35</sup> rezultanta<sup>36</sup> el mia propra senantanjuna<sup>37</sup> libervolo<sup>38</sup> kaj diskriminacia juo<sup>40</sup>.



1. **cannot** – povas – not able to, unable
2. **exactly** – ĵuste – exactly, precisely
3. **stage** – teatraĵ – stage
4. **managers** – reĝisoroj – managers
5. **Fates** – Parcoj – Fates, destiny
6. **shabby** – malglora – shabby, humble
7. **part** – parton – portion, segment
8. **whaling** – balenĉasado – whale-hunting
9. **voyage** – vojaĝo – voyage, journey
10. **others** – aliaj – other people
11. **magnificent** – gloraj – magnificent
12. **parts** – roloj – components, details
13. **high** – alta – high, high above
14. **tragedies** – tragedioj – tragedies
15. **short** – mallongaj – brief, not long
16. **easy** – facilaj – simple, not hard
17. **genteel** – delikataj – genteel, refined
18. **comedies** – komedioj – comedies
19. **jolly** – gajaj – cheerful, merry
20. **farces** – farsoj – farces
21. **recall** – rememoras – recall, summoning back
22. **circumstances** – cirkonstancojn – conditions, situation
23. **little** – malmulte – little, small
24. **springs** – risortojn – springs, sources
25. **motives** – motivojn – motives
26. **being** – estas – being, existence
27. **cunningly** – ruzeme – cunningly
28. **presented** – prezentite – presented, offered
29. **various** – diversaj – various, different
30. **disguises** – maskoj – disguises
31. **induced** – instigis – induced, pushed
32. **performing** – ekludi – performing
33. **cajoling** – logi – cajoling, deceiving
34. **delusion** – iluzio – false belief
35. **choice** – elekto – choice, excellent
36. **resulting** – rezultinta – resulting
37. **unbiased** – senantaŭjuĝa – unbiased
38. **freewill** – libervolo – freewill
39. **discriminating** – distingiva – discriminating
40. **judgment** – juĝo – divine verdict

Chief<sup>1</sup> among these motives<sup>2</sup> was the overwhelming<sup>3</sup> idea<sup>4</sup> of the great<sup>5</sup> whale<sup>6</sup> himself<sup>7</sup>.

ĉefa<sup>1</sup> inter tiuj motivoj<sup>2</sup> estis la superforta<sup>3</sup> ideo<sup>4</sup> de la granda<sup>5</sup> baleno<sup>6</sup> mem.



1. **chief** – ĉefa – chief, main
2. **motives** – motivojn – motives
3. **overwhelming** – superforta – overwhelming
4. **idea** – ideo – concept, notion
5. **great** – granda – remarkable, notable
6. **whale** – baleno – large marine mammal
7. **himself** – sin – himself (reflexive)

Such a portentous<sup>1</sup> and mysterious<sup>2</sup> monster<sup>3</sup> roused<sup>4</sup> all my curiosity<sup>5</sup>.

Tia portentiga kaj mistera<sup>2</sup> monstro<sup>3</sup> vekis<sup>4</sup> mian tutan scivolemon<sup>5</sup>.



1. **portentous** – mirinda – portentous, prodigious
2. **mysterious** – mistera – mysterious
3. **monster** – monstro – monster, huge creature
4. **roused** – vekis – roused, stirred
5. **curiosity** – scivolemon – curiosity

Then the wild<sup>1</sup> and distant<sup>2</sup> seas<sup>3</sup> where he rolled<sup>4</sup> his island<sup>5</sup> bulk<sup>6</sup>, the undeliverable<sup>7</sup>, nameless<sup>8</sup> perils<sup>9</sup> of the whale; these, with all the attending<sup>10</sup> marvels<sup>11</sup> of a thousand<sup>12</sup> Patagonian<sup>13</sup> sights<sup>14</sup> and sounds<sup>15</sup>, helped<sup>16</sup> to sway<sup>17</sup> me to my wish<sup>18</sup>.

Poste la sovaĝaj<sup>1</sup> kaj malproksimaj maroj<sup>3</sup>, kie li rulis<sup>4</sup> sian insulan<sup>5</sup> grocon; la nelivereblaj, sennomaj<sup>8</sup> danĝeroj<sup>9</sup> de la baleno; ni tiuj, kun niuj neestantaj mirindaĵoj<sup>11</sup> de mil patagonaj<sup>13</sup> vidindaĵoj kaj sonoj<sup>15</sup>, helpis<sup>16</sup> swingi min al mia deziro<sup>18</sup>.



1. **wild** – sovaĝaj – untamed, extravagant
2. **distant** – forajn – distant
3. **seas** – maroj – oceans, large waters
4. **rolled** – rulis – moved away
5. **island** – insulan – island
6. **bulk** – grandecon – bulk, extent
7. **undeliverable** – neredoneblaj – undeliverable
8. **nameless** – sennomaj – nameless, indefinable
9. **perils** – danĝeroj – perils, dangers
10. **attending** – akompanaj – being present on duty
11. **marvels** – mirindaĵoj – wonders, marvels
12. **thousand** – milon – very many
13. **Patagonian** – Patagoniaj – (proper name)
14. **sights** – vidaĵoj – things seen
15. **sounds** – sonoj – sounds
16. **helped** – helpis – helped (possible)
17. **sway** – konvinki – to sway up
18. **wish** – deziro – desire, hope

With other men<sup>1</sup>, perhaps<sup>2</sup>, such things<sup>3</sup> would not have been inducements<sup>4</sup>; but as for me, I am<sup>5</sup> tormented<sup>6</sup> with an everlasting<sup>7</sup> itch<sup>8</sup> for things remote<sup>9</sup>.

ne aliaj viroj, eble<sup>2</sup>, tiaj aferoj<sup>3</sup> ne estus instigoj; sed pri mi, min turmentas<sup>6</sup> eterna<sup>7</sup> juko<sup>8</sup> pro foraj<sup>9</sup> aferoj.



1. **men** – homoj – human beings
2. **perhaps** – eble – perhaps
3. **things** – aferoj – objects, matters
4. **inducements** – allogoj – inducements
5. **am** – estas – first person singular of ‘be’
6. **tormented** – turmentata – agonizing, distressing
7. **everlasting** – eterna – everlasting
8. **itch** – juko – itch
9. **remote** – foraj – remote

I love<sup>1</sup> to sail<sup>2</sup> forbidden<sup>3</sup> seas, and land<sup>4</sup> on barbarous<sup>5</sup> coasts<sup>6</sup>.

Mi amas<sup>1</sup> veturi malpermesitajn<sup>3</sup> marojn, kaj alterini sur barbaraj<sup>5</sup> marbordoj<sup>6</sup>.



1. **love** – amas – love, affection
2. **sail** – velus – sail, navigate by sail
3. **forbidden** – malpermesitaj – forbidden
4. **land** – tero – land, earth, ground
5. **barbarous** – barbarajn – barbarous
6. **coasts** – marbordojn – coasts, shores

Not ignoring<sup>1</sup> what is good<sup>2</sup>, I am quick<sup>3</sup> to perceive<sup>4</sup> a horror<sup>5</sup>, and could still be social<sup>6</sup> with it—would they let me—since it is but well to be on friendly<sup>7</sup> terms<sup>8</sup> with all the inmates<sup>9</sup> of the place<sup>10</sup> one lodges<sup>11</sup> in.

Ne ignorante<sup>1</sup> tion, kio estas bona<sup>2</sup>, mi rapide<sup>3</sup> perceptas<sup>4</sup> hororon<sup>5</sup>, kaj ankoraŭ povus esti socia kun ĉi—ĉu ili permesus al mi—ĉar estas

nur bone amike kun niuj malliberigitoj de la loko<sup>10</sup>, kie oni lozas<sup>11</sup>.



1. **ignoring** – ignorante – ignoring
2. **good** – bona – tasty, delicious
3. **quick** – rapida – quick, quickly
4. **perceive** – percepti – notice, observe
5. **horror** – hororon – horror
6. **social** – societema – social, friendly
7. **friendly** – amikaj – friendly
8. **terms** – rilatoj – terms
9. **inmates** – loantoj – inmates, inhabitants
10. **place** – loko – place, location
11. **lodges** – lozas – lodges, stays

By reason<sup>1</sup> of these things<sup>2</sup>, then, the whaling<sup>3</sup> voyage<sup>4</sup> was welcome<sup>5</sup>; the great<sup>6</sup> flood<sup>7</sup> -gates<sup>8</sup> of the wonder<sup>9</sup> -world<sup>10</sup> swung<sup>11</sup> open<sup>12</sup>, and in the wild<sup>13</sup> conceits<sup>14</sup> that swayed<sup>15</sup> me to my purpose<sup>16</sup>, two and two there floated<sup>17</sup> into my inmost<sup>18</sup> soul<sup>19</sup>, endless<sup>20</sup> processions<sup>21</sup> of the whale<sup>22</sup>, and, mid<sup>23</sup> most of them all, one grand<sup>24</sup> hooded<sup>25</sup> phantom<sup>26</sup>, like a snow<sup>27</sup> hill<sup>28</sup> in the air<sup>29</sup>.

Pro<sup>1</sup> ni tiuj aferoj<sup>2</sup>, do, la balenkapta<sup>3</sup> vojano<sup>4</sup> estis bonvena<sup>5</sup>; la grandaj<sup>6</sup> pordegoj<sup>7</sup> de la mirinda<sup>9</sup> mondo<sup>10</sup> svinginis<sup>11</sup>, kaj en la sovana<sup>13</sup> fantomoj, kiuj svingis min al mia celo<sup>16</sup>, du kaj du tie floris en mian plej internan<sup>18</sup> animon<sup>19</sup>, senfinaj<sup>20</sup> procesioj<sup>21</sup> de la baleno<sup>22</sup>, kaj, meze<sup>23</sup> de niuj, unu grandioza<sup>24</sup> kufovestita fantomo<sup>26</sup>, kiel nena<sup>27</sup> monteto<sup>28</sup> en la aero<sup>29</sup>.



1. **reason** – Pro – cause, justification
2. **things** – aferoj – objects, matters
3. **whaling** – balennasan – whale-hunting
4. **voyage** – vojaĝo – voyage, journey
5. **welcome** – bonvena – to welcome
6. **great** – granda – remarkable, notable
7. **flood** – pordegoj – flood, deluge
8. **gates** – kluzaj – [gates] Manner; gait.
9. **wonder** – mirindana – surprise, amazement
10. **world** – mondo – the earth, entire globe
11. **swung** – svinginis – moved through air
12. **open** – malferme – open, free, unrestricted
13. **wild** – sovaĝaj – untamed, extravagant
14. **conceits** – fantazioj – conceits, fancies
15. **swayed** – pelis – swung up
16. **purpose** – celo – purpose, goal
17. **floated** – fluebis – floated, drifted
18. **inmost** – internan – inmost
19. **soul** – animo – soul, spirit, inner self
20. **endless** – senfinaj – endless, infinite
21. **processions** – procesioj – processions
22. **whale** – baleno – large marine mammal
23. **mid** – meze – mid (see context)
24. **grand** – grandioza – magnificent, splendid
25. **hooded** – kapunita – hooded
26. **phantom** – fantomo – ghost, apparition
27. **snow** – neĝa – snow
28. **hill** – monteta – hill, mountain
29. **air** – aero – air

## CHAPTER 2. The Carpet-Bag.

I stuffed<sup>1</sup> a shirt<sup>2</sup> or two into my old<sup>3</sup> carpet<sup>4</sup> -bag<sup>5</sup>, tucked<sup>6</sup> it under my arm<sup>7</sup>, and started<sup>8</sup> for Cape<sup>9</sup> Horn<sup>10</sup> and the Pacific<sup>11</sup>.

Mi enŝtopis ŝemizon<sup>2</sup> an du en mian malnovan tapiŝakon<sup>4</sup>, metis ĉin sub mian brakon<sup>7</sup> kaj ekiris<sup>8</sup> al Kabo<sup>9</sup> Horn<sup>10</sup> kaj Pacifiko<sup>11</sup>.



1. **stuffed** – enŝtopis – stuffed, filled
2. **shirt** – ŝemizon – upper garment
3. **old** – antikvaj – age, years lived
4. **carpet** – tapiŝan – carpet, rug
5. **bag** – sakon – bag
6. **tucked** – subŝovis – tucked, inserted
7. **arm** – brakon – limb
8. **started** – ekiris – started, set in motion
9. **Cape** – Kabo – Cape
10. **Horn** – Horno – bony head growth
11. **Pacific** – Pacifiko – Pacific Ocean

Quitting<sup>1</sup> the good<sup>2</sup> city<sup>3</sup> of old Manhatto<sup>4</sup>, I duly<sup>5</sup> arrived<sup>6</sup> in New Bedford<sup>8</sup>.

Forlasante<sup>1</sup> la bonan<sup>2</sup> urbon<sup>3</sup> de malnova Manhatto<sup>4</sup>, mi laŭregule alvenis<sup>6</sup> en New Bedford<sup>8</sup>.



1. **Quitting** – Forlasante – leaving, quitting
2. **good** – bona – tasty, delicious
3. **city** – urbo – city
4. **Manhatto** – Manhato – (proper name)
5. **duly** – ĉustatempe – duly, properly met
6. **arrived** – alvenis – arrived
7. **New** – Nova – not previously known
8. **Bedford** – Bedford – New Bedford, Massachusetts whaling port

It was a Saturday<sup>1</sup> night<sup>2</sup> in December<sup>3</sup>.

Estis sabatovespere<sup>1</sup> en decembro<sup>3</sup>.



1. **Saturday** – sabata – relating to Saturday
2. **night** – nokto – night, period of darkness
3. **December** – Decembro – December

Much was I disappointed<sup>1</sup> upon learning<sup>2</sup> that the little<sup>3</sup> packet<sup>4</sup> for Nantucket<sup>5</sup> had already<sup>6</sup> sailed<sup>7</sup>, and that no way<sup>8</sup> of reaching<sup>9</sup> that place<sup>10</sup> would offer<sup>11</sup>, till<sup>12</sup> the following<sup>13</sup> Monday<sup>14</sup>.

Multe mi seniluziinis<sup>1</sup> eksciinte<sup>2</sup>, ke la paketo<sup>4</sup> por Nantucket<sup>5</sup> jam<sup>6</sup> velis, kaj ke nenu maniero<sup>8</sup> atingi<sup>9</sup> tiun lokon<sup>10</sup> proponos<sup>11</sup> ĝis<sup>12</sup> la sekva<sup>13</sup> lundo<sup>14</sup>.



1. **disappointed** – senluziinis – disappointed
2. **learning** – eksciinte – learning, education
3. **little** – malmulte – little, small
4. **packet** – paketiĉpo – packet (ship)
5. **Nantucket** – Nantucket – Nantucket
6. **already** – jam – previously, by this time
7. **sailed** – velinta – sailed
8. **way** – maniero – way through, passage
9. **reaching** – atingante – reaching, arriving at
10. **place** – loko – place, location
11. **offer** – proponiĉos – offer
12. **till** – ĉis – A drawer.
13. **following** – sekvanta – following
14. **Monday** – Lundo – Monday

As most young<sup>1</sup> candidates<sup>2</sup> for the pains<sup>3</sup> and penalties<sup>4</sup> of whaling<sup>5</sup> stop<sup>6</sup> at this same New<sup>7</sup> Bedford<sup>8</sup>, thence<sup>9</sup> to embark<sup>10</sup> on their voyage<sup>11</sup>, it may as well be related<sup>12</sup> that I, for one, had no idea<sup>13</sup> of so doing<sup>14</sup>.

ĉar la plej multaj juna<sup>1</sup> kandidatoj<sup>2</sup> por la doloroj kaj punoj<sup>4</sup> de balenĉasado<sup>5</sup> haltas<sup>6</sup> ĉe ni tiu sama New Bedford<sup>8</sup>, de tie<sup>9</sup> por eki sian vojaĉon<sup>11</sup>, oni povas ankaŭ rilati, ke mi, ekzemple, ne havis ideon<sup>13</sup> pri tio fari.



1. **young** – junaj – not old
2. **candidates** – kandidatoj – candidates
3. **pains** – suferoj – efforts, hard work
4. **penalties** – punoj – penalties
5. **whaling** – balenĉasan – whale-hunting
6. **stop** – haltas – stop (imperative)
7. **New** – Nova – not previously known
8. **Bedford** – Bedford – New Bedford, Massachusetts whaling port
9. **thence** – tie – from there
10. **embark** – enŝipini – board a ship, begin
11. **voyage** – vojaĝo – voyage, journey
12. **related** – rakontite – related, told
13. **idea** – ideo – concept, notion
14. **doing** – agi – doing, faring

For my mind<sup>1</sup> was made up to sail<sup>2</sup> in no other than a Nantucket<sup>3</sup> craft<sup>4</sup>, because there was a fine<sup>5</sup>, boisterous<sup>6</sup> something<sup>7</sup> about everything<sup>8</sup> connected<sup>9</sup> with that famous<sup>10</sup> old<sup>11</sup> island<sup>12</sup>, which amazingly<sup>13</sup> pleased<sup>14</sup> me.

Ĝar mia decidinis veli en nenio<sup>7</sup> alia ol Nantucket<sup>3</sup> -a ŝipo, ĝar estis bela, brua<sup>6</sup> io pri ĉio<sup>8</sup> ligita<sup>9</sup> kun tiu fama<sup>10</sup> malnova insulo<sup>12</sup>, kiu mirinde<sup>13</sup> plaĉis<sup>14</sup> al mi.



1. **mind** – gravas – note, pay attention
2. **sail** – velus – sail, navigate by sail
3. **Nantucket** – Nantucket – Nantucket
4. **craft** – ŝipeto – craft, small vessel
5. **fine** – fajna – delicate, exquisite
6. **boisterous** – brua – boisterous, lively
7. **something** – nenion – something
8. **everything** – ĉio – all things, everything
9. **connected** – ligita – connected
10. **famous** – fama – famous, renowned
11. **old** – antikvaj – age, years lived
12. **island** – insulan – island
13. **amazingly** – mirinde – amazingly
14. **pleased** – plaĉis – pleased

Besides though New Bedford has of late<sup>1</sup> been gradually<sup>2</sup> monopolising<sup>3</sup> the business<sup>4</sup> of whaling, and though in this matter<sup>5</sup> poor<sup>6</sup> old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great<sup>7</sup> original<sup>8</sup> – the Tyre<sup>9</sup> of this Carthage<sup>10</sup>; – the place<sup>11</sup> where the first dead<sup>12</sup> American<sup>13</sup> whale<sup>14</sup> was stranded<sup>15</sup>.

Krome, kvankam Nov-Bedford lastatempe<sup>1</sup> iom<sup>2</sup> post iom akaparis la komercon<sup>4</sup> de balenŭsado, kaj kvankam en ĉi tiu afero kompatinda maljuna Nantucket nun estas multe malantaŭ ĉi, tamen Nantucket estis ĉia granda<sup>7</sup> originalo<sup>8</sup> – la Tiro<sup>9</sup> de ĉi tiu Kartago<sup>10</sup>;

- la loko<sup>11</sup> kie la unua morta<sup>12</sup> usona<sup>13</sup> baleno<sup>14</sup> estis blokita.



1. **late** – lastatempe – recent, not early
2. **gradually** – iom – gradually
3. **monopolising** – monopoligis – monopolising
4. **business** – komercon – business, occupation
5. **matter** – ni-rilate – trouble, affair
6. **poor** – malriĉa – poor, pitiable
7. **great** – granda – remarkable, notable
8. **original** – originalo – original, prototype
9. **Tyre** – Tiro – (proper name)
10. **Carthage** – Kartago – Carthage
11. **place** – loko – place, location
12. **dead** – morta – deceased people
13. **American** – Usona – from America
14. **whale** – baleno – large marine mammal
15. **stranded** – stranditis – stranded

Where else<sup>1</sup> but from Nantucket did those aboriginal<sup>2</sup> whalemens<sup>3</sup>, the Red<sup>4</sup> -Men<sup>5</sup>, first sally<sup>6</sup> out in canoes<sup>7</sup> to give chase<sup>8</sup> to the Leviathan<sup>9</sup>?

Kie alia<sup>1</sup> krom de Nantucket tiuj indigenaj<sup>2</sup> balenistoj<sup>3</sup>, la Ruĝuloj, unue eliris en kanuoj<sup>7</sup> por ĉasi la Liviatanon?



1. **else** – alia – besides, in addition
2. **aboriginal** – indigenaj – aboriginal, native
3. **whalemen** – balenistoj – whalemens, whalers
4. **Red** – Ruĝaj – of the color red
5. **men** – homoj – human beings
6. **sally** – elsaltis – sally forth
7. **canoes** – kanuoj – canoes
8. **chase** – postkuri – pursue, run after
9. **Leviathan** – Levjatanon – sea monster, great whale

And where but from Nantucket, too, did that first adventurous<sup>1</sup> little<sup>2</sup> sloop<sup>3</sup> put forth<sup>4</sup>, partly<sup>5</sup> laden<sup>6</sup> with imported<sup>7</sup> cobblestones<sup>8</sup> –so goes<sup>9</sup>

the story<sup>10</sup> –to throw<sup>11</sup> at the whales<sup>12</sup>, in order<sup>13</sup> to discover<sup>14</sup> when they were nigh<sup>15</sup> enough<sup>16</sup> to risk<sup>17</sup> a harpoon<sup>18</sup> from the bowsprit<sup>19</sup>?

Kaj kie krom el Nantucket ankaŭ eliris tiu unua aventurema<sup>1</sup> ŝalupo, parte<sup>5</sup> ŝarŝita<sup>6</sup> per importitaj<sup>7</sup> pavimonoj<sup>8</sup> –tiel diras la rakonto<sup>10</sup> – por ŝeti<sup>11</sup> al la balenoj<sup>12</sup>, por malkovri kiam ili estis sufiĉe<sup>16</sup> proksime<sup>15</sup> por riski<sup>17</sup> harpunon<sup>18</sup> de la bopreso?



1. **adventurous** – aventura – adventurous
2. **little** – malmulte – little, small
3. **sloop** – ŝlupo – sloop (small ship)
4. **forth** – ekveturis – forth, forward
5. **partly** – parte – partly
6. **laden** – ŝarŝita – burdened
7. **imported** – importitaj – imported
8. **cobblestones** – pavimonoj – cobblestones
9. **goes** – leviĝas – goes away, leaves
10. **story** – rakonto – account, narrative
11. **throw** – ŝeti – to throw
12. **whales** – balenoj – large marine mammals
13. **order** – komandas – order, neatness
14. **discover** – eltrovi – find, learn of
15. **nigh** – proksime – nigh, near
16. **enough** – sufiĉe – sufficient
17. **risk** – riski – to risk
18. **harpoon** – harpunon – whale spear
19. **bowsprit** – busprito – bowsprit

Now having<sup>1</sup> a night<sup>2</sup>, a day<sup>3</sup>, and still another night following<sup>4</sup> before me in New<sup>5</sup> Bedford<sup>6</sup>, ere<sup>7</sup> I could embark<sup>8</sup> for my destined<sup>9</sup> port<sup>10</sup>, it became<sup>11</sup> a matter<sup>12</sup> of concernment<sup>13</sup> where I was to eat<sup>14</sup> and sleep<sup>15</sup> meanwhile<sup>16</sup>.

Nun havante nokton<sup>2</sup>, tagon<sup>3</sup>, kaj ankoraŭ alian nokton sekvantan<sup>4</sup> antaŭ<sup>7</sup> mi en New Bedford<sup>6</sup>, antaŭ ol mi povis ennicipi<sup>8</sup> al mia destinita<sup>9</sup> haveno<sup>10</sup>, fariis<sup>11</sup> afero de zorgo kie mi devis manĝi kaj dormi dume<sup>16</sup>.



1. **having** – havante – possessing, holding
2. **night** – nokto – night, period of darkness
3. **day** – tagon – 24-hour period
4. **following** – sekvanta – following
5. **New** – Nova – not previously known
6. **Bedford** – Bedford – New Bedford, Massachusetts whaling port
7. **ere** – antaŭ – ere (see context)
8. **embark** – ennicipi – board a ship, begin
9. **destined** – destinita – destined, fated
10. **port** – haveno – port, harbor
11. **became** – fariis – became, turned into
12. **matter** – ni-rilate – trouble, affair
13. **concernment** – zorgigo – concernment, worry
14. **eat** – manĝos – consume food
15. **sleep** – dormas – slumber
16. **meanwhile** – dume – in the intervening time

It was a very dubious<sup>1</sup> -looking<sup>2</sup>, nay<sup>3</sup>, a very dark<sup>4</sup> and dismal<sup>5</sup> night, bitingly<sup>6</sup> cold<sup>7</sup> and cheerless<sup>8</sup>.

Estis tre dubespekta, ne<sup>3</sup>, tre malluma<sup>4</sup> kaj malgaja nokto, morde malvarma<sup>7</sup> kaj gaja.



1. **dubious** – dubaspekta – full of, characterized by dubi
2. **looking** – rigardante – looking
3. **nay** – ne – nay (see context)
4. **dark** – malluma – without light
5. **dismal** – morna – gloomy, dreary
6. **bitingly** – akre – bitinglly
7. **cold** – malvarma – cold, low temperature
8. **cheerless** – sennoja – cheerless

I knew no one in the place<sup>1</sup>.

Mi konis nenun en la loko<sup>1</sup>.



1. **place** – loko – place, location

With anxious<sup>1</sup> grapnels<sup>2</sup> I had sounded<sup>3</sup> my pocket<sup>4</sup>, and only brought<sup>5</sup> up a few pieces<sup>6</sup> of silver<sup>7</sup>,—So, wherever<sup>8</sup> you go, Ishmael<sup>9</sup>, said I to myself<sup>10</sup>, as I stood<sup>11</sup> in the middle<sup>12</sup> of a dreary<sup>13</sup> street<sup>14</sup> shouldering<sup>15</sup> my bag<sup>16</sup>, and comparing<sup>17</sup> the gloom<sup>18</sup> towards the north<sup>19</sup> with the darkness<sup>20</sup> towards the south<sup>21</sup>—wherever in your wisdom<sup>22</sup> you may conclude<sup>23</sup> to lodge<sup>24</sup> for the night, my dear<sup>25</sup> Ishmael, be sure<sup>26</sup> to inquire<sup>27</sup> the price<sup>28</sup>, and don<sup>29</sup>'t be too particular<sup>30</sup>.

Per maltrankvilaj<sup>1</sup> grajnoj mi sondis<sup>3</sup> mian poŝon<sup>4</sup> kaj nur alportis kelkajn arĝentajn<sup>7</sup> monerojn<sup>6</sup>, — Do, kien ajn<sup>8</sup> vi iros, Iŝmael<sup>9</sup>, mi diris al mi, dum mi staris<sup>11</sup> meze<sup>12</sup> de malgaja strato<sup>14</sup> surultigante mian sakon<sup>16</sup>, kaj komparante<sup>17</sup> la mallumon<sup>18</sup> norden kun la mallumo<sup>20</sup> suden<sup>21</sup> — kie ajn en via saŝeco<sup>22</sup> vi povas konkludi, por tranokti<sup>24</sup>, por

dormi en la nokto. prezo<sup>28</sup>, kaj ne estu tro aparta<sup>30</sup>.



1. **anxious** – maltrankvilaj – anxious, worried
2. **grapnels** – kroĉiletoj – grapnels (small anchors)
3. **sounded** – sondis – to sound, dive deep
4. **pocket** – poŝon – pocket
5. **brought** – eltiris – brought
6. **pieces** – monerojn – pieces
7. **silver** – arĝento – precious metal
8. **wherever** – ajn – one who wherever
9. **Ishmael** – Iŝmael – Ishmael (biblical name)
10. **myself** – mem – myself
11. **stood** – staris – was standing
12. **middle** – meze – central, intermediate
13. **dreary** – dezerta – dreary
14. **street** – straton – street
15. **shouldering** – portante – shouldering, carrying
16. **bag** – sakon – bag
17. **comparing** – komparante – examining side by side
18. **gloom** – mallumon – gloom, darkness
19. **north** – norde – north, northern
20. **darkness** – mallumo – absence of light
21. **south** – sude – south, southern
22. **wisdom** – sano – knowledge, insight
23. **conclude** – decidis – deduce, infer
24. **lodge** – tranokti – lodge, dwell
25. **dear** – kara – dear, beloved
26. **sure** – nepre – certain, confident
27. **inquire** – demandu – inquire
28. **price** – prezon – price
29. **don** – surmetas – do not (contracted)
30. **particular** – apartan – particular, specific

With halting<sup>1</sup> steps<sup>2</sup> I paced<sup>3</sup> the streets<sup>4</sup>, and passed<sup>5</sup> the sign<sup>6</sup> of “The Crossed<sup>7</sup> Harpoons<sup>8</sup>” – but it looked<sup>9</sup> too expensive<sup>10</sup> and jolly<sup>11</sup> there.

Kun haltaj<sup>1</sup> panoj<sup>2</sup> mi panis la stratojn<sup>4</sup>, kaj preterpasis la signon de “La Krucitaj<sup>7</sup> Harpunoj<sup>8</sup>” – sed ni aspektis<sup>9</sup> tro multekosta<sup>10</sup> kaj gaja<sup>11</sup> tie.



1. **halting** – haltantaj – halting, faltering
2. **steps** – panoj – steps
3. **paced** – marnis – walked, paced
4. **streets** – stratoj – streets
5. **passed** – pasigata – passed through
6. **sign** – ŝildon – sign
7. **Crossed** – Krucintaj – crossed
8. **Harpoons** – Harpunoj – barbed spears
9. **looked** – aspektis – looked, gazed
10. **expensive** – multekosta – expensive
11. **jolly** – gajaj – cheerful, merry

Further<sup>1</sup> on, from the bright<sup>2</sup> red<sup>3</sup> windows<sup>4</sup> of the “Sword<sup>5</sup> –Fish<sup>6</sup> Inn<sup>7</sup>,” there came<sup>8</sup> such fervent<sup>9</sup> rays<sup>10</sup>, that it seemed<sup>11</sup> to have melted<sup>12</sup> the packed<sup>13</sup> snow<sup>14</sup> and ice<sup>15</sup> from before the house<sup>16</sup>, for everywhere<sup>17</sup> else<sup>18</sup> the congealed<sup>19</sup> frost<sup>20</sup> lay<sup>21</sup> ten inches<sup>22</sup> thick<sup>23</sup> in a hard<sup>24</sup>, asphaltic<sup>25</sup> pavement<sup>26</sup>, – rather<sup>27</sup> weary<sup>28</sup> for me, when I struck<sup>29</sup> my foot<sup>30</sup> against the flinty<sup>31</sup> projections<sup>32</sup>, because from hard, remorseless<sup>33</sup> service<sup>34</sup> the soles<sup>35</sup> of my boots<sup>36</sup> were in a most miserable<sup>37</sup> plight<sup>38</sup>.

Pli plu, el la hele ruĝaj<sup>3</sup> fenestroj<sup>4</sup> de la “Gastejo<sup>7</sup> Glavo<sup>5</sup> –Fino<sup>6</sup>,” venis tiaj fervoraj<sup>9</sup> radioj<sup>10</sup>, ke ni pajnis<sup>11</sup> degeli la plenplenan neĝon<sup>14</sup> kaj glacieron<sup>15</sup> de antaŭ la domo<sup>16</sup>, ĉar ĉie<sup>17</sup> aliloke<sup>18</sup> la frostiinta<sup>19</sup> frosto kuŝis<sup>21</sup> dek colojn<sup>22</sup> dika<sup>23</sup> sur malmola<sup>24</sup>, asfalta<sup>25</sup> pavimo<sup>26</sup>, – sufiĉe laca por mi, kiam mi frapis<sup>29</sup> miajn piedojn<sup>30</sup> de la senforta servo pro la malmola servo kontraŭ mia plando<sup>35</sup>. botoj<sup>36</sup> estis en plej mizera<sup>37</sup> situacio.



1. **Further** – Pluen – to a greater extent
2. **bright** – brilaj – bright, shining
3. **Red** – Runaj – of the color red
4. **windows** – Fenestroj – windows
5. **sword** – glavon – sword
6. **Fish** – Fina – sea creatures, whales
7. **Inn** – Gastejo – inn, lodging house
8. **came** – envenis – arrived
9. **fervent** – fervoraj – fervent
10. **rays** – radioj – rays
11. **seemed** – ĉajnis – seemed, appeared
12. **melted** – fandis – melted
13. **packed** – pakitan – packed, dense
14. **snow** – neĝa – snow
15. **ice** – glacian – ice
16. **house** – domo – house, firm, company
17. **everywhere** – ĉie – in every place
18. **else** – alia – besides, in addition
19. **congealed** – frostinta – congealed
20. **frost** – prujno – frost
21. **lay** – kunis – to lay
22. **inches** – coloj – unit of length
23. **thick** – dike – thick
24. **hard** – malmola – difficult, not easy
25. **asphaltic** – asfalta – made of asphalt, tar-like
26. **pavement** – pavimo – pavement
27. **rather** – iom – would sooner
28. **weary** – laciga – tiring, exhausting
29. **struck** – frapis – striking, hitting
30. **foot** – piedon – foot (unit)
31. **flinty** – silikaj – flinty, stony
32. **projections** – elstaranoj – projections
33. **remorseless** – senkompata – without pity
34. **service** – servado – service
35. **soles** – plandumoj – soles
36. **boots** – botoj – boots
37. **miserable** – mizera – miserable
38. **plight** – stato – plight, condition

Too expensive and jolly, again thought I, pausing<sup>1</sup> one moment<sup>2</sup> to watch<sup>3</sup> the broad<sup>4</sup> glare<sup>5</sup> in the street<sup>6</sup>, and hear<sup>7</sup> the sounds<sup>8</sup> of the

tinkling<sup>9</sup> glasses<sup>10</sup> within.

Tro multekosta kaj gaja, denove pensis mi, paŭzante<sup>1</sup> unu momenton<sup>2</sup> por rigardi<sup>3</sup> la laruan<sup>4</sup> brilon<sup>5</sup> en la strato<sup>6</sup>, kaj aŭdi<sup>7</sup> la sonojn<sup>8</sup> de la tintanta<sup>9</sup> glasoj<sup>10</sup> interne.



1. **pausing** – paŭzanta – pausing, stopping
2. **moment** – momenton – brief time
3. **watch** – rigardi – watch, timepiece
4. **broad** – laruan – broad, wide
5. **glare** – brilon – glare, glow
6. **street** – straton – street
7. **hear** – aŭdi – to hear
8. **sounds** – sonoj – sounds
9. **tinkling** – tintantaj – tinkling
10. **glasses** – glasoj – glasses, drinking vessels

But go on, Ishmael<sup>1</sup>, said I at last<sup>2</sup>; don<sup>3</sup>'t you hear? get away<sup>4</sup> from before the door<sup>5</sup>; your patched<sup>6</sup> boots are stopping<sup>7</sup> the way<sup>8</sup>.

Sed daŭrigu, Iŝmael<sup>1</sup>, mi diris fine; ĉu vi ne aŭdas? foriru de antaŭ la pordo<sup>5</sup>; viaj flikitaj<sup>6</sup> botoj haltas la vojon.



1. **Ishmael** – Immael – Ishmael (biblical name)
2. **last** – finfine – previous, most recent
3. **don** – surmetas – do not (contracted)
4. **away** – foriuu – away (intensifier)
5. **door** – pordo – door
6. **patched** – flikitaj – mended
7. **stopping** – haltigas – to stop, patch
8. **way** – maniero – way through, passage

So on I went.

Tiel plu mi iris.

I now by instinct<sup>1</sup> followed<sup>2</sup> the streets that took me waterward<sup>3</sup>, for there, doubtless<sup>4</sup>, were the cheapest<sup>5</sup>, if not the cheeriest<sup>6</sup> inns<sup>7</sup>.

Mi nun instinkte<sup>1</sup> sekvis<sup>2</sup> la stratojn, kiuj kondukis min al akvo, ĉar tie, sendube<sup>4</sup>, estis la plej malmultekostaj, se ne la plej gajaj<sup>6</sup> gastejoj<sup>7</sup>.



1. **instinct** – instinkte – instinct
2. **followed** – sekvis – came after
3. **waterward** – akvovojen – toward water
4. **doubtless** – sendube – doubtless
5. **cheapest** – malkaraj – cheapest
6. **cheeriest** – gajaj – cheeriest
7. **inns** – gastejoj – inns

Such dreary<sup>1</sup> streets<sup>2</sup>! blocks<sup>3</sup> of blackness<sup>4</sup>, not houses<sup>5</sup>, on either<sup>6</sup> hand<sup>7</sup>, and here and there a candle<sup>8</sup>, like a candle moving<sup>9</sup> about in a tomb<sup>10</sup>.

Tiaj malgajaj stratoj<sup>2</sup>! blokoj<sup>3</sup> da nigreco<sup>4</sup>, ne domoj<sup>5</sup>, ambanflanke, kaj jen kaj jen kandelo<sup>8</sup>, kiel kandelo moviĝanta<sup>9</sup> en tombo<sup>10</sup>.



1. **dreary** – dezerta – dreary
2. **streets** – stratoj – streets
3. **blocks** – blokoj – blocks
4. **blackness** – nigreco – blackness
5. **houses** – domoj – houses
6. **either** – ĉu – one who either
7. **hand** – manon – to approach, be at hand
8. **candle** – kandelon – candle
9. **moving** – moviĝanta – moving, stirring
10. **tomb** – tombo – tomb

At this hour<sup>1</sup> of the night<sup>2</sup>, of the last<sup>3</sup> day<sup>4</sup> of the week<sup>5</sup>, that quarter<sup>6</sup> of the town<sup>7</sup> proved<sup>8</sup> all but deserted<sup>9</sup>.

Je tiu ĉi horo<sup>1</sup> de la nokto<sup>2</sup>, de la lasta tago<sup>4</sup> de la semajno<sup>5</sup>, tiu kvartalo<sup>6</sup> de la urbo montriĝis preskaŭ senhoma.



1. **hour** – horo – sixty-minute period
2. **night** – nokto – night, period of darkness
3. **last** – finfine – previous, most recent
4. **day** – tagon – 24-hour period
5. **week** – semajne – week
6. **quarter** – kvartalo – quarter (of a ship)
7. **town** – urbeto – town
8. **proved** – pruvinis – proved
9. **deserted** – forlasita – deserted, abandoned

But presently<sup>1</sup> I came<sup>2</sup> to a smoky<sup>3</sup> light<sup>4</sup> proceeding<sup>5</sup> from a low<sup>6</sup>, wide<sup>7</sup> building<sup>8</sup>, the door<sup>9</sup> of which stood<sup>10</sup> invitingly<sup>11</sup> open<sup>12</sup>.

Sed baldaux<sup>1</sup> mi venis al fuma lumo<sup>4</sup> venanta el malalta<sup>6</sup>, larua<sup>7</sup> konstruano<sup>8</sup>, kies pordo<sup>9</sup> staris<sup>10</sup> invite<sup>11</sup> malfermita<sup>12</sup>.



1. **presently** – baldaŭ – presently
2. **came** – envenis – arrived
3. **smoky** – fumplena – smoky
4. **light** – lumo – perspective, illumination
5. **proceeding** – eliranta – proceeding, coming from
6. **low** – malalta – quiet, deep
7. **wide** – larua – wide (completely)
8. **building** – konstruano – building
9. **door** – pordo – door
10. **stood** – staris – was standing
11. **invitingly** – invite – invitingly
12. **open** – malferme – open, free, unrestricted

It had a careless<sup>1</sup> look<sup>2</sup>, as if it were meant<sup>3</sup> for the uses<sup>4</sup> of the public<sup>5</sup>; so, entering<sup>6</sup>, the first thing<sup>7</sup> I did was to stumble<sup>8</sup> over an ash<sup>9</sup> -box<sup>10</sup> in the porch<sup>11</sup>.

Ĝi havis senzorgan<sup>1</sup> aspekton, kvazaŭ ĝi estus destinita<sup>3</sup> por la uzoj<sup>4</sup> de la publiko<sup>5</sup>; do, enirante<sup>6</sup>, la unua afero<sup>7</sup>, kiun mi faris, estis stumbli pro cindrujo<sup>9</sup> en la verando.



1. **careless** – senzorgan – careless
2. **Look** – Rigardu – consider, examine
3. **meant** – destinita – meant, intended
4. **uses** – uzoj – uses
5. **public** – publiko – public
6. **entering** – enirante – entering
7. **thing** – afero – thing, matter, act
8. **stumble** – faleti – stumble
9. **ash** – cindran – ash (see context)
10. **box** – skatolon – box, shelter
11. **porch** – portiko – porch

Ha<sup>1</sup>! thought I, ha, as the flying<sup>2</sup> particles<sup>3</sup> almost<sup>4</sup> choked<sup>5</sup> me, are these ashes<sup>6</sup> from that destroyed<sup>7</sup> city<sup>8</sup>, Gomorrah<sup>9</sup>?

Ha<sup>1</sup>! pensis mi, ha, ĉar la flugantaj<sup>2</sup> partikloj<sup>3</sup> preskaŭ<sup>4</sup> sufokis<sup>5</sup> min, ĉu ĉi tiuj cindroj<sup>6</sup> estas el tiu detruita<sup>7</sup> urbo<sup>8</sup>, Gomora<sup>9</sup>?



1. **Ha** – Ha – Ha! (exclamation)
2. **flying** – flugantaj – moving through air
3. **particles** – partikloj – particles
4. **almost** – preskaŭ – almost
5. **choked** – sufokis – choked
6. **ashes** – cindroj – ashes
7. **destroyed** – detruita – destroyed
8. **city** – urbo – city
9. **Gomorrah** – Gomoro – Gomorrah (biblical city)

But “The Crossed<sup>1</sup> Harpoons<sup>2</sup>,” and “The Sword<sup>3</sup> -Fish<sup>4</sup>?”—this, then must needs<sup>5</sup> be the sign<sup>6</sup> of “The Trap<sup>7</sup>.” However<sup>8</sup>, I picked<sup>9</sup> myself<sup>10</sup> up and hearing<sup>11</sup> a loud<sup>12</sup> voice<sup>13</sup> within, pushed<sup>14</sup> on and opened<sup>15</sup> a second, interior<sup>16</sup> door.

Sed “La Krucitaj<sup>1</sup> Harpunoj<sup>2</sup>” kaj “La Glavo<sup>3</sup> -Fino<sup>4</sup>?” –mi tio, do devas esti la signo de “La Kaptilo<sup>7</sup>.” Tamen, mi levis min kaj andinte lantan<sup>12</sup> vonon<sup>13</sup> interne, antaŭenpuis kaj malfermis<sup>15</sup> duan, internan<sup>16</sup> por-don.



1. **Crossed** – Krucinintaj – crossed
2. **Harpoons** – Harpunoj – barbed spears
3. **sword** – glavon – sword
4. **Fish** – Fina – sea creatures, whales
5. **needs** – nepre – needs, requires
6. **sign** – ŝildon – sign
7. **Trap** – Kaptilo – (proper name)
8. **however** – ajn – however
9. **picked** – relevis – picked up, rescued
10. **myself** – mem – myself
11. **hearing** – andante – having heard
12. **loud** – lantan – loud
13. **voice** – vonon – speaking sound
14. **pushed** – puis – pushed, drove
15. **opened** – malfermis – opened
16. **interior** – internan – interior, inside

It seemed<sup>1</sup> the great<sup>2</sup> Black<sup>3</sup> Parliament<sup>4</sup> sitting<sup>5</sup> in Tophet<sup>6</sup>.

ŝajnis<sup>1</sup> la granda<sup>2</sup> Nigra<sup>3</sup> Parlamento<sup>4</sup> sidanta en Tophet.



1. **seemed** – ŝajnis – seemed, appeared
2. **great** – granda – remarkable, notable
3. **Black** – Nigra – black person
4. **Parliament** – Parlamento – Parliament
5. **sitting** – kunsidus – sitting, seated
6. **Tophet** – Tofeto – Tophet (biblical place)

A hundred<sup>1</sup> black faces<sup>2</sup> turned<sup>3</sup> round in their rows<sup>4</sup> to peer<sup>5</sup>; and beyond, a black Angel<sup>6</sup> of Doom<sup>7</sup> was beating<sup>8</sup> a book<sup>9</sup> in a pulpit<sup>10</sup>.

Cent<sup>1</sup> nigraj vizaĵoj<sup>2</sup> turniis<sup>3</sup> en siaj vicoj<sup>4</sup> por rigardi<sup>5</sup>; kaj pretere, nigra Anĝelo<sup>6</sup> de Pereo<sup>7</sup> batis libron<sup>9</sup> en predikejo<sup>10</sup>.



1. **hundred** – Cento – hundred
2. **faces** – vizaĵoj – front of head
3. **turned** – turniis – turned, pivoted
4. **rows** – vicoj – rows
5. **peer** – rigardi – peer, look
6. **Angel** – Anĝelo – Angel
7. **Doom** – Pereo – Doom
8. **beating** – batadis – beating, struggling against
9. **book** – libron – written work, volume
10. **pulpit** – predikejo – pulpit

It was a negro<sup>1</sup> church<sup>2</sup>; and the preacher<sup>3</sup>'s text<sup>4</sup> was about the blackness<sup>5</sup> of darkness<sup>6</sup>, and the weeping<sup>7</sup> and wailing<sup>8</sup> and teeth<sup>9</sup>-gnashing<sup>10</sup> there.

Ĝi estis negra<sup>1</sup> prenejo<sup>2</sup>; kaj la teksto<sup>4</sup> de la predikisto<sup>3</sup> temis pri la nigreco<sup>5</sup> de mallumo<sup>6</sup>, kaj la plorado<sup>7</sup> kaj plorado kaj dentoj<sup>9</sup> grincado<sup>10</sup> tie.



1. **negro** – negro – black man
2. **church** – prenejo – religious institution
3. **preacher** – predikanto – one who preaches
4. **text** – teksto – text
5. **blackness** – nigrego – blackness
6. **darkness** – mallumo – absence of light
7. **weeping** – plorado – weeping, crying
8. **wailing** – lamentado – wailing
9. **teeth** – dentoj – mouth bones
10. **gnashing** – grincado – of Gnash

Ha<sup>1</sup>, Ishmael<sup>2</sup>, muttered<sup>3</sup> I, backing<sup>4</sup> out, Wretched<sup>5</sup> entertainment<sup>6</sup> at the sign<sup>7</sup> of 'The Trap<sup>8</sup>!'

Ha<sup>1</sup>, Iŝmael<sup>2</sup>, murmuris<sup>3</sup> mi, retirante, Mizera<sup>5</sup> distro<sup>6</sup> de la signo de 'La Kaptilo<sup>8</sup>!'



1. **Ha** – Ha – Ha! (exclamation)
2. **Ishmael** – Iŝmael – Ishmael (biblical name)
3. **muttered** – murmuris – muttered, murmured
4. **backing** – retroirante – backing (supporting)
5. **Wretched** – Mizeran – wretched, miserable
6. **entertainment** – distro – entertainment
7. **sign** – ŝildon – sign
8. **Trap** – Kaptilo – (proper name)

Moving<sup>1</sup> on, I at last<sup>2</sup> came<sup>3</sup> to a dim<sup>4</sup> sort<sup>5</sup> of light<sup>6</sup> not far<sup>7</sup> from the docks<sup>8</sup>, and heard<sup>9</sup> a forlorn<sup>10</sup> creaking<sup>11</sup> in the air<sup>12</sup>; and looking<sup>13</sup> up, saw a swinging<sup>14</sup> sign<sup>15</sup> over the door<sup>16</sup> with a white<sup>17</sup> painting<sup>18</sup> upon it, faintly<sup>19</sup> representing<sup>20</sup> a tall<sup>21</sup> straight<sup>22</sup> jet<sup>23</sup> of misty<sup>24</sup> spray<sup>25</sup>, and these words<sup>26</sup> underneath<sup>27</sup> – “The Spouter<sup>28</sup> Inn<sup>29</sup>: – Peter<sup>30</sup> Coffin<sup>31</sup>.”

Antaŭenirante, mi finfine<sup>2</sup> venis al malklara speco<sup>5</sup> de lumo<sup>6</sup> ne malproksime de la kajo, kaj audis<sup>9</sup> malfelinan knari en la aero<sup>12</sup>; kaj suprenrigardante, vidis balanciantan<sup>14</sup> mildon<sup>15</sup> super la pordo<sup>16</sup> kun blanka<sup>17</sup> pentrano<sup>18</sup> sur ŝi, malklare reprezentante altan<sup>21</sup> rektan<sup>22</sup> prucaron<sup>23</sup> de nebula<sup>24</sup> prucaro<sup>28</sup>, kaj ŝi tiujn vortojn<sup>26</sup> sube<sup>27</sup> –“La pruciga Gastejo<sup>29</sup>: –Petro<sup>30</sup> ŝerko.”



1. **moving** – movinanta – moving, stirring
2. **last** – finfine – previous, most recent
3. **came** – envenis – arrived
4. **dim** – malspecifa – dim, faded
5. **sort** – speco – sort, kind
6. **light** – lumo – perspective, illumination
7. **far** – multe – far, distant
8. **docks** – dokoj – docks
9. **heard** – audis – learned by ear
10. **forlorn** – senesperan – forlorn
11. **creaking** – knaradon – creaking
12. **air** – aero – air
13. **looking** – rigardante – looking
14. **swinging** – balanciantan – swinging, hanging
15. **sign** – ŝildon – sign
16. **door** – pordo – door
17. **white** – blanka – the color white
18. **painting** – pentrao – painting
19. **faintly** – svage – faintly
20. **representing** – prezentantan – representing, depicting
21. **tall** – altan – tall in stature
22. **straight** – rekte – straight, directly
23. **jet** – ĵprucon – jet, stream
24. **misty** – nebuleca – misty
25. **spray** – spumo – spray, spindrift, foam
26. **words** – vortojn – words
27. **underneath** – sube – underneath
28. **Spouter** – ĵpruciganto – (proper name)
29. **Inn** – Gastejo – inn, lodging house
30. **Peter** – :-Peter – (proper name)
31. **coffin** – ĉerkaj – burial box

Coffin<sup>1</sup>?–Spouter<sup>2</sup>?–Rather<sup>3</sup> ominous<sup>4</sup> in that particular<sup>5</sup> connexion<sup>6</sup>, thought I.

ĉerko?–Spouter?–Sufine malbonangura<sup>4</sup> en tiu aparta<sup>5</sup> rilato, pensis

mi.



1. **coffin** – nekaj – burial box
2. **Spouter** – pruciganto – (proper name)
3. **rather** – iom – would sooner
4. **ominous** – malbonnanca – ominous
5. **particular** – apartan – particular, specific
6. **connexion** – kunteksto – connection

But it is a common<sup>1</sup> name<sup>2</sup> in Nantucket<sup>3</sup>, they say, and I suppose<sup>4</sup> this Peter<sup>5</sup> here is an emigrant<sup>6</sup> from there.

Sed ni estas komuna nomo<sup>2</sup> en Nantucket<sup>3</sup>, oni diras, kaj mi supozas<sup>4</sup>, ke tiu ni Petro ni tie estas elmigrinto<sup>6</sup> de tie.



1. **common** – ofta – common, ordinary
2. **name** – nomo – designation, label
3. **Nantucket** – Nantucket – Nantucket
4. **suppose** – supozas – to suppose
5. **Peter** – :-Peter – (proper name)
6. **emigrant** – elmigrinto – emigrant

As the light<sup>1</sup> looked<sup>2</sup> so dim<sup>3</sup>, and the place<sup>4</sup>, for the time<sup>5</sup>, looked quiet<sup>6</sup> enough<sup>7</sup>, and the dilapidated<sup>8</sup> little<sup>9</sup> wooden<sup>10</sup> house<sup>11</sup> itself<sup>12</sup> looked as if it might have been carted<sup>13</sup> here from the ruins<sup>14</sup> of some burnt<sup>15</sup> district<sup>16</sup>, and as the swinging<sup>17</sup> sign<sup>18</sup> had a poverty<sup>19</sup>-stricken<sup>20</sup> sort<sup>21</sup> of creak<sup>22</sup> to it, I thought that here was the very spot<sup>23</sup> for cheap<sup>24</sup> lodgings<sup>25</sup>, and the best<sup>26</sup> of pea<sup>27</sup> coffee<sup>28</sup>.

ĉar la lumo<sup>1</sup> aspektis<sup>2</sup> tiel malforta, kaj la loko<sup>4</sup>, por la momento, aspektis sufiue<sup>7</sup> kvieta, kaj la kaduka<sup>8</sup> ligna<sup>10</sup> dometo<sup>11</sup> mem<sup>12</sup> aspektis kvazan ni povus esti transportita<sup>13</sup> ni tien el la ruinoj<sup>14</sup> de iu bruligita<sup>15</sup> kvartalo<sup>16</sup>, kaj ĉar la swinganta mildo<sup>18</sup> havis ian malriĝan knaradon<sup>22</sup>, mi pensis, ke ni tie estas la loko mem por malmultekostaj<sup>9</sup> lonoj<sup>25</sup>, kaj la plej bona<sup>26</sup> el piza<sup>27</sup> kafo<sup>28</sup>.



1. **light** – lumo – perspective, illumination
2. **looked** – aspektis – looked, gazed
3. **dim** – malspecifa – dim, faded
4. **place** – loko – place, location
5. **time** – tempo – time (for a long time)
6. **quiet** – trankvila – quiet
7. **enough** – sufiue – sufficient
8. **dilapidated** – kaduka – dilapidated
9. **little** – malmulte – little, small
10. **wooden** – ligna – wooden, made of wood
11. **house** – domo – house, firm, company
12. **itself** – mem – itself (reflexive)
13. **carted** – transportinta – carted
14. **ruins** – ruinoj – ruins
15. **burnt** – bruligita – burnt
16. **district** – kvartalo – district
17. **swinging** – balanciantan – swinging, hanging
18. **sign** – mildon – sign
19. **poverty** – mizerecan – state of being poor
20. **stricken** – frapitan – stricken, struck
21. **sort** – speco – sort, kind
22. **creak** – knaro – creak
23. **spot** – ĉusta – place, location
24. **cheap** – malkaraj – cheap
25. **lodgings** – lonoj – lodgings
26. **best** – bona – best, better
27. **pea** – piza – pea (see context)
28. **coffee** – kafo – coffee

It was a queer<sup>1</sup> sort<sup>2</sup> of place<sup>3</sup> – a gable<sup>4</sup> – ended<sup>5</sup> old<sup>6</sup> house<sup>7</sup>, one side<sup>8</sup>

palsied<sup>9</sup> as it were, and leaning<sup>10</sup> over sadly<sup>11</sup>.

ni estis stranga<sup>1</sup> speco<sup>2</sup> de loko<sup>3</sup> - gablofina malnova domo<sup>7</sup>, unu flanko<sup>8</sup> kvazaŭ paralizita<sup>9</sup>, kaj klinita malhoje.



1. **queer** – stranga – queer, strange
2. **sort** – speco – sort, kind
3. **place** – loko – place, location
4. **gable** – gablo – A cable.
5. **ended** – finita – ended, finished
6. **old** – antikvaj – age, years lived
7. **house** – domo – house, firm, company
8. **side** – flanko – edge, position
9. **palsied** – paralizita – palsied, paralyzed
10. **leaning** – apogante – bending over
11. **sadly** – triste – sadly

It stood<sup>1</sup> on a sharp<sup>2</sup> bleak<sup>3</sup> corner<sup>4</sup>, where that tempestuous<sup>5</sup> wind<sup>6</sup> Euroclydon<sup>7</sup> kept<sup>8</sup> up a worse<sup>9</sup> howling<sup>10</sup> than ever it did about poor<sup>11</sup> Paul<sup>12</sup>'s tossed<sup>13</sup> craft<sup>14</sup>.

ni staris<sup>1</sup> sur akra<sup>2</sup> malgaja angulo<sup>4</sup>, kie tiu ventega<sup>3</sup> vento<sup>6</sup> Enroklidono<sup>7</sup> daŭrigis<sup>8</sup> pli malbonan<sup>9</sup> hurladon ol iam ajn pri la netita metio de kompatinda Paulo<sup>12</sup>.



1. **stood** – staris – was standing
2. **sharp** – akra – sharp
3. **bleak** – venta – bleak, cold
4. **corner** – angulo – corner
5. **tempestuous** – ventega – tempestuous, stormy
6. **wind** – vento – moving air
7. **Euroclydon** – Euroklidono – (proper name)
8. **kept** – daŭrigis – to keep, hold
9. **worse** – malbone – deteriorated
10. **howling** – hurlis – howling, raging, furious
11. **poor** – malriĉa – poor, pitiable
12. **Paul** – Paulo – (proper name)
13. **tossed** – skuĵita – tossed, thrown
14. **craft** – ŝipeto – craft, small vessel

Euroclydon, nevertheless<sup>1</sup>, is a mighty<sup>2</sup> pleasant<sup>3</sup> zephyr<sup>4</sup> to any one in-doors<sup>5</sup>, with his feet<sup>6</sup> on the hob<sup>7</sup> quietly<sup>8</sup> toasting<sup>9</sup> for bed<sup>10</sup>. “In judging<sup>11</sup> of that tempestuous wind called<sup>12</sup> Euroclydon,” says<sup>13</sup> an old writer<sup>14</sup> – of whose works<sup>15</sup> I possess<sup>16</sup> the only copy<sup>17</sup> extant<sup>18</sup> – “it maketh<sup>19</sup> a marvellous<sup>20</sup> difference<sup>21</sup>, whether thou<sup>22</sup> lookest<sup>23</sup> out at it from a glass<sup>24</sup> window<sup>25</sup> where the frost<sup>26</sup> is all on the outside, or whether thou observest<sup>27</sup> it from that sashless<sup>28</sup> window, where the frost is on both sides<sup>29</sup>, and of which the wight<sup>30</sup> Death<sup>31</sup> is the only glazier<sup>32</sup>.” True<sup>33</sup> enough<sup>34</sup>, thought I, as this passage<sup>35</sup> occurred<sup>36</sup> to my mind<sup>37</sup> – old black<sup>38</sup> – letter<sup>39</sup>, thou reasonest<sup>40</sup> well.

Euroklidono, tamen<sup>1</sup>, estas potenca<sup>2</sup> agrabla<sup>3</sup> zefiro<sup>4</sup> por iu ajn endoma<sup>5</sup>, kun siaj piedoj<sup>6</sup> sur la kuirpoto kviete<sup>8</sup> tostante por lito. “Se juĝante<sup>11</sup> pri tiu ventega vento nomata<sup>12</sup> Euroklidono,” diras<sup>13</sup> maljuna verkisto<sup>14</sup> – pri kies verkoj<sup>15</sup> mi posedas<sup>16</sup> la nuran kopion ekzistantan<sup>18</sup> – “estas mirinda<sup>20</sup> diferenco<sup>21</sup>, ĉu vi rigardas<sup>23</sup> ĉin el vitra<sup>24</sup> fenestro<sup>25</sup>, kie la frosto estas tute ekstere, an ĉu vi observas<sup>27</sup> ĉin de tiu senuirma fenestro, kie la frosto estas ambaŭflanke<sup>29</sup>, kaj el kiu estas la sola vitro.” Vere<sup>33</sup>, pensis mi, dum mi tiu pasano<sup>35</sup> venis al mia menso – malnova nigra<sup>38</sup> litero<sup>39</sup>, vi bone rezonas<sup>40</sup>.



1. **nevertheless** – tamen – nevertheless
2. **mighty** – potence – mighty, powerful
3. **pleasant** – agrabla – pleasant
4. **zephyr** – zefiro – zephyr, gentle wind
5. **doors** – endome – covers
6. **feet** – piedojn – feet (unit of measure)
7. **hob** – fajr-krado – hob (see context)
8. **quietly** – kviete – quietly
9. **toasting** – rostante – toasting, warming
10. **bed** – enlitini – sleeping place
11. **judging** – Junante – judging
12. **called** – nomata – called, named
13. **says** – diras – speaks
14. **writer** – verkisto – writer
15. **works** – verkojn – try-works
16. **possess** – posedas – possess
17. **copy** – ekzempleron – copy, reproduce
18. **extant** – ekzistantan – extant
19. **maketh** – faras – makes (archaic)
20. **marvellous** – mirinda – marvellous
21. **difference** – diferenco – difference, distinction
22. **thou** – oni – to address someone as “thou”
23. **lookest** – rigardas – look (archaic)
24. **glass** – vitra – glass, spyglass
25. **window** – fenestro – window
26. **frost** – prujno – frost
27. **observest** – observas – observe, observe
28. **sashless** – senkadra – without sash
29. **sides** – ambanflanke – sides
30. **wight** – ulo – wight, creature
31. **Death** – Morto – end of life
32. **glazier** – vitristo – glazier
33. **True** – Vere – real, genuine
34. **enough** – sufine – sufficient
35. **passage** – pasano – passage, crossing
36. **occurred** – ekokazis – occurred
37. **mind** – gravas – note, pay attention
38. **Black** – Nigra – black person
39. **letter** – litera – one who lets
40. **reasonest** – rezonas – reasonest, reason

Yes, these eyes<sup>1</sup> are windows<sup>2</sup>, and this body<sup>3</sup> of mine<sup>4</sup> is the house.

Jes, ni tiuj okuloj<sup>1</sup> estas fenestroj<sup>2</sup>, kaj ni tiu mia korpo<sup>3</sup> estas la domo.



1. **eyes** – okuloj – organs of sight
2. **windows** – Fenestroj – windows
3. **body** – korpo – physical structure
4. **mine** – mi – mine

What a pity<sup>1</sup> they didn't stop<sup>3</sup> up the chinks<sup>4</sup> and the crannies<sup>5</sup> though, and thrust<sup>6</sup> in a little<sup>7</sup> lint<sup>8</sup> here and there.

Kia domano<sup>1</sup> ili tamen ne<sup>2</sup> nesigis la fendojn<sup>4</sup> kaj fendojn, kaj ennovis<sup>6</sup> iom da unuro tie kaj tie.



1. **pity** – domano – pity
2. **didn't** – ne – did not
3. **stop** – haltas – stop (imperative)
4. **chinks** – fendojn – chinks, cracks
5. **crannies** – krevanojn – crannies
6. **thrust** – ennovis – thrust, pushed into
7. **little** – malmulte – little, small
8. **lint** – narpiano – lint

But it's too late<sup>1</sup> to make any improvements<sup>2</sup> now.

Sed estas tro malfrue por fari plibonigojn<sup>2</sup> nun.



1. **late** – lastatempe – recent, not early
2. **improvements** – plibonigojn – improvements

The universe<sup>1</sup> is finished<sup>2</sup>; the copestone<sup>3</sup> is on, and the chips<sup>4</sup> were carted<sup>5</sup> off a million<sup>6</sup> years<sup>7</sup> ago<sup>8</sup>.

La universo<sup>1</sup> estas finita<sup>2</sup>; la kopestone estas naltita, kaj la blatoj estis forportitaj antaŭ<sup>8</sup> miliono<sup>6</sup> da jaroj<sup>7</sup>.



1. **universe** – universo – universe
2. **finished** – finita – finished, completed
3. **copestone** – suprontono – copestone
4. **chips** – splitoj – small pieces, fragments
5. **carted** – transportinta – carted
6. **million** – miliono – very large number (1,000,000)
7. **years** – jarojn – twelve-month periods
8. **ago** – antaŭe – ago

Poor Lazarus<sup>1</sup> there, chattering<sup>2</sup> his teeth<sup>3</sup> against the curbstone<sup>4</sup> for his pillow<sup>5</sup>, and shaking<sup>6</sup> off his tatters<sup>7</sup> with his shiverings<sup>8</sup>, he might plug<sup>9</sup> up both ears<sup>10</sup> with rags<sup>11</sup>, and put a corn<sup>12</sup> -cob<sup>13</sup> into his mouth<sup>14</sup>, and yet that would not keep<sup>15</sup> out the tempestuous Euroclydon.

La kompatinda Lazaro<sup>1</sup> tie, babilante per la dentoj<sup>3</sup> kontraŭ la troturadotono por sia kuseno, kaj forskuante siajn uifonojn<sup>7</sup> per siaj tremoj, li povus utopi<sup>9</sup> ambaŭ orelojn<sup>10</sup> per uifonoj, kaj meti maizspikon en lian buonon<sup>14</sup>, kaj tamen tio ne malhelpus la tempestan Euroklidonon.



1. **Lazarus** – Lazaro – (proper name)
2. **chattering** – klakigante – chattering
3. **teeth** – dentoj – mouth bones
4. **curbstone** – vojrandotono – curbstone
5. **pillow** – kapkuseno – pillow
6. **shaking** – skuante – shaking, testing
7. **tatters** – uifonanojn – tatters, rags
8. **shiverings** – frostotremoj – shiverings
9. **plug** – utopi – to plug, stop up
10. **ears** – orelojn – hearing organs
11. **rags** – tukeroj – rags, cloths
12. **corn** – maizan – corn
13. **cob** – spadikon – cob (see context)
14. **mouth** – buono – oral cavity
15. **keep** – fortenus – keep, maintain, hold

Euroclydon! says old Dives<sup>1</sup>, in his red<sup>2</sup> silken<sup>3</sup> wrapper<sup>4</sup> –(he had a redder<sup>5</sup> one afterwards<sup>6</sup>) pooh<sup>7</sup>, pooh!

Euroklidono! diras maljuna Dives<sup>1</sup>, en sia ruua<sup>2</sup> silka<sup>3</sup> envolvano –(li havis pli ruuan<sup>5</sup> poste<sup>6</sup>) pu, pu!



1. **Dives** – Dives – (proper name)
2. **Red** – Ruĵaj – of the color red
3. **silken** – silka – silken
4. **wrapper** – surtuto – wrapper, covering
5. **redder** – ruĵan – one who reddens
6. **afterwards** – poste – afterwards
7. **pooh** – ba – expression of scorn or disdain

What a fine<sup>1</sup> frosty<sup>2</sup> night<sup>3</sup>; how Orion<sup>4</sup> glitters<sup>5</sup>; what northern<sup>6</sup> lights<sup>7</sup>!

Kia bela frosta<sup>2</sup> nokto<sup>3</sup>; kiel brilas Oriono<sup>4</sup>; kiaj nordaj<sup>6</sup> lumoj!



1. **fine** – fajna – delicate, exquisite
2. **frosty** – frosta – cold, icy
3. **night** – nokto – night, period of darkness
4. **Orion** – Orion – (proper name)
5. **glitters** – brilegas – glitters
6. **northern** – nordaj – of or from the north
7. **lights** – nordlumoj – lights, illuminates

Let them talk<sup>1</sup> of their oriental<sup>2</sup> summer<sup>3</sup> climes<sup>4</sup> of everlasting<sup>5</sup> conservatories<sup>6</sup>; give me the privilege<sup>7</sup> of making<sup>8</sup> my own summer with my own coals<sup>9</sup>.

Ili parolu<sup>1</sup> pri siaj orientaj<sup>2</sup> someraj<sup>3</sup> klimatoj de eternaj<sup>5</sup> konservatorioj; donu al mi la privilegion<sup>7</sup> fari mian propran someron per miaj propraj karboj<sup>9</sup>.



1. **talk** – parolu – talk, conversation
2. **oriental** – orientaj – oriental, eastern
3. **summer** – someraj – warm season
4. **climes** – klimoj – climatic regions
5. **everlasting** – eterna – everlasting
6. **conservatories** – varmejoj – conservatories
7. **privilege** – privilegion – special right
8. **making** – igante – constructing, creating
9. **coals** – karboj – coals

But what thinks<sup>1</sup> Lazarus<sup>2</sup>?

Sed kion pensas Lazaro<sup>2</sup>?



1. **thinks** – opinias – thinks
2. **Lazarus** – Lazaro – (proper name)

Can he warm<sup>1</sup> his blue<sup>2</sup> hands<sup>3</sup> by holding<sup>4</sup> them up to the grand<sup>5</sup>  
northern<sup>6</sup> lights<sup>7</sup>?

Ĉu li povas varmigi<sup>1</sup> siajn blujajn<sup>2</sup> manojn<sup>3</sup> tenante<sup>4</sup> ilin al la grandioza<sup>5</sup>  
norda<sup>6</sup> lumo?



1. **warm** – varmigi – warm, heated
2. **blue** – bluo – blue, the blue
3. **hands** – manoj – hands, crew members
4. **holding** – tenante – holding, asserting
5. **grand** – grandioza – magnificent, splendid
6. **northern** – nordaj – of or from the north
7. **lights** – nordlumoj – lights, illuminates

Would not Lazarus rather<sup>1</sup> be in Sumatra<sup>2</sup> than here?

Ĉu Lazaro ne preferus esti en Sumatro<sup>2</sup> ol ĉi tie?



1. **rather** – iom – would sooner
2. **Sumatra** – Sumatro – Sumatra

Would he not far<sup>1</sup> rather lay<sup>2</sup> him down lengthwise<sup>3</sup> along the line<sup>4</sup> of the equator<sup>5</sup>; yea<sup>6</sup>, ye<sup>7</sup> gods<sup>8</sup>! go down to the fiery<sup>9</sup> pit<sup>10</sup> itself<sup>11</sup>, in order<sup>12</sup> to keep<sup>13</sup> out this frost<sup>14</sup>?

Ĉu li ne prefere kunigus<sup>2</sup> lin lanlonge<sup>3</sup> laŭ la linio<sup>4</sup> de la ekvatoro<sup>5</sup>; jes<sup>6</sup>, vi dioj<sup>8</sup>! iri malsupren al la fajra<sup>9</sup> kavo<sup>10</sup> mem<sup>11</sup>, por forteni<sup>13</sup> tiun ĉi froston?



1. **far** – multe – far, distant
2. **lay** – kunis – to lay
3. **lengthwise** – lanlonge – lengthwise
4. **line** – linio – line, heavy rope
5. **equator** – ekvatoro – equator
6. **yea** – jes – yea (see context)
7. **ye** – ho – ye (see context)
8. **gods** – dioj – gods
9. **fiery** – fajra – fiery, ardent
10. **pit** – kavo – hell, abyss
11. **itself** – mem – itself (reflexive)
12. **order** – komandas – order, neatness
13. **keep** – fortenu – keep, maintain, hold
14. **frost** – prujno – frost

Now, that Lazarus<sup>1</sup> should lie<sup>2</sup> stranded<sup>3</sup> there on the curbstone<sup>4</sup> before the door<sup>5</sup> of Dives<sup>6</sup>, this is more wonderful<sup>7</sup> than that an iceberg<sup>8</sup> should be moored<sup>9</sup> to one of the Moluccas<sup>10</sup>.

Nun, ke Lazaro<sup>1</sup> kunu<sup>2</sup> blokita tie sur la trotuarŝtono antaŭ la pordo<sup>5</sup> de Dives<sup>6</sup>, tio estas pli mirinda<sup>7</sup> ol ke glacimonto<sup>8</sup> devus esti alligita<sup>9</sup> al unu el la Molukoj<sup>10</sup>.



1. **Lazarus** – Lazaro – (proper name)
2. **lie** – kunu – lie, recline
3. **stranded** – stranditis – stranded
4. **curbstone** – vojrandŝtono – curbstone
5. **door** – pordo – door
6. **Dives** – Dives – (proper name)
7. **wonderful** – mirinda – wonderful, marvelous
8. **iceberg** – glacimonto – iceberg
9. **moored** – alligita – moored, tied up
10. **Moluccas** – Molukoj – (proper name)

Yet Dives himself<sup>1</sup>, he too lives<sup>2</sup> like a Czar<sup>3</sup> in an ice<sup>4</sup> palace<sup>5</sup> made of

frozen<sup>6</sup> sighs<sup>7</sup>, and being<sup>8</sup> a president<sup>9</sup> of a temperance<sup>10</sup> society<sup>11</sup>, he only drinks<sup>12</sup> the tepid<sup>13</sup> tears<sup>14</sup> of orphans<sup>15</sup>.

Tamen Dives mem, ankaŭ li vivas<sup>2</sup> kiel caro<sup>3</sup> en glacia<sup>4</sup> palaco<sup>5</sup> farita el frostigitaj<sup>6</sup> suspiroj<sup>7</sup>, kaj estante<sup>8</sup> prezidanto<sup>9</sup> de modereca<sup>10</sup> societo<sup>11</sup>, li trinkas<sup>12</sup> nur la varmegajn<sup>13</sup> larmojn<sup>14</sup> de orfoj<sup>15</sup>.



1. **himself** – sin – himself (reflexive)
2. **lives** – vivas – lives
3. **Czar** – Caro – (proper name)
4. **ice** – glacion – ice
5. **palace** – palaco – palace
6. **frozen** – frostiintaj – frozen
7. **sighs** – suspiroj – sighs
8. **being** – estas – being, existence
9. **president** – prezidanto – Precedent.
10. **temperance** – modereca – temperature, degree of heat
11. **society** – societo – society
12. **drinks** – trinkas – [drinks] To smoke, as tobacco.
13. **tepid** – varmetajn – lukewarm, moderately warm
14. **tears** – larmojn – tears
15. **orphans** – orfoj – orphans

But no more of this blubbering<sup>1</sup> now, we are going<sup>2</sup> a-whaling<sup>3</sup>, and there is plenty<sup>4</sup> of that yet to come.

Sed ne plu ni tiu murmurado nun, ni iras balenasadon<sup>3</sup>, kaj estas multe da tio ankoraŭ venonta.



1. **blubbering** – plorado – of Blubber
2. **going** – ekmovigu – going (through)
3. **whaling** – balenĉasado – whale-hunting
4. **plenty** – abunde – plenty, enough

Let us scrape<sup>1</sup> the ice<sup>2</sup> from our frosted<sup>3</sup> feet<sup>4</sup>, and see what sort<sup>5</sup> of a place<sup>6</sup> this “Spouter<sup>7</sup>” may be.

Ni skrapu la glacieron<sup>2</sup> de niaj frostigitaj<sup>3</sup> piedoj<sup>4</sup>, kaj vidu kia loko<sup>6</sup> povas esti ĉi tiu “Spouter”.



1. **scrape** – forskrapu – scrape
2. **ice** – glacieron – ice
3. **frosted** – frostigitaj – frosted
4. **feet** – piedojn – feet (unit of measure)
5. **sort** – speco – sort, kind
6. **place** – loko – place, location
7. **Spouter** – ĉruciganto – (proper name)

## CHAPTER 3. The Spouter-Inn.

Entering<sup>1</sup> that gable<sup>2</sup> -ended<sup>3</sup> Spouter<sup>4</sup> -Inn<sup>5</sup>, you found yourself<sup>6</sup> in a wide<sup>7</sup>, low<sup>8</sup>, straggling<sup>9</sup> entry<sup>10</sup> with old<sup>11</sup> -fashioned<sup>12</sup> wainscots<sup>13</sup>, reminding<sup>14</sup> one of the bulwarks<sup>15</sup> of some condemned<sup>16</sup> old craft<sup>17</sup>.

Enirante<sup>1</sup> tiun gablofinan Spouter-Gastejon<sup>5</sup>, vi trovis vin en larua<sup>7</sup>, malalta<sup>8</sup>, malfruianta enirejo<sup>10</sup> kun malnovmodaj lambrikoj, memorigante<sup>14</sup> unu el la bastionoj de iu kondamnita<sup>16</sup> malnova metio.



1. **entering** – enirante – entering
2. **gable** – gablo – A cable.
3. **ended** – finita – ended, finished
4. **Spouter** – npruciganto – (proper name)
5. **Inn** – Gastejo – inn, lodging house
6. **yourself** – mem – yourself (reflexive)
7. **wide** – larua – wide (completely)
8. **low** – malalta – quiet, deep
9. **straggling** – disuanta – straggling, winding
10. **entry** – enirejo – entry, doorway
11. **old** – antikvaj – age, years lived
12. **fashioned** – modla – fashioned, shaped
13. **wainscots** – lignopanelo – wainscots (paneling)
14. **reminding** – memoriganta – reminding
15. **bulwarks** – balustradojn – ship's side walls
16. **condemned** – kondamnita – condemned
17. **craft** – ŝipeto – craft, small vessel

On one side<sup>1</sup> hung<sup>2</sup> a very large<sup>3</sup> oilpainting<sup>4</sup> so thoroughly<sup>5</sup> besmoked<sup>6</sup>, and every way<sup>7</sup> defaced<sup>8</sup>, that in the unequal<sup>9</sup> crosslights<sup>10</sup> by which you

viewed<sup>11</sup> it, it was only by diligent<sup>12</sup> study<sup>13</sup> and a series<sup>14</sup> of systematic<sup>15</sup> visits<sup>16</sup> to it, and careful<sup>17</sup> inquiry<sup>18</sup> of the neighbors<sup>19</sup>, that you could any way arrive<sup>20</sup> at an understanding<sup>21</sup> of its purpose<sup>22</sup>.

Unuflanke pendis<sup>2</sup> tre granda<sup>3</sup> oleopentrano tiel plene<sup>5</sup> fumigita, kaj niel malbeligita, ke en la neegalaj<sup>9</sup> kruclumoj<sup>10</sup>, per kiuj vi rigardis<sup>11</sup> nin, estis nur per diligenta<sup>12</sup> studo<sup>13</sup> kaj serio<sup>14</sup> de sistemaj<sup>15</sup> vizitoj<sup>16</sup> al ni, kaj zorgema<sup>17</sup> esploro de la najbaroj<sup>19</sup>, ke vi povis iel ajn atingi komprenon<sup>21</sup> pri nia celo<sup>22</sup>.



1. **side** – flanka – edge, position
2. **hung** – pendigis – hung, suspended
3. **large** – granda – large, great
4. **oilpainting** – olepentrano – oil painting
5. **thoroughly** – plene – in a thorough manner
6. **besmoked** – fumumita – besmoked, smoke-stained
7. **way** – maniero – way through, passage
8. **defaced** – difektita – defaced, damaged
9. **unequal** – neegala – unequal
10. **crosslights** – kruclumoj – crosslights
11. **viewed** – rigardate – seen, considered
12. **diligent** – diligenta – diligent
13. **study** – studo – study
14. **series** – serio – series, expanse
15. **systematic** – sistema – systematic
16. **visits** – vizitoj – visits
17. **careful** – zorga – meticulous, thorough
18. **inquiry** – demando – question, investigation
19. **neighbors** – najbaroj – neighbors
20. **arrive** – alveni – arrive
21. **understanding** – kompreno – comprehension
22. **purpose** – celo – purpose, goal

Such unaccountable<sup>1</sup> masses<sup>2</sup> of shades<sup>3</sup> and shadows<sup>4</sup>, that at first you almost<sup>5</sup> thought some ambitious<sup>6</sup> young<sup>7</sup> artist<sup>8</sup>, in the time<sup>9</sup> of the New<sup>10</sup>

England<sup>11</sup> hags<sup>12</sup>, had endeavored<sup>13</sup> to delineate<sup>14</sup> chaos<sup>15</sup> bewitched<sup>16</sup>.

Tiaj neklarigeblaj<sup>1</sup> amasoj da ombroj<sup>3</sup> kaj ombroj<sup>4</sup>, ke komence vi preskaŭ<sup>5</sup> pensis, ke iu ambicia<sup>6</sup> juna<sup>7</sup> artisto<sup>8</sup>, en la tempo<sup>9</sup> de la Nov<sup>10</sup>-Angliaj<sup>11</sup> haguloj, klopodis delinii *naoson*<sup>15</sup> *sornita*<sup>12</sup>.



1. **unaccountable** – neklarigebla – unaccountable, inexplicable
2. **masses** – masoj – bulky amounts
3. **shades** – ombroj – shades, shadows
4. **shadows** – ombroj – shadows
5. **almost** – preskaŭ – almost
6. **ambitious** – ambicia – ambitious
7. **young** – junaj – not old
8. **artist** – artisto – artist
9. **time** – tempo – time (for a long time)
10. **New** – Nova – not previously known
11. **England** – Anglio – england, see context for meaning
12. **hags** – sornistinoj – hags, witches
13. **endeavored** – penis – endeavored
14. **delineate** – desegni – delineate, depict
15. **chaos** – *naoso* – chaos
16. **bewitched** – *sornita* – bewitched

But by dint<sup>1</sup> of much and earnest<sup>2</sup> contemplation<sup>3</sup>, and oft<sup>4</sup> repeated<sup>5</sup> ponderings<sup>6</sup>, and especially<sup>7</sup> by throwing<sup>8</sup> open<sup>9</sup> the little<sup>10</sup> window<sup>11</sup> towards the back of the entry, you at last<sup>12</sup> come to the conclusion<sup>13</sup> that such an idea<sup>14</sup>, however<sup>15</sup> wild<sup>16</sup>, might not be altogether<sup>17</sup> unwarranted<sup>18</sup>.

Sed pro multe da kaj serioza pripensado, kaj ofte<sup>4</sup> ripetataj<sup>5</sup> pripensadoj<sup>6</sup>, kaj precipe<sup>7</sup> *netante*<sup>8</sup> la fenestreton<sup>11</sup> al la malantaŭo de

la enirejo, vi finfine<sup>12</sup> venas al la konkludo<sup>13</sup>, ke tia ideo<sup>14</sup>, kvankam sovana<sup>16</sup>, eble ne estas tute<sup>17</sup> nepravigebla.



1. **dint** – forto – A blow; a stroke.
2. **earnest** – fervora – earnest, sincere, ardent
3. **contemplation** – kontemplado – contemplation
4. **oft** – ofte – oft (see context)
5. **repeated** – ripetitaj – done again and again
6. **ponderings** – pripensadoj – ponderings, musings
7. **especially** – precipe – especially
8. **throwing** – ĵetante – throwing
9. **open** – malferme – open, free, unrestricted
10. **little** – malmulte – little, small
11. **window** – fenestro – window
12. **last** – finfine – previous, most recent
13. **conclusion** – konkludo – conclusion
14. **idea** – ideo – concept, notion
15. **however** – ajn – however
16. **wild** – sovaĵaj – untamed, extravagant
17. **altogether** – tute – completely
18. **unwarranted** – senpravigita – unwarranted, unjustified

But what most puzzled<sup>1</sup> and confounded<sup>2</sup> you was a long<sup>3</sup>, limber<sup>4</sup>, portentous<sup>5</sup>, black<sup>6</sup> mass<sup>7</sup> of something<sup>8</sup> hovering<sup>9</sup> in the centre<sup>10</sup> of the picture<sup>11</sup> over three blue<sup>12</sup>, dim<sup>13</sup>, perpendicular<sup>14</sup> lines<sup>15</sup> floating<sup>16</sup> in a nameless<sup>17</sup> yeast<sup>18</sup>.

Sed kio plej konfuzis<sup>1</sup> kaj konfuzis<sup>2</sup> vin estis longa<sup>3</sup>, malforta, maluoja, nigra<sup>6</sup> amaso de io ŝvebanta<sup>9</sup> en la centro<sup>10</sup> de la bildo<sup>11</sup> super tri bluaĵ<sup>12</sup>, malklaraj, perpendikularaj linioj<sup>15</sup> flosantaj<sup>16</sup> en sennoma<sup>17</sup> gisto.



1. **puzzled** – konfuzita – puzzled
2. **confounded** – konfuzegita – confounded
3. **long** – longe – extended in time or space
4. **limber** – fleksebla – limber, flexible
5. **portentous** – mirinda – portentous, prodigious
6. **Black** – Nigra – black person
7. **mass** – maso – large bulk
8. **something** – nenion – something
9. **hovering** – ŭvebantaj – hovering
10. **centre** – centro – centre, center
11. **picture** – bildo – picture, painting
12. **blue** – bluo – blue, the blue
13. **dim** – malspecifa – dim, faded
14. **perpendicular** – vertikala – perpendicular
15. **lines** – linioj – lines, tracks
16. **floating** – flosanta – floating
17. **nameless** – sennomaj – nameless, indefinable
18. **yeast** – fermentilo – yeast

A boggy<sup>1</sup>, soggy<sup>2</sup>, squitchy<sup>3</sup> picture truly<sup>4</sup>, enough<sup>5</sup> to drive<sup>6</sup> a nervous<sup>7</sup> man<sup>8</sup> distracted<sup>9</sup>.

Marua<sup>1</sup>, malseka<sup>2</sup>, neklara bildo vere<sup>4</sup>, sufine<sup>5</sup> por distri<sup>9</sup> nervozan<sup>7</sup> viron.



1. **boggy** – marua – boggy, swampy
2. **soggy** – malsekega – soggy
3. **squitchy** – ŭlima – squitchy, sticky
4. **truly** – vere – truly
5. **enough** – sufine – sufficient
6. **drive** – enmarteli – to drive, hammer in
7. **nervous** – nervoza – nervous, sinewy
8. **man** – homon – Man, humanity
9. **distracted** – distritaj – agitated, deranged

Yet was there a sort<sup>1</sup> of indefinite<sup>2</sup>, half<sup>3</sup> -attained<sup>4</sup>, unimaginable<sup>5</sup> sublimity<sup>6</sup> about it that fairly<sup>7</sup> froze<sup>8</sup> you to it, till<sup>9</sup> you involuntarily<sup>10</sup> took an oath<sup>11</sup> with yourself<sup>12</sup> to find out what that marvellous<sup>13</sup> painting<sup>14</sup> meant<sup>15</sup>.

Tamen estis ia nedifinita<sup>2</sup>, duonatingita<sup>3</sup>, neimagebla<sup>5</sup> sublimeco<sup>6</sup> pri ni, kiu sufine<sup>7</sup> frostigis<sup>8</sup> vin al ni, nis<sup>9</sup> vi nevole<sup>10</sup> nuris<sup>11</sup> kun vi mem<sup>12</sup> por ekscii, kion signifas tiu mirinda<sup>13</sup> pentrao<sup>14</sup>.



1. **sort** – speco – sort, kind
2. **indefinite** – nedifinita – indefinite, undefined
3. **half** – duono – partially
4. **attained** – atinginta – of Attain
5. **unimaginable** – neimageblaj – beyond imagination
6. **sublimity** – sublimeco – sublimity
7. **fairly** – sufine – fairly
8. **froze** – frostinis – froze, transfixed
9. **till** – nis – A drawer.
10. **involuntarily** – nevole – unintentionally
11. **oath** – nuro – solemn vow, promise
12. **yourself** – mem – yourself (reflexive)
13. **marvellous** – mirinda – marvellous
14. **painting** – pentrao – painting
15. **meant** – destinata – meant, intended

Ever and anon<sup>1</sup> a bright<sup>2</sup>, but, alas<sup>3</sup>, deceptive<sup>4</sup> idea<sup>5</sup> would dart<sup>6</sup> you through.–It's the Black Sea<sup>7</sup> in a midnight<sup>8</sup> gale<sup>9</sup>.–It's the unnatural<sup>10</sup> combat<sup>11</sup> of the four primal<sup>12</sup> elements<sup>13</sup>.–It's a blasted<sup>14</sup> heath<sup>15</sup>.–It's a Hyperborean<sup>16</sup> winter<sup>17</sup> scene<sup>18</sup>.–It's the breaking<sup>19</sup> -up of the icebound<sup>20</sup> stream<sup>21</sup> of Time<sup>22</sup>.

Iam kaj iam hela, sed, ho<sup>3</sup> ve, trompa<sup>4</sup> ideo<sup>5</sup> traflugus vin. –ni estas la Nigra Maro<sup>7</sup> en meznokta ventego<sup>9</sup>. –ni estas la nenatura batalo<sup>11</sup> de la kvar praaĵ<sup>12</sup> elementoj<sup>13</sup>. –ni estas eksplodita erikejo. –ni estas Hiperborea<sup>16</sup> vintra<sup>17</sup> sceno<sup>18</sup>. –ni estas la disrompino de la glacia<sup>20</sup> fluo de Tempo<sup>22</sup>.



1. **anon** – baldaŭ – Straightway; at once.
2. **bright** – brilaj – bright, shining
3. **alas** – ho ve – expression of sorrow or regret
4. **deceptive** – trompa – deceptive
5. **idea** – ideo – concept, notion
6. **dart** – ĉeto – quick forward movement
7. **sea** – maro – sea, ocean
8. **midnight** – noktomezo – middle of night
9. **gale** – ventego – gale, strong wind
10. **unnatural** – kontraŭnatura – unnatural
11. **combat** – batalo – combat
12. **primal** – praa – primal
13. **elements** – elementoj – elements
14. **blasted** – detruita – blasted, ruined
15. **heath** – stepo – heath
16. **Hyperborean** – Hiperborea – Hyperborean
17. **winter** – vintro – winter
18. **scene** – sceno – scene
19. **breaking** – rompo – act of breaking
20. **icebound** – glacikovrita – icebound
21. **stream** – rivereto – stream
22. **time** – tempo – time (for a long time)

But at last<sup>1</sup> all these fancies<sup>2</sup> yielded<sup>3</sup> to that one portentous something in the picture's midst<sup>4</sup>.

Sed fine niuj ni tiuj fantazioj<sup>2</sup> cedis<sup>3</sup> al tiu antaŝignigan ion en la mezo<sup>4</sup> de la bildo.



1. **last** – finfine – previous, most recent
2. **fancies** – fantazioj – fancies, imaginings
3. **yielded** – cedis – yielded, gave way
4. **midst** – mezo – midst, center

That once found out, and all the rest<sup>1</sup> were plain<sup>2</sup>.

Tio iam eksciis, kaj niuj ceteraj<sup>1</sup> estis klaraj.



1. **rest** – cetera – rest, remainder
2. **plain** – ebenano – clear, obvious

But stop<sup>1</sup>; does it not bear<sup>2</sup> a faint<sup>3</sup> resemblance<sup>4</sup> to a gigantic<sup>5</sup> fish<sup>6</sup>? even the great<sup>7</sup> leviathan<sup>8</sup> himself<sup>9</sup>?

Sed haltu; ĉu ni ne havas malfortan<sup>3</sup> similecon<sup>4</sup> al giganta<sup>5</sup> fiŝo<sup>6</sup>? eĉ la granda<sup>7</sup> leviatano mem?



1. **stop** – haltas – stop (imperative)
2. **bear** – elteni – bear, endure, carry
3. **faint** – malforta – faint, weak
4. **resemblance** – simileco – likeness
5. **gigantic** – gigantaj – gigantic, giant
6. **Fish** – Fina – sea creatures, whales
7. **great** – granda – remarkable, notable
8. **Leviathan** – Levjatanon – sea monster, great whale
9. **himself** – sin – himself (reflexive)

In fact<sup>1</sup>, the artist<sup>2</sup>'s design<sup>3</sup> seemed<sup>4</sup> this: a final<sup>5</sup> theory<sup>6</sup> of my own, partly<sup>7</sup> based<sup>8</sup> upon the aggregated<sup>9</sup> opinions<sup>10</sup> of many aged<sup>11</sup> persons<sup>12</sup> with whom I conversed<sup>13</sup> upon the subject<sup>14</sup>.

Fakte<sup>1</sup>, la dezajno<sup>3</sup> de la artisto<sup>2</sup> najnis<sup>4</sup> ni tio: fina<sup>5</sup> teorio<sup>6</sup> mia, parte<sup>7</sup> bazita<sup>8</sup> sur la agregitaj opinioj<sup>10</sup> de multaj maljunaj personoj<sup>12</sup> kun kiuj mi konversaciis<sup>13</sup> pri la temo<sup>14</sup>.



1. **fact** – fakto – true occurrence
2. **artist** – artisto – artist
3. **design** – dezajno – design
4. **seemed** – najnis – seemed, appeared
5. **final** – fina – last, concluding
6. **theory** – teorio – proposed explanation
7. **partly** – parte – partly
8. **based** – bazita – based
9. **aggregated** – kunigita – aggregated
10. **opinions** – opinioj – opinions, views
11. **aged** – ana – aged, old
12. **persons** – personoj – parish priest, parson
13. **conversed** – konversaciis – conversed
14. **subject** – temo – subject, topic

The picture<sup>1</sup> represents<sup>2</sup> a Cape<sup>3</sup> -Horner<sup>4</sup> in a great<sup>5</sup> hurricane<sup>6</sup>; the

half<sup>7</sup> -foundered<sup>8</sup> ship<sup>9</sup> weltering<sup>10</sup> there with its three dismantled<sup>11</sup> masts<sup>12</sup> alone<sup>13</sup> visible<sup>14</sup>; and an exasperated<sup>15</sup> whale<sup>16</sup>, purposing<sup>17</sup> to spring<sup>18</sup> clean<sup>19</sup> over the craft<sup>20</sup>, is in the enormous<sup>21</sup> act<sup>22</sup> of impaling<sup>23</sup> himself<sup>24</sup> upon the three mast<sup>25</sup> -heads<sup>26</sup>.

La bildo<sup>1</sup> reprezentas<sup>2</sup> Kabo<sup>3</sup> -Horniston en granda<sup>5</sup> uragano<sup>6</sup>; la duonfondita<sup>7</sup> nipo<sup>9</sup> velkinanta tie kun siaj tri malmuntitaj<sup>11</sup> mastoj<sup>12</sup> sole<sup>13</sup> videblaj<sup>14</sup>; kaj ekscitita baleno<sup>16</sup>, celanta salti<sup>18</sup> purigi<sup>19</sup> super la metio, estas en la enorma<sup>21</sup> ago<sup>22</sup> palisumi<sup>23</sup> sin<sup>24</sup> sur la tri mastkapoj<sup>25</sup>.



1. **picture** – bildo – picture, painting
2. **represents** – reprezentas – represents
3. **Cape** – Kabo – Cape
4. **Horner** – Horner – (proper name)
5. **great** – granda – remarkable, notable
6. **hurricane** – uragano – hurricane
7. **half** – duono – partially
8. **foundered** – droninta – of Founder
9. **ship** – nipo – vessel, sailing craft
10. **weltering** – ondegas – weltering, surging
11. **dismantled** – malmuntita – dismantled
12. **masts** – mastoj – masts
13. **alone** – sola – alone, solitary
14. **visible** – videbla – visible
15. **exasperated** – exasperis – angered
16. **whale** – baleno – large marine mammal
17. **purposing** – intencante – purposing, intending
18. **spring** – salti – spring, mechanism
19. **clean** – pura – completely
20. **craft** – nipeto – craft, small vessel
21. **enormous** – enormaj – huge, immense
22. **act** – ago – act, action
23. **impaling** – palisumanta – impaling
24. **himself** – sin – himself (reflexive)
25. **mast** – masto – mast
26. **heads** – kapoj – head organs

The opposite<sup>1</sup> wall<sup>2</sup> of this entry<sup>3</sup> was hung<sup>4</sup> all over with a heathenish<sup>5</sup> array<sup>6</sup> of monstrous<sup>7</sup> clubs<sup>8</sup> and spears<sup>9</sup>.

La kontraŭa<sup>1</sup> muro<sup>2</sup> de tiu ĉi enirejo<sup>3</sup> estis pendigita<sup>4</sup> ĉie per pagana<sup>5</sup> aro de monstraj<sup>7</sup> kluboj<sup>8</sup> kaj lancoj<sup>9</sup>.



1. **opposite** – kontraŭaj – opposite, contrary
2. **wall** – muro – side structure
3. **entry** – enirejo – entry, doorway
4. **hung** – pendigis – hung, suspended
5. **heathenish** – pagana – pagan-like
6. **array** – vico – array
7. **monstrous** – monstra – monstrous
8. **clubs** – kluboj – clubs
9. **spears** – lancoj – long pointed weapons

Some were thickly<sup>1</sup> set with glittering<sup>2</sup> teeth<sup>3</sup> resembling<sup>4</sup> ivory<sup>5</sup> saws<sup>6</sup>; others<sup>7</sup> were tufted<sup>8</sup> with knots<sup>9</sup> of human<sup>10</sup> hair<sup>11</sup>; and one was sickle<sup>12</sup> - shaped<sup>13</sup>, with a vast<sup>14</sup> handle<sup>15</sup> sweeping<sup>16</sup> round like the segment<sup>17</sup> made in the new<sup>18</sup> -mown<sup>19</sup> grass<sup>20</sup> by a long<sup>21</sup> -armed<sup>22</sup> mower<sup>23</sup>.

Kelkaj estis dike<sup>1</sup> fiksitaj kun brilantaj dentoj<sup>3</sup> similaj<sup>4</sup> al eburaj<sup>5</sup> segiloj<sup>6</sup>; aliaj<sup>7</sup> estis tufitaj<sup>8</sup> per nodoj<sup>9</sup> de homaj<sup>10</sup> haroj<sup>11</sup>; kaj unu estis falnila<sup>19</sup>, kun vasta<sup>14</sup> tenilo<sup>15</sup> nirkambalaanta kiel la segmento<sup>17</sup> farita en la novfalnita<sup>18</sup> herbo<sup>20</sup> de longbraka<sup>21</sup> falnilo<sup>23</sup>.



1. **thickly** – dike – in a thick manner
2. **glittering** – briletanta – glittering
3. **teeth** – dentoj – mouth bones
4. **resembling** – similaj – looking like
5. **ivory** – eburo – made of ivory
6. **saws** – segiloj – saws
7. **others** – aliaj – other people
8. **tufted** – tufa – tufted
9. **knots** – nodoj – knots
10. **human** – homa – of mankind, people
11. **hair** – haro – hair, hairs
12. **sickle** – rikoltilo – star cluster in Leo constellation
13. **shaped** – forma – of Shape
14. **vast** – vastaj – vast, extensive
15. **handle** – tenilo – handle
16. **sweeping** – balaante – sweeping, scouring
17. **segment** – segmento – segment
18. **New** – Nova – not previously known
19. **mown** – falnita – of Mow
20. **grass** – herbo – grass
21. **long** – longe – extended in time or space
22. **armed** – armita – armed
23. **mower** – falnistro – mower

You shuddered<sup>1</sup> as you gazed<sup>2</sup>, and wondered<sup>3</sup> what monstrous cannibal<sup>4</sup> and savage<sup>5</sup> could ever have gone a death<sup>6</sup> -harvesting<sup>7</sup> with such a hacking<sup>8</sup>, horrifying<sup>9</sup> implement<sup>10</sup>.

Vi ekstremitis dum vi rigardis<sup>2</sup>, kaj scivolis, kia monstra kanibalo<sup>4</sup> kaj sovaŭlo iam povus esti mortrikolta<sup>6</sup> per tia haka, terura ilo<sup>10</sup>.



1. **shuddered** – tremis – shuddered
2. **gazed** – rigardis – gazed
3. **wondered** – miris – wondered
4. **cannibal** – kanibala – eating human flesh
5. **savage** – sovagxulo – savage
6. **Death** – Morto – end of life
7. **harvesting** – rikoltado – of Harvest
8. **hacking** – hakado – hacking
9. **horrifying** – hororiga – horrifying
10. **implement** – ilo – implement, tool

Mixed<sup>1</sup> with these were rusty<sup>2</sup> old<sup>3</sup> whaling<sup>4</sup> lances<sup>5</sup> and harpoons<sup>6</sup> all broken<sup>7</sup> and deformed<sup>8</sup>.

Miksitaĵ<sup>1</sup> kun ni tiuj estis rustaĵ<sup>2</sup> malnovaj balenaĵ<sup>4</sup> lancoj<sup>5</sup> kaj harpunoj<sup>6</sup> ĉiuj rompitaj<sup>7</sup> kaj misformitaj.



1. **Mixed** – miksitaĵ – combined
2. **rusty** – rusta – rusty
3. **old** – antikvaj – age, years lived
4. **whaling** – balenaĵ – whale-hunting
5. **lances** – lancoj – long spears
6. **Harpoons** – Harpunoj – barbed spears
7. **broken** – rompitaj – fractured, shattered
8. **deformed** – deformita – misshapen, distorted

Some were storied<sup>1</sup> weapons<sup>2</sup>.

Iuj estis famaj armiloj<sup>2</sup>.



1. **storied** – etana – storied
2. **weapons** – armiloj – weapons

With this once long lance<sup>1</sup>, now wildly<sup>2</sup> elbowed<sup>3</sup>, fifty<sup>4</sup> years<sup>5</sup> ago<sup>6</sup> did Nathan<sup>7</sup> Swain<sup>8</sup> kill<sup>9</sup> fifteen<sup>10</sup> whales<sup>11</sup> between a sunrise<sup>12</sup> and a sunset<sup>13</sup>.

Per ni tiu iam longa lanco<sup>1</sup>, nun sovane<sup>2</sup> kubutita, antaŭ<sup>6</sup> kvindek<sup>4</sup> jaroj<sup>5</sup>  
Nathan<sup>7</sup> Swain<sup>8</sup> mortigis<sup>9</sup> dek<sup>10</sup> kvin balenojn<sup>11</sup> inter sunlevino<sup>12</sup> kaj  
sunsubiuro<sup>13</sup>.



1. **lance** – lanco – to lance, spear
2. **wildly** – sovane – frantically
3. **elbowed** – punita – elbowed, bent
4. **fifty** – kvindek – number 50
5. **years** – jarojn – twelve-month periods
6. **ago** – antaŭ – ago
7. **Nathan** – Nathan – (proper name)
8. **Swain** – Swain – (proper name)
9. **kill** – mortigi – to kill
10. **fifteen** – dek kvin – number 15
11. **whales** – balenoj – large marine mammals
12. **sunrise** – sunlevino – rising of the sun
13. **sunset** – sunsubiuro – evening light

And that harpoon<sup>1</sup> –so like a corkscrew<sup>2</sup> now–was flung<sup>3</sup> in Javan<sup>4</sup> seas<sup>5</sup>,  
and run<sup>6</sup> away<sup>7</sup> with by a whale<sup>8</sup>, years afterwards<sup>9</sup> slain<sup>10</sup> off the Cape<sup>11</sup> of  
Blanco<sup>12</sup>.

Kaj tiu harpuno<sup>1</sup> –tiel kiel korktirilo<sup>2</sup> nun– estis<sup>6</sup> ŝetitita<sup>3</sup> en javajn<sup>4</sup>  
marojn<sup>5</sup>, kaj forkuris kun baleno<sup>8</sup>, jarojn poste<sup>9</sup> mortigita<sup>10</sup> de la Blanka

Kabo<sup>11</sup>.



1. **harpoon** – harpunon – whale spear
2. **corkscrew** – korktirilo – corkscrew
3. **flung** – ŭetita – flung, thrown
4. **Javan** – Java – (proper name)
5. **seas** – maroj – oceans, large waters
6. **run** – esti – to run, function
7. **away** – foriou – away (intensifier)
8. **whale** – baleno – large marine mammal
9. **afterwards** – poste – afterwards
10. **slain** – mortiginta – killed, slaughtered
11. **Cape** – Kabo – Cape
12. **Blanco** – Blanco – (proper name)

The original<sup>1</sup> iron<sup>2</sup> entered<sup>3</sup> nigh<sup>4</sup> the tail<sup>5</sup>, and, like a restless<sup>6</sup> needle<sup>7</sup> sojourning<sup>8</sup> in the body<sup>9</sup> of a man<sup>10</sup>, travelled<sup>11</sup> full<sup>12</sup> forty<sup>13</sup> feet<sup>14</sup>, and at last<sup>15</sup> was found imbedded<sup>16</sup> in the hump<sup>17</sup>.

La origina<sup>1</sup> fero<sup>2</sup> eniris<sup>3</sup> proksime<sup>4</sup> de la vosto<sup>5</sup>, kaj, kiel malrankvila<sup>6</sup> kudrilo, kiu lozas en la korpo<sup>9</sup> de viro, vojanis<sup>11</sup> plene<sup>12</sup> kvardek<sup>13</sup> futojn, kaj finfine<sup>15</sup> estis trovita enigita en la nibo<sup>17</sup>.



1. **original** – originalo – original, prototype
2. **iron** – fera – rigid, unyielding
3. **entered** – eniris – entered
4. **nigh** – proksime – nigh, near
5. **tail** – voston – rear appendage
6. **restless** – maltrankvila – restless
7. **needle** – nadlo – needle
8. **sojourning** – loanta – sojourning
9. **body** – korpo – physical structure
10. **man** – homon – Man, humanity
11. **travelled** – vojaninta – travelled
12. **full** – plena – complete, rich
13. **forty** – Kvardek – number 40
14. **feet** – piedojn – feet (unit of measure)
15. **last** – finfine – previous, most recent
16. **imbedded** – enkrustita – imbedded
17. **hump** – ŝibo – hump, protuberance

Crossing<sup>1</sup> this dusky<sup>2</sup> entry<sup>3</sup>, and on through yon<sup>4</sup> low<sup>5</sup> -arched<sup>6</sup> way<sup>7</sup>  
 -cut<sup>8</sup> through what in old<sup>9</sup> times<sup>10</sup> must have been a great<sup>11</sup> central<sup>12</sup>  
 chimney<sup>13</sup> with fireplaces<sup>14</sup> all round-you enter<sup>15</sup> the public<sup>16</sup> room<sup>17</sup>.

Transirante ni tiun malhelan<sup>2</sup> enirejon<sup>3</sup>, kaj pluen tra tiu<sup>4</sup> malalta<sup>5</sup>  
 arkana vojo -trankvilita<sup>8</sup> tra kio en malnovaj tempoj<sup>10</sup> devis esti granda<sup>11</sup>  
 centra<sup>12</sup> kamentubo<sup>13</sup> kun kamenoj ĉirkaŭ-vi eniras<sup>15</sup> la publikan<sup>16</sup>  
 ĉambrojn<sup>17</sup>.



1. **Crossing** – trapasanta – passing through
2. **dusky** – malhelaj – dusky, dark
3. **entry** – enirejo – entry, doorway
4. **yon** – tiu – yon (see context)
5. **low** – malalta – quiet, deep
6. **arched** – arkita – arched
7. **way** – maniero – way through, passage
8. **cut** – tranŝnataj – cut
9. **old** – antikvaj – age, years lived
10. **times** – tempoj – times, occasionally
11. **great** – granda – remarkable, notable
12. **central** – centra – Alt.
13. **chimney** – kamentubo – chimney
14. **fireplaces** – fajrejoj – fireplaces
15. **enter** – eniri – enter
16. **public** – publiko – public
17. **room** – ĉambro – room

A still duskier<sup>1</sup> place<sup>2</sup> is this, with such low ponderous<sup>3</sup> beams<sup>4</sup> above, and such old wrinkled<sup>5</sup> planks<sup>6</sup> beneath<sup>7</sup>, that you would almost<sup>8</sup> fancy<sup>9</sup> you trod<sup>10</sup> some old craft<sup>11</sup>'s cockpits<sup>12</sup>, especially<sup>13</sup> of such a howling<sup>14</sup> night<sup>15</sup>, when this corner<sup>16</sup> -anchored<sup>17</sup> old ark<sup>18</sup> rocked<sup>19</sup> so furiously<sup>20</sup>.

Ankoraŭ pli malluma loko<sup>2</sup> estas ni tiu, kun tiel malaltaj pezaj<sup>3</sup> traboj supre, kaj tiel malnovaj niĝitaj tabuloj malsupre, ke vi preskaŭ<sup>8</sup> imagus, ke vi tretis iujn malnovajn metiajn kajutojn, precipe<sup>13</sup> de tia hurlante nokto<sup>15</sup>, kiam ni tiu angulankrita<sup>16</sup> malnova arkeo<sup>18</sup> tiel furioze<sup>20</sup> balanciis.



1. **duskier** – malhelaj – duskier
2. **place** – loko – place, location
3. **ponderous** – pezaj – heavy, weighty
4. **beams** – fostoj – beams, timbers
5. **wrinkled** – sulkigitajn – wrinkled
6. **planks** – plankoj – wooden deck boards
7. **beneath** – sub – beneath
8. **almost** – preskaŭ – almost
9. **fancy** – sxatas – fancy, conceit, notion
10. **trod** – panis – trod, stepped on
11. **craft** – ŝipeto – craft, small vessel
12. **cockpits** – kokejoj – cockpits
13. **especially** – precipe – especially
14. **howling** – hurlis – howling, raging, furious
15. **night** – nokto – night, period of darkness
16. **corner** – angulo – corner
17. **anchored** – ankrita – of Anchor
18. **ark** – arkeo – Noah's vessel
19. **rocked** – lulita – rocked
20. **furiously** – furioze – angrily

On one side<sup>1</sup> stood<sup>2</sup> a long<sup>3</sup>, low, shelf<sup>4</sup> -like table<sup>5</sup> covered<sup>6</sup> with cracked<sup>7</sup> glass<sup>8</sup> cases<sup>9</sup>, filled<sup>10</sup> with dusty<sup>11</sup> rarities<sup>12</sup> gathered<sup>13</sup> from this wide<sup>14</sup> world<sup>15</sup>'s remotest<sup>16</sup> nooks<sup>17</sup>.

Unuflanke staris<sup>2</sup> longa<sup>3</sup>, malalta, bretosimila<sup>4</sup> tablo<sup>5</sup> kovrita<sup>6</sup> per fendintaj vitroujoj<sup>8</sup>, plenaj de polvaj<sup>11</sup> maloftaĵoj kolektitaj<sup>13</sup> el la plej malproksimaj<sup>16</sup> angulaĵoj<sup>17</sup> de tiu larva<sup>14</sup> mondo<sup>15</sup>.



1. **side** – flanko – edge, position
2. **stood** – staris – was standing
3. **long** – longe – extended in time or space
4. **shelf** – breto – shelf
5. **table** – tablo – table
6. **covered** – kovris – having on surface
7. **cracked** – frakasis – cracked, smashed
8. **glass** – vitra – glass, spyglass
9. **cases** – okazoj – cases, instances
10. **filled** – plenigis – filled
11. **dusty** – polva – dusty
12. **rarities** – raranoj – rarities
13. **gathered** – kolektitaj – gathered
14. **wide** – larua – wide (completely)
15. **world** – mondo – the earth, entire globe
16. **remotest** – malproksimajn – most distant
17. **nooks** – anguloj – nooks, corners

Projecting<sup>1</sup> from the further<sup>2</sup> angle<sup>3</sup> of the room stands<sup>4</sup> a dark<sup>5</sup> - looking<sup>6</sup> den<sup>7</sup> - the bar<sup>8</sup> - a rude<sup>9</sup> attempt<sup>10</sup> at a right<sup>11</sup> whale<sup>12</sup>'s head<sup>13</sup>.

Projekcia de la plia angulo<sup>3</sup> de la ĉambro staras<sup>4</sup> malhelaspektanta kaverno<sup>7</sup> - la trinkejo - malŝentila provo<sup>10</sup> ne kapo<sup>13</sup> de ortbaleno.



1. **Projecting** – elstara – projecting
2. **Further** – Pluen – to a greater extent
3. **angle** – angulo – angle
4. **stands** – staras – stands
5. **dark** – malluma – without light
6. **looking** – rigardante – looking
7. **den** – kaverno – den
8. **bar** – stango – bar
9. **rude** – kruda – rude
10. **attempt** – provi – try, make an effort
11. **Right** – Dekstra Baleno – species of whale
12. **whale** – baleno – large marine mammal
13. **head** – kapon – topic, subject

Be that how it may, there stands the vast<sup>1</sup> arched bone<sup>2</sup> of the whale's jaw<sup>3</sup>, so wide, a coach<sup>4</sup> might almost drive<sup>5</sup> beneath it.

Estu kiel ajn, tie staras la vasta<sup>1</sup> arkana osto<sup>2</sup> de la makzelo<sup>3</sup> de la baleno, tiel larua, ke veturilo preskan povus veturi sub ĝi.



1. **vast** – vastaj – vast, extensive
2. **bone** – osto – skeletal material
3. **jaw** – makzelo – bone structure of mouth
4. **coach** – kaleno – coach
5. **drive** – enmarteli – to drive, hammer in

Within are shabby<sup>1</sup> shelves<sup>2</sup>, ranged<sup>3</sup> round with old decanters<sup>4</sup>, bottles<sup>5</sup>, flasks<sup>6</sup>; and in those jaws<sup>7</sup> of swift<sup>8</sup> destruction<sup>9</sup>, like another cursed<sup>10</sup> Jonah<sup>11</sup> (by which name<sup>12</sup> indeed<sup>13</sup> they called<sup>14</sup> him), bustles<sup>15</sup> a little<sup>16</sup> withered<sup>17</sup> old man<sup>18</sup>, who, for their money<sup>19</sup>, dearly<sup>20</sup> sells<sup>21</sup> the sailors<sup>22</sup> deliriums<sup>23</sup> and death<sup>24</sup>.

Interne estas misfortaj bretoj<sup>2</sup>, rondaj kun malnovaj frandanoj, boteloj<sup>5</sup>, flakoj; kaj en tiuj makzeloj<sup>7</sup> de rapida<sup>8</sup> detruo<sup>9</sup>, kiel alia malbenita<sup>10</sup> Jona<sup>11</sup> (per kiu nomo<sup>12</sup> ja ili nomis lin), bruas eta velkinta<sup>17</sup> maljunulo, kiu pro sia mono<sup>19</sup> kare<sup>20</sup> vendas<sup>21</sup> al la maristoj<sup>22</sup> delirojn<sup>23</sup> kaj morton<sup>24</sup>.



1. **shabby** – malglora – shabby, humble
2. **shelves** – bretoj – shelves
3. **ranged** – vicigitaj – ranged
4. **decanters** – karafoj – decanters
5. **bottles** – boteloj – glass containers
6. **flasks** – boteletoj – flasks
7. **jaws** – makzeloj – jaws
8. **swift** – rapida – to move swiftly
9. **destruction** – detruo – ruin
10. **cursed** – malbenitaj – cursed, damned
11. **Jonah** – Jona – biblical prophet
12. **name** – nomo – designation, label
13. **indeed** – efektive – truly, in fact
14. **called** – nomata – called, named
15. **bustles** – bruemas – bustles
16. **little** – malmulte – little, small
17. **withered** – velkinta – withered
18. **man** – homon – Man, humanity
19. **money** – mono – money
20. **dearly** – kare – in a dear manner
21. **sells** – vendas – offers for sale
22. **sailors** – maristoj – sailors
23. **deliriums** – deliroj – deliriums
24. **Death** – Morto – end of life

Abominable<sup>1</sup> are the tumblers<sup>2</sup> into which he pours<sup>3</sup> his poison<sup>4</sup>.

Abomenaj<sup>1</sup> estas la tumiloj, en kiujn li veruas<sup>3</sup> sian venenon<sup>4</sup>.



1. **Abominable** – abomenindan – abominable
2. **tumblers** – glasoj – tumblers (glasses)
3. **pours** – veruas – pours
4. **poison** – veneno – poison

Though true<sup>1</sup> cylinders<sup>2</sup> without-within, the villanous<sup>3</sup> green<sup>4</sup> goggling<sup>5</sup> glasses<sup>6</sup> deceitfully<sup>7</sup> tapered<sup>8</sup> downwards<sup>9</sup> to a cheating<sup>10</sup> bottom<sup>11</sup>.

Kvankam veraj<sup>1</sup> cilindroj<sup>2</sup> ekster-interne, la fiulverdaj ridantaj okulvit-  
roj trompe<sup>7</sup> mallariniis malsupren<sup>9</sup> al trompa<sup>10</sup> fundo<sup>11</sup>.



1. **True** – Vere – real, genuine
2. **cylinders** – cilindroj – cylinders
3. **villanous** – fia – villanous, wicked
4. **green** – verdaj – green, inexperienced
5. **goggling** – rulumokula – goggling
6. **glasses** – glasoj – glasses, drinking vessels
7. **deceitfully** – trompe – deceitfully
8. **tapered** – pintigita – tapered
9. **downwards** – malsupren – downwards
10. **cheating** – trompanta – cheating
11. **bottom** – fundo – bottom, underside

Parallel<sup>1</sup> meridians<sup>2</sup> rudely<sup>3</sup> pecked<sup>4</sup> into the glass<sup>5</sup>, surround<sup>6</sup> these  
footpads<sup>7</sup> goblets<sup>8</sup>.

Paralelaj<sup>1</sup> meridianoj<sup>2</sup> malentile bekita<sup>3</sup> en la vitron<sup>5</sup>, ĉirkaŭas<sup>6</sup> la pokalojn<sup>8</sup> de ni tiuj piedplatoj.



1. **Parallel** – paralelaj – parallel
2. **meridians** – meridianoj – meridians
3. **rudely** – krude – in a rude manner
4. **pecked** – bekis – pecked, etched
5. **glass** – vitra – glass, spyglass
6. **surround** – ĉirkaŭi – surround
7. **footpads** – ŝtelistoj – footpads, robbers
8. **goblets** – pokaloj – goblets

Fill<sup>1</sup> to this mark<sup>2</sup>, and your charge<sup>3</sup> is but a penny<sup>4</sup>; to this a penny more; and so on to the full<sup>5</sup> glass—the Cape<sup>6</sup> Horn<sup>7</sup> measure<sup>8</sup>, which you may gulp<sup>9</sup> down for a shilling<sup>10</sup>.

Plenigu nis ni tiu marko, kaj via pagendano estas nur denaro; al ni tio unu penco pli; kaj tiel plu nis la plena<sup>5</sup> glaso—la mezuro de Kabo<sup>6</sup> Horn<sup>7</sup>, kiun vi povas engluti<sup>9</sup> por ŝilingo<sup>10</sup>.



1. **Fill** – replenigi – to refill
2. **mark** – celo – mark, pay attention
3. **charge** – akuzo – charge, accusation
4. **penny** – cendon – penny, cent
5. **full** – plena – complete, rich
6. **Cape** – Kabo – Cape
7. **Horn** – Horno – bony head growth
8. **measure** – iom – measure, some extent
9. **gulp** – engluti – A disgorging.
10. **shilling** – ŝilingo – shilling

Upon entering<sup>1</sup> the place<sup>2</sup> I found a number<sup>3</sup> of young<sup>4</sup> seamen<sup>5</sup> gathered<sup>6</sup> about a table<sup>7</sup>, examining<sup>8</sup> by a dim<sup>9</sup> light<sup>10</sup> divers<sup>11</sup> specimens<sup>12</sup> of skrimshander<sup>13</sup>.

Enirinte la lokon<sup>2</sup> mi trovis kelkajn junajn<sup>4</sup> maristojn<sup>5</sup> kolektitajn<sup>6</sup> ĉirkaŭ tablo<sup>7</sup>, ekzamenante<sup>8</sup> per malforta lumo<sup>10</sup> diversspecojn<sup>11</sup> de skrimshander<sup>13</sup>.



1. **entering** – enirante – entering
2. **place** – loko – place, location
3. **number** – nombro – number, quantity
4. **young** – junaj – not old
5. **seamen** – maristoj – seamen, sailors
6. **gathered** – kolektitaj – gathered
7. **table** – tablo – table
8. **examining** – ekzamenanta – examining
9. **dim** – malspecifa – dim, faded
10. **light** – lumo – perspective, illumination
11. **divers** – diversa – various, diverse
12. **specimens** – specimenojn – specimens, samples
13. **skrimshander** – skrimnander – skrimshander (scrimshaw)

I sought<sup>1</sup> the landlord<sup>2</sup>, and telling<sup>3</sup> him I desired<sup>4</sup> to be accommodated<sup>5</sup> with a room<sup>6</sup>, received<sup>7</sup> for answer<sup>8</sup> that his house<sup>9</sup> was full<sup>10</sup> –not a bed<sup>11</sup> unoccupied<sup>12</sup>. “But avast<sup>13</sup>,” he added<sup>14</sup>, tapping<sup>15</sup> his forehead<sup>16</sup>, “you haint<sup>17</sup> no objections<sup>18</sup> to sharing<sup>19</sup> a harpooneer<sup>20</sup>’s blanket<sup>21</sup>, have ye<sup>22</sup>?”

Mi servis la luiganton, kaj dirante<sup>3</sup> al li, ke mi deziras<sup>4</sup> loĝi<sup>5</sup> kun nombro<sup>6</sup>, mi ricevis<sup>7</sup> kiel respondon<sup>8</sup>, ke lia domo<sup>9</sup> estas plena<sup>10</sup> –ne<sup>17</sup> lito senokupa. “Sed avast,” li aldonis<sup>14</sup>, frapetante<sup>15</sup> sian frunton<sup>16</sup>, “vi

ne kontranas<sup>18</sup> dividi la kovrilon de harpunisto<sup>20</sup>, ĉu?



1. **sought** – celi – sought, tried, endeavored
2. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
3. **telling** – diri – telling, sayable
4. **desired** – deziris – desired, wished
5. **accommodated** – lonigita – accommodated
6. **room** – ĉambro – room
7. **received** – ricevis – to receive
8. **answer** – respondi – will answer
9. **house** – domo – house, firm, company
10. **full** – plena – complete, rich
11. **bed** – enlitini – sleeping place
12. **unoccupied** – neokupita – unoccupied
13. **avast** – Haltu – avast, stop
14. **added** – aldonita – added
15. **tapping** – frapeti – to tap lightly
16. **forehead** – frunto – forehead
17. **haint** – ne estas – have not
18. **objections** – kontraŭoj – objections
19. **sharing** – kunhavigo – sharing
20. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner
21. **blanket** – litkovrilo – blanket
22. **ye** – ho – ye (see context)

I s'pose<sup>1</sup> you are goin'<sup>2</sup>, a-whalin'<sup>3</sup>, so you'd better<sup>4</sup> get used<sup>5</sup> to that sort<sup>6</sup> of thing<sup>7</sup>."

Mi supozas, ke vi iras balenon<sup>3</sup>, do prefere vi kutiminu al tia afero<sup>7</sup>."



1. **pose** – pozo – a head cold
2. **goin** – iranta – going
3. **whalin** – balennisanta – whaling
4. **better** – bonan – recovering, getting better
5. **used** – uzataj – accustomed
6. **sort** – speco – sort, kind
7. **thing** – afero – thing, matter, act

I told him that I never liked<sup>1</sup> to sleep<sup>2</sup> two in a bed<sup>3</sup>; that if I should ever do so, it would depend<sup>4</sup> upon who the harpooneer<sup>5</sup> might be, and that if he (the landlord<sup>6</sup>) really<sup>7</sup> had no other place<sup>8</sup> for me, and the harpooneer was not decidedly<sup>9</sup> objectionable<sup>10</sup>, why rather<sup>11</sup> than wander<sup>12</sup> further<sup>13</sup> about a strange<sup>14</sup> town<sup>15</sup> on so bitter<sup>16</sup> a night<sup>17</sup>, I would put up with the half<sup>18</sup> of any decent<sup>19</sup> man<sup>20</sup>'s blanket<sup>21</sup>.

Mi diris al li, ke mi neniam natis<sup>1</sup> dormi du en lito; ke se mi iam farus tion, tio dependus<sup>4</sup> de kiu povus esti la harpunisto<sup>5</sup>, kaj ke se li (la mastro<sup>6</sup>) vere<sup>7</sup> ne havus alian lokon<sup>8</sup> por mi, kaj la harpunisto ne estus definitive malaprobinda, kial prefere ol vagi<sup>12</sup> plu en fremda urbo en tiel maldolua nokto<sup>17</sup>, mi tolerus duonon<sup>18</sup> de la kovrilo de iu deca<sup>19</sup> viro.



1. **liked** – natis – liked
2. **sleep** – dormas – slumber
3. **bed** – enlitini – sleeping place
4. **depend** – dependi – depend
5. **harpooneer** – harpunoupafisto – harpooneer, harpooner
6. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
7. **really** – vere – actually, in truth
8. **place** – loko – place, location
9. **decidedly** – decide – in a decided manner
10. **objectionable** – kontraninda – objectionable
11. **rather** – iom – would sooner
12. **wander** – vagi – wander
13. **Further** – Pluen – to a greater extent
14. **Strange** – Strange – unfamiliar, remarkable
15. **town** – urbeto – town
16. **bitter** – amara – bitter
17. **night** – nokto – night, period of darkness
18. **half** – duono – partially
19. **decent** – deca – decent
20. **man** – homon – Man, humanity
21. **blanket** – litkovrilo – blanket

“I thought so.

“Mi pensis tiel.

All right<sup>1</sup>; take a seat<sup>2</sup>.

Bone; sidinu.



1. **Right** – Dekstra Baleno – species of whale
2. **seat** – sidilo – seat oneself, sit down

Supper<sup>1</sup>?–you want<sup>2</sup> supper?

Vespermanno<sup>1</sup>?–uu vi volas<sup>2</sup> vespermannon?



1. **Supper** – vespermanno – supper, evening meal
2. **want** – volas – want, desire

Supper'll<sup>1</sup> be ready<sup>2</sup> directly<sup>3</sup>."

Vespermanno estos preta<sup>2</sup> tuj<sup>3</sup>."



1. **ll** – vi – ll (see context)
2. **ready** – preta – prepared
3. **directly** – rekte – straight

I sat<sup>1</sup> down on an old<sup>2</sup> wooden<sup>3</sup> settle<sup>4</sup>, carved<sup>5</sup> all over like a bench<sup>6</sup> on the Battery<sup>7</sup>.

Mi eksidis sur malnova ligna<sup>3</sup> selo, nie nizita<sup>5</sup> kiel benko<sup>6</sup> sur la Baterio<sup>7</sup>.



1. **sat** – sidis – sat
2. **old** – antikvaj – age, years lived
3. **wooden** – ligna – wooden, made of wood
4. **settle** – solvi – settle, resolve
5. **carved** – nizita – carved
6. **bench** – benko – long seat
7. **battery** – baterio – fortified emplacement for artillery

At one end<sup>1</sup> a ruminating<sup>2</sup> tar<sup>3</sup> was still further<sup>4</sup> adorning<sup>5</sup> it with his jack<sup>6</sup> -knife<sup>7</sup>, stooping<sup>8</sup> over and diligently<sup>9</sup> working<sup>10</sup> away<sup>11</sup> at the space<sup>12</sup> between his legs<sup>13</sup>.

ne unu fino<sup>1</sup> remana gudro ankoraŭ pli ornamis<sup>5</sup> ĉin per sia tranilo<sup>7</sup>, klinigante kaj diligente<sup>9</sup> forlaborante ĉe la interspaco inter liaj kruroj<sup>13</sup>.



1. **end** – fine – conclusion, final result
2. **ruminating** – remacanta – ruminating
3. **tar** – gudran – tar
4. **Further** – Pluen – to a greater extent
5. **adorning** – ornamanta – adorning
6. **jack** – jako – The jurel.
7. **knife** – trannilo – knife
8. **stooping** – klinante – stooping, bending
9. **diligently** – diligente – diligently, industriously
10. **working** – labori – to work
11. **away** – forinu – away (intensifier)
12. **space** – spaco – space, room
13. **legs** – kruroj – legs

He was trying<sup>1</sup> his hand<sup>2</sup> at a ship<sup>3</sup> under full<sup>4</sup> sail<sup>5</sup>, but he didn<sup>6</sup>t make much headway<sup>7</sup>, I thought.

Li provis sian manon<sup>2</sup> ne nipo<sup>3</sup> sub plena<sup>4</sup> velo, sed li ne<sup>6</sup> multe progresis, mi pensis<sup>1</sup>.



1. **trying** – peni – to try
2. **hand** – manon – to approach, be at hand
3. **ship** – nipo – vessel, sailing craft
4. **full** – plena – complete, rich
5. **sail** – velus – sail, navigate by sail
6. **didn** – ne – did not
7. **headway** – antaeniro – headway, forward motion

At last<sup>1</sup> some four or five of us were summoned<sup>2</sup> to our meal<sup>3</sup> in an adjoining<sup>4</sup> room<sup>5</sup>.

Fine proksimume kvar an kvin el ni estis alvokitaj<sup>2</sup> al nia manno<sup>3</sup> en apuda<sup>4</sup> ĉambro<sup>5</sup>.



1. **last** – finfine – previous, most recent
2. **summoned** – alvokita – summoned, called
3. **meal** – manno – meal
4. **adjoining** – apuda – adjoining
5. **room** – ĉambro – room

It was cold<sup>1</sup> as Iceland<sup>2</sup> –no fire<sup>3</sup> at all–the landlord<sup>4</sup> said he couldn<sup>5</sup>t afford<sup>6</sup> it.

Estis malvarme<sup>1</sup> kiel Islando<sup>2</sup> –tute neniu fajro<sup>3</sup> –la mastro<sup>4</sup> diris, ke li ne<sup>5</sup> povas pagi ĝin.



1. **cold** – malvarma – cold, low temperature
2. **Iceland** – Islando – Iceland
3. **fire** – fajro – burning, aflame
4. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
5. **couldn** – ne povis – could not
6. **afford** – provizi – to afford, provide

Nothing<sup>1</sup> but two dismal<sup>2</sup> tallow<sup>3</sup> candles<sup>4</sup>, each in a winding<sup>5</sup> sheet<sup>6</sup>.

Nenio<sup>1</sup> krom du malgajaj sebokandeloj<sup>3</sup>, niu en kurbinema tuko<sup>6</sup>.



1. **nothing** – nenion – no purpose
2. **dismal** – morna – gloomy, dreary
3. **tallow** – sebo – to grease with tallow
4. **candles** – kandeloj – candle, plural
5. **winding** – Serpentante – twisting, curving
6. **sheet** – tuko – sheet, see context for meaning

We were fain<sup>1</sup> to button<sup>2</sup> up our monkey<sup>3</sup> jackets<sup>4</sup>, and hold<sup>5</sup> to our lips<sup>6</sup> cups<sup>7</sup> of scalding<sup>8</sup> tea<sup>9</sup> with our half<sup>10</sup> frozen<sup>11</sup> fingers<sup>12</sup>.

Ni deziris butonumi<sup>2</sup> niajn simiajn<sup>3</sup> jakojn<sup>4</sup>, kaj teni<sup>5</sup> al niaj lipoj<sup>6</sup> tasojn<sup>7</sup> da brulanta teo<sup>9</sup> per niaj duonfrostigitaj<sup>10</sup> fingroj<sup>12</sup>.



1. **fain** – volonte – fain, willingly, gladly
2. **button** – butono – To dress or clothe.
3. **monkey** – simio – monkey
4. **jackets** – jakoj – jackets
5. **hold** – tenis – cargo storage area
6. **lips** – lipoj – edges of opening
7. **cups** – tasoj – cups
8. **scalding** – brogantajn – boiling hot
9. **tea** – teo – tea
10. **half** – duono – partially
11. **frozen** – frostiintaj – frozen
12. **fingers** – fingroj – digits of hand

But the fare<sup>1</sup> was of the most substantial<sup>2</sup> kind<sup>3</sup> –not only meat<sup>4</sup> and potatoes<sup>5</sup>, but dumplings<sup>6</sup>; good<sup>7</sup> heavens<sup>8</sup>! dumplings for supper<sup>9</sup>!

Sed la biletprezto estis de la plej granda speco<sup>3</sup> –ne nur viando<sup>4</sup> kaj terpomoj<sup>5</sup>, sed pastogloboj<sup>6</sup>; bona<sup>7</sup> nielo<sup>8</sup>! bulkoj por vespermanĝo<sup>9</sup>!



1. **fare** – manĝaĵo – fare, food
2. **substantial** – substanca – substantial
3. **kind** – speco – kind, gentle, benevolent
4. **meat** – viando – meat
5. **potatoes** – terpomoj – potatoes
6. **dumplings** – pastoglobetoj – dumplings
7. **good** – bona – tasty, delicious
8. **heavens** – nielo – celestial realm
9. **Supper** – vespermanĝo – supper, evening meal

One young<sup>1</sup> fellow<sup>2</sup> in a green<sup>3</sup> box<sup>4</sup> coat<sup>5</sup>, addressed<sup>6</sup> himself<sup>7</sup> to these dumplings in a most direful<sup>8</sup> manner<sup>9</sup>.

Unu juna<sup>1</sup> ulo en verda<sup>3</sup> skatoleto<sup>4</sup>, alparolis<sup>6</sup> sin<sup>7</sup> al tiuj pastoj en plej terura<sup>8</sup> maniero<sup>9</sup>.



1. **young** – junaj – not old
2. **fellow** – homo – fellow, person
3. **green** – verdaj – green, inexperienced
4. **box** – skatolon – box, shelter
5. **coat** – mantelon – outer garment
6. **addressed** – alparolis – addressed, applied
7. **himself** – sin – himself (reflexive)
8. **direful** – terura – direful, dreadful
9. **manner** – maniero – kinds, types

“My boy<sup>1</sup>,” said the landlord<sup>2</sup>, “you’ll<sup>3</sup> have the nightmare<sup>4</sup> to a dead<sup>5</sup>”

sartainty<sup>6</sup>.”

“Knabo<sup>1</sup> mia,” diris la mastro<sup>2</sup>, “vi<sup>3</sup> havos la koumaron<sup>4</sup> al morta<sup>5</sup> sartaineco.”



1. **boy** – knabo – boy, son
2. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
3. **Il** – vi – ll (see context)
4. **nightmare** – koumaro – nightmare
5. **dead** – morta – deceased people
6. **sartainty** – certeco – certainty

“Landlord<sup>1</sup>,” I whispered<sup>2</sup>, “that aint<sup>3</sup> the harpooneer<sup>4</sup> is it?”

“Mastro<sup>1</sup>,” mi flustris<sup>2</sup>, “tio ne<sup>3</sup> estas la harpunisto<sup>4</sup>?”



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **whispered** – flustris – whispered
3. **aint** – ne estas – am not
4. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner

“Oh<sup>1</sup>, no,” said he, looking<sup>2</sup> a sort<sup>3</sup> of diabolically<sup>4</sup> funny<sup>5</sup>, “the harpooneer<sup>6</sup> is a dark<sup>7</sup> complexioned<sup>8</sup> chap<sup>9</sup>.”

“Ho<sup>1</sup>, ne,” diris li, aspektante iel diabolike<sup>4</sup> amuza<sup>5</sup>, “la harpunisto<sup>6</sup> estas malhelkolora ulo<sup>9</sup>.”



1. **Oh** – Ho – Oh!
2. **looking** – rigardante – looking
3. **sort** – speco – sort, kind
4. **diabolically** – diabole – diabolically
5. **funny** – amuza – funny
6. **harponeer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
7. **dark** – malluma – without light
8. **complexioned** – hautkoloran – complexion, past tense
9. **chap** – ulon – chap, fellow

He never eats<sup>1</sup> dumplings<sup>2</sup>, he don<sup>3</sup>’t—he eats nothing<sup>4</sup> but steaks<sup>5</sup>, and he likes<sup>6</sup> ’em<sup>7</sup> rare<sup>8</sup>.”

Li neniam mannas<sup>1</sup> pastaĵojn, li ne—li mannas nenion<sup>4</sup> krom bifstekoj<sup>5</sup>, kaj li ŝatas<sup>6</sup> ilin<sup>7</sup> maloftaj.”



1. **eats** – mannas – consumes
2. **dumplings** – pastoglobetoj – dumplings
3. **don** – surmetas – do not (contracted)
4. **nothing** – nenion – no purpose
5. **steaks** – bifstekoj – steaks
6. **likes** – ŝatas – [likes] Likely; probably.
7. **em** – ilin – em (see context)
8. **rare** – malkuirita – rare (undercooked)

“The devil<sup>1</sup> he does,” says<sup>2</sup> I. “Where is that harpooneer<sup>3</sup>?”

“La diablon<sup>1</sup> li faras,” mi diras<sup>2</sup>. “Kie estas tiu harpunisto<sup>3</sup>?”



1. **devil** – diablo – devil
2. **says** – diras – speaks
3. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner

Is he here?”

Ĉu li estas ĉi tie?”

“He’ll<sup>1</sup> be here afore<sup>2</sup> long<sup>3</sup>,” was the answer<sup>4</sup>.

“Li estos ĉi tie baldaŭ,” estis la respondo<sup>4</sup>.



1. **ll** – vi – ll (see context)
2. **afore** – antaŭe – Before.
3. **long** – longe – extended in time or space
4. **answer** – respondi – will answer

I could not help<sup>1</sup> it, but I began<sup>2</sup> to feel<sup>3</sup> suspicious<sup>4</sup> of this “dark<sup>5</sup> complexioned<sup>6</sup>” harpooneer<sup>7</sup>.

Mi ne povis eviti nin, sed mi komencis<sup>2</sup> senti<sup>3</sup> suspektemon<sup>4</sup> pri ni tiu “malhelkolora” harpunisto<sup>7</sup>.



1. **help** – helpi – prevent
2. **began** – komencis – started
3. **feel** – sentis – perceive by touch
4. **suspicious** – suspektema – suspicious
5. **dark** – malluma – without light
6. **complexioned** – hantkoloran – complexion, past tense
7. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner

At any rate<sup>1</sup>, I made up my mind<sup>2</sup> that if it so turned<sup>3</sup> out that we should sleep<sup>4</sup> together<sup>5</sup>, he must undress<sup>6</sup> and get into bed<sup>7</sup> before I did.

niukaze, mi decidis, ke se tiel montrinos, ke ni dormu kune<sup>5</sup>, li devas senvesti<sup>6</sup> kaj enliti<sup>7</sup> antan ol mi.



1. **rate** – rapideco – rate, speed
2. **mind** – gravas – note, pay attention
3. **turned** – turninis – turned, pivoted
4. **sleep** – dormas – slumber
5. **together** – kune – together
6. **undress** – senvesti – undress
7. **bed** – enliti – sleeping place

Supper<sup>1</sup> over, the company<sup>2</sup> went back to the bar<sup>3</sup> -room<sup>4</sup>, when, knowing<sup>5</sup> not what else<sup>6</sup> to do with myself<sup>7</sup>, I resolved<sup>8</sup> to spend<sup>9</sup> the rest<sup>10</sup> of the evening<sup>11</sup> as a looker<sup>12</sup> on.

Vespermanno<sup>1</sup> finita, la kompanio reiris al la drinkejo, kiam, ne sciante<sup>5</sup> kion alian<sup>6</sup> fari kun mi, mi decidis<sup>8</sup> pasigi<sup>9</sup> la reston de la vespero<sup>11</sup> kiel rigardanto<sup>12</sup>.



1. **Supper** – vespermanno – supper, evening meal
2. **company** – ĉippanaro – company, crew
3. **bar** – stango – bar
4. **room** – ĉambro – room
5. **knowing** – sciante – being aware of
6. **else** – alia – besides, in addition
7. **myself** – mem – myself
8. **resolved** – decidinta – determined, decided
9. **spend** – pasigas – spend (time)
10. **rest** – cetera – rest, remainder
11. **evening** – vespero – evening
12. **looker** – rigardanto – one who looks

Presently<sup>1</sup> a rioting<sup>2</sup> noise<sup>3</sup> was heard<sup>4</sup> without.

Baldan<sup>1</sup> ekstere aŭdis<sup>4</sup> tumulta bruo<sup>3</sup>.



1. **presently** – baldan – presently
2. **rioting** – dibonanta – rioting, rowdy
3. **noise** – bruo – noise
4. **heard** – aŭdis – learned by ear

Starting<sup>1</sup> up, the landlord<sup>2</sup> cried<sup>3</sup>, “That’s the Grampus<sup>4</sup>’s crew<sup>5</sup>.”

Ekkomencante, la mastro<sup>2</sup> kriis, “Tio estas la skipo de la Grampus<sup>4</sup>.”



1. **Starting** – ekkonsciinte – starting, rousing
2. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
3. **cried** – ekkriis – to shout, cry out
4. **Grampus** – Grampus – grampus
5. **crew** – nipanaro – crew, ship’s company

I seed<sup>1</sup> her reported<sup>2</sup> in the offing<sup>3</sup> this morning<sup>4</sup>; a three years<sup>5</sup> voyage<sup>6</sup>, and a full<sup>7</sup> ship<sup>8</sup>.

Mi semas<sup>1</sup> nin raportita<sup>2</sup> en la ofingo ni matene<sup>4</sup>; trijara vojaĵo<sup>6</sup>, kaj plena<sup>7</sup> ŝipo<sup>8</sup>.



1. **seed** – semo – of Seed
2. **reported** – raportita – reported
3. **offing** – fora maro – offing (distance from shore)
4. **morning** – mateno – early day
5. **years** – jarojn – twelve-month periods
6. **voyage** – vojaĵo – voyage, journey
7. **full** – plena – complete, rich
8. **ship** – ŝipo – vessel, sailing craft

Hurrah<sup>1</sup>, boys<sup>2</sup>; now we’ll<sup>3</sup> have the latest<sup>4</sup> news<sup>5</sup> from the Feegees<sup>6</sup>.”

Hura<sup>1</sup>, knaboj<sup>2</sup>; nun ni havos la lastajn novaĵojn<sup>5</sup> de la Feegees.”



1. **Hurrah** – Hura – hurrah
2. **boys** – knabojn – boys, children
3. **Il** – vi – Il (see context)
4. **latest** – plej nova – [latest] To let; to allow.
5. **news** – novaĵoj – news, tidings
6. **Feegees** – Finianoj – (proper name)

A tramping<sup>1</sup> of sea<sup>2</sup> boots<sup>3</sup> was heard<sup>4</sup> in the entry<sup>5</sup>; the door<sup>6</sup> was flung<sup>7</sup> open<sup>8</sup>, and in rolled<sup>9</sup> a wild<sup>10</sup> set of mariners<sup>11</sup> enough<sup>12</sup>.

En la enirejo<sup>5</sup> andinis<sup>4</sup> piedfrapo de marbotoj<sup>2</sup>; la pordo<sup>6</sup> estis tute malfermita<sup>8</sup>, kaj enrulitis<sup>9</sup> sufine<sup>12</sup> sovana<sup>10</sup> aro da maristoj<sup>11</sup>.



1. **tramping** – piedirantaj – tramping, stomping
2. **sea** – maro – sea, ocean
3. **boots** – botoj – boots
4. **heard** – andis – learned by ear
5. **entry** – enirejo – entry, doorway
6. **door** – pordo – door
7. **flung** – ŝetitita – flung, thrown
8. **open** – malferme – open, free, unrestricted
9. **rolled** – rulis – moved away
10. **wild** – sovanaĵ – untamed, extravagant
11. **mariners** – maristoj – mariners, sailors
12. **enough** – sufine – sufficient

Enveloped<sup>1</sup> in their shaggy<sup>2</sup> watch<sup>3</sup> coats<sup>4</sup>, and with their heads<sup>5</sup> muffled<sup>6</sup> in woollen<sup>7</sup> comforters<sup>8</sup>, all bedarned<sup>9</sup> and ragged<sup>10</sup>, and their

beards<sup>11</sup> stiff<sup>d2</sup> with icicles<sup>13</sup>, they seemed<sup>14</sup> an eruption<sup>15</sup> of bears<sup>16</sup> from Labrador<sup>17</sup>.

Envolvite<sup>1</sup> per siaj vilaj horlonmanteloj, kaj kun siaj kapoj<sup>5</sup> obtuziaj per lanaj konsoliloj, niuj nifonaj<sup>10</sup> kaj nifonaj, kaj siaj barboj<sup>11</sup> rigidaj pro glacianoj<sup>13</sup>, ili najnis<sup>14</sup> erupcio<sup>15</sup> de ursoj<sup>16</sup> el Labradoro<sup>17</sup>.



1. **Enveloped** – envolvita – enveloped
2. **shaggy** – hirta – shaggy, rough
3. **watch** – rigardi – watch, timepiece
4. **coats** – manteloj – coats
5. **heads** – kapoj – head organs
6. **muffled** – obskura – muffled, obscure
7. **woollen** – lanka – made of wool
8. **comforters** – kolskarpoj – comforters, scarves
9. **bedarned** – damnita – bedarned, mended
10. **ragged** – nifona – ragged
11. **beards** – barboj – facial hair
12. **stiff** – forta – stiff, strong
13. **icicles** – glacikonusoj – icicles
14. **seemed** – najnis – seemed, appeared
15. **eruption** – erupcio – eruption
16. **bears** – ursoj – bears
17. **Labrador** – Labradoro – (proper name)

They had just landed<sup>1</sup> from their boat<sup>2</sup>, and this was the first house<sup>3</sup> they entered<sup>4</sup>.

Ili ĉus surterenis de sia boato<sup>2</sup>, kaj ni tiu estis la unua domo<sup>3</sup>, kiun ili eniris<sup>4</sup>.



1. **landed** – albordinis – landed, came ashore
2. **boat** – boato – boat
3. **house** – domo – house, firm, company
4. **entered** – eniris – entered

No wonder<sup>1</sup>, then, that they made a straight<sup>2</sup> wake<sup>3</sup> for the whale<sup>4</sup>'s mouth<sup>5</sup> –the bar<sup>6</sup> –when the wrinkled<sup>7</sup> little<sup>8</sup> old<sup>9</sup> Jonah<sup>10</sup>, there officiating<sup>11</sup>, soon<sup>12</sup> poured<sup>13</sup> them out brimmers<sup>14</sup> all round.

Ne mirinde<sup>1</sup>, do, ke ili faris rektan<sup>2</sup> vedon por la buuo<sup>5</sup> de la baleno<sup>4</sup> – la trinkejo – kiam la sulkiinta<sup>7</sup> eta maljuna Jona<sup>10</sup>, tie oficante<sup>11</sup>, baldan<sup>12</sup> elvernis ilin ŝirkaŭe.



1. **wonder** – mirindana – surprise, amazement
2. **straight** – rekte – straight, directly
3. **wake** – spuro – wake, trail behind ship
4. **whale** – baleno – large marine mammal
5. **mouth** – buuo – oral cavity
6. **bar** – stango – bar
7. **wrinkled** – sulkitajn – wrinkled
8. **little** – malmulte – little, small
9. **old** – antikvaj – age, years lived
10. **Jonah** – Jona – biblical prophet
11. **officiating** – oficanta – of Officiate
12. **soon** – baldan – soon
13. **poured** – verni – to pour
14. **brimmers** – plenaj glasoj – a full drinking cup

One complained<sup>1</sup> of a bad<sup>2</sup> cold<sup>3</sup> in his head<sup>4</sup>, upon which Jonah mixed<sup>5</sup> him a pitch<sup>6</sup> -like potion<sup>7</sup> of gin<sup>8</sup> and molasses<sup>9</sup>, which he swore<sup>10</sup> was a sovereign<sup>11</sup> cure<sup>12</sup> for all colds<sup>13</sup> and catarrhs<sup>14</sup> whatsoever<sup>15</sup>, never mind<sup>16</sup> of how long<sup>17</sup> standing<sup>18</sup>, or whether caught<sup>19</sup> off the coast<sup>20</sup> of Labrador, or on the weather<sup>21</sup> side<sup>22</sup> of an ice<sup>23</sup> -island<sup>24</sup>.

Unu plendis<sup>1</sup> pri malbona malvarmumo<sup>3</sup> en lia kapo<sup>4</sup>, sur kiu Jona miksis<sup>5</sup> al li pecsimilan pocion de uino<sup>8</sup> kaj melaso<sup>9</sup>, pri kiu li ŝuris<sup>10</sup>, ke li estas suverena<sup>11</sup> kuraco<sup>12</sup> kontraŭ niuj malvarmumoj<sup>13</sup> kaj kataro<sup>14</sup>, ne gravas<sup>2</sup> pri kiom longe<sup>17</sup> staranta<sup>18</sup>, an ŝu kaptita<sup>19</sup> ne la marbordo<sup>20</sup> de Labradoro, an ne la veterflanko<sup>21</sup> de glacia<sup>23</sup> insulo<sup>24</sup>.



1. **complained** – plendis – of Complain
2. **bad** – grava – serious, bad
3. **cold** – malvarma – cold, low temperature
4. **head** – kapon – topic, subject
5. **Mixed** – miksitaj – combined
6. **pitch** – ŝetu – to pitch, throw
7. **potion** – trinkaĵo – To drug.
8. **gin** – uino – gin (see context)
9. **molasses** – melaso – molasses
10. **swore** – ŝuris – of Swear
11. **sovereign** – suverena – Princely; royal.
12. **cure** – kuraci – To become healed.
13. **colds** – malvarmumoj – [colds] To become cold.
14. **catarrhs** – kataroj – mucous membrane inflammation, head cold
15. **whatsoever** – ajn – whatsoever
16. **mind** – gravas – note, pay attention
17. **long** – longe – extended in time or space
18. **standing** – staranta – standing, being upright
19. **caught** – kaptita – caught, snagged
20. **coast** – marbordo – coast, shore
21. **weather** – vetero – atmospheric condition
22. **side** – flanko – edge, position
23. **ice** – glacio – ice
24. **island** – insulan – island

The liquor<sup>1</sup> soon<sup>2</sup> mounted<sup>3</sup> into their heads<sup>4</sup>, as it generally<sup>5</sup> does even with the arrantest<sup>6</sup> toppers<sup>7</sup> newly<sup>8</sup> landed<sup>9</sup> from sea<sup>10</sup>, and they began<sup>11</sup> capering<sup>12</sup> about most obstreperously<sup>13</sup>.

La likvoro<sup>1</sup> baldaŭ<sup>2</sup> pliiis en iliajn kapojn<sup>4</sup>, kiel ni ĝenerale<sup>5</sup> faras en ne la plej<sup>6</sup> aranĝitaj popoloj nur alteriintaj de la maro<sup>10</sup>, kaj ili komencis<sup>11</sup> nirkankapti plej obstreme.



1. **liquor** – likvoro – liquor
2. **soon** – baldaŭ – soon
3. **mounted** – supremiris – riding on horseback
4. **heads** – kapoj – head organs
5. **generally** – ĝenerale – in general
6. **arrantest** – plej arda – utter, complete (superlative)
7. **topers** – drinkuloj – heavy drinkers, drunkards
8. **newly** – nove – Lately; recently.
9. **landed** – alborderis – landed, came ashore
10. **sea** – maro – sea, ocean
11. **began** – komencis – started
12. **capering** – saltetantaj – skipping, dancing
13. **obstreperously** – bruege – in a obstreperous manner

I observed<sup>1</sup>, however<sup>2</sup>, that one of them held<sup>3</sup> somewhat<sup>4</sup> aloof<sup>5</sup>, and though he seemed<sup>6</sup> desirous<sup>7</sup> not to spoil<sup>8</sup> the hilarity<sup>9</sup> of his shipmates<sup>10</sup> by his own sober<sup>11</sup> face<sup>12</sup>, yet upon the whole<sup>13</sup> he refrained<sup>14</sup> from making<sup>15</sup> as much noise<sup>16</sup> as the rest<sup>17</sup>.

Mi tamen rimarkis, ke unu el ili tenas sin iom<sup>4</sup> malproksime, kaj kvankam li najnis<sup>6</sup> deziri<sup>7</sup> ne difekti<sup>8</sup> la gajecon<sup>9</sup> de siaj nirkamaradoj per sia propra sobra vizaŭo<sup>12</sup>, tamen entute<sup>13</sup> li detenis de fari tiom da bruo<sup>16</sup> kiel la ceteraj<sup>17</sup>.



1. **observed** – observinta – observed, noted
2. **however** – ajn – however
3. **held** – tenata – held out, extended
4. **somewhat** – iom – somewhat
5. **aloof** – distance – aloof, distant
6. **seemed** – ĉajnis – seemed, appeared
7. **desirous** – dezirema – full of, characterized by desire
8. **spoil** – difektiva – spoil, go bad
9. **hilarity** – gajeco – Boisterous mirth; merriment; jollity.
10. **shipmates** – kunxipanoj – Shipmates, fellow sailors
11. **sober** – serioza – sober, serious
12. **face** – vizaro – in opposition to
13. **whole** – entute – whole, complete
14. **refrained** – sindeteni – refrained, abstained
15. **making** – igante – constructing, creating
16. **noise** – bruo – noise
17. **rest** – cetera – rest, remainder

This man<sup>1</sup> interested<sup>2</sup> me at once; and since the sea<sup>3</sup> -gods<sup>4</sup> had ordained<sup>5</sup> that he should soon<sup>6</sup> become<sup>7</sup> my shipmate<sup>8</sup> (though but a sleeping<sup>9</sup> -partner<sup>10</sup> one, so far<sup>11</sup> as this narrative<sup>12</sup> is concerned<sup>13</sup>), I will here venture<sup>14</sup> upon a little<sup>15</sup> description<sup>16</sup> of him.

Tiu ĉi viro tuj interesis<sup>2</sup> min; kaj ĉar la mardioj<sup>3</sup> ordonis, ke li baldaŭ<sup>6</sup> fariĝu mia ŝipkamarado (kvankam nur dormanta<sup>9</sup> kunulo, koncerne tiun ĉi rakonton<sup>12</sup>), mi ĉi tie kuraĝos pri etan priskribon<sup>16</sup> de li.



1. **man** – homon – Man, humanity
2. **interested** – interesita – of Interest
3. **sea** – maro – sea, ocean
4. **gods** – dioj – gods
5. **ordained** – destini – to ordain, appoint
6. **soon** – baldaŭ – soon
7. **become** – ini – come to be
8. **shipmate** – ŝipano – shipmate
9. **sleeping** – dormante – sleeping (room)
10. **partner** – partneron – one who partns
11. **far** – multe – far, distant
12. **narrative** – rakonto – narrative, story
13. **concerned** – zorga – concerned, worried
14. **venture** – aventuron – venture
15. **little** – malmulte – little, small
16. **description** – priskribo – description

He stood<sup>1</sup> full<sup>2</sup> six feet<sup>3</sup> in height<sup>4</sup>, with noble<sup>5</sup> shoulders<sup>6</sup>, and a chest<sup>7</sup> like a coffer<sup>8</sup> -dam<sup>9</sup>.

Li staris<sup>1</sup> plene<sup>2</sup> ses futojn en alteco, kun noblaj<sup>5</sup> ŝultroj<sup>6</sup>, kaj kesto kiel kafrobarano.



1. **stood** – staris – was standing
2. **full** – plena – complete, rich
3. **feet** – piedojn – feet (unit of measure)
4. **height** – pinto – vertical measure
5. **noble** – nobla – dignified, lofty
6. **shoulders** – ŝultroj – shoulders
7. **chest** – brusto – chest
8. **coffer** – kofro – one who coffs
9. **dam** – damnita – damned

I have seldom<sup>1</sup> seen<sup>2</sup> such brawn<sup>3</sup> in a man.

Mi malofte<sup>1</sup> vidis tian muskolon<sup>3</sup> ĉe viro.



1. **seldom** – malofte – seldom, rarely
2. **seen** – viditaj – perceived with eyes
3. **brawn** – muskolo – A boar.

His face was deeply<sup>1</sup> brown<sup>2</sup> and burnt<sup>3</sup>, making his white<sup>4</sup> teeth<sup>5</sup> dazzling<sup>6</sup> by the contrast<sup>7</sup>; while in the deep<sup>8</sup> shadows<sup>9</sup> of his eyes<sup>10</sup> floated<sup>11</sup> some reminiscences<sup>12</sup> that did not seem<sup>13</sup> to give him much joy<sup>14</sup>.

Lia vizaĝo estis profunde<sup>1</sup> bruna<sup>2</sup> kaj bruligita<sup>3</sup>, igante liajn blankajn<sup>4</sup> dentojn<sup>5</sup> brilbrila pro la kontrasto<sup>7</sup>; dum en la profundaj<sup>8</sup> ombroj<sup>9</sup> de liaj okuloj<sup>10</sup> floris iuj rememoroj<sup>12</sup>, kiuj ĉajnis<sup>13</sup> ne doni al li multe da ĵojo<sup>14</sup>.



1. **deeply** – profunde – deeply
2. **brown** – brunajn – brown
3. **burnt** – bruligita – burnt
4. **white** – blanka – the color white
5. **teeth** – dentoj – mouth bones
6. **dazzling** – brilanta – of Dazzle
7. **contrast** – kontrasto – contrast
8. **Deep** – Profunde – the deep, ocean
9. **shadows** – ombroj – shadows
10. **eyes** – okuloj – organs of sight
11. **floated** – ĉvebis – floated, drifted
12. **reminiscences** – rememoroj – reminiscences
13. **seem** – ĉajni – appear, give impression
14. **joy** – ĵojo – joy, happiness

His voice<sup>1</sup> at once announced<sup>2</sup> that he was a Southerner<sup>3</sup>, and from his fine<sup>4</sup> stature<sup>5</sup>, I thought he must be one of those tall<sup>6</sup> mountaineers<sup>7</sup> from the Alleghanian<sup>8</sup> Ridge<sup>9</sup> in Virginia<sup>10</sup>.

Lia voĉo<sup>1</sup> tuj anoncis<sup>2</sup>, ke li estas sudulo, kaj lan sia bela staturo<sup>5</sup>, mi pensis, ke li certe estas unu el tiuj altaj<sup>6</sup> montgrimpantoj de la Alleghania Kresto en Virginio<sup>10</sup>.



1. **voice** – voĉon – speaking sound
2. **announced** – anoncis – announced
3. **Southerner** – Sudano – (proper name)
4. **fine** – fajna – delicate, exquisite
5. **stature** – staturo – height of a person
6. **tall** – altan – tall in stature
7. **mountaineers** – montanoj – [mountaineers] A rude, fierce person.
8. **Alleghanian** – Alegana – (proper name)
9. **Ridge** – Montodorso – (proper name)
10. **Virginia** – Virginio – (proper name)

When the revelry<sup>1</sup> of his companions<sup>2</sup> had mounted<sup>3</sup> to its height, this man slipped<sup>4</sup> away<sup>5</sup> unobserved<sup>6</sup>, and I saw no more of him till<sup>7</sup> he became<sup>8</sup> my comrade<sup>9</sup> on the sea.

Kiam la festeno de liaj kunuloj<sup>2</sup> altiĝis, ni tiu viro forglitis<sup>4</sup> nerimarkite<sup>6</sup>, kaj mi ne plu vidis lin nis<sup>7</sup> li fariĝis<sup>8</sup> mia kamarado<sup>9</sup> sur la maro.



1. **revelry** – dibocxo – revelry
2. **companions** – kunuloj – companions
3. **mounted** – supremiris – riding on horseback
4. **slipped** – forglitis – slipped
5. **away** – foriuu – away (intensifier)
6. **unobserved** – nerimarkite – unobserved
7. **till** – ĉis – A drawer.
8. **became** – fariĉis – became, turned into
9. **comrade** – kamarado – comrade

In a few minutes<sup>1</sup>, however, he was missed<sup>2</sup> by his shipmates, and being<sup>3</sup>, it seems<sup>4</sup>, for some reason<sup>5</sup> a huge<sup>6</sup> favourite<sup>7</sup> with them, they raised<sup>8</sup> a cry<sup>9</sup> of “Bulkington<sup>10</sup>!”

Post kelkaj minutoj<sup>1</sup>, tamen, li estis sopirita de liaj ĉipkamaradoj, kaj estante<sup>3</sup>, ŝajnas, ial granda<sup>6</sup> favorato<sup>7</sup> ne ili, ili ekkriis “Bulkington<sup>10</sup>!”



1. **minutes** – minutoj – minutes
2. **missed** – mankis – missed
3. **being** – estas – being, existence
4. **seems** – ŝajnas – appears, gives impression
5. **reason** – Pro – cause, justification
6. **huge** – grandegaj – enormous
7. **favourite** – favorato – favourite
8. **raised** – levis – raised, sighted, spotted
9. **cry** – krio – cry, shout
10. **Bulkington** – Bulkington – Bulkington (character name)

Bulkington! where’s Bulkington?” and darted<sup>1</sup> out of the house<sup>2</sup> in pursuit<sup>3</sup> of him.

Bulkington! kie estas Bulkington?“ kaj elkuris el la domo<sup>2</sup> por postkuri lin.



1. **darted** – pafis – darted, thrown
2. **house** – domo – house, firm, company
3. **pursuit** – persekuto – act of chasing

It was now about nine o'clock<sup>1</sup>, and the room<sup>2</sup> seeming<sup>3</sup> almost<sup>4</sup> supernaturally<sup>5</sup> quiet<sup>6</sup> after these orgies<sup>7</sup>, I began<sup>8</sup> to congratulate<sup>9</sup> myself<sup>10</sup> upon a little<sup>11</sup> plan<sup>12</sup> that had occurred<sup>13</sup> to me just previous<sup>14</sup> to the entrance<sup>15</sup> of the seamen<sup>16</sup>.

Estis nun ĉirkaŭ la naŭa, kaj la ĉambro<sup>2</sup> ĉajnis preskaŭ<sup>4</sup> supernature<sup>5</sup> kvieta post tiuj orgioj<sup>7</sup>, mi komencis<sup>8</sup> gratuli<sup>9</sup> min pro planeto<sup>12</sup>, kiu okazis al mi ĉus antaŭ<sup>14</sup> la eniro de la maristoj<sup>16</sup>.



1. **clock** – horloĝo – The striking of a clock.
2. **room** – ĉambro – room
3. **seeming** – ĉajnanta – apparent, outward
4. **almost** – preskaŭ – almost
5. **supernaturally** – supernature – in a supernatural manner
6. **quiet** – trankvila – quiet
7. **orgies** – orgioj – of Orgy
8. **began** – komencis – started
9. **congratulate** – gratuli – express joy, congratulate
10. **myself** – mem – myself
11. **little** – malmulte – little, small
12. **plan** – plano – scheme
13. **occurred** – ekkazis – occurred
14. **previous** – antaŭe – previous, earlier
15. **entrance** – enirejo – entrance
16. **seamen** – maristoj – seamen, sailors

No man<sup>1</sup> prefers<sup>2</sup> to sleep<sup>3</sup> two in a bed<sup>4</sup>.

Neniu viro preferas<sup>2</sup> dormi du en lito.



1. **man** – homon – Man, humanity
2. **prefers** – preferas – prefers
3. **sleep** – dormas – slumber
4. **bed** – enlitini – sleeping place

In fact<sup>1</sup>, you would a good<sup>2</sup> deal<sup>3</sup> rather<sup>4</sup> not sleep with your own brother<sup>5</sup>.

Fakte<sup>1</sup>, vi multe preferus ne dormi kun via propra frato<sup>5</sup>.



1. **fact** – fakto – true occurrence
2. **good** – bona – tasty, delicious
3. **deal** – afero – Distribution; apportionment.
4. **rather** – iom – would sooner
5. **brother** – fraton – brother

I don<sup>1</sup>t know how it is, but people<sup>2</sup> like to be private<sup>3</sup> when they are sleeping<sup>4</sup>.

Mi ne scias kiel ni estas, sed homoj<sup>2</sup> ŝatas esti privataj<sup>3</sup> kiam ili dormas<sup>4</sup>.



1. **don** – surmetas – do not (contracted)
2. **people** – homoj – people
3. **private** – privata – private
4. **sleeping** – dormante – sleeping (room)

And when it comes<sup>1</sup> to sleeping with an unknown<sup>2</sup> stranger<sup>3</sup>, in a strange<sup>4</sup> inn<sup>5</sup>, in a strange town<sup>6</sup>, and that stranger a harpooneer<sup>7</sup>, then your objections<sup>8</sup> indefinitely<sup>9</sup> multiply<sup>10</sup>.

Kaj kiam temas pri dormi kun nekonata<sup>2</sup> fremdulo, en stranga<sup>4</sup> gastejo<sup>5</sup>, en fremda<sup>3</sup> urbo, kaj tiu fremdulo harpunisto<sup>7</sup>, tiam viaj

obnetoj senfine multinas.



1. **comes** – venas – comes
2. **unknown** – nekonata – not known
3. **stranger** – fremda – stranger, foreign ship
4. **Strange** – Strange – unfamiliar, remarkable
5. **Inn** – Gastejo – inn, lodging house
6. **town** – urbeto – town
7. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner
8. **objections** – kontraŭoj – objections
9. **indefinitely** – senlime – indefinitely, endlessly
10. **multiply** – multoblige – in a multip manner

Nor was there any earthly<sup>1</sup> reason<sup>2</sup> why I as a sailor<sup>3</sup> should sleep two in a bed, more than anybody<sup>4</sup> else<sup>5</sup>; for sailors<sup>6</sup> no more sleep two in a bed at sea<sup>7</sup>, than bachelor<sup>8</sup> Kings<sup>9</sup> do ashore<sup>10</sup>.

Nek estis ia surtera<sup>1</sup> kialo kial mi kiel maristo<sup>3</sup> devus dormi du en lito, pli ol iu<sup>4</sup> alia<sup>5</sup>; ĉar maristoj<sup>6</sup> ne dormas pli du en lito sur la maro<sup>7</sup>, ol franloj<sup>8</sup> Reĝoj<sup>9</sup> surborde.



1. **earthly** – surteraj – earthly
2. **reason** – Pro – cause, justification
3. **sailor** – maristo – sailor
4. **anybody** – iu ajn – a person of some importance
5. **else** – alia – besides, in addition
6. **sailors** – maristoj – sailors
7. **sea** – maro – sea, ocean
8. **bachelor** – franlo – one who bachel
9. **Kings** – reĝojn – kings
10. **ashore** – surtere – on shore

To be sure<sup>1</sup> they all sleep together<sup>2</sup> in one apartment<sup>3</sup>, but you have your own hammock<sup>4</sup>, and cover<sup>5</sup> yourself<sup>6</sup> with your own blanket<sup>7</sup>, and sleep in your own skin<sup>8</sup>.

Por esti certa, ke ili niuj dormas kune<sup>2</sup> en unu apartamento, sed vi havas vian propran hamakon<sup>4</sup>, kaj kovru<sup>5</sup> vin per via propra litkovrilo<sup>7</sup>, kaj dormu en via propra hanto<sup>8</sup>.



1. **sure** – nepre – certain, confident
2. **together** – kune – together
3. **apartment** – ĉambro – apartment, room
4. **hammock** – hamako – hammock
5. **cover** – kovri – part covering a valve
6. **yourself** – mem – yourself (reflexive)
7. **blanket** – litkovrilo – blanket
8. **skin** – hanto – skin

The more I pondered<sup>1</sup> over this harpooneer<sup>2</sup>, the more I abominated<sup>3</sup> the thought of sleeping<sup>4</sup> with him.

Ju pli mi pripensis ni tiun harpunonpafisto<sup>2</sup>, des pli mi abomenis<sup>3</sup> la penson dormi kun li.



1. **pondered** – meditis – pondered, reflected
2. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
3. **abominated** – abomenis – of Abominate
4. **sleeping** – dormante – sleeping (room)

It was fair<sup>1</sup> to presume<sup>2</sup> that being<sup>3</sup> a harpooneer, his linen<sup>4</sup> or woollen<sup>5</sup>, as the case<sup>6</sup> might be, would not be of the tidiest<sup>7</sup>, certainly<sup>8</sup> none<sup>9</sup> of the finest<sup>10</sup>.

Estis juste<sup>1</sup> supoz<sup>2</sup>i, ke estante<sup>3</sup> harpunisto, lia tolo an lana, lan la kazo<sup>6</sup>, ne estos el la plej<sup>7</sup> bonorda, certe<sup>8</sup> neni<sup>9</sup> el la plej<sup>10</sup> bela.



1. **fair** – justa – fair, beautiful
2. **presume** – supoz<sup>2</sup>i – presume, dare
3. **being** – estas – being, existence
4. **linen** – tolano – linen
5. **woollen** – lanka – made of wool
6. **case** – kazo – case (spermaceti reservoir)
7. **tidiest** – plej ordigita – most tidy, neatest
8. **certainly** – certe – certainly
9. **none** – neni – Same as Nones, 2.
10. **finest** – plej fajna – finest

I began<sup>1</sup> to twitch<sup>2</sup> all over.

Mi ekmovinis nie.



1. **began** – komencis – started
2. **twitch** – ekskuo – The act of twitching

Besides, it was getting<sup>1</sup> late<sup>2</sup>, and my decent<sup>3</sup> harpooneer ought<sup>4</sup> to be home<sup>5</sup> and going<sup>6</sup> bedwards<sup>7</sup>.

Krome, jam estis malfrue, kaj mia deca<sup>3</sup> harpunisto devus<sup>4</sup> esti hejme<sup>5</sup> kaj enlitini.



1. **getting** – levini – getting up, rising
2. **late** – lastatempe – recent, not early
3. **decent** – deca – decent
4. **ought** – devus – ought, should
5. **home** – hejmo – home
6. **going** – ekmovigu – going (through)
7. **bedwards** – lite – [bedwards] Towards bed.

Suppose<sup>1</sup> now, he should tumble<sup>2</sup> in upon me at midnight<sup>3</sup> –how could I tell from what vile<sup>4</sup> hole<sup>5</sup> he had been coming<sup>6</sup>?

Supozu<sup>1</sup> nun, ke li falus sur min je noktomezo<sup>3</sup> – kiel mi povus scii el kia malnobla truo<sup>5</sup> li venis?



1. **suppose** – supozas – to suppose
2. **tumble** – faleti – tumble, fall
3. **midnight** – noktomezo – middle of night
4. **vile** – fia – vile, foul
5. **hole** – truon – opening
6. **coming** – venonta – arriving, approaching

“Landlord<sup>1</sup>!

“Mastro<sup>1</sup>!



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper

I’ve<sup>1</sup> changed<sup>2</sup> my mind<sup>3</sup> about that harpooneer<sup>4</sup>. –I shan<sup>5</sup>’t sleep<sup>6</sup> with him.

Mi ĉanĝis<sup>2</sup> mian opinion pri tiu harpunisto<sup>4</sup>. –Mi ne<sup>5</sup> dormos kun li.



1. **ve** – vi – ve (see context)
2. **changed** – ĉanĝita – changed, altered
3. **mind** – gravas – note, pay attention
4. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner
5. **shan** – ne – shall not
6. **sleep** – dormas – slumber

I’ll<sup>1</sup> try<sup>2</sup> the bench<sup>3</sup> here.”

Mi provos<sup>2</sup> la benkon<sup>3</sup> ĉi tie.”



1. **ll** – vi – ll (see context)
2. **try** – provu – attempt
3. **bench** – benko – long seat

“Just as you please<sup>1</sup>; I’m sorry<sup>2</sup> I can’t spare<sup>3</sup> ye<sup>4</sup> a tablecloth<sup>5</sup> for a mattress<sup>6</sup>, and it’s a plaguy<sup>7</sup> rough<sup>8</sup> board<sup>9</sup> here” –feeling<sup>10</sup> of the knots<sup>11</sup> and notches<sup>12</sup>. “But wait<sup>13</sup> a bit<sup>14</sup>, Skrimshander<sup>15</sup>; I’ve<sup>16</sup> got<sup>17</sup> a carpenter<sup>18</sup>’s plane<sup>19</sup> there in the bar<sup>20</sup> –wait, I say, and I’ll<sup>21</sup> make ye snug<sup>22</sup> enough<sup>23</sup>.” So saying<sup>24</sup> he procured<sup>25</sup> the plane; and with his old<sup>26</sup> silk<sup>27</sup> handkerchief<sup>28</sup> first dusting<sup>29</sup> the bench<sup>30</sup>, vigorously<sup>31</sup> set to planing<sup>32</sup> away<sup>33</sup> at my bed<sup>34</sup>, the while grinning<sup>35</sup> like an ape<sup>36</sup>.

“uuste lanplane; mi bedarras, ke mi ne povas ŝpari al vi<sup>16</sup> tablotukon<sup>5</sup> por matraco<sup>6</sup>, kaj ĉi estas plaga malglata<sup>8</sup> tabulo ĉi tie” –sento<sup>10</sup> de la nodoj<sup>11</sup> kaj nokoĵoj<sup>12</sup>. “Sed atendu<sup>13</sup> iomete, Skrimshander<sup>15</sup>; mi havas ŝarpentistan<sup>18</sup> aviadilon tie en la drinkejo - atendu, mi diras<sup>24</sup>, kaj mi trankviligos vin sufine<sup>23</sup>.” Tiel dirante li havigis<sup>25</sup> la aviadilon; kaj kun sia malnova silka<sup>27</sup> pontuko<sup>28</sup> unue polvigante la benkon<sup>30</sup>, vigle ekplanis ĉe mia lito, dum ridetante kiel simio<sup>36</sup>.



1. **please** – lanvole – please, desire
2. **sorry** – mizera – sorry, poor
3. **spare** – rezerva – spare, extra
4. **ye** – ho – ye (see context)
5. **tablecloth** – tablotuko – cloth covering a table
6. **mattress** – matraco – mattress
7. **plaguy** – ŭena – annoying, troublesome
8. **rough** – malglatan – rough
9. **board** – ferdeko – on board, aboard
10. **feeling** – sento – feeling
11. **knots** – nodoj – knots
12. **notches** – nonoj – v-shaped cuts or indentations
13. **wait** – atendi – Ambush.
14. **bit** – pecon – bit, piece
15. **skrimshander** – skrimnander – skrimshander (scrimshaw)
16. **ve** – vi – ve (see context)
17. **got** – ricevis – obtained, received
18. **carpenter** – narpentisto – woodworker
19. **plane** – ebena – plane surface
20. **bar** – stango – bar
21. **ll** – vi – ll (see context)
22. **snug** – oportunaj – snug, cozy
23. **enough** – sufiue – sufficient
24. **saying** – diri – saying
25. **procured** – havigis – of Procure
26. **old** – antikvaj – age, years lived
27. **silk** – silko – fine thread or cloth
28. **handkerchief** – poutuko – cloth for wiping the face
29. **dusting** – senpolvigado – of Dust
30. **bench** – benko – long seat
31. **vigorously** – energie – in a vigorous manner
32. **planing** – rabotado – of Plane
33. **away** – forinu – away (intensifier)
34. **bed** – enlitini – sleeping place
35. **grinning** – rikananta – grinning
36. **ape** – simio – ape (see context)

The shavings<sup>1</sup> flew<sup>2</sup> right<sup>3</sup> and left<sup>4</sup>; till<sup>5</sup> at last<sup>6</sup> the plane-iron<sup>7</sup> came<sup>8</sup> bump<sup>9</sup> against an indestructible<sup>10</sup> knot<sup>11</sup>.

La razado flugis dekstren<sup>3</sup> kaj maldekstren<sup>4</sup>; gxis fine la ebena fero<sup>7</sup>  
frapis nedetruoblan<sup>10</sup> nodon<sup>11</sup>.



1. **shavings** – razanojn – wood curls
2. **flew** – retroflugis – flew back
3. **Right** – Dekstra Baleno – species of whale
4. **left** – maldekstre – left, abandoned
5. **till** – ois – A drawer.
6. **last** – finfine – previous, most recent
7. **iron** – fera – rigid, unyielding
8. **came** – envenis – arrived
9. **bump** – ŝvelaĵo – A thump; a heavy blow.
10. **indestructible** – nedetruobla – indestructible
11. **knot** – nodo – See Node.

The landlord<sup>1</sup> was near spraining<sup>2</sup> his wrist<sup>3</sup>, and I told him for heaven<sup>4</sup>'s sake<sup>5</sup> to quit<sup>6</sup> –the bed was soft<sup>7</sup> enough to suit<sup>8</sup> me, and I did not know how all the planing in the world<sup>9</sup> could make eider<sup>10</sup> down of a pine<sup>11</sup> plank<sup>12</sup>.

La mastro<sup>1</sup> preskaŭ tordis sian pojn<sup>3</sup>, kaj mi diris al li, ke li ŝesu –  
la lito estis sufiĉe mola<sup>7</sup> por konveni al mi, kaj mi ne sciis, kiel la tuta  
planado en la mondo<sup>9</sup> povus fari edredon el pintabulo.



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **spraining** – tordanta – of Sprain
3. **wrist** – pojno – joint
4. **heaven** – nielon – heaven, sky
5. **sake** – pro – sake, for the sake of
6. **quit** – forlasu – leave, abandon
7. **soft** – mola – soft
8. **suit** – peto – suit, request, plea
9. **world** – mondo – the earth, entire globe
10. **eider** – ejdera – a sea duck species
11. **pine** – pinarbo – pine (wood)
12. **plank** – tabulo – plank, board

So gathering<sup>1</sup> up the shavings with another grin<sup>2</sup>, and throwing<sup>3</sup> them into the great<sup>4</sup> stove<sup>5</sup> in the middle<sup>6</sup> of the room<sup>7</sup>, he went about his business<sup>8</sup>, and left me in a brown<sup>9</sup> study<sup>10</sup>.

Do kolektante<sup>1</sup> la razojn per alia rido, kaj ŝetinte ilin en la grandan<sup>4</sup> fornon en la mezo<sup>6</sup> de la ĉambro<sup>7</sup>, li okupinis pri siaj aferoj, kaj lasis min en bruna<sup>9</sup> kabineto.



1. **gathering** – kolektanta – accumulating, collecting
2. **grin** – ridetante – to grin
3. **throwing** – ŝetante – throwing
4. **great** – granda – remarkable, notable
5. **stove** – frakasis – stove, broke through
6. **middle** – meze – central, intermediate
7. **room** – ĉambro – room
8. **business** – komercon – business, occupation
9. **brown** – brunajn – brown
10. **study** – studo – study

I now took the measure<sup>1</sup> of the bench<sup>2</sup>, and found that it was a foot<sup>3</sup> too short<sup>4</sup>; but that could be mended<sup>5</sup> with a chair<sup>6</sup>.

Mi nun prenis la mezuron de la benko<sup>2</sup>, kaj trovis, ke ni estas tro mallonga<sup>4</sup>; sed tion oni povus ripari per seno.



1. **measure** – iom – measure, some extent
2. **bench** – benko – long seat
3. **foot** – piedon – foot (unit)
4. **short** – mallongaj – brief, not long
5. **mended** – flikita – mended, repaired
6. **chair** – sego – chair

But it was a foot too narrow<sup>1</sup>, and the other bench in the room<sup>2</sup> was about four inches<sup>3</sup> higher<sup>4</sup> than the planed<sup>5</sup> one—so there was no yoking<sup>6</sup> them.

Sed ni estis unu futon tro mallarua<sup>1</sup>, kaj la alia benko en la ĉambro<sup>2</sup> estis ĉirkaŭ kvar colojn<sup>3</sup> pli<sup>4</sup> alta ol la planita—do ili ne estis jugotaj.



1. **narrow** – mallarnaj – narrow
2. **room** – ĉambro – room
3. **inches** – coloj – unit of length
4. **higher** – pli alta – more elevated
5. **planed** – rabotita – of Plane
6. **yoking** – junganta – of Yoke

I then placed<sup>1</sup> the first bench lengthwise<sup>2</sup> along the only clear<sup>3</sup> space<sup>4</sup> against the wall<sup>5</sup>, leaving<sup>6</sup> a little<sup>7</sup> interval<sup>8</sup> between, for my back to settle<sup>9</sup> down in.

Mi tiam metis<sup>1</sup> la unuan benkon lanlonge<sup>2</sup> laŭ la sola libera spaco<sup>4</sup> kontraŭ la muro<sup>5</sup>, lasante<sup>6</sup> iom da intervalo<sup>8</sup> inter, por ke mia dorso trankviliĝu.



1. **placed** – metis – placed, put
2. **lengthwise** – lanlonge – lengthwise
3. **clear** – klara – to clear, disentangle
4. **space** – spaco – space, room
5. **wall** – muro – side structure
6. **leaving** – lasante – leaving, abandoning
7. **little** – malmulte – little, small
8. **interval** – intervalo – period of time
9. **settle** – solvi – settle, resolve

But I soon<sup>1</sup> found that there came<sup>2</sup> such a draught<sup>3</sup> of cold<sup>4</sup> air<sup>5</sup> over me from under the sill<sup>6</sup> of the window<sup>7</sup>, that this plan<sup>8</sup> would never do at all, especially<sup>9</sup> as another current<sup>10</sup> from the rickety<sup>11</sup> door<sup>12</sup> met<sup>13</sup> the one from the window, and both together<sup>14</sup> formed<sup>15</sup> a series<sup>16</sup> of small<sup>17</sup> whirlwinds<sup>18</sup> in the immediate<sup>19</sup> vicinity<sup>20</sup> of the spot<sup>21</sup> where I had thought to spend<sup>22</sup> the night<sup>23</sup>.

Sed mi baldaŭ<sup>1</sup> trovis, ke venis super min tia malvarma<sup>4</sup> aero<sup>5</sup> el sub la sojlo<sup>6</sup> de la fenestro<sup>7</sup>, ke tiu ĉi plano<sup>8</sup> entute neniam sukcesus, des pli ĉar alia fluo<sup>10</sup> de la malfortika pordo<sup>12</sup> renkontis<sup>13</sup> tiun de la fenestro, kaj ambaŭ kune<sup>14</sup> formis<sup>15</sup> serion<sup>16</sup> da malgrandaj<sup>17</sup> ventegoj en la tuja<sup>19</sup> proksimeco<sup>20</sup> de la loko, kie mi pensis pasigi<sup>22</sup> la nokton<sup>23</sup>.



1. **soon** – baldaŭ – soon
2. **came** – envenis – arrived
3. **draught** – trablovo – draught, draft
4. **cold** – malvarma – cold, low temperature
5. **air** – aero – air
6. **sill** – sojlo – A young herring.
7. **window** – fenestro – window
8. **plan** – plano – scheme
9. **especially** – precipe – especially
10. **current** – fluo – Running or moving rapidly.
11. **rickety** – kaduka – Affected with rickets.
12. **door** – pordo – door
13. **met** – renkontitaj – to meet, come together
14. **together** – kune – together
15. **formed** – formis – formed
16. **series** – serio – series, expanse
17. **small** – malgranda – little, not large
18. **whirlwinds** – turnoventoj – violent swirling wind
19. **immediate** – tuja – happening right away
20. **vicinity** – proksimeco – vicinity
21. **spot** – ĉusta – place, location
22. **spend** – pasigas – spend (time)
23. **night** – nokto – night, period of darkness

The devil<sup>1</sup> fetch<sup>2</sup> that harpooneer<sup>3</sup>, thought I, but stop<sup>4</sup>, couldn<sup>5</sup>'t I steal<sup>6</sup> a march<sup>7</sup> on him – bolt<sup>8</sup> his door<sup>9</sup> inside, and jump<sup>10</sup> into his bed<sup>11</sup>, not to be wakened<sup>12</sup> by the most violent<sup>13</sup> knockings<sup>14</sup>?

La diablo<sup>1</sup> venigu tiun harpuniston<sup>3</sup>, pensis mi, sed haltu, ĉu mi ne<sup>5</sup> povus ŝteli<sup>6</sup> marĉon<sup>7</sup> kontraŭ li – rigli<sup>8</sup> lian pordon<sup>9</sup> enen, kaj salti<sup>10</sup> en lian liton, por ne esti vekita de la plej perfortaj<sup>13</sup> frapadoj?



1. **devil** – diablo – devil
2. **fetch** – prenu – seize, take
3. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
4. **stop** – haltas – stop (imperative)
5. **couldn** – ne povis – could not
6. **steal** – ŝteli – to steal
7. **march** – marŝi – to border, be adjacent
8. **bolt** – riglilo – bolt
9. **door** – pordo – door
10. **jump** – salti – to jump
11. **bed** – enlitiĝi – sleeping place
12. **wakened** – vekiginta – of Waken
13. **violent** – perforta – violent, forceful
14. **knockings** – frapetoj – ore lumps from sieving

It seemed<sup>1</sup> no bad<sup>2</sup> idea<sup>3</sup>; but upon second thoughts<sup>4</sup> I dismissed<sup>5</sup> it.

ĝajnis<sup>1</sup> ne malbona ideo<sup>3</sup>; sed pripensinte mi ĝin malakceptis.



1. **seemed** – ĝajnis – seemed, appeared
2. **bad** – grava – serious, bad
3. **idea** – ideo – concept, notion
4. **thoughts** – pensoj – thoughts
5. **dismissed** – forsendis – of Dismiss

For who could tell but what the next<sup>1</sup> morning<sup>2</sup>, so soon<sup>3</sup> as I popped<sup>4</sup> out of the room<sup>5</sup>, the harpooneer might be standing<sup>6</sup> in the entry<sup>7</sup>, all ready<sup>8</sup> to knock<sup>9</sup> me down!

ĉar kiu povus diri krom kio la sekvan matenon<sup>2</sup>, tiel baldaŭ<sup>3</sup> kiel mi eliris el la ĉambro<sup>5</sup>, la harpunisto eble staros en la enirejo<sup>7</sup>, tute preta<sup>8</sup> terenbati min!



1. **next** – venontan – next, following
2. **morning** – mateno – early day
3. **soon** – baldaŭ – soon
4. **popped** – elsaltis – of Pop
5. **room** – ĉambro – room
6. **standing** – staranta – standing, being upright
7. **entry** – enirejo – entry, doorway
8. **ready** – preta – prepared
9. **knock** – frapo – strike noisily, hit

Still, looking<sup>1</sup> round me again, and seeing<sup>2</sup> no possible<sup>3</sup> chance<sup>4</sup> of spending<sup>5</sup> a sufferable<sup>6</sup> night<sup>7</sup> unless in some other person<sup>8</sup>'s bed<sup>9</sup>, I began<sup>10</sup> to think that after all I might be cherishing<sup>11</sup> unwarrantable<sup>12</sup> prejudices<sup>13</sup> against this unknown<sup>14</sup> harpooneer<sup>15</sup>.

Tamen, denove ĉirkaŭrigardante min, kaj vidante nenium eblan<sup>3</sup> ĉancon<sup>4</sup> pasigi<sup>5</sup> sufereblan nokton<sup>7</sup> krom se en la lito de iu alia persono<sup>8</sup>, mi ekpensis, ke finfine mi eble flegas<sup>11</sup> nepravigeblajn antaŭjuojn<sup>13</sup> kontraŭ tiu nekonata<sup>14</sup> harpunisto<sup>15</sup>.



1. **looking** – rigardante – looking
2. **seeing** – konsiderante – seeing, considering
3. **possible** – ebla – feasible
4. **chance** – ŝancon – opportunity, moment
5. **spending** – pasigante – of Spend
6. **sufferable** – toleribla – sufferable, bearable
7. **night** – nokto – night, period of darkness
8. **person** – persono – person, self
9. **bed** – enlitini – sleeping place
10. **began** – komencis – started
11. **cherishing** – flegante – treating with tender care
12. **unwarrantable** – senjustifike – unwarrantable
13. **prejudices** – antaŭjuĝoj – prejudices
14. **unknown** – nekonata – not known
15. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner

Thinks<sup>1</sup> I, I'll<sup>2</sup> wait<sup>3</sup> awhile<sup>4</sup>; he must be dropping<sup>5</sup> in before long<sup>6</sup>.

Pensas ke mi, mi atendos<sup>3</sup> iom; li nepre eniros baldaŭ.



1. **thinks** – opinias – thinks
2. **ll** – vi – ll (see context)
3. **wait** – atendi – Ambush.
4. **awhile** – dum iom – for a short time
5. **dropping** – faligante – dropping, falling behind
6. **long** – longe – extended in time or space

I'll have a good<sup>1</sup> look<sup>2</sup> at him then, and perhaps<sup>3</sup> we may become<sup>4</sup> jolly<sup>5</sup> good bedfellows<sup>6</sup> after all—there's no telling<sup>7</sup>.

Tiam mi bone<sup>1</sup> rigardos<sup>2</sup> lin, kaj eble<sup>3</sup> ni finfine fariuos gaje bonaj litkamaradoj—ne eblas diri<sup>7</sup>.



1. **good** – bona – tasty, delicious
2. **Look** – Rigardu – consider, examine
3. **perhaps** – eble – perhaps
4. **become** – iui – come to be
5. **jolly** – gajaj – cheerful, merry
6. **bedfellows** – kunlitoj – one sharing a bed
7. **telling** – diri – telling, sayable

But though the other boarders<sup>1</sup> kept<sup>2</sup> coming<sup>3</sup> in by ones<sup>4</sup>, twos<sup>5</sup>, and threes<sup>6</sup>, and going<sup>7</sup> to bed<sup>8</sup>, yet no sign<sup>9</sup> of my harpooneer<sup>10</sup>.

Sed kvankam la aliaj pensionanoj<sup>1</sup> daŭre eniris unuope, duope<sup>5</sup> kaj triope<sup>6</sup> kaj enlitiuis<sup>8</sup>, tamen neniu signo de mia harpunisto<sup>10</sup>.



1. **boarders** – pensiuloj – boarders, lodgers
2. **kept** – daŭrigis – to keep, hold
3. **coming** – venonta – arriving, approaching
4. **ones** – uloj – ones, fellows
5. **twos** – duope – twos, in pairs
6. **threes** – triope – the number three
7. **going** – ekmovigu – going (through)
8. **bed** – enlitiui – sleeping place
9. **sign** – mildon – sign
10. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner

“Landlord<sup>1</sup>!” said I, “what sort<sup>2</sup> of a chap<sup>3</sup> is he—does he always keep<sup>4</sup> such late<sup>5</sup> hours<sup>6</sup>?” It was now hard<sup>7</sup> upon twelve<sup>8</sup> o’clock<sup>9</sup>.

“Mastro<sup>1</sup>!” diris mi, “kia ulo<sup>3</sup> li estas—ou li niam faras tiom malfruajn horojn<sup>6</sup>?” Estis nun malfacile je la dekdua horo.



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **sort** – speco – sort, kind
3. **chap** – ulon – chap, fellow
4. **keep** – fortenu – keep, maintain, hold
5. **late** – lastatempo – recent, not early
6. **hours** – horoj – units of time
7. **hard** – malmola – difficult, not easy
8. **twelve** – dek du – number 12
9. **clock** – horlovo – The striking of a clock.

The landlord<sup>1</sup> chuckled<sup>2</sup> again with his lean<sup>3</sup> chuckle<sup>4</sup>, and seemed<sup>5</sup> to be mightily<sup>6</sup> tickled<sup>7</sup> at something<sup>8</sup> beyond my comprehension<sup>9</sup>. “No,” he answered<sup>10</sup>, “generally<sup>11</sup> he’s an early<sup>12</sup> bird<sup>13</sup> –airley<sup>14</sup> to bed<sup>15</sup> and airley to rise<sup>16</sup> –yes, he’s the bird what catches<sup>17</sup> the worm<sup>18</sup>.”

La mastro<sup>1</sup> denove ridis per sia malgrasa<sup>3</sup> rido, kaj najnis<sup>5</sup> esti forte tiklata pro io ekster mia kompreno<sup>9</sup>. “Ne,” li respondis<sup>10</sup>, “uenerale<sup>11</sup> li estas frua<sup>12</sup> birdo<sup>13</sup> –airley enlitini<sup>15</sup> kaj airley levini<sup>16</sup> –jes, li estas la birdo kiu kaptas<sup>17</sup> la vermon<sup>18</sup>.”



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **chuckled** – ridetis – of Chuckle
3. **lean** – malgrasa – lean
4. **chuckle** – rideto – To fondle; to cocker.
5. **seemed** – ĉajnis – seemed, appeared
6. **mightily** – ege – in a mighti manner
7. **tickled** – amuzita – tickled (harpooned)
8. **something** – nenion – something
9. **comprehension** – kompreno – understanding, comprehension
10. **answered** – respondita – answered, replied
11. **generally** – ĝenerale – in general
12. **early** – frue – early
13. **bird** – birdo – bird
14. **airley** – frue – early (dialect)
15. **bed** – enlitini – sleeping place
16. **rise** – levini – ascend, go up
17. **catches** – kaptas – catches, grabs
18. **worm** – vermo – Any annelid.

But to-night<sup>1</sup> he went out a peddling<sup>2</sup>, you see, and I don<sup>3</sup>'t see what on airth<sup>4</sup> keeps<sup>5</sup> him so late<sup>6</sup>, unless, may be, he can't sell<sup>7</sup> his head<sup>8</sup>."

Sed ni-nokte<sup>1</sup> li eliris kolportante, komprenu, kaj mi ne vidas, kio en la aero retenas lin tiel malfrue, krom se, eble, li ne povas vendi sian kapon<sup>8</sup>."



1. **night** – nokto – night, period of darkness
2. **peddling** – vendanta – of Peddle
3. **don** – surmetas – do not (contracted)
4. **airth** – tero – earth (dialect)
5. **keeps** – tenas – [keeps] To care; to desire.
6. **late** – lastatempe – recent, not early
7. **sell** – kanas – Self.
8. **head** – kapon – topic, subject

“Can’t sell<sup>1</sup> his head<sup>2</sup>?—What sort<sup>3</sup> of a bamboozingly<sup>4</sup> story<sup>5</sup> is this you are telling<sup>6</sup> me?” getting<sup>7</sup> into a towering<sup>8</sup> rage<sup>9</sup>. “Do you pretend<sup>10</sup> to say, landlord<sup>11</sup>, that this harpooneer<sup>12</sup> is actually<sup>13</sup> engaged<sup>14</sup> this blessed<sup>15</sup> Saturday<sup>16</sup> night<sup>17</sup>, or rather<sup>18</sup> Sunday<sup>19</sup> morning<sup>20</sup>, in peddling<sup>21</sup> his head around<sup>22</sup> this town<sup>23</sup>?”

“Ne povas vendi lian kapon<sup>2</sup>?—Kia bambua rakonto<sup>5</sup> estas ĉi tiu, kiun vi rakontas al mi?” enirante en altegan koleregon. “ĉu vi ĉajnigas diri<sup>6</sup>, mastro<sup>11</sup>, ke ĉi tiu harpunisto<sup>12</sup> efektive okupinas<sup>14</sup> ĉi tiun ĉi benan sabatan<sup>16</sup> nokton<sup>17</sup>, an pli ĵuste dimanĉan matenon<sup>20</sup>, pri kolporti sian kapon ĉirkaŭ<sup>22</sup> ĉi tiu urbo?”



1. **sell** – kaaŝas – Self.
2. **head** – kapon – topic, subject
3. **sort** – speco – sort, kind
4. **bamboozingly** – sufokias – in a bamboozing manner
5. **story** – rakonto – account, narrative
6. **telling** – diri – telling, sayable
7. **getting** – levini – getting up, rising
8. **towering** – impona – towering
9. **rage** – kapitano – anger
10. **pretend** – pretendas – pretend, claim
11. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
12. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner
13. **actually** – Anabo – really, in fact
14. **engaged** – okupinitaj – engaged, occupied
15. **blessed** – benita – blessed
16. **Saturday** – sabata – relating to Saturday
17. **night** – nokto – night, period of darkness
18. **rather** – iom – would sooner
19. **Sunday** – malmulte – Sunday
20. **morning** – mateno – early day
21. **peddling** – vendanta – of Peddle
22. **around** – ĉirkaŭ – around
23. **town** – urbeto – town

“That’s precisely<sup>1</sup> it,” said the landlord<sup>2</sup>, “and I told him he couldn<sup>3</sup>t sell<sup>4</sup> it here, the market<sup>5</sup>’s overstocked<sup>6</sup>.”

“uste tio estas,” diris la mastro<sup>2</sup>, “kaj mi diris al li, ke li ne<sup>3</sup> povas vendi ĉin ĉi tie, la merkato<sup>5</sup> estas troplenigita.”



1. **precisely** – precize – precisely, exactly
2. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
3. **couldn** – ne povis – could not
4. **sell** – kaptas – Self.
5. **market** – merkato – right to hold a public market
6. **overstocked** – overstockita – of Overstock

“With what?” shouted<sup>1</sup> I.

“Kun kio?” kriis<sup>1</sup> mi.



1. **shouted** – kriis – yelled, called out loudly

“With heads<sup>1</sup> to be sure<sup>2</sup>; ain<sup>3</sup>t there too many heads in the world<sup>4</sup>?”

“Kun kapoj<sup>1</sup> certe; ĉu ne estas<sup>3</sup> tro da kapoj en la mondo<sup>4</sup>?”



1. **heads** – kapoj – head organs
2. **sure** – nepre – certain, confident
3. **ain** – estas – ain (see context)
4. **world** – mondo – the earth, entire globe

“I tell you what it is, landlord<sup>1</sup>,” said I quite<sup>2</sup> calmly<sup>3</sup>, “you’d better<sup>4</sup> stop<sup>5</sup> spinning<sup>6</sup> that yarn<sup>7</sup> to me—I’m not green<sup>8</sup>.”

“Mi diras al vi, kio ni estas, mastro<sup>1</sup>,” diris mi trankvile, “vi prefere uesu ĉpini tiun fadenon<sup>7</sup> al mi—mi ne estas verda<sup>8</sup>.”



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **quite** – sufiĝe – completely, entirely
3. **calmly** – ĉprucas – calmly
4. **better** – bonan – recovering, getting better
5. **stop** – haltas – stop (imperative)
6. **spinning** – mistera – to spin, whirl
7. **yarn** – fadeno – story
8. **green** – verdaj – green, inexperienced

“May be not,” taking<sup>1</sup> out a stick<sup>2</sup> and whittling<sup>3</sup> a toothpick<sup>4</sup>, “but I rayther<sup>5</sup> guess<sup>6</sup> you’ll<sup>7</sup> be done<sup>8</sup> brown<sup>9</sup> if that ere<sup>10</sup> harpooneer<sup>11</sup> hears<sup>12</sup> you a slanderin<sup>13</sup>, his head<sup>14</sup>.”

“Eble ne,” elprenante bastonon<sup>2</sup> kaj hakante dentopikilon, “sed mi supozas<sup>6</sup>, ke vi<sup>7</sup> farinos bruna<sup>9</sup>, se tiu harpunisto<sup>11</sup> aŭdos vin kalumnii sian kapon<sup>14</sup>.”



1. **taking** – preni – obtaining
2. **stick** – bastono – stick, staff
3. **whittling** – skrapante – carving
4. **toothpick** – kovris – tool for cleaning teeth
5. **rather** – prefere – one who rayths
6. **guess** – supozis – recall, figure out
7. **ll** – vi – ll (see context)
8. **done** – plenumis – accomplished, performed
9. **brown** – brunajn – brown
10. **ere** – antaŭ – ere (see context)
11. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
12. **hears** – andas – hears
13. **slanderin** – mallarua – slandering (dialect)
14. **head** – kapon – topic, subject

“I’ll<sup>1</sup> break<sup>2</sup> it for him,” said I, now flying<sup>3</sup> into a passion<sup>4</sup> again at this unaccountable<sup>5</sup> farrago<sup>6</sup> of the landlord<sup>7</sup>’s.

“Mi rompos ĉin por li,” mi diris, nun denove pasionante<sup>4</sup> ĉe mi tiu neklarigebla<sup>5</sup> farrago de la mastro<sup>7</sup>.



1. **ll** – vi – ll (see context)
2. **break** – rompinas – break, shatter
3. **flying** – flugantaj – moving through air
4. **passion** – pasio – passion
5. **unaccountable** – neklarigebla – unaccountable, inexplicable
6. **farrago** – kondukas – a jumbled mixture, medley
7. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper

“It’s broke<sup>1</sup> a’ready<sup>2</sup>,” said he.

“ui estas preta<sup>2</sup>,” li diris.



1. **broke** – disrompis – burst through
2. **ready** – preta – prepared

“Broke<sup>1</sup>,” said I—“broke, do you mean<sup>2</sup>?”

“Rompis,” diris mi, “rompiuis, ou vi volas diri?”



1. **broke** – disrompis – burst through
2. **mean** – intencas – mean, base

“Sartain<sup>1</sup>, and that’s the very reason<sup>2</sup> he can’t sell<sup>3</sup> it, I guess<sup>4</sup>.”

“Sartain, kaj uuste tial li ne povas vendi uin, mi supozas<sup>4</sup>.”



1. **Sartain** – certas – (proper name)
2. **reason** – Pro – cause, justification
3. **sell** – kaptas – Self.
4. **guess** – supozis – recall, figure out

“Landlord<sup>1</sup>,” said I, going<sup>2</sup> up to him as cool<sup>3</sup> as Mt<sup>4</sup>.

“Mastro<sup>1</sup>,” mi diris, suprenirante al li tiel malvarmeta<sup>3</sup> kiel la monto.



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **going** – ekmovigu – going (through)
3. **cool** – malvarmetan – calm, composed
4. **Mt** – aktuala – (proper name)

Hecla<sup>1</sup> in a snow<sup>2</sup> -storm<sup>3</sup> –“landlord, stop<sup>4</sup> whittling<sup>5</sup>”.

Hecla<sup>1</sup> en neŝontormo<sup>2</sup> –“mastro, nesu tranĉi.



1. **Hecla** – Heclao – (proper name)
2. **snow** – neŝa – snow
3. **storm** – identa – storm
4. **stop** – haltas – stop (imperative)
5. **whittling** – skrapante – carving

You and I must understand<sup>1</sup> one another, and that too without delay<sup>2</sup>.

Vi kaj mi devas kompreni<sup>1</sup> unu la alian, kaj ankaŭ tion senprokraste.



1. **understand** – kompreni – grasp, comprehend
2. **delay** – prokrasto – delay

I come to your house<sup>1</sup> and want<sup>2</sup> a bed<sup>3</sup>; you tell me you can only give me half<sup>4</sup> a one; that the other half belongs<sup>5</sup> to a certain<sup>6</sup> harpooneer<sup>7</sup>.

Mi venas al via domo<sup>1</sup> kaj volas<sup>2</sup> liton; vi diras al mi, ke vi povas doni al mi nur duonon; ke la alia duono<sup>4</sup> apartenas<sup>5</sup> al certa<sup>6</sup> harpunisto<sup>7</sup>.



1. **house** – domo – house, firm, company
2. **want** – volas – want, desire
3. **bed** – enlitini – sleeping place
4. **half** – duono – partially
5. **belongs** – apartenas – belongs
6. **certain** – certa – certain
7. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner

And about this harpooneer, whom I have not yet seen<sup>1</sup>, you persist<sup>2</sup> in telling<sup>3</sup> me the most mystifying<sup>4</sup> and exasperating<sup>5</sup> stories<sup>6</sup> tending<sup>7</sup> to beget<sup>8</sup> in me an uncomfortable<sup>9</sup> feeling<sup>10</sup> towards the man<sup>11</sup> whom you design<sup>12</sup> for my bedfellow<sup>13</sup> – a sort<sup>14</sup> of connexion<sup>15</sup>, landlord, which is an intimate<sup>16</sup> and confidential<sup>17</sup> one in the highest<sup>18</sup> degree<sup>19</sup>.

Kaj pri tiu harpunisto, kiun mi ankoraŭ ne vidis, vi persistas rakonti al mi la plej<sup>18</sup> mistigajn kaj ekscitigajn rakontojn<sup>6</sup>, kiuj tendencas generi en mi malkomfortan<sup>9</sup> senton<sup>10</sup> rilate al la viro, kiun vi desegnas por mia litkunulo, – ia konekto, mastro, kiu estas intima kaj konfidenca<sup>17</sup> en la plej alta grado<sup>19</sup>.



1. **seen** – viditaj – perceived with eyes
2. **persist** – submetino – To stand firm
3. **telling** – diri – telling, sayable
4. **mystifying** – mystifyado – of Mystify
5. **exasperating** – exasperatado – of Exasperate
6. **stories** – rakontojn – tales, accounts
7. **tending** – unuron – of Tend
8. **beget** – naski – to beget
9. **uncomfortable** – malkomforta – uncomfortable
10. **feeling** – sento – feeling
11. **man** – homon – Man, humanity
12. **design** – dezajno – design
13. **bedfellow** – kunlito – bedfellow
14. **sort** – speco – sort, kind
15. **connexion** – kunteksto – connection
16. **intimate** – lertanoj – intimate
17. **confidential** – konfidencaj – confidential, intimate
18. **highest** – plej alta – highest, most elevated
19. **degree** – grado – degree, extent

I now demand<sup>1</sup> of you to speak<sup>2</sup> out and tell me who and what this harpooneer is, and whether I shall be in all respects<sup>3</sup> safe<sup>4</sup> to spend<sup>5</sup> the night<sup>6</sup> with him.

Mi nun postulas<sup>1</sup> de vi, ke vi parolu<sup>2</sup> kaj diru al mi, kiu kaj kio estas tiu ni harpunisto, kaj ĉu mi tute sekuras<sup>4</sup> tranokti kun li.



1. **demand** – postulas – demand
2. **speak** – parolos – speak
3. **respects** – alvenas – respects, regards
4. **safe** – sekure – safe, safely
5. **spend** – pasigas – spend (time)
6. **night** – nokto – night, period of darkness

And in the first place<sup>1</sup>, you will be so good<sup>2</sup> as to unsay<sup>3</sup> that story<sup>4</sup> about selling<sup>5</sup> his head<sup>6</sup>, which if true<sup>7</sup> I take to be good evidence<sup>8</sup> that this harpooneer is stark<sup>9</sup> mad<sup>10</sup>, and I've<sup>11</sup> no idea<sup>12</sup> of sleeping<sup>13</sup> with a madman<sup>14</sup>; and you, sir<sup>15</sup>, you I mean<sup>16</sup>, landlord, you, sir, by trying<sup>17</sup> to induce<sup>18</sup> me to do so knowingly<sup>19</sup>, would thereby<sup>20</sup> render<sup>21</sup> yourself<sup>22</sup> liable<sup>23</sup> to a criminal<sup>24</sup> prosecution<sup>25</sup>."

Kaj unue, vi<sup>11</sup> estos tiel bona<sup>2</sup>, ke vi maldiros tiun rakonton<sup>4</sup> pri vendado de lia kapo<sup>6</sup>, kiun se vera<sup>7</sup> mi konsideras bona pruvo<sup>8</sup>, ke ni tiu harpunisto estas tute freneza<sup>10</sup>, kaj mi tute ne havas ideon<sup>12</sup> pri amorado kun frenezulo; kaj vi, sinjoro<sup>15</sup>, vi mi volas diri, mastro, vi, sinjoro, provante persvadi<sup>20</sup> min fari tion konscie, per tio igus vin respondeca al krima procesigo."



1. **place** – loko – place, location
2. **good** – bona – tasty, delicious
3. **unsay** – nediri – take back one's words
4. **story** – rakonto – account, narrative
5. **selling** – regionoj – of Sell
6. **head** – kapon – topic, subject
7. **True** – Vere – real, genuine
8. **evidence** – pruvo – evidence, proof
9. **stark** – salutita – stark, completely
10. **mad** – frenezini – mad, insane
11. **ve** – vi – ve (see context)
12. **idea** – ideo – concept, notion
13. **sleeping** – dormante – sleeping (room)
14. **madman** – frenzulo – a crazy or insane man
15. **sir** – sinjoro – sir, gentleman
16. **mean** – intencas – mean, base
17. **trying** – peni – to try
18. **induce** – junistoj – persuade, convince
19. **knowingly** – knowinge – in a knowing manner
20. **thereby** – pere – by that means
21. **render** – gardantoj – render, make
22. **yourself** – mem – yourself (reflexive)
23. **liable** – liebla – liable
24. **criminal** – krimulo – Guilty of crime or sin.
25. **prosecution** – malaperis – prosecution, pursuit

“Wall<sup>1</sup>,” said the landlord<sup>2</sup>, fetchin<sup>3</sup> a long<sup>4</sup> breath<sup>5</sup>, “that’s a purty<sup>6</sup> long sarmon<sup>7</sup> for a chap<sup>8</sup> that rips<sup>9</sup> a little<sup>10</sup> now and then.

“Muro<sup>1</sup>,” diris la mastro<sup>2</sup>, preninte longan<sup>4</sup> spiron<sup>5</sup>, “tio estas pura longa sarmono por ulo<sup>8</sup>, kiu iom de tempo al tempo niras.



1. **wall** – muro – side structure
2. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
3. **fetching** – fetchado – of Fetch
4. **long** – longe – extended in time or space
5. **breath** – spiron – air in lungs
6. **purty** – bela – pretty (dialect)
7. **sarmon** – predikon – sermon (dialect)
8. **chap** – ulon – chap, fellow
9. **rips** – kredis – [rips] A wicker fish basket.
10. **little** – malmulte – little, small

But be easy<sup>1</sup>, be easy, this here harpooneer<sup>2</sup> I have been tellin<sup>3</sup>, you of has just arrived<sup>4</sup> from the south<sup>5</sup> seas<sup>6</sup>, where he bought<sup>7</sup> up a lot<sup>8</sup> of 'balmed<sup>9</sup> New<sup>10</sup> Zealand<sup>11</sup> heads<sup>12</sup> (great<sup>13</sup> curios<sup>14</sup>, you know), and he's sold<sup>15</sup> all on 'em<sup>16</sup> but one, and that one he's trying<sup>17</sup> to sell<sup>18</sup> to-night<sup>19</sup>, cause<sup>20</sup> to-morrow<sup>21</sup>'s Sunday<sup>22</sup>, and it would not do to be sellin<sup>23</sup>, human<sup>24</sup> heads about the streets<sup>25</sup> when folks<sup>26</sup> is goin<sup>27</sup>, to churches<sup>28</sup>.

Sed estu facila<sup>1</sup>, estu trankvila, ni tie ni tie harpunisto<sup>2</sup>, pri kiu mi rakontis al vi, ĉus alvenis<sup>4</sup> el la suda<sup>5</sup> maro<sup>6</sup>, kie li aĉetis<sup>7</sup> multajn balzamigitajn novzelandajn<sup>10</sup> kapojn<sup>12</sup> (granda<sup>13</sup> kuriozaĵoj<sup>14</sup>, vi scias), kaj li vendis ĉiujn per ili<sup>16</sup> krom unu, kaj tiun li provas vendi ĉi-nokte<sup>19</sup>, ĉar morgaŭ<sup>21</sup> dimanĉos al homoj<sup>24</sup>, kaj la strato<sup>25</sup> ne havos dimanĉon. iras al preĝejoj<sup>28</sup>.



1. **easy** – facilaj – simple, not hard
2. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
3. **tellin** – diranta – telling (dialect)
4. **arrived** – alvenis – arrived
5. **south** – sude – south, southern
6. **seas** – maroj – oceans, large waters
7. **bought** – ajetis – of Buy
8. **lot** – sorto – lot (see context)
9. **balmed** – rifuzas – [balmed] Any fragrant ointment.
10. **New** – Nova – not previously known
11. **Zealand** – Zealando – (proper name)
12. **heads** – kapoj – head organs
13. **great** – granda – remarkable, notable
14. **curios** – kuriozaĵoj – of Curio
15. **sold** – malcedema – of Sell
16. **em** – ilin – em (see context)
17. **trying** – peni – to try
18. **sell** – kamas – Self.
19. **night** – nokto – night, period of darkness
20. **cause** – kialo – reason, origin
21. **morrow** – morgano – Morning.
22. **Sunday** – malmulte – Sunday
23. **sellin** – vendanta – selling (dialect)
24. **human** – homa – of mankind, people
25. **streets** – stratoj – streets
26. **folks** – redonu – one's family, relatives
27. **goin** – iranta – going
28. **churches** – preĵejoj – churches

He wanted<sup>1</sup> to, last<sup>2</sup> Sunday, but I stopped<sup>3</sup> him just as he was goin' out of the door<sup>4</sup> with four heads strung<sup>5</sup> on a string<sup>6</sup>, for all the airth<sup>7</sup> like a string of inions<sup>8</sup>.”

Li volis, la pasintan dimannon, sed mi haltigis lin ĵuste kiam li eliris el

la pordo<sup>4</sup> kun kvar kapoj strenitaj sur ŝuro, ĉar la tuta aero kiel ŝuro da inonoj.”



1. **wanted** – bezonata – wanted, needed
2. **last** – finfine – previous, most recent
3. **stopped** – ĉtopis – having stopped, halted
4. **door** – pordo – door
5. **strung** – surtretita – threaded, strung
6. **string** – kondamno – Same as Stringcourse.
7. **airth** – tero – earth (dialect)
8. **inions** – opinioj – bump at back of skull

This account<sup>1</sup> cleared<sup>2</sup> up the otherwise<sup>3</sup> unaccountable<sup>4</sup> mystery<sup>5</sup>, and showed<sup>6</sup> that the landlord<sup>7</sup>, after all, had had no idea<sup>8</sup> of fooling<sup>9</sup> me—but at the same time<sup>10</sup> what could I think of a harpooneer<sup>11</sup> who stayed<sup>12</sup> out of a Saturday<sup>13</sup> night<sup>14</sup> clean<sup>15</sup> into the holy<sup>16</sup> Sabbath<sup>17</sup>, engaged<sup>18</sup> in such a cannibal<sup>19</sup> business<sup>20</sup> as selling<sup>21</sup> the heads<sup>22</sup> of dead<sup>23</sup> idolators<sup>24</sup>?

ni tiu rakonto klarigis la alie neklarigeblan<sup>4</sup> misteron<sup>5</sup>, kaj montris<sup>6</sup>, ke la mastro<sup>7</sup>, finfine, tute ne havis ideon<sup>8</sup> trompi min—sed samtempe kion mi povus pensi pri harpunisto<sup>11</sup>, kiu restis<sup>12</sup> ekstere de sabatnokto<sup>13</sup> pura<sup>15</sup> en la sanktan<sup>16</sup> sabaton<sup>17</sup>, okupiganta<sup>18</sup> pri tia kanibala<sup>19</sup> komerco<sup>20</sup> kiel vendado de la kapoj<sup>22</sup> de mortintaj<sup>23</sup> idolanoj<sup>24</sup>?



1. **account** – konsideras – regard, consider
2. **cleared** – foriginta – cleared
3. **otherwise** – male – otherwise
4. **unaccountable** – neklarigebla – unaccountable, inexplicable
5. **mystery** – mistero – mystery
6. **showed** – montris – to show
7. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
8. **idea** – ideo – concept, notion
9. **fooling** – eltenis – of Fool
10. **time** – tempo – time (for a long time)
11. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
12. **stayed** – restis – remained
13. **Saturday** – sabata – relating to Saturday
14. **night** – nokto – night, period of darkness
15. **clean** – pura – completely
16. **holy** – sankta – Holy
17. **Sabbath** – Sabata – day of rest
18. **engaged** – okupiitaj – engaged, occupied
19. **cannibal** – kanibala – eating human flesh
20. **business** – komercon – business, occupation
21. **selling** – regionoj – of Sell
22. **heads** – kapoj – head organs
23. **dead** – morta – deceased people
24. **idolators** – idolanoj – idol worshippers

“Depend<sup>1</sup> upon it, landlord<sup>2</sup>, that harpooneer<sup>3</sup> is a dangerous<sup>4</sup> man<sup>5</sup>.”

“Dependi<sup>1</sup> de tio, mastro<sup>2</sup>, tiu harpunisto<sup>3</sup> estas danĝera<sup>4</sup> viro.”



1. **depend** – dependi – depend
2. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
3. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
4. **dangerous** – danĝera – dangerous, hazardous
5. **man** – homon – Man, humanity

“He pays<sup>1</sup> reg<sup>2</sup>lar<sup>3</sup>,” was the rejoinder<sup>4</sup>. “But come, it’s getting<sup>5</sup> dreadful<sup>6</sup> late<sup>7</sup>, you had better<sup>8</sup> be turning<sup>9</sup> flukes<sup>10</sup> –it’s a nice<sup>11</sup> bed<sup>12</sup>; Sal<sup>13</sup> and me slept<sup>14</sup> in that ere<sup>15</sup> bed the night<sup>16</sup> we were spliced<sup>17</sup>.”

“Li pagas regule<sup>2</sup>,” estis la repliko. “Sed venu, farinas terure<sup>6</sup> malfrue, prefere vi turnu vin – ni estas bela lito; Sal<sup>13</sup> kaj mi dormis en tiu antaŭ<sup>15</sup> lito la nokton<sup>16</sup>, kiam ni estis splisitaj.



1. **pays** – ekscito – [pays] Satisfaction; content.
2. **reg** – regula – reg (see context)
3. **lar** – lar – lar (see context)
4. **rejoinder** – rejoindisto – one who rejoinds
5. **getting** – levini – getting up, rising
6. **dreadful** – Terura – dreadful, terrible
7. **late** – lastatempe – recent, not early
8. **better** – bonan – recovering, getting better
9. **turning** – anstataŭ – reversing, changing
10. **flukes** – vostoplatoj – flukes (tail)
11. **nice** – agrablaj – nice, pleasant
12. **bed** – enlitini – sleeping place
13. **Sal** – Salo – (proper name)
14. **slept** – rifuzo – slept
15. **ere** – antaŭ – ere (see context)
16. **night** – nokto – night, period of darkness
17. **spliced** – splicita – of Splice

There’s plenty<sup>1</sup> of room<sup>2</sup> for two to kick<sup>3</sup> about in that bed; it’s an

almighty<sup>4</sup> big<sup>5</sup> bed that.

Estas multe da loko por du por piedbati en tiu lito; ni estas niopova granda lito tio.



1. **plenty** – abunde – plenty, enough
2. **room** – ĉambro – room
3. **kick** – kiki – recoil, as a firearm
4. **almighty** – almighteco – Great; extreme; terrible.
5. **big** – meditas – large in size

Why, afore<sup>1</sup> we give it up, Sal used<sup>2</sup> to put our Sam<sup>3</sup> and little<sup>4</sup> Johnny<sup>5</sup> in the foot<sup>6</sup> of it.

Kial, antan<sup>1</sup> ol ni rezignas ĉin, Sal kutimis meti nian Sam<sup>3</sup> kaj la malgrandan Johnny<sup>5</sup> en la piedon<sup>6</sup> de ĉi.



1. **afore** – antaŭe – Before.
2. **used** – uzataj – accustomed
3. **Sam** – Samo – (proper name)
4. **little** – malmulte – little, small
5. **Johnny** – Johnny – (proper name)
6. **foot** – piedon – foot (unit)

But I got<sup>1</sup> a dreaming<sup>2</sup> and sprawling<sup>3</sup> about one night, and somehow<sup>4</sup>, Sam got pitched<sup>5</sup> on the floor<sup>6</sup>, and came<sup>7</sup> near breaking<sup>8</sup> his arm<sup>9</sup>.

Sed mi sonnis kaj disvastiis iirkaŭ unu nokton, kaj iel<sup>4</sup>, Sam kuninis sur la planko<sup>6</sup>, kaj preskaŭ rompis<sup>8</sup> sian brakon<sup>9</sup>.



1. **got** – ricevis – obtained, received
2. **dreaming** – sonnante – dreaming
3. **sprawling** – kolera – of Sprawl
4. **somehow** – iel – somehow
5. **pitched** – ĵetis – threw
6. **floor** – planko – floor
7. **came** – envenis – arrived
8. **breaking** – rompo – act of breaking
9. **arm** – brakon – limb

Arter<sup>1</sup> that, Sal said it wouldn<sup>2</sup>t do.

Antaŭ tio, Sal diris, ke ni ne farus<sup>2</sup>.



1. **Arter** – artisto – (proper name)
2. **wouldn** – farus – would not

Come along here, I'll<sup>1</sup> give ye<sup>2</sup> a glim<sup>3</sup> in a jiffy<sup>4</sup>," and so saying<sup>5</sup> he lighted<sup>6</sup> a candle<sup>7</sup> and held<sup>8</sup> it towards me, offering<sup>9</sup> to lead<sup>10</sup> the way<sup>11</sup>.

Venu ni tien, mi tuj donos al vi<sup>1</sup> ekvidon;” kaj tiel dirante<sup>5</sup> li ekbruligis<sup>6</sup> kandelon<sup>7</sup> kaj tenis nin al mi, proponante gvidi la vojon.



1. **il** – vi – ll (see context)
2. **ye** – ho – ye (see context)
3. **glim** – polurita – A light or candle.
4. **jiffy** – jiffy – a very short time
5. **saying** – diri – saying
6. **lighted** – ekbruligis – lighted
7. **candle** – kandelon – candle
8. **held** – tenata – held out, extended
9. **offering** – offerado – of Offer
10. **lead** – kondukos – to lead
11. **way** – maniero – way through, passage

But I stood<sup>1</sup> irresolute<sup>2</sup>; when looking<sup>3</sup> at a clock<sup>4</sup> in the corner<sup>5</sup>, he exclaimed<sup>6</sup> “I vum<sup>7</sup> it’s Sunday<sup>8</sup> –you won<sup>9</sup>’t see that harpooneer<sup>10</sup> to-night; he’s come to anchor<sup>11</sup> somewhere<sup>12</sup> –come along then; do come; won’t ye come?”

Sed mi staris<sup>1</sup> nedecidema; rigardante<sup>3</sup> horloĉon<sup>4</sup> en la angulo<sup>5</sup>, li ekkriis<sup>6</sup> “Mi vum<sup>7</sup> estas dimanĉo - vi ne vidos tiun harpuniston<sup>10</sup> ni-nokte; li venis ankri ien - venu do; venu; ĉu vi ne venos?”



1. **stood** – staris – was standing
2. **irresolute** – ornamaĵoj – indecisive, wavering
3. **looking** – rigardante – looking
4. **clock** – horloĵo – The striking of a clock.
5. **corner** – angulo – corner
6. **exclaimed** – ekkrii – exclaimed, cried out
7. **vum** – vum – vum (see context)
8. **Sunday** – malmulte – Sunday
9. **won** – Neutronoj – won (see context)
10. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner
11. **anchor** – protektas – device for mooring a ship
12. **somewhere** – ie – in some unspecified place

I considered<sup>1</sup> the matter<sup>2</sup> a moment<sup>3</sup>, and then up stairs<sup>4</sup> we went, and I was ushered<sup>5</sup> into a small<sup>6</sup> room<sup>7</sup>, cold<sup>8</sup> as a clam<sup>9</sup>, and furnished<sup>10</sup>, sure<sup>11</sup> enough<sup>12</sup>, with a prodigious<sup>13</sup> bed<sup>14</sup>, almost<sup>15</sup> big<sup>16</sup> enough indeed<sup>17</sup> for any four harpooneers<sup>18</sup> to sleep<sup>19</sup> abreast<sup>20</sup>.

Mi pripensis<sup>1</sup> la aferon momenton<sup>3</sup>, kaj poste ni supreniris ŝtupojn, kaj mi estis enkondukita en ĉambregon<sup>7</sup>, malvarman<sup>8</sup> kiel konko, kaj meblita<sup>10</sup>, certe, per mirinda lito, preskaŭ<sup>15</sup> sufiĉe<sup>12</sup> granda<sup>13</sup> efektive<sup>17</sup> por ke kvar harpunistoj<sup>18</sup> povu dormi apude.



1. **considered** – pripensis – taken into account
2. **matter** – ni-rilate – trouble, affair
3. **moment** – momenton – brief time
4. **stairs** – sxxtuparo – stairs, staircase
5. **ushered** – kondukita – ushered
6. **small** – malgranda – little, not large
7. **room** – ĉambro – room
8. **cold** – malvarma – cold, low temperature
9. **clam** – gardostaranto – clam
10. **furnished** – meblita – furnished, equipped
11. **sure** – nepre – certain, confident
12. **enough** – sufiĉe – sufficient
13. **prodigious** – grandega – prodigious, enormous
14. **bed** – enlitiĝi – sleeping place
15. **almost** – preskaŭ – almost
16. **big** – medita – large in size
17. **indeed** – efektive – truly, in fact
18. **harpooners** – harpunsoldatoj – whale-hunters with harpoon
19. **sleep** – dormas – slumber
20. **abreast** – kune – abreast

“There,” said the landlord<sup>1</sup>, placing<sup>2</sup> the candle<sup>3</sup> on a crazy<sup>4</sup> old<sup>5</sup> sea<sup>6</sup> chest<sup>7</sup> that did double<sup>8</sup> duty<sup>9</sup> as a wash<sup>10</sup> -stand<sup>11</sup> and centre<sup>12</sup> table<sup>13</sup>; “there, make yourself<sup>14</sup> comfortable<sup>15</sup> now, and good<sup>16</sup> night<sup>17</sup> to ye<sup>18</sup>.” I turned<sup>19</sup> round from eyeing<sup>20</sup> the bed<sup>21</sup>, but he had disappeared<sup>22</sup>.

“Jen,” diris la mastro<sup>1</sup>, metante la kandelon<sup>3</sup> sur frenezan<sup>4</sup> malnovan markeston<sup>6</sup> kiu faris duoblan<sup>8</sup> devon<sup>9</sup> kiel lavstablo kaj centra<sup>12</sup> tablo<sup>13</sup>; “Jen, komfortiĝu nun, kaj bonan<sup>16</sup> nokton<sup>17</sup> al vi.” Mi turnis<sup>19</sup> min de rigardi la liton, sed li malaperis<sup>22</sup>.



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **placing** – feroce – of Place
3. **candle** – kandelon – candle
4. **crazy** – freneze – insane
5. **old** – antikvaj – age, years lived
6. **sea** – maro – sea, ocean
7. **chest** – brusto – chest
8. **double** – duobla – double, twofold
9. **duty** – devo – duty, task
10. **wash** – lavas – wash
11. **stand** – staras – are located, positioned
12. **centre** – centro – centre, center
13. **table** – tablo – table
14. **yourself** – mem – yourself (reflexive)
15. **comfortable** – ntormo – comfortable
16. **good** – bona – tasty, delicious
17. **night** – nokto – night, period of darkness
18. **ye** – ho – ye (see context)
19. **turned** – turniis – turned, pivoted
20. **eyeing** – ekzameno – examination, scrutiny
21. **bed** – enlitini – sleeping place
22. **disappeared** – malaperis – disappeared, vanished

Folding<sup>1</sup> back the counterpane<sup>2</sup>, I stooped<sup>3</sup> over the bed<sup>4</sup>.

Refaldinte la kontranpanon, mi kliniis super la liton.



1. **Folding** – foldado – (proper name)
2. **counterpane** – litkovrilo – bedspread, coverlet
3. **stooped** – kulpigas – to stoop, bend down
4. **bed** – enlitini – sleeping place

Though none<sup>1</sup> of the most elegant<sup>2</sup>, it yet stood<sup>3</sup> the scrutiny<sup>4</sup> tolerably<sup>5</sup> well.

Kvankam neniu<sup>1</sup> el la plej eleganta<sup>2</sup>, ni tamen eltenis la ekzamenadon<sup>4</sup> tolereble<sup>5</sup> bone.



1. **none** – neniu – Same as Nones, 2.
2. **elegant** – Eleganta – refined, tasteful
3. **stood** – staris – was standing
4. **scrutiny** – ekzamenado – To scrutinize.
5. **tolerably** – tolerabe – in a tolerab manner

I then glanced<sup>1</sup> round the room<sup>2</sup>; and besides the bedstead<sup>3</sup> and centre<sup>4</sup> table<sup>5</sup>, could see no other furniture<sup>6</sup> belonging<sup>7</sup> to the place<sup>8</sup>, but a rude<sup>9</sup> shelf<sup>10</sup>, the four walls<sup>11</sup>, and a papered<sup>12</sup> fireboard<sup>13</sup> representing<sup>14</sup> a man<sup>15</sup> striking<sup>16</sup> a whale<sup>17</sup>.

Mi tiam ekrigardis ĉirkaŭ la ĉambro<sup>2</sup>; kaj krom la lito kaj centra<sup>4</sup> tablo<sup>5</sup>, ne povis vidi alian meblon apartenantan al la loko<sup>8</sup>, krom maluentila breto<sup>10</sup>, la kvar muroj, kaj surpaperigita fajrotabulo<sup>13</sup> reprezentanta viron batantan balenon<sup>17</sup>.



1. **glanced** – atakanta – glanced
2. **room** – ĉambro – room
3. **bedstead** – bedstead – frame supporting a bed
4. **centre** – centro – centre, center
5. **table** – tablo – table
6. **furniture** – meblaro – furniture
7. **belonging** – belongado – of Belong
8. **place** – loko – place, location
9. **rude** – kruda – rude
10. **shelf** – breto – shelf
11. **walls** – eksplodo – solid barriers
12. **papered** – paperita – of Paper
13. **fireboard** – fajrotabulo – screen covering a fireplace
14. **representing** – prezentantan – representing, depicting
15. **man** – homon – Man, humanity
16. **striking** – strikado – striking, see context for meaning
17. **whale** – baleno – large marine mammal

Of things<sup>1</sup> not properly<sup>2</sup> belonging to the room, there was a hammock<sup>3</sup> lashed<sup>4</sup> up, and thrown<sup>5</sup> upon the floor<sup>6</sup> in one corner<sup>7</sup>; also a large<sup>8</sup> seaman<sup>9</sup>'s bag<sup>10</sup>, containing<sup>11</sup> the harpooneer<sup>12</sup>'s wardrobe<sup>13</sup>, no doubt<sup>14</sup> in lieu<sup>15</sup> of a land<sup>16</sup> trunk<sup>17</sup>.

Pri aferoj<sup>1</sup> ne ĵuste<sup>2</sup> apartenantaj al la ĉambro, estis hamako<sup>3</sup> skuruita supren, kaj metita sur la plankon<sup>6</sup> en unu angulo<sup>7</sup>; ankaŭ granda<sup>8</sup> marista<sup>9</sup> sako<sup>10</sup>, enhavanta<sup>11</sup> la ĉrankon<sup>13</sup> de la harpunisto<sup>12</sup>, sendube anstataŭ tera<sup>16</sup> kofro.



1. **things** – aferoj – objects, matters
2. **properly** – ĵuste – properly
3. **hammock** – hamako – hammock
4. **lashed** – dissemi – lashed, whipped, beaten
5. **thrown** – ĵetinta – cast, hurled
6. **floor** – planko – floor
7. **corner** – angulo – corner
8. **large** – granda – large, great
9. **seaman** – maristo – sailor
10. **bag** – sakon – bag
11. **containing** – enhavanta – containing, comprising
12. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner
13. **wardrobe** – ĵranko – A privy.
14. **doubt** – dubo – be uncertain, question
15. **lieu** – malbena – in place of, instead
16. **land** – tero – land, earth, ground
17. **trunk** – trunko – tree trunk, main stem

Likewise<sup>1</sup>, there was a parcel<sup>2</sup> of outlandish<sup>3</sup> bone<sup>4</sup> fish<sup>5</sup> hooks<sup>6</sup> on the shelf over the fire<sup>7</sup> -place, and a tall<sup>8</sup> harpoon<sup>9</sup> standing<sup>10</sup> at the head<sup>11</sup> of the bed.

Same<sup>1</sup>, estis pakano<sup>2</sup> da eksterordinaraj ostaj<sup>4</sup> fiŝhokoj<sup>5</sup> sur la breto super la kameno, kaj alta<sup>8</sup> harpuno<sup>9</sup> staris ĉe la kapo<sup>11</sup> de la lito.



1. **Likewise** – same – likewise
2. **parcel** – pako – parcel
3. **outlandish** – stranga – bizarre, strange
4. **bone** – osto – skeletal material
5. **Fish** – Fiŝa – sea creatures, whales
6. **hooks** – ekkriis – hooks
7. **fire** – fajro – burning, aflame
8. **tall** – altan – tall in stature
9. **harpoon** – harpunon – whale spear
10. **standing** – staranta – standing, being upright
11. **head** – kapon – topic, subject

But what is this on the chest<sup>1</sup>?

Sed kio estas ĉi tio sur la brusto<sup>1</sup>?



1. **chest** – brusto – chest

I took it up, and held<sup>1</sup> it close<sup>2</sup> to the light<sup>3</sup>, and felt<sup>4</sup> it, and smelt<sup>5</sup> it, and tried<sup>6</sup> every way<sup>7</sup> possible<sup>8</sup> to arrive<sup>9</sup> at some satisfactory<sup>10</sup> conclusion<sup>11</sup> concerning<sup>12</sup> it.

Mi prenis ĉin, kaj tenis ĉin proksime<sup>2</sup> al la lumo<sup>3</sup>, kaj palpis ĉin, kaj flaris<sup>5</sup> ĉin, kaj provis<sup>6</sup> ĉiumaniere alveni<sup>9</sup> al ia kontentiga<sup>10</sup> konkludo<sup>11</sup> pri ĉi.



1. **held** – tenata – held out, extended
2. **close** – proksimaj – close, near
3. **light** – lumo – perspective, illumination
4. **felt** – sentataj – felt, sensed
5. **smelt** – flarinte – smelt, smelled
6. **tried** – provis – tested, rendered
7. **way** – maniero – way through, passage
8. **possible** – ebla – feasible
9. **arrive** – alveni – arrive
10. **satisfactory** – kontentiga – Making amends, indemnification, or recompense
11. **conclusion** – konkludo – conclusion
12. **concerning** – oblikva – concerning, regarding

I can compare<sup>1</sup> it to nothing<sup>2</sup> but a large<sup>3</sup> door<sup>4</sup> mat<sup>5</sup>, ornamented<sup>6</sup> at the edges<sup>7</sup> with little<sup>8</sup> tinkling<sup>9</sup> tags<sup>10</sup> something<sup>11</sup> like the stained<sup>12</sup> porcupine<sup>13</sup> quills<sup>14</sup> round an Indian<sup>15</sup> moccasin<sup>16</sup>.

Mi povas kompari<sup>1</sup> ĝin al nenio<sup>2</sup> krom granda<sup>3</sup> porda<sup>4</sup> mato, ornamita<sup>6</sup> ĉe la randoj per etaj tintantaj<sup>9</sup> etiketoj io kiel la makulitaj histrikplumoj<sup>13</sup> ĉirkaŭ hinda<sup>15</sup> mokasino.



1. **compare** – komparinos – to compare
2. **nothing** – nenion – no purpose
3. **large** – granda – large, great
4. **door** – pordo – door
5. **mat** – Matalbania\_ districts. kĝm – coarse mat for feet or floor
6. **ornamented** – ornamentita – of Ornament
7. **edges** – edgej – edges
8. **little** – malmulte – little, small
9. **tinkling** – tintantaj – tinkling
10. **tags** – temvortoj – a yearling sheep
11. **something** – nenion – something
12. **stained** – turmenti – stained
13. **porcupine** – histriko – spiny rodent
14. **quills** – quillj – [quills] A hollow spindle.
15. **Indian** – hindaj – Indian (Native American)
16. **moccasin** – color – soft leather shoe

There was a hole<sup>1</sup> or slit<sup>2</sup> in the middle<sup>3</sup> of this mat, as you see the same in South<sup>4</sup> American<sup>5</sup> ponchos<sup>6</sup>.

Estis truon<sup>1</sup> an fendo en la mezo<sup>3</sup> de ni tiu mato, kiel vi vidas la samon en sudamerikaj<sup>4</sup> ponĝoj.



1. **hole** – truon – opening
2. **slit** – mensogas – of Slit
3. **middle** – meze – central, intermediate
4. **south** – sude – south, southern
5. **American** – Usona – from America
6. **ponchos** – ponĝoj – of Poncho

But could it be possible that any sober<sup>1</sup> harpooneer<sup>2</sup> would get into a door mat, and parade<sup>3</sup> the streets<sup>4</sup> of any Christian<sup>5</sup> town<sup>6</sup> in that sort<sup>7</sup> of guise<sup>8</sup>?

Sed nu eblus, ke iu sobra harpunisto<sup>2</sup> enirus pordan maton, kaj paradus<sup>3</sup> sur la stratoj<sup>4</sup> de iu kristana<sup>5</sup> urbo en tia aspekto?



1. **sober** – serioza – sober, serious
2. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
3. **parade** – parado – Posture of defense; guard.
4. **streets** – stratoj – streets
5. **Christian** – kristana – Christian
6. **town** – urbeto – town
7. **sort** – speco – sort, kind
8. **guise** – guigi – outward appearance, disguise

I put it on, to try<sup>1</sup> it, and it weighed<sup>2</sup> me down like a hamper<sup>3</sup>, being<sup>4</sup> uncommonly<sup>5</sup> shaggy<sup>6</sup> and thick<sup>7</sup>, and I thought a little damp<sup>8</sup>, as though this mysterious<sup>9</sup> harpooneer had been wearing<sup>10</sup> it of a rainy<sup>11</sup> day<sup>12</sup>.

Mi surmetis nin, por provi<sup>1</sup> nin, kaj mi pezigis min kiel korbon, estante<sup>4</sup> nekutime vila kaj dika<sup>7</sup>, kaj mi opiniis iom malseka<sup>8</sup>, kvazaŭ mi tiu mistera<sup>9</sup> harpunisto portis nin de pluva tago<sup>12</sup>.



1. **try** – provu – attempt
2. **weighed** – pesite – weighed
3. **hamper** – implikao – hamper, tangle
4. **being** – estas – being, existence
5. **uncommonly** – kanita – uncommonly
6. **shaggy** – hirta – shaggy, rough
7. **thick** – dike – thick
8. **damp** – malseka – moist
9. **mysterious** – mistera – mysterious
10. **wearing** – wearado – of Wear
11. **rainy** – pluvoplena – wet, showery
12. **day** – tagon – 24-hour period

I went up in it to a bit<sup>1</sup> of glass<sup>2</sup> stuck<sup>3</sup> against the wall<sup>4</sup>, and I never saw such a sight<sup>5</sup> in my life<sup>6</sup>.

Mi supreniris en ĉi al peceto da vitro<sup>2</sup> fiksita kontraŭ la muro<sup>4</sup>, kaj mi neniam vidis<sup>5</sup> tian vidaĵon en mia vivo<sup>6</sup>.



1. **bit** – pecon – bit, piece
2. **glass** – vitra – glass, spyglass
3. **stuck** – alĝuiĉi – to stick, cling
4. **wall** – muro – side structure
5. **sight** – vido – caught sight of, glimpsed
6. **life** – vivo – life, living

I tore<sup>1</sup> myself<sup>2</sup> out of it in such a hurry<sup>3</sup> that I gave myself a kink<sup>4</sup> in the neck<sup>5</sup>.

Mi elniris min el ni tiel haste, ke mi donis al mi kincon en la kolo<sup>5</sup>.



1. **tore** – niris – to tear, rend
2. **myself** – mem – myself
3. **hurry** – rapide – hurry, see context for meaning
4. **kink** – difekto – odd notion, whim
5. **neck** – kolo – neck

I sat<sup>1</sup> down on the side<sup>2</sup> of the bed<sup>3</sup>, and commenced<sup>4</sup> thinking<sup>5</sup> about this head<sup>6</sup> -peddling<sup>7</sup> harpooneer<sup>8</sup>, and his door<sup>9</sup> mat<sup>10</sup>.

Mi sidinis<sup>1</sup> flanke<sup>2</sup> de la lito, kaj ekpensis pri ni tiu kapvendanta harpunisto<sup>8</sup> kaj lia pordomato<sup>9</sup>.



1. **sat** – sidis – sat
2. **side** – flanka – edge, position
3. **bed** – enlitini – sleeping place
4. **commenced** – commencita – began, started
5. **thinking** – revenas – thinking, thought
6. **head** – kapon – topic, subject
7. **peddling** – vendanta – of Peddle
8. **harpooneer** – harpunonpafisto – harpooneer, harpooner
9. **door** – pordo – door
10. **mat** – Matalbania\_ districts. kĝm – coarse mat for feet or floor

After thinking some time<sup>1</sup> on the bed-side, I got<sup>2</sup> up and took off my monkey<sup>3</sup> jacket<sup>4</sup>, and then stood<sup>5</sup> in the middle<sup>6</sup> of the room<sup>7</sup> thinking.

Pensinte iom da tempo<sup>1</sup> ue la lito, mi leviuis kaj demetis mian simian<sup>3</sup> jakon<sup>4</sup>, kaj poste staris<sup>5</sup> en la mezo<sup>6</sup> de la ĉambro<sup>7</sup> pensante.



1. **time** – tempo – time (for a long time)
2. **got** – ricevis – obtained, received
3. **monkey** – simio – monkey
4. **jacket** – jako – jacket (blubber)
5. **stood** – staris – was standing
6. **middle** – meze – central, intermediate
7. **room** – ĉambro – room

I then took off my coat<sup>1</sup>, and thought a little<sup>2</sup> more in my shirt<sup>3</sup> sleeves<sup>4</sup>.

Mi tiam demetis mian mantelon<sup>1</sup>, kaj pensis iom pli en miaj ĉemizmanikoj<sup>3</sup>.



1. **coat** – mantelon – outer garment
2. **little** – malmulte – little, small
3. **shirt** – ĉemizon – upper garment
4. **sleeves** – manikojn – arm coverings

But beginning<sup>1</sup> to feel<sup>2</sup> very cold<sup>3</sup> now, half<sup>4</sup> undressed<sup>5</sup> as I was, and remembering<sup>6</sup> what the landlord<sup>7</sup> said about the harpooneer's not coming<sup>8</sup> home<sup>9</sup> at all that night<sup>10</sup>, it being<sup>11</sup> so very late<sup>12</sup>, I made no more ado<sup>13</sup>, but jumped<sup>14</sup> out of my pantaloons<sup>15</sup> and boots<sup>16</sup>, and then blowing<sup>17</sup> out the light<sup>18</sup> tumbled<sup>19</sup> into bed, and commended<sup>20</sup> myself<sup>21</sup> to the care<sup>22</sup> of heaven<sup>23</sup>.

Sed eksentinte nun tre malvarma<sup>3</sup>, duone<sup>4</sup> senvestita kiel mi estis, kaj rememorante tion, kion la mastro<sup>7</sup> diris pri la harpunisto tute ne hejmenveninta<sup>9</sup> tiun nokton<sup>10</sup>, estante<sup>11</sup> tiel tre malfrue, mi ne plu faris troon, sed desaltis de miaj pantalonoj<sup>15</sup> kaj botoj<sup>16</sup>, kaj poste blovante la lumon<sup>18</sup> falis en la liton, kaj rekomendis min al la zorgo de la nielo<sup>23</sup>.



1. **beginning** – komenco – start, outset
2. **feel** – sentis – perceive by touch
3. **cold** – malvarma – cold, low temperature
4. **half** – duono – partially
5. **undressed** – undressita – undressed
6. **remembering** – malplena – to membering again
7. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
8. **coming** – venonta – arriving, approaching
9. **home** – hejmo – home
10. **night** – nokto – night, period of darkness
11. **being** – estas – being, existence
12. **late** – lastatempe – recent, not early
13. **ado** – ado – ado (see context)
14. **jumped** – saltis – jumped
15. **pantaloons** – pantaloonj – pantaloons, trousers
16. **boots** – botoj – boots
17. **blowing** – blowado – of Blow
18. **light** – lumo – perspective, illumination
19. **tumbled** – flaras – tumbled, thrown
20. **commended** – commendita – of Commend
21. **myself** – mem – myself
22. **care** – prizorgi – care, caution
23. **heaven** – nielon – heaven, sky

Whether that mattress<sup>1</sup> was stuffed<sup>2</sup> with corn<sup>3</sup> -cobs<sup>4</sup> or broken<sup>5</sup> crockery<sup>6</sup>, there is no telling<sup>7</sup>, but I rolled<sup>8</sup> about a good<sup>9</sup> deal<sup>10</sup>, and could not sleep<sup>11</sup> for a long<sup>12</sup> time<sup>13</sup>.

nu tiu matraco<sup>1</sup> estis plenigita per maizspikoj an rompita<sup>5</sup> vazo, oni ne povas diri<sup>7</sup>, sed mi multe ruliis<sup>8</sup>, kaj longe<sup>12</sup> ne povis dormi.



1. **mattress** – matraco – mattress
2. **stuffed** – enŝtopis – stuffed, filled
3. **corn** – maizan – corn
4. **cobs** – spadikonj – [cobs] To strike
5. **broken** – rompitaĵ – fractured, shattered
6. **crockery** – crockery – crockery
7. **telling** – diri – telling, sayable
8. **rolled** – rulis – moved away
9. **good** – bona – tasty, delicious
10. **deal** – afero – Distribution; apportionment.
11. **sleep** – dormas – slumber
12. **long** – longe – extended in time or space
13. **time** – tempo – time (for a long time)

At last<sup>1</sup> I slid<sup>2</sup> off into a light<sup>3</sup> doze<sup>4</sup>, and had pretty<sup>5</sup> nearly<sup>6</sup> made a good offing<sup>7</sup> towards the land<sup>8</sup> of Nod<sup>9</sup>, when I heard<sup>10</sup> a heavy<sup>11</sup> footfall<sup>12</sup> in the passage<sup>13</sup>, and saw a glimmer<sup>14</sup> of light come into the room<sup>15</sup> from under the door<sup>16</sup>.

Finfine<sup>1</sup> mi forglitis<sup>7</sup> en malpezan dormeton<sup>4</sup>, kaj preskan preskan bone ekveturis al la lando Nod<sup>9</sup>, kiam mi audis<sup>10</sup> pezan<sup>11</sup> piedfrapon en la koridoro, kaj vidis lumon<sup>3</sup> eniri la ŝambron<sup>15</sup> el sub la pordo<sup>16</sup>.



1. **last** – finfine – previous, most recent
2. **slid** – sekvas – inserted
3. **light** – lumo – perspective, illumination
4. **doze** – dormeto – doze
5. **pretty** – preteco – pretty, see context for meaning
6. **nearly** – similajn – nearly
7. **offing** – fora maro – offing (distance from shore)
8. **land** – tero – land, earth, ground
9. **Nod** – Nodo – (proper name)
10. **heard** – andis – learned by ear
11. **heavy** – peza – weighty
12. **footfall** – malamiko – sound of a footstep
13. **passage** – pasano – passage, crossing
14. **glimmer** – glimmisto – one who glimmers
15. **room** – ĉambro – room
16. **door** – pordo – door

Lord<sup>1</sup> save<sup>2</sup> me, thinks<sup>3</sup> I, that must be the harpooneer<sup>4</sup>, the infernal<sup>5</sup> head<sup>6</sup> -peddler<sup>7</sup>.

Sinjoro<sup>1</sup> savu<sup>2</sup> min, pensas mi, tio devas esti la harpunisto<sup>4</sup>, la infera<sup>5</sup> kapvendisto.



1. **Lord** – sinjoro – lord it over, domineer
2. **save** – savi – save, rescue
3. **thinks** – opinias – thinks
4. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner
5. **infernal** – infernala – infernal
6. **head** – kapon – topic, subject
7. **peddler** – akriĝi – one who peddles

But I lay<sup>1</sup> perfectly<sup>2</sup> still, and resolved<sup>3</sup> not to say a word<sup>4</sup> till<sup>5</sup> spoken<sup>6</sup> to.

Sed mi kunis<sup>1</sup> tute senmove, kaj decidis<sup>3</sup> ne diri en unu vorton nis<sup>5</sup> mi parolos.



1. **lay** – kunis – to lay
2. **perfectly** – perfekte – perfectly
3. **resolved** – decidinta – determined, decided
4. **word** – promeson – word, promise
5. **till** – nis – A drawer.
6. **spoken** – menciita – spoken, mentioned

Holding<sup>1</sup> a light<sup>2</sup> in one hand<sup>3</sup>, and that identical<sup>4</sup> New<sup>5</sup> Zealand<sup>6</sup> head in the other, the stranger<sup>7</sup> entered<sup>8</sup> the room<sup>9</sup>, and without looking<sup>10</sup> towards the bed<sup>11</sup>, placed<sup>12</sup> his candle<sup>13</sup> a good<sup>14</sup> way<sup>15</sup> off from me on the floor<sup>16</sup> in one corner<sup>17</sup>, and then began<sup>18</sup> working<sup>19</sup> away<sup>20</sup> at the knotted<sup>21</sup> cords<sup>22</sup> of the large<sup>23</sup> bag<sup>24</sup> I before spoke<sup>25</sup> of as being<sup>26</sup> in the room.

Tenante<sup>1</sup> lumon<sup>2</sup> en unu mano<sup>3</sup>, kaj tiun identan Nov<sup>5</sup>-Zelandan kapon en la alia, la fremdulo<sup>7</sup> eniris<sup>8</sup> la ĉambron<sup>9</sup>, kaj sen rigardi<sup>10</sup> al la lito, metis<sup>12</sup> sian kandelon<sup>13</sup> tre for de mi sur la plankon<sup>16</sup> en unu angulon<sup>17</sup>, kaj poste komencis<sup>18</sup> forlabori ĉe la noditaj ŝnuroj<sup>22</sup> de la granda<sup>23</sup> sako<sup>24</sup>, pri kiu mi antaŭe parolis<sup>25</sup>, kiel en la ĉambro.



1. **holding** – tenante – holding, asserting
2. **light** – lumo – perspective, illumination
3. **hand** – manon – to approach, be at hand
4. **identical** – swingas – exactly the same
5. **New** – Nova – not previously known
6. **Zealand** – Zealando – (proper name)
7. **stranger** – fremda – stranger, foreign ship
8. **entered** – eniris – entered
9. **room** – nambron – room
10. **looking** – rigardante – looking
11. **bed** – enlitini – sleeping place
12. **placed** – metis – placed, put
13. **candle** – kandelon – candle
14. **good** – bona – tasty, delicious
15. **way** – maniero – way through, passage
16. **floor** – planko – floor
17. **corner** – angulo – corner
18. **began** – komencis – started
19. **working** – labori – to work
20. **away** – forinu – away (intensifier)
21. **knotted** – nodoplena – knotted
22. **cords** – ĉnuroj – cords
23. **large** – granda – large, great
24. **bag** – sakon – bag
25. **spoke** – parolis – speak
26. **being** – estas – being, existence

I was all eagerness<sup>1</sup> to see his face<sup>2</sup>, but he kept<sup>3</sup> it averted<sup>4</sup> for some time<sup>5</sup> while employed<sup>6</sup> in unlacing<sup>7</sup> the bag's mouth<sup>8</sup>.

Mi estis tute fervora vidi lian vizaĝon<sup>2</sup>, sed li tenis ĝin deturnita<sup>4</sup> dum iom da tempo<sup>5</sup>, kiam li laboris por mallani la buĉon<sup>8</sup> de la sako.



1. **eagerness** – forkuris – eagerness
2. **face** – vizano – in opposition to
3. **kept** – daŭrigis – to keep, hold
4. **averted** – deturnita – averted, turned away
5. **time** – tempo – time (for a long time)
6. **employed** – okupataj – engaged, busy
7. **unlacing** – unlacado – not lacing
8. **mouth** – buŝo – oral cavity

This accomplished<sup>1</sup>, however<sup>2</sup>, he turned<sup>3</sup> round—when, good heavens<sup>4</sup>!  
what a sight<sup>5</sup>!

ni tio plenumita<sup>1</sup>, tamen, li turnis<sup>3</sup> sin – kiam, bona ĉielo<sup>4</sup>! kia vidano<sup>5</sup>!



1. **accomplished** – plenumita – accomplished
2. **however** – ajn – however
3. **turned** – turninis – turned, pivoted
4. **heavens** – ĉielo – celestial realm
5. **sight** – vido – caught sight of, glimpsed

Such a face!

Tia vizano!

It was of a dark<sup>1</sup>, purplish<sup>2</sup>, yellow<sup>3</sup> colour<sup>4</sup>, here and there stuck<sup>5</sup> over  
with large blackish<sup>6</sup> looking squares<sup>7</sup>.

ni estis de malhela, purpura, flava koloro<sup>4</sup>, jen kaj jen algluinis<sup>5</sup> per grandaj nigrecaj<sup>6</sup> kvadratoj<sup>7</sup>.



1. **dark** – malluma – without light
2. **purplish** – violkolora – purplish
3. **yellow** – brulanta – yellow
4. **colour** – koloro – colour
5. **stuck** – algluini – to stick, cling
6. **blackish** – nigreca – blackish
7. **squares** – kvadratoj – squares, blocks

Yes, it's just as I thought, he's a terrible<sup>1</sup> bedfellow<sup>2</sup>; he's been in a fight<sup>3</sup>, got<sup>4</sup> dreadfully<sup>5</sup> cut<sup>6</sup>, and here he is, just from the surgeon<sup>7</sup>.

Jes, estas nuste kiel mi pensis, li estas terura<sup>1</sup> litkunulo; li estis en batalo, estis terure tranŝita<sup>6</sup>, kaj jen li estas, nur de la kirurgo.



1. **terrible** – terura – terrible, dreadful
2. **bedfellow** – kunlito – bedfellow
3. **fight** – asertas – fight, battle
4. **got** – ricevis – obtained, received
5. **dreadfully** – dreadfule – dreadfully
6. **cut** – tranŝataj – cut
7. **surgeon** – kuracisto – doctor

But at that moment<sup>1</sup> he chanced<sup>2</sup> to turn<sup>3</sup> his face so towards the light, that I plainly<sup>4</sup> saw they could not be sticking<sup>5</sup> -plasters<sup>6</sup> at all, those black<sup>7</sup> squares on his cheeks<sup>8</sup>.

Sed en tiu momento<sup>1</sup> li hazarde turnis<sup>3</sup> sian vizaĝon tiel al la lumo, ke mi klare vidis, ke ili tute ne povas esti gluksanoj, tiuj nigraj<sup>7</sup> kvadratoj sur liaj vangoj.



1. **moment** – momenton – brief time
2. **chanced** – ĉanci – to chance
3. **turn** – turniĝi – rotate, direct
4. **plainly** – silente – clearly, evidently
5. **sticking** – starantaj – lodged
6. **plasters** – gipsoj – to cover with a plaster
7. **Black** – Nigra – black person
8. **cheeks** – vekiĝas – sides of face

They were stains<sup>1</sup> of some sort<sup>2</sup> or other.

Ili estis makuloj<sup>1</sup> de ia an alia speco<sup>2</sup>.



1. **stains** – makuloj – stains
2. **sort** – speco – sort, kind

At first I knew not what to make of this; but soon<sup>1</sup> an inkling<sup>2</sup> of the truth<sup>3</sup> occurred<sup>4</sup> to me.

Komence mi ne sciis kion fari el tio ni; sed baldaŭ<sup>1</sup> ekkompreneis al mi la vero<sup>3</sup>.



1. **soon** – baldaŭ – soon
2. **inkling** – inklado – A hint; an intimation.
3. **truth** – vero – truth, reality
4. **occurred** – ekkazis – occurred

I remembered<sup>1</sup> a story<sup>2</sup> of a white<sup>3</sup> man<sup>4</sup> –a whaleman<sup>5</sup> too—who, falling<sup>6</sup> among the cannibals<sup>7</sup>, had been tattooed<sup>8</sup> by them.

Mi rememoris<sup>1</sup> rakonton<sup>2</sup> pri blankulo<sup>3</sup> –ankaŭ balenano<sup>5</sup> – kiu, falante inter la kanibaloj, estis tatuita<sup>8</sup> de ili.



1. **remembered** – rememberita – to membered again
2. **story** – rakonto – account, narrative
3. **white** – blanka – the color white
4. **man** – homon – Man, humanity
5. **whaleman** – balenisto – whaleman, whaler
6. **falling** – enfali – falling
7. **cannibals** – fajreroj – people who eat human flesh
8. **tattooed** – tatuita – tattooed

I concluded<sup>1</sup> that this harpooneer, in the course<sup>2</sup> of his distant<sup>3</sup> voyages<sup>4</sup>, must have met<sup>5</sup> with a similar<sup>6</sup> adventure<sup>7</sup>.

Mi konkludis<sup>1</sup>, ke tiu ni harpunisto, dum siaj malproksimaj vojanoj, verŝajne renkontis<sup>5</sup> similan<sup>6</sup> aventuron<sup>7</sup>.



1. **concluded** – konkludis – concluded, completed
2. **course** – kurso – course (masonry)
3. **distant** – forajn – distant
4. **voyages** – dronanta – sea journeys
5. **met** – renkontitaj – to meet, come together
6. **similar** – similaj – alike, comparable
7. **adventure** – aventuro – adventure

And what is it, thought I, after all!

Kaj kio estas, finfine mi pensis!

It's only his outside; a man can be honest<sup>1</sup> in any sort of skin<sup>2</sup>.

Estas nur lia ekstero; viro povas esti honesta<sup>1</sup> en ajna speco de hanto<sup>2</sup>.



1. **honest** – honesta – honest
2. **skin** – hanto – skin

But then, what to make of his unearthly<sup>1</sup> complexion<sup>2</sup>, that part<sup>3</sup> of it, I mean<sup>4</sup>, lying<sup>5</sup> round about, and completely<sup>6</sup> independent<sup>7</sup> of the squares of tattooing<sup>8</sup>.

Sed tiam, kion fari el lia ekstertera vizankoloro, tiu parto<sup>3</sup> de ni, mi volas diri, kunanta<sup>5</sup> nirkane, kaj tute<sup>6</sup> sendependa<sup>7</sup> de la kvadratoj de tatuado.



1. **unearthly** – supertera – supernatural, not of earth
2. **complexion** – baldana – complexion
3. **part** – parton – portion, segment
4. **mean** – intencas – mean, base
5. **lying** – kunante – reclining
6. **completely** – tute – completely
7. **independent** – sendependa – independent, separate
8. **tattooing** – observas – tattooing

To be sure<sup>1</sup>, it might be nothing<sup>2</sup> but a good coat<sup>3</sup> of tropical<sup>4</sup> tanning<sup>5</sup>; but I never heard<sup>6</sup> of a hot<sup>7</sup> sun<sup>8</sup>'s tanning a white man into a purplish yellow one.

Certe, ni povus esti nenio<sup>2</sup> krom bona mantelo<sup>3</sup> de tropika<sup>4</sup> tanado; sed mi neniam andis<sup>6</sup> pri varmega suno<sup>8</sup> sunbruni blankulo en purpuran flavon.



1. **sure** – nepre – certain, confident
2. **nothing** – nenion – no purpose
3. **coat** – mantelon – outer garment
4. **tropical** – tropika – tropical
5. **tanning** – tannado – tanning
6. **heard** – andis – learned by ear
7. **hot** – varmajn – hot, torrid
8. **sun** – suno – star of day

However, I had never been in the South<sup>1</sup> Seas<sup>2</sup>; and perhaps<sup>3</sup> the sun there produced<sup>4</sup> these extraordinary<sup>5</sup> effects<sup>6</sup> upon the skin.

Tamen mi neniam estis en la Suda<sup>1</sup> Maro<sup>2</sup>; kaj eble<sup>3</sup> la suno tie produktis tiujn eksterordinarajn efikojn<sup>6</sup> sur la haŭto.



1. **south** – sude – south, southern
2. **seas** – maroj – oceans, large waters
3. **perhaps** – eble – perhaps
4. **produced** – elprenis – produced
5. **extraordinary** – suspektas – special, out of the ordinary
6. **effects** – efikoj – effects

Now, while all these ideas<sup>1</sup> were passing<sup>2</sup> through me like lightning<sup>3</sup>, this harpooneer never noticed<sup>4</sup> me at all.

Nun, dum niuj ni ideoj<sup>1</sup> trapasis min kiel fulmo<sup>3</sup>, tiu ni harpunisto tute neniam rimarkis min.



1. **ideas** – ideoj – of Idea
2. **passing** – kaŭrigardas – passing, transient
3. **lightning** – fulmo – lightning
4. **noticed** – noticita – noticed

But, after some difficulty<sup>1</sup> having<sup>2</sup> opened<sup>3</sup> his bag, he commenced<sup>4</sup> fumbling<sup>5</sup> in it, and presently<sup>6</sup> pulled<sup>7</sup> out a sort of tomahawk<sup>8</sup>, and a seal<sup>9</sup>-skin wallet<sup>10</sup> with the hair<sup>11</sup> on.

Sed, post iom da malfacilano<sup>1</sup> malferminte<sup>3</sup> sian sakon, li komencis palpadi en ni, kaj baldan<sup>6</sup> eltiris specon de tomahoko, kaj foka fela monujo<sup>10</sup> kun la haroj<sup>11</sup> surmetitaj.



1. **difficulty** – malfacilano – problem
2. **having** – havante – possessing, holding
3. **opened** – malfermis – opened
4. **commenced** – commencita – began, started
5. **fumbling** – fumblado – fumbling
6. **presently** – baldan – presently
7. **pulled** – tiris – hauled
8. **tomahawk** – spionoj – Tomahawk
9. **seal** – sigelon – seal
10. **wallet** – monujo – wallet
11. **hair** – haro – hair, hairs

Placing<sup>1</sup> these on the old<sup>2</sup> chest<sup>3</sup> in the middle<sup>4</sup> of the room, he then took the New Zealand head—a ghastly<sup>5</sup> thing<sup>6</sup> enough<sup>7</sup>—and crammed<sup>8</sup> it down into the bag.

Metante ni tiujn sur la malnovan keston en la mezon<sup>4</sup> de la chambro, li tiam prenis la novzelandan kapon – sufine<sup>7</sup> terura<sup>5</sup> afero<sup>6</sup> – kaj enentopis ĝin en la sakon.



1. **placing** – feroce – of Place
2. **old** – antikvaj – age, years lived
3. **chest** – brusto – chest
4. **middle** – meze – central, intermediate
5. **ghastly** – teruriga – horrifying
6. **thing** – afero – thing, matter, act
7. **enough** – sufine – sufficient
8. **crammed** – crammita – of Cram

He now took off his hat<sup>1</sup> –a new beaver<sup>2</sup> hat–when I came<sup>3</sup> nigh<sup>4</sup> singing<sup>5</sup> out with fresh<sup>6</sup> surprise<sup>7</sup>.

Li nun demetis sian ĉapelon –novan kastoran ĉapelon–kiam mi alproksimiĝis kantante kun freŝa<sup>6</sup> surprizo<sup>7</sup>.



1. **hat** – malamata – head covering
2. **beaver** – beavisto – one who beavs
3. **came** – envenis – arrived
4. **nigh** – proksime – nigh, near
5. **singing** – singado – singing
6. **fresh** – freŝa – fresh, newly
7. **surprise** – surprizo – amazement, astonishment

There was no hair on his head–none<sup>1</sup> to speak<sup>2</sup> of at least<sup>3</sup> –nothing but a small<sup>4</sup> scalp<sup>5</sup> –knot<sup>6</sup> twisted<sup>7</sup> up on his forehead<sup>8</sup>.

Ne estis haroj sur lia kapo–neniu<sup>1</sup> por priparoli almenaŭ–nion krom malgranda<sup>4</sup> skalpo<sup>5</sup> –nodo<sup>6</sup> tordita supren sur lia frunto<sup>8</sup>.



1. **none** – neniu – Same as Nones, 2.
2. **speak** – parolos – speak
3. **least** – sendas – least, at least
4. **small** – malgranda – little, not large
5. **scalp** – skalpo – To remove the skin of.
6. **knot** – nodo – See Node.
7. **twisted** – twistita – of Twist
8. **forehead** – frunto – forehead

His bald<sup>1</sup> purplish head now looked<sup>2</sup> for all the world<sup>3</sup> like a mildewed<sup>4</sup> skull<sup>5</sup>.

Lia kalva<sup>1</sup> purpura kapo nun aspektis<sup>2</sup> por la tuta mondo<sup>3</sup> kiel muldita kranio.



1. **bald** – kalva – bald, bare
2. **looked** – aspektis – looked, gazed
3. **world** – mondo – the earth, entire globe
4. **mildewed** – mildewita – of Mildew
5. **skull** – balbutas – head bone

Had not the stranger stood<sup>1</sup> between me and the door<sup>2</sup>, I would have bolted<sup>3</sup> out of it quicker<sup>4</sup> than ever I bolted a dinner<sup>5</sup>.

Se la fremdulo ne starus inter mi kaj la pordo<sup>2</sup>, mi elkurus el ni pli rapide ol iam mi riglis vespermannon<sup>5</sup>.



1. **stood** – staris – was standing
2. **door** – pordo – door
3. **bolted** – boltita – of Bolt
4. **quicker** – quickisto – one who quicks
5. **dinner** – vespermanni – dinner

Even as it was, I thought something<sup>1</sup> of slipping<sup>2</sup> out of the window<sup>3</sup>, but it was the second floor<sup>4</sup> back.

En kiel ni estis, mi pensis ke io glitis el la fenestro<sup>3</sup>, sed ni estis la dua etano malantana.



1. **something** – nenion – something
2. **slipping** – konfuziĝas – of Slip
3. **window** – fenestro – window
4. **floor** – planko – floor

I am<sup>1</sup> no coward<sup>2</sup>, but what to make of this head<sup>3</sup> -peddling<sup>4</sup> purple<sup>5</sup> rascal<sup>6</sup> altogether<sup>7</sup> passed<sup>8</sup> my comprehension<sup>9</sup>.

Mi ne estas<sup>1</sup> malkuraŭlo<sup>2</sup>, sed kion fari pri ni tiu kap-vendanta<sup>4</sup> purpura<sup>5</sup> fripono<sup>6</sup> tute<sup>7</sup> preterpasis mian komprenon<sup>9</sup>.



1. **am** – estas – first person singular of 'be'
2. **coward** – malkuraŭlo – cowardly
3. **head** – kapon – topic, subject
4. **peddling** – vendanta – of Peddle
5. **purple** – purpuracolor – See Purpura.
6. **rascal** – fripono – scoundrel
7. **altogether** – tute – completely
8. **passed** – pasigata – passed through
9. **comprehension** – kompreno – understanding, comprehension

Ignorance<sup>1</sup> is the parent<sup>2</sup> of fear<sup>3</sup>, and being<sup>4</sup> completely<sup>5</sup> nonplussed<sup>6</sup> and confounded<sup>7</sup> about the stranger<sup>8</sup>, I confess<sup>9</sup> I was now as much afraid<sup>10</sup> of him as if it was the devil<sup>11</sup> himself<sup>12</sup> who had thus<sup>13</sup> broken<sup>14</sup> into my room<sup>15</sup> at the dead<sup>16</sup> of night<sup>17</sup>.

Nescio estas<sup>4</sup> la gepatro de timo, kaj estante tute<sup>5</sup> konfuzita<sup>7</sup> kaj konfuzita pri la fremdulo<sup>8</sup>, mi<sup>10</sup> konfesas<sup>9</sup>, ke mi nun tiom timis lin, kvazan estus la diablo<sup>11</sup> mem, kiu tiel<sup>13</sup> enrompis mian ĉambron<sup>15</sup> en la plena nokto<sup>17</sup>.



1. **Ignorance** – Ignorance – ignorance
2. **parent** – eduki – father or mother
3. **fear** – plendas – fear
4. **being** – estas – being, existence
5. **completely** – tute – completely
6. **nonplussed** – nonplussita – of Nonplus
7. **confounded** – konfuzegita – confounded
8. **stranger** – fremda – stranger, foreign ship
9. **confess** – konfesas – confess, admit
10. **afraid** – Mi timas. – afraid
11. **devil** – diablo – devil
12. **himself** – sin – himself (reflexive)
13. **thus** – tiele – thus
14. **broken** – rompitaĵ – fractured, shattered
15. **room** – ĉambron – room
16. **dead** – morta – deceased people
17. **night** – nokto – night, period of darkness

In fact<sup>1</sup>, I was so afraid of him that I was not game<sup>2</sup> enough<sup>3</sup> just then to address<sup>4</sup> him, and demand<sup>5</sup> a satisfactory<sup>6</sup> answer<sup>7</sup> concerning<sup>8</sup> what seemed<sup>9</sup> inexplicable<sup>10</sup> in him.

Fakte<sup>1</sup>, mi tiom timis lin, ke mi ne estis sufiĉe<sup>3</sup> gaja ĉuste tiam por alparoli lin, kaj postuli<sup>5</sup> kontentigan<sup>6</sup> respondon<sup>7</sup> pri tio, kio ĉajnis<sup>9</sup> neklarigebla<sup>10</sup> en li.



1. **fact** – fakto – true occurrence
2. **game** – ĝasano – game, prey
3. **enough** – sufine – sufficient
4. **address** – ekridego – To direct speech.
5. **demand** – postulas – demand
6. **satisfactory** – kontentiga – Making amends, indemnification, or recompense
7. **answer** – respondi – will answer
8. **concerning** – oblikva – concerning, regarding
9. **seemed** – ĉajnis – seemed, appeared
10. **inexplicable** – neklarigebla – unexplainable

Meanwhile<sup>1</sup>, he continued<sup>2</sup> the business<sup>3</sup> of undressing<sup>4</sup>, and at last<sup>5</sup> showed<sup>6</sup> his chest<sup>7</sup> and arms<sup>8</sup>.

Dume<sup>1</sup>, li daŭrigis<sup>2</sup> la komercon<sup>3</sup> de senvestio, kaj fine montris<sup>6</sup> siajn bruston<sup>7</sup> kaj brakojn<sup>8</sup>.



1. **meanwhile** – dume – in the intervening time
2. **continued** – daŭrigis – continued, kept on
3. **business** – komercon – business, occupation
4. **undressing** – undressado – not dressing
5. **last** – finfine – previous, most recent
6. **showed** – montris – to show
7. **chest** – brusto – chest
8. **arms** – brakoj – arms

As I live<sup>1</sup>, these covered<sup>2</sup> parts<sup>3</sup> of him were checkered<sup>4</sup> with the same squares<sup>5</sup> as his face<sup>6</sup>; his back, too, was all over the same dark<sup>7</sup> squares; he seemed<sup>8</sup> to have been in a Thirty<sup>9</sup> Years<sup>10</sup>, War<sup>11</sup>, and just escaped<sup>12</sup> from it with a sticking<sup>13</sup> -plaster<sup>14</sup> shirt<sup>15</sup>.

Kiel mi vivas, ni tiuj kovritaj<sup>2</sup> partoj de li estis kvadratitaj kun la samaj kvadratoj<sup>5</sup> kiel lia vizano<sup>6</sup>; ankaŭ lia dorso estis tute super la samaj malhelaj kvadratoj; li najnis<sup>8</sup> esti en Tridekjara<sup>9</sup> Milito, kaj ruis eskapis<sup>12</sup> de ni kun glugipsa nemizo<sup>15</sup>.



1. **live** – hontas – live! (imperative)
2. **covered** – kovris – having on surface
3. **parts** – roloj – components, details
4. **checkered** – checkerita – of Checker
5. **squares** – kvadratoj – squares, blocks
6. **face** – vizano – in opposition to
7. **dark** – malluma – without light
8. **seemed** – najnis – seemed, appeared
9. **Thirty** – tridek – thirty
10. **years** – jarojn – twelve-month periods
11. **War** – Waro – war
12. **escaped** – eskapinta – got away, fled
13. **sticking** – starantaj – lodged
14. **plaster** – gipso – plaster
15. **shirt** – nemizon – upper garment

Still more, his very legs<sup>1</sup> were marked<sup>2</sup>, as if a parcel<sup>3</sup> of dark green<sup>4</sup> frogs<sup>5</sup> were running<sup>6</sup> up the trunks<sup>7</sup> of young<sup>8</sup> palms<sup>9</sup>.

Ankorau pli, liaj mem kruroj<sup>1</sup> estis markitaj, kvazaŭ parcelo da malhelverdaj ranoj kurus<sup>6</sup> sur la trunkoj<sup>7</sup> de junaj<sup>8</sup> palmoj.



1. **legs** – kruroj – legs
2. **marked** – pentofaras – marked
3. **parcel** – pako – parcel
4. **green** – verdaj – green, inexperienced
5. **frogs** – frogj – belt loop for a sword
6. **running** – kuri – running, continuous
7. **trunks** – trunkoj – an insect's proboscis
8. **young** – junaj – not old
9. **palms** – furioza – palms (of flukes)

It was now quite<sup>1</sup> plain<sup>2</sup> that he must be some abominable<sup>3</sup> savage<sup>4</sup> or other shipped<sup>5</sup> aboard<sup>6</sup> of a whaleman<sup>7</sup> in the South<sup>8</sup> Seas<sup>9</sup>, and so landed<sup>10</sup> in this Christian<sup>11</sup> country<sup>12</sup>.

Estis nun tute klare, ke li certe estas ia abomeninda<sup>3</sup> sovanulo an alia ekspedita sur balenisto<sup>7</sup> en la Suda<sup>8</sup> Maro<sup>9</sup>, kaj tiel surterinis en ni tiu kristana<sup>11</sup> lando.



1. **quite** – sufine – completely, entirely
2. **plain** – ebenano – clear, obvious
3. **Abominable** – abomenindan – abominable
4. **savage** – sovagxulo – savage
5. **shipped** – ĉipigebla – installed on ship
6. **aboard** – surŝipen – aboard, on board
7. **whaleman** – balenisto – whaleman, whaler
8. **south** – sude – south, southern
9. **seas** – maroj – oceans, large waters
10. **landed** – albordinis – landed, came ashore
11. **Christian** – kristana – Christian
12. **country** – kamparo – country, province

I quaked<sup>1</sup> to think of it.

Mi tremis pensi pri mi.



1. **quaked** – quakita – of Quake

A peddler<sup>1</sup> of heads<sup>2</sup> too—perhaps<sup>3</sup> the heads of his own brothers<sup>4</sup>.

Ankaŭ kolportisto de kapoj<sup>2</sup> –eble<sup>3</sup> la kapoj de siaj propraj fratoj<sup>4</sup>.



1. **peddler** – akriĝi – one who peddles
2. **heads** – kapoj – head organs
3. **perhaps** – eble – perhaps
4. **brothers** – fratojn – of Brother

He might take a fancy<sup>1</sup> to mine<sup>2</sup> –heavens<sup>3</sup>! look<sup>4</sup> at that tomahawk<sup>5</sup>!

Li eble natus mian – nielon<sup>3</sup>! rigardu<sup>4</sup> tiun tomahokon!



1. **fancy** – sxatas – fancy, conceit, notion
2. **mine** – mi – mine
3. **heavens** – nielo – celestial realm
4. **Look** – Rigardu – consider, examine
5. **tomahawk** – spionoj – Tomahawk

But there was no time<sup>1</sup> for shuddering<sup>2</sup>, for now the savage<sup>3</sup> went about something<sup>4</sup> that completely<sup>5</sup> fascinated<sup>6</sup> my attention<sup>7</sup>, and convinced<sup>8</sup> me that he must indeed<sup>9</sup> be a heathen<sup>10</sup>.

Sed ne estis tempo<sup>1</sup> por ekstrema, nar nun la sovagulo faris ion, kio tute<sup>5</sup> fascinis mian atenton<sup>7</sup>, kaj konvinkis<sup>8</sup> min, ke li ja devas esti pagano<sup>10</sup>.



1. **time** – tempo – time (for a long time)
2. **shuddering** – tremi – shuddering
3. **savage** – sovagulo – savage
4. **something** – nenion – something
5. **completely** – tute – completely
6. **fascinated** – indignas – fascinated
7. **attention** – atento – attention
8. **convinced** – konvinkis – convinced
9. **indeed** – efektive – truly, in fact
10. **heathen** – pagano – heathen

Going<sup>1</sup> to his heavy<sup>2</sup> grego<sup>3</sup>, or wrapall<sup>4</sup>, or dreadnaught<sup>5</sup>, which he had previously<sup>6</sup> hung<sup>7</sup> on a chair<sup>8</sup>, he fumbled<sup>9</sup> in the pockets<sup>10</sup>, and produced<sup>11</sup> at length<sup>12</sup> a curious<sup>13</sup> little<sup>14</sup> deformed<sup>15</sup> image<sup>16</sup> with a hunch<sup>17</sup> on its back, and exactly<sup>18</sup> the colour<sup>19</sup> of a three days<sup>20</sup>, old<sup>21</sup> Congo<sup>22</sup> baby<sup>23</sup>.

Irante al sia peza<sup>2</sup> grego, an envolvano, an drednanto, kiun li antaŭe pendis<sup>7</sup> sur seno, li palpis en la poŝoj, kaj fine produktis kuriozan<sup>13</sup> malgrandan misformitan bildon<sup>16</sup> kun inco sur la dorso, kaj muste<sup>18</sup> la koloron<sup>19</sup> de tritaga konga<sup>22</sup> bebo.



1. **going** – ekmovigu – going (through)
2. **heavy** – peza – weighty
3. **grego** – noblano – grego
4. **wrapall** – wrapall – heavy overcoat (sailor's)
5. **dreadnaught** – dreadnaught – A fearless person.
6. **previously** – antaŭe – before, earlier
7. **hung** – pendigis – hung, suspended
8. **chair** – sego – chair
9. **fumbled** – palpadis – fumbled
10. **pockets** – kompatas – pockets
11. **produced** – elprenis – produced
12. **length** – longo – linear measure
13. **curious** – kurioza – unusual, strange
14. **little** – malmulte – little, small
15. **deformed** – deformita – misshapen, distorted
16. **image** – bildon – image
17. **hunch** – gxibo – hunch
18. **exactly** – ĵuste – exactly, precisely
19. **colour** – koloro – colour
20. **days** – labortagoj – periods of 24 hours
21. **old** – antikvaj – age, years lived
22. **Congo** – Kongo – Congo
23. **baby** – infaneto – baby

Remembering<sup>1</sup> the embalmed<sup>2</sup> head<sup>3</sup>, at first I almost<sup>4</sup> thought that this black<sup>5</sup> manikin<sup>6</sup> was a real<sup>7</sup> baby preserved<sup>8</sup> in some similar<sup>9</sup> manner<sup>10</sup>.

Rememorante la balzamigitan kapon<sup>3</sup>, mi komence preskaŭ<sup>4</sup> pensis, ke tiu ni nigra<sup>5</sup> manikino<sup>6</sup> estas vera<sup>7</sup> bebo konservita<sup>8</sup> en ia simila<sup>9</sup> maniero<sup>10</sup>.



1. **remembering** – malplena – to membering again
2. **embalmed** – sovaĝejo – embalmed
3. **head** – kapon – topic, subject
4. **almost** – preskaŭ – almost
5. **Black** – Nigra – black person
6. **manikin** – manikin – manikin, figurine
7. **real** – vera – real, actual
8. **preserved** – konservita – kept
9. **similar** – similaj – alike, comparable
10. **manner** – maniero – kinds, types

But seeing<sup>1</sup> that it was not at all limber<sup>2</sup>, and that it glistened<sup>3</sup> a good<sup>4</sup> deal<sup>5</sup> like polished<sup>6</sup> ebony<sup>7</sup>, I concluded<sup>8</sup> that it must be nothing<sup>9</sup> but a wooden<sup>10</sup> idol<sup>11</sup>, which indeed it proved<sup>12</sup> to be.

Sed vidante, ke ni tute ne estas lerta, kaj ke ni brilas multe kiel polurita<sup>6</sup> ebono<sup>7</sup>, mi konkludis<sup>8</sup>, ke ni devas esti nenio<sup>9</sup> krom ligna<sup>10</sup> idolo<sup>11</sup>, kio ja pruvis<sup>12</sup> esti.



1. **seeing** – konsiderante – seeing, considering
2. **limber** – fleksebla – limber, flexible
3. **glistened** – vagadas – glistened
4. **good** – bona – tasty, delicious
5. **deal** – afero – Distribution; apportionment.
6. **polished** – polurataj – rubbed smooth
7. **ebony** – ebono – Ebony (black person)
8. **concluded** – konkludis – concluded, completed
9. **nothing** – nenion – no purpose
10. **wooden** – ligna – wooden, made of wood
11. **idol** – idolo – worshipped object
12. **proved** – pruvinis – proved

For now the savage goes<sup>1</sup> up to the empty<sup>2</sup> fire<sup>3</sup> -place<sup>4</sup>, and removing<sup>5</sup>

the papered<sup>6</sup> fire-board<sup>7</sup>, sets<sup>8</sup> up this little hunch-backed<sup>9</sup> image, like a tenpin<sup>10</sup>, between the andirons<sup>11</sup>.

Ĥar nun la sovanulo iras supren al la malplena<sup>2</sup> kameno, kaj forigante<sup>5</sup> la surpaperigitan fajrotabulon<sup>3</sup>, starigas ĉi tiun etan ĥiban bildon, kiel dekpinglo, inter la gladiloj.



1. **goes** – levinas – goes away, leaves
2. **empty** – malplena – containing nothing
3. **fire** – fajro – burning, aflame
4. **place** – loko – place, location
5. **removing** – foriginte – taking away
6. **papered** – paperita – of Paper
7. **board** – ferdeko – on board, aboard
8. **sets** – solecajn – [sets] of Set
9. **backed** – backita – of Back
10. **tenpin** – tenpin – bowling pin
11. **andirons** – andironj – andirons

The chimney<sup>1</sup> jambs<sup>2</sup> and all the bricks<sup>3</sup> inside were very sooty<sup>4</sup>, so that I thought this fire-place made a very appropriate<sup>5</sup> little shrine<sup>6</sup> or chapel<sup>7</sup> for his Congo idol.

La kamentubstangoj<sup>1</sup> kaj niuj brikoj ene estis tre fulgaj<sup>4</sup>, tiel ke mi pensis, ke ĉi tiu kameno faris tre tangan<sup>5</sup> sanktejon<sup>6</sup> aŭ kapelon por lia Kongo-idolo.



1. **chimney** – kamentubo – chimney
2. **jamb**s – jambj – [jamb]s See Jam, v. t.
3. **bricks** – dezertajn – bricks
4. **sooty** – fulgaj – covered with soot
5. **appropriate** – taŝga – appropriate
6. **shrine** – sanktejo – shrine
7. **chapel** – malkovras – small church

I now screwed<sup>1</sup> my eyes<sup>2</sup> hard<sup>3</sup> towards the half<sup>4</sup> hidden<sup>5</sup> image<sup>6</sup>, feeling<sup>7</sup> but ill<sup>8</sup> at ease<sup>9</sup> meantime<sup>10</sup> –to see what was next<sup>11</sup> to follow<sup>12</sup>.

Mi nun forte ŝraŭbis<sup>1</sup> miajn okulojn<sup>2</sup> al la duonkanita<sup>4</sup> bildo<sup>6</sup>, sentante<sup>7</sup> sed maltrankvila intertempe –por vidi kio estas poste sekva.



1. **screwed** – ŝraŭbita – screwed, with a screw
2. **eyes** – okuloj – organs of sight
3. **hard** – malmola – difficult, not easy
4. **half** – duono – partially
5. **hidden** – kashita – concealed
6. **image** – bildon – image
7. **feeling** – sento – feeling
8. **ill** – malbone – ill, poorly, badly
9. **ease** – ripozo – ease, comfort
10. **meantime** – Dume – meantime
11. **next** – venontan – next, following
12. **follow** – spuras – to follow

First he takes<sup>1</sup> about a double<sup>2</sup> handful<sup>3</sup> of shavings<sup>4</sup> out of his grego<sup>5</sup> pocket<sup>6</sup>, and places<sup>7</sup> them carefully<sup>8</sup> before the idol<sup>9</sup>; then laying<sup>10</sup> a bit<sup>11</sup> of ship<sup>12</sup> biscuit<sup>13</sup> on top<sup>14</sup> and applying<sup>15</sup> the flame<sup>16</sup> from the lamp<sup>17</sup>, he kindled<sup>18</sup> the shavings into a sacrificial<sup>19</sup> blaze<sup>20</sup>.

Unue li prenas<sup>1</sup> proksimume duoblan<sup>2</sup> manplenen<sup>3</sup> da razado el sia gregopono, kaj metas ilin zorge antaŭ la idolo<sup>9</sup>; poste surmetinte iom da biskvito<sup>12</sup> kaj aplikante la flamon<sup>16</sup> de la lampo, li ekbruligis la razojn en oferan flamon<sup>20</sup>.



1. **takes** – prenas – takes, withstands
2. **double** – duobla – double, twofold
3. **handful** – manpleno – amount held in hand
4. **shavings** – razanojn – wood curls
5. **grego** – noblano – grego
6. **pocket** – poŝono – pocket
7. **places** – lokojn – places
8. **carefully** – vivkoncepto – cautiously
9. **idol** – idolo – worshipped object
10. **laying** – layado – laying
11. **bit** – pecon – bit, piece
12. **ship** – ŝipo – vessel, sailing craft
13. **biscuit** – biskvito – biscuit, cracker
14. **top** – supro – upper part
15. **applying** – applyado – applying
16. **flame** – flamo – flame
17. **lamp** – filozofias – light-giving device
18. **kindled** – kindlita – kindled
19. **sacrificial** – sacrificiala – sacrificial
20. **blaze** – flamo – blaze, flame

Presently<sup>1</sup>, after many hasty<sup>2</sup> snatches<sup>3</sup> into the fire<sup>4</sup>, and still hastier<sup>5</sup> withdrawals<sup>6</sup> of his fingers<sup>7</sup> (whereby<sup>8</sup> he seemed<sup>9</sup> to be scorching<sup>10</sup> them badly<sup>11</sup>), he at last<sup>12</sup> succeeded<sup>13</sup> in drawing<sup>14</sup> out the biscuit; then blowing<sup>15</sup> off the heat<sup>16</sup> and ashes<sup>17</sup> a little<sup>18</sup>, he made a polite<sup>19</sup> offer<sup>20</sup> of it to the little negro<sup>21</sup>.

Baldan<sup>1</sup>, post multaj rapidaj kaptoj en la fajron<sup>4</sup>, kaj ankoraŭ pli rapidaj retiroj de siaj fingroj<sup>7</sup> (per<sup>8</sup> kio li ŝajnis<sup>9</sup> malbone bruligi ilin), li finfine<sup>12</sup> sukcesis<sup>13</sup> eltiri la biskviton; poste iom forblovante la varmegon<sup>16</sup> kaj cindron<sup>17</sup> li faris pentilan proponon<sup>20</sup> al la negrato<sup>21</sup>.



1. **presently** – baldan – presently
2. **hasty** – dividas – hasty
3. **snatches** – ekprenas – snatches, grabs
4. **fire** – fajro – burning, aflame
5. **hastier** – hastiisto – one who hastis
6. **withdrawals** – withdrawalj – withdrawals
7. **fingers** – fingroj – digits of hand
8. **whereby** – per kiu – by which, through which
9. **seemed** – ŝajnis – seemed, appeared
10. **scorching** – brulvarma – scorching, burning hot
11. **badly** – religio – In a bad manner
12. **last** – finfine – previous, most recent
13. **succeeded** – sukcesis – succeeded
14. **drawing** – alproksiminis – drawing, pulling
15. **blowing** – blowado – of Blow
16. **heat** – varmo – heat, warmth
17. **ashes** – cindroj – ashes
18. **little** – malmulte – little, small
19. **polite** – sanktejo – refined, courteous
20. **offer** – proponiĝos – offer
21. **negro** – negro – black man

But the little devil<sup>1</sup> did not seem<sup>2</sup> to fancy<sup>3</sup> such dry<sup>4</sup> sort<sup>5</sup> of fare<sup>6</sup> at all; he never moved<sup>7</sup> his lips<sup>8</sup>.

Sed la diableto<sup>1</sup> ŝajnis<sup>2</sup> tute ne ŝati tian sekan manĝon; li neniam movis siajn lipojn<sup>8</sup>.



1. **devil** – diablo – devil
2. **seem** – pajni – appear, give impression
3. **fancy** – sxatas – fancy, conceit, notion
4. **dry** – sekigi – not wet
5. **sort** – speco – sort, kind
6. **fare** – manĝaĵo – fare, food
7. **moved** – moviĝis – moved
8. **lips** – lipoj – edges of opening

All these strange<sup>1</sup> antics<sup>2</sup> were accompanied<sup>3</sup> by still stranger<sup>4</sup> guttural<sup>5</sup> noises<sup>6</sup> from the devotee<sup>7</sup>, who seemed to be praying<sup>8</sup> in a sing<sup>9</sup> -song<sup>10</sup> or else<sup>11</sup> singing<sup>12</sup> some pagan<sup>13</sup> psalmody<sup>14</sup> or other, during which his face<sup>15</sup> twitched<sup>16</sup> about in the most unnatural<sup>17</sup> manner<sup>18</sup>.

Ĉiuj ĉi tiuj strangaj<sup>1</sup> petolaĵoj estis akompanataj<sup>3</sup> de ankoraŭ pli strangaj guturalaj bruoj<sup>6</sup> de la devotulo, kiu pajnis preni en kanto aŭ alie<sup>11</sup> kantanta<sup>9</sup> ian paganan psalmodion<sup>14</sup> aŭ alian, dum kiu lia vizaĝo<sup>15</sup> kuntiriĝis en la plej nenatura maniero<sup>18</sup>.



1. **Strange** – Strange – unfamiliar, remarkable
2. **antics** – anticj – antics, gestures
3. **accompanied** – akompani – to accompany
4. **stranger** – fremda – stranger, foreign ship
5. **guttural** – gutturala – guttural
6. **noises** – bruoj – noises
7. **devotee** – adoras – devotee
8. **praying** – prayado – praying
9. **sing** – kantas – make musical sounds
10. **song** – kanzono – A trifle.
11. **else** – alia – besides, in addition
12. **singing** – singado – singing
13. **pagan** – oferas – heathen
14. **psalmody** – psalmano – psalmody, hymns
15. **face** – vizano – in opposition to
16. **twitched** – twitchita – twitched
17. **unnatural** – kontraannatura – unnatural
18. **manner** – maniero – kinds, types

At last extinguishing<sup>1</sup> the fire, he took the idol up very unceremoniously<sup>2</sup>, and bagged<sup>3</sup> it again in his grego pocket as carelessly<sup>4</sup> as if he were a sportsman<sup>5</sup> bagging<sup>6</sup> a dead<sup>7</sup> woodcock<sup>8</sup>.

Fine estinginte la fajron, li prenis la idolon tre senceremonie, kaj denove ensakigis nin en sian grego-pokon same senzorge<sup>4</sup>, kvazaŭ li estus sportisto<sup>5</sup>, kiu ensakigis mortintan<sup>7</sup> arbarkokon.



1. **extinguishing** – extinguishado – extinguishing
2. **unceremoniously** – ritaro – unceremoniously
3. **bagged** – baggita – bagged, pocketed
4. **carelessly** – senzorge – without worry
5. **sportsman** – sportulo – sportsman
6. **bagging** – baggado – of Bag
7. **dead** – morta – deceased people
8. **woodcock** – lignokoko – woodcock (bird)

All these queer<sup>1</sup> proceedings<sup>2</sup> increased<sup>3</sup> my uncomfortableness<sup>4</sup>, and seeing<sup>5</sup> him now exhibiting<sup>6</sup> strong<sup>7</sup> symptoms<sup>8</sup> of concluding<sup>9</sup> his business<sup>10</sup> operations<sup>11</sup>, and jumping<sup>12</sup> into bed<sup>13</sup> with me, I thought it was high<sup>14</sup> time<sup>15</sup>, now or never, before the light<sup>16</sup> was put out, to break<sup>17</sup> the spell<sup>18</sup> in which I had so long<sup>19</sup> been bound<sup>20</sup>.

niuj ni tiuj kuriozaj procedoj pliigis<sup>3</sup> mian malkomforton, kaj vidante lin nun elmontranta fortajn<sup>7</sup> simptomojn<sup>8</sup> de fino de siaj komercaj<sup>10</sup> operacioj<sup>11</sup>, kaj saltanta en liton kun mi, mi pensis, ke estas jam tempo<sup>15</sup>, nun aŭ neniam, antaŭ ol la lumo<sup>16</sup> estinginiis, rompi<sup>17</sup> la soruon<sup>18</sup> en kiu mi estis tiom longe<sup>19</sup> ligita.



1. **queer** – stranga – queer, strange
2. **proceedings** – bruladas – [proceedings] of Proceed
3. **increased** – pliigita – increased
4. **uncomfortableness** – uncomfortableaeco – uncomfortableness
5. **seeing** – konsiderante – seeing, considering
6. **exhibiting** – exhibitado – exhibiting
7. **strong** – forta – strong, powerful
8. **symptoms** – simptomoj – symptoms
9. **concluding** – kantadas – concluding
10. **business** – komercon – business, occupation
11. **operations** – operacioj – [operations] Effect produced; influence.
12. **jumping** – jumpado – of Jump
13. **bed** – enlitini – sleeping place
14. **high** – alta – high, high above
15. **time** – tempo – time (for a long time)
16. **light** – lumo – perspective, illumination
17. **break** – rompinas – break, shatter
18. **spell** – soruo – spell, enchantment
19. **long** – longe – extended in time or space
20. **bound** – celantaj – destined, headed

But the interval<sup>1</sup> I spent<sup>2</sup> in deliberating<sup>3</sup> what to say, was a fatal<sup>4</sup> one.

Sed la intertempo<sup>1</sup>, kiun mi pasigis<sup>2</sup> por pripensi kion diri, estis fatala.



1. **interval** – intervalo – period of time
2. **spent** – pasigis – spent (time)
3. **deliberating** – ceremonie – deliberating
4. **fatal** – mortigaj – deadly, causing death

Taking<sup>1</sup> up his tomahawk<sup>2</sup> from the table<sup>3</sup>, he examined<sup>4</sup> the head<sup>5</sup> of it for an instant<sup>6</sup>, and then holding<sup>7</sup> it to the light<sup>8</sup>, with his mouth<sup>9</sup> at the handle<sup>10</sup>, he puffed<sup>11</sup> out great<sup>12</sup> clouds<sup>13</sup> of tobacco<sup>14</sup> smoke<sup>15</sup>.

Prenante<sup>1</sup> sian tomahawkon de la tablo<sup>3</sup>, li ekzamenis la kapon<sup>5</sup> de ni momente<sup>6</sup>, kaj poste tenante<sup>7</sup> nin al la lumo<sup>8</sup>, kun la buo<sup>9</sup> de la tenilo<sup>10</sup>, li blovis grandajn<sup>12</sup> nubojn da tabaka<sup>14</sup> fumo<sup>15</sup>.



1. **taking** – preni – obtaining
2. **tomahawk** – spionoj – Tomahawk
3. **table** – tablo – table
4. **examined** – examinita – examined
5. **head** – kapon – topic, subject
6. **instant** – momento – moment, point in time
7. **holding** – tenante – holding, asserting
8. **light** – lumo – perspective, illumination
9. **mouth** – buŝo – oral cavity
10. **handle** – tenilo – handle
11. **puffed** – puffita – of Puff
12. **great** – granda – remarkable, notable
13. **clouds** – ordonas – clouds
14. **tobacco** – Tabakon ŭu vi havas? – leaves for smoking or chewing
15. **smoke** – fumo – vapor from fire

The next<sup>1</sup> moment<sup>2</sup> the light was extinguished<sup>3</sup>, and this wild<sup>4</sup> cannibal<sup>5</sup>, tomahawk between his teeth<sup>6</sup>, sprang<sup>7</sup> into bed<sup>8</sup> with me.

La sekvan momenton<sup>2</sup> la lumo estinginiis, kaj ni tiu sovaĝa<sup>4</sup> kanibalo<sup>5</sup>, tomahoko inter la dentoj<sup>6</sup>, saltis en la liton kun mi.



1. **next** – venontan – next, following
2. **moment** – momenton – brief time
3. **extinguished** – estinguiŝita – extinguished
4. **wild** – sovaĝaj – untamed, extravagant
5. **cannibal** – kanibala – eating human flesh
6. **teeth** – dentoj – mouth bones
7. **sprang** – devenis – sprang, leaped
8. **bed** – enlitini – sleeping place

I sang<sup>1</sup> out, I could not help<sup>2</sup> it now; and giving<sup>3</sup> a sudden<sup>4</sup> grunt<sup>5</sup> of astonishment<sup>6</sup> he began<sup>7</sup> feeling<sup>8</sup> me.

Mi kantis, mi nun ne povis ne; kaj farante subitan<sup>4</sup> grunte-ton<sup>5</sup> de miro li ekpalpis min.



1. **sang** – disciplino – of Sing
2. **help** – helpi – prevent
3. **giving** – doni – to give, deliver
4. **sudden** – subite – unexpectedly
5. **grunt** – grunt – grunt
6. **astonishment** – astonisho – astonishment
7. **began** – komencis – started
8. **feeling** – sento – feeling

Stammering<sup>1</sup> out something<sup>2</sup>, I knew not what, I rolled<sup>3</sup> away<sup>4</sup> from him against the wall<sup>5</sup>, and then conjured<sup>6</sup> him, whoever<sup>7</sup> or whatever<sup>8</sup> he might be, to keep<sup>9</sup> quiet<sup>10</sup>, and let me get up and light<sup>11</sup> the lamp<sup>12</sup> again.

Balbutante ion, mi ne sciis kion, mi forruliĝis de li kontraŭ la muron<sup>5</sup>, kaj poste elvokis lin, kiu ajn aŭ kia li estus, ke li silentu, kaj lasis min levini kaj aliti la lampon denove.



1. **Stammering** – stammerado – stammering
2. **something** – nenion – something
3. **rolled** – rulis – moved away
4. **away** – foriuu – away (intensifier)
5. **wall** – muro – side structure
6. **conjured** – hierarkio – conjured, begged
7. **whoever** – whoevisto – one who whoevs
8. **whatever** – whatevisto – one who whatevs
9. **keep** – fortenu – keep, maintain, hold
10. **quiet** – trankvila – quiet
11. **light** – lumo – perspective, illumination
12. **lamp** – filozofias – light-giving device

But his guttural<sup>1</sup> responses<sup>2</sup> satisfied<sup>3</sup> me at once that he but ill<sup>4</sup> comprehended<sup>5</sup> my meaning<sup>6</sup>.

Sed liaj guturalaj respondoj<sup>2</sup> tuj kontentigis<sup>3</sup> min, ke li nur malbone<sup>4</sup> komprenis mian signifon<sup>6</sup>.



1. **guttural** – gutturala – guttural
2. **responses** – responsoj – to sponsoj again
3. **satisfied** – kontentigis – sufficed
4. **ill** – malbone – ill, poorly, badly
5. **comprehended** – subulo – comprehended, understood
6. **meaning** – signifo – meaning, significance

“Who-e debel<sup>1</sup> you?”–he at last<sup>2</sup> said–“you no speak<sup>3</sup> -e, dam<sup>4</sup> -me, I kill<sup>5</sup> -e.” And so saying<sup>6</sup> the lighted<sup>7</sup> tomahawk<sup>8</sup> began<sup>9</sup> flourishing<sup>10</sup> about me in the dark<sup>11</sup>.

“Kiu-e malhonoras vin?” - li fine diris<sup>6</sup> - “vi ne parolas<sup>3</sup> -e, dia-mi, mi mortigas<sup>5</sup> -e.” Kaj tiel dirante la lumigita tomahoko ekfloris nirkani en la mallumo<sup>11</sup>.



1. **debel** – debel – To conquer.
2. **last** – finfine – previous, most recent
3. **speak** – parolos – speak
4. **dam** – damnita – damned
5. **kill** – mortigi – to kill
6. **saying** – diri – saying
7. **lighted** – ekbruligis – lighted
8. **tomahawk** – spionoj – Tomahawk
9. **began** – komencis – started
10. **flourishing** – flourishado – flourishing, waving
11. **dark** – malluma – without light

“Landlord<sup>1</sup>, for God<sup>2</sup>'s sake<sup>3</sup>, Peter<sup>4</sup> Coffin<sup>5</sup>!” shouted<sup>6</sup> I. “Landlord!

“Mastro<sup>1</sup>, pro<sup>3</sup> Dio<sup>2</sup>, Peter Coffin!” kriis<sup>6</sup> mi. “Mastro!



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **God** – Dio – the deity
3. **sake** – pro – sake, for the sake of
4. **Peter** – :-Peter – (proper name)
5. **coffin** – nekaj – burial box
6. **shouted** – kriis – yelled, called out loudly

Watch!

Rigardu<sup>1</sup>!



1. **watch** – rigardi – watch, timepiece

Coffin!

nerko!

Angels<sup>1</sup>! save<sup>2</sup> me!”

Anneloj! savu<sup>2</sup> min!”



1. **Angels** – plenumas – angels
2. **save** – savi – save, rescue

“Speak<sup>1</sup> -e! tell-ee<sup>2</sup> me who-ee be, or dam<sup>3</sup> -me, I kill<sup>4</sup> -e!” again growled<sup>5</sup> the cannibal<sup>6</sup>, while his horrid<sup>7</sup> flourishings<sup>8</sup> of the tomahawk<sup>9</sup> scattered<sup>10</sup> the hot<sup>11</sup> tobacco<sup>12</sup> ashes<sup>13</sup> about me till<sup>14</sup> I thought my linen<sup>15</sup> would get on fire<sup>16</sup>.

“Parolu<sup>1</sup> -e! diru-e al mi, kiu-e estu, an dam-mi, mi mortigas<sup>4</sup> -e!”  
denove grumblis la kanibalo<sup>6</sup>, dum liaj teruraj<sup>7</sup> floradoj de la tomahoko  
disuetis la varmajn<sup>11</sup> tabakan<sup>12</sup> cindron<sup>13</sup> uirkau mi uis<sup>14</sup> mi pensis, ke  
mia tolaŭo<sup>15</sup> ekbrulos.



1. **speak** – parolos – speak
2. **ee** – ee – ee (see context)
3. **dam** – damnita – damned
4. **kill** – mortigi – to kill
5. **growled** – growlita – growled
6. **cannibal** – kanibala – eating human flesh
7. **horrid** – terura – horrid
8. **flourishings** – flourishadoj – [flourishings] of Flourish
9. **tomahawk** – spionoj – Tomahawk
10. **scattered** – devigas – scattered
11. **hot** – varmajn – hot, torrid
12. **tobacco** – Tabakon uu vi havas? – leaves for smoking or chewing
13. **ashes** – cindroj – ashes
14. **till** – uis – A drawer.
15. **linen** – tolaŭo – linen
16. **fire** – fajro – burning, aflame

But thank<sup>1</sup> heaven<sup>2</sup>, at that moment<sup>3</sup> the landlord<sup>4</sup> came<sup>5</sup> into the room<sup>6</sup>  
light<sup>7</sup> in hand<sup>8</sup>, and leaping<sup>9</sup> from the bed<sup>10</sup> I ran<sup>11</sup> up to him.

Sed dank' al la nielo<sup>2</sup>, en tiu momento<sup>3</sup> la mastro<sup>4</sup> venis en la ŝambro<sup>6</sup>  
lumo<sup>7</sup> en mano<sup>8</sup>, kaj saltinte de la lito mi alkuris al li.



1. **thank** – dankas – express gratitude
2. **heaven** – nielon – heaven, sky
3. **moment** – momenton – brief time
4. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
5. **came** – envenis – arrived
6. **room** – nambron – room
7. **light** – lumo – perspective, illumination
8. **hand** – manon – to approach, be at hand
9. **leaping** – saltanta – leaping
10. **bed** – enlitini – sleeping place
11. **ran** – kurigis – ran, traversed

“Don<sup>1</sup>t be afraid<sup>2</sup> now,” said he, grinning<sup>3</sup> again, “Queequeg<sup>4</sup> here wouldn<sup>5</sup>t harm<sup>6</sup> a hair<sup>7</sup> of your head<sup>8</sup>.”

“Ne timu nun,” diris li, denove ridetante, “Queequeg<sup>4</sup> ni tie ne damaus vian kapon<sup>8</sup>.”



1. **don** – surmetas – do not (contracted)
2. **afraid** – Mi timas. – afraid
3. **grinning** – rikananta – grinning
4. **Queequeg** – Queequeg – Queequeg (character)
5. **wouldn** – farus – would not
6. **harm** – obeema – harm, damage
7. **hair** – haro – hair, hairs
8. **head** – kapon – topic, subject

“Stop<sup>1</sup> your grinning<sup>2</sup>,” shouted<sup>3</sup> I, “and why didn<sup>4</sup>t you tell me that that infernal<sup>5</sup> harpooner<sup>6</sup> was a cannibal<sup>7</sup>?”

“uesu vian ridon,” mi kriis<sup>3</sup>, “kaj kial vi ne<sup>4</sup> diris al mi, ke tiu infera<sup>5</sup> harpunisto<sup>6</sup> estas kanibalo<sup>7</sup>?”



1. **stop** – haltas – stop (imperative)
2. **grinning** – rikananta – grinning
3. **shouted** – kriis – yelled, called out loudly
4. **didn** – ne – did not
5. **infernal** – infernala – infernal
6. **harpooneer** – harpunopafisto – harpooneer, harpooner
7. **cannibal** – kanibala – eating human flesh

“I thought ye<sup>1</sup> know’d it;–didn<sup>2</sup>t I tell ye, he was a peddlin<sup>3</sup> heads<sup>4</sup> around<sup>5</sup> town<sup>6</sup>?–but turn<sup>7</sup> flukes<sup>8</sup> again and go to sleep<sup>9</sup>.”

“Mi pensis, ke vi scias tion;–ou mi ne<sup>2</sup> diris al vi, ke li estas kolportanta kapoj<sup>4</sup> ĉirkaŭ<sup>5</sup> la urbo?–sed denove turnu la hazardojn kaj ekdormu.”



1. **ye** – ho – ye (see context)
2. **didn** – ne – did not
3. **peddlin** – peddlin – peddlin, see context for meaning
4. **heads** – kapoj – head organs
5. **around** – ĉirkaŭ – around
6. **town** – urbeto – town
7. **turn** – turniĉu – rotate, direct
8. **flukes** – vostonplatoj – flukes (tail)
9. **sleep** – dormas – slumber

Queequeg<sup>1</sup>, look<sup>2</sup> here–you sabbee<sup>3</sup> me, I sabbee–you this man<sup>4</sup> sleepe<sup>5</sup> you–you sabbee?”

Queequeg<sup>1</sup>, rigardu<sup>2</sup> ni tien-vi sabas min, mi sabas-vi ni tiu viro dormas<sup>5</sup> vin-vi sabas?”



1. **Queequeg** – Queequeg – Queequeg (character)
2. **Look** – Rigardu – consider, examine
3. **sabee** – sabbee – understand (sailor slang, from Portuguese saber)
4. **man** – homon – Man, humanity
5. **sleepe** – dormo – sleep (archaic spelling)

“Me sabbee<sup>1</sup> plenty<sup>2</sup>”–grunted<sup>3</sup> Queequeg<sup>4</sup>, puffing<sup>5</sup> away<sup>6</sup> at his pipe<sup>7</sup> and sitting<sup>8</sup> up in bed<sup>9</sup>.

“Mi savas multe”–gruntis<sup>3</sup> Queequeg<sup>4</sup>, forblovante sian pipon kaj sidinante en la lito.



1. **sabee** – sabbee – understand (sailor slang, from Portuguese saber)
2. **plenty** – abunde – plenty, enough
3. **grunted** – gruntita – grunted
4. **Queequeg** – Queequeg – Queequeg (character)
5. **puffing** – puffado – puffing
6. **away** – foriĉu – away (intensifier)
7. **pipe** – ribelado – smoking implement
8. **sitting** – kunsidus – sitting, seated
9. **bed** – enlitini – sleeping place

“You gettee<sup>1</sup> in,” he added<sup>2</sup>, motioning<sup>3</sup> to me with his tomahawk<sup>4</sup>, and throwing<sup>5</sup> the clothes<sup>6</sup> to one side<sup>7</sup>.

“Eniru,” li aldonis<sup>2</sup>, gestante al mi per sia tomahoko, kaj netante<sup>5</sup> la vestaĵojn flanken<sup>7</sup>.



1. **gettee** – gettee – get (sailor pidgin)
2. **added** – aldonita – added
3. **motioning** – motionado – motioning, gesturing
4. **tomahawk** – spionoj – Tomahawk
5. **throwing** – netante – throwing
6. **clothes** – vestoj – clothes, garments
7. **side** – flanka – edge, position

He really<sup>1</sup> did this in not only a civil<sup>2</sup> but a really kind<sup>3</sup> and charitable<sup>4</sup> way<sup>5</sup>.

Li vere<sup>1</sup> faris tion ne nur en civila sed vere afabla kaj bonfara maniero<sup>5</sup>.



1. **really** – vere – actually, in truth
2. **civil** – punas – civil
3. **kind** – speco – kind, gentle, benevolent
4. **charitable** – charitebla – charitable
5. **way** – maniero – way through, passage

I stood<sup>1</sup> looking<sup>2</sup> at him a moment<sup>3</sup>.

Mi staris<sup>1</sup> rigardante<sup>2</sup> lin momenton<sup>3</sup>.



1. **stood** – staris – was standing
2. **looking** – rigardante – looking
3. **moment** – momenton – brief time

For all his tattooings<sup>1</sup> he was on the whole<sup>2</sup> a clean<sup>3</sup>, comely<sup>4</sup> looking cannibal<sup>5</sup>.

Dum niuj liaj tatuado li estis entute<sup>2</sup> pura<sup>3</sup>, belega aspektanta kanibalo<sup>5</sup>.



1. **tattooings** – observasj – [tattooings] of Tattoo
2. **whole** – entute – whole, complete
3. **clean** – pura – completely
4. **comely** – come – comely, pleasant
5. **cannibal** – kanibala – eating human flesh

What's all this fuss<sup>1</sup> I have been making<sup>2</sup> about, thought I to myself<sup>3</sup> –the man<sup>4</sup>'s a human<sup>5</sup> being<sup>6</sup> just as I am<sup>7</sup>: he has just as much reason<sup>8</sup> to fear<sup>9</sup> me, as I have to be afraid<sup>10</sup> of him.

Kio estas<sup>6</sup> ni tiu tuta tumulto, pri kiu mi<sup>10</sup> faris, pensis mi en mi mem<sup>3</sup> – la viro estas<sup>7</sup> homo<sup>4</sup> same kiel mi: li havas tiom da motivoj timi min,

kiel mi devas timi lin.



1. **fuss** – agitado – fuss
2. **making** – igante – constructing, creating
3. **myself** – mem – myself
4. **man** – homon – Man, humanity
5. **human** – homa – of mankind, people
6. **being** – estas – being, existence
7. **am** – estas – first person singular of ‘be’
8. **reason** – Pro – cause, justification
9. **fear** – plendas – fear
10. **afraid** – Mi timas. – afraid

Better<sup>1</sup> sleep<sup>2</sup> with a sober<sup>3</sup> cannibal than a drunken<sup>4</sup> Christian<sup>5</sup>.

Pli bone dormi kun sobra kanibalo ol ebria<sup>4</sup> kristano<sup>5</sup>.



1. **better** – bonan – recovering, getting better
2. **sleep** – dormas – slumber
3. **sober** – serioza – sober, serious
4. **drunken** – EbriaName – drunken
5. **Christian** – kristana – Christian

“Landlord<sup>1</sup>,” said I, “tell him to stash<sup>2</sup> his tomahawk<sup>3</sup> there, or pipe<sup>4</sup>, or whatever<sup>5</sup> you call<sup>6</sup> it; tell him to stop<sup>7</sup> smoking<sup>8</sup>, in short<sup>9</sup>, and I will turn<sup>10</sup> in with him.

“Mastro<sup>1</sup>,” mi diris, “diru al li, ke li konservu tie sian tomahokon, an pipon, an kiel ajn vi nomas nin; diru al li, ke li ŝesu fumi, mallonge<sup>9</sup>, kaj mi venos kun li.



1. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper
2. **stash** – skurnas – stash, put away
3. **tomahawk** – spionoj – Tomahawk
4. **pipe** – ribelado – smoking implement
5. **whatever** – whateveristo – one who whatever
6. **Call** – Voku – name, designate
7. **stop** – haltas – stop (imperative)
8. **smoking** – fumado – act of smoking
9. **short** – mallongaj – brief, not long
10. **turn** – turniĉu – rotate, direct

But I don<sup>1</sup>'t fancy<sup>2</sup> having<sup>3</sup> a man<sup>4</sup> smoking in bed<sup>5</sup> with me.

Sed mi ne ŝatas havi viron fumantan en la lito kun mi.



1. **don** – surmetas – do not (contracted)
2. **fancy** – ŝatas – fancy, conceit, notion
3. **having** – havante – possessing, holding
4. **man** – homon – Man, humanity
5. **bed** – enlitini – sleeping place

It's dangerous<sup>1</sup>.

ni estas danpera<sup>1</sup>.



1. **dangerous** – danpera – dangerous, hazardous

Besides, I ain<sup>1</sup>t insured<sup>2</sup>.”

Krome, mi ne estas<sup>1</sup> asekurita.”



1. **ain** – estas – ain (see context)
2. **insured** – insurita – insured

This being<sup>1</sup> told to Queequeg<sup>2</sup>, he at once complied<sup>3</sup>, and again politely<sup>4</sup> motioned<sup>5</sup> me to get into bed<sup>6</sup> –rolling<sup>7</sup> over to one side<sup>8</sup> as much as to say–“I won<sup>9</sup>t touch<sup>10</sup> a leg<sup>11</sup> of ye<sup>12</sup>.”

ni tion rakontite al Queequeg<sup>2</sup>, li tuj obeis, kaj denove pentile<sup>4</sup> signis al mi enlitini<sup>6</sup> – rulinante<sup>7</sup> flanken<sup>8</sup>, kiom por diri – “Mi ne tuos en unu kruron<sup>11</sup> de vi.”



1. **being** – estas – being, existence
2. **Queequeg** – Queequeg – Queequeg (character)
3. **complied** – konsentis – complied, agreed
4. **politely** – ĝentile – courteously
5. **motioned** – katenoj – motioned
6. **bed** – enlitini – sleeping place
7. **rolling** – ruliĝante – turning up
8. **side** – flanko – edge, position
9. **won** – Neutronoj – won (see context)
10. **touch** – tusxos – to touch, call at port
11. **leg** – kruro – limb, artificial leg
12. **ye** – ho – ye (see context)

“Good<sup>1</sup> night<sup>2</sup>, landlord<sup>3</sup>,” said I, “you may go.”

“Bonan<sup>1</sup> nokton<sup>2</sup>, mastro<sup>3</sup>,” mi diris, “vi povas iri.”



1. **good** – bona – tasty, delicious
2. **night** – nokto – night, period of darkness
3. **landlord** – mastro – landlord, innkeeper

I turned<sup>1</sup> in, and never slept<sup>2</sup> better<sup>3</sup> in my life<sup>4</sup>.

Mi eniris, kaj neniam pli bone dormis en mia vivo<sup>4</sup>.



1. **turned** – turninis – turned, pivoted
2. **slept** – rifuzo – slept
3. **better** – bonan – recovering, getting better
4. **life** – vivo – life, living

## CHAPTER 4. The Counterpane.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 5. Breakfast.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 6. The Street.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 7. The Chapel.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 8. The Pulpit.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 9. The Sermon.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 10. A Bosom Friend.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 11. Nightgown.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 12. Biographical.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 13. Wheelbarrow.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 14. Nantucket.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 15. Chowder.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 16. The Ship.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 17. The Ramadan.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 18. His Mark.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 19. The Prophet.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 20. All Astir.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 21. Going Aboard.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 22. Merry Christmas.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 23. The Lee Shore.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 24. The Advocate.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 25. Postscript.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 26. Knights and Squires.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 27. Knights and Squires.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 28. Ahab.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 29. Enter Ahab; to Him, Stubb.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 30. The Pipe.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 31. Queen Mab.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 32. Cetology.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 33. The Specksnyder.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 34. The Cabin-Table.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 35. The Mast-Head.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 36. The Quarter-Deck.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 37. Sunset.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 38. Dusk.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 39. First Night-Watch.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 40. Midnight, Forecastle.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 41. Moby Dick.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 42. The Whiteness of the Whale.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 43. Hark!

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 44. The Chart.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 45. The Affidavit.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 46. Surmises.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 47. The Mat-Maker.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 48. The First Lowering.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 49. The Hyena.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 50. Ahab's Boat and Crew. Fedallah.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 51. The Spirit-Spout.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 52. The Albatross.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 53. The Gam.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 54. The Town-Ho's Story.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 55. Of the Monstrous Pictures of Whales.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 56. Of the Less Erroneous Pictures of Whales, and the True Pictures of Whaling Scenes.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

# **CHAPTER 57. Of Whales in Paint; in Teeth; in Wood; in Sheet-Iron; in Stone; in Mountains; in Stars.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 58. Brit.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 59. Squid.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 60. The Line.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 61. Stubb Kills a Whale.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 62. The Dart.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 63. The Crotch.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 64. Stubb's Supper.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 65. The Whale as a Dish.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 66. The Shark Massacre.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 67. Cutting In.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 68. The Blanket.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 69. The Funeral.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 70. The Sphynx.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 71. The Jeroboam's Story.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 72. The Monkey-Rope.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 73. Stubb and Flask kill a Right Whale; and Then Have a Talk over Him.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 74. The Sperm Whale's Head—Contrasted View.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 75. The Right Whale's Head—Contrasted View.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 76. The Battering-Ram.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 77. The Great Heidelburgh Tun.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 78. Cistern and Buckets.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 79. The Prairie.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 80. The Nut.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

# CHAPTER 81. The Pequod Meets The Virgin.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 82. The Honor and Glory of Whaling.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 83. Jonah Historically Regarded.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 84. Pitchpoling.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 85. The Fountain.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 86. The Tail.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 87. The Grand Armada.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 88. Schools and Schoolmasters.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 89. Fast-Fish and Loose-Fish.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 90. Heads or Tails.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

# CHAPTER 91. The Pequod Meets The Rose-Bud.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 92. Ambergris.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 93. The Castaway.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 94. A Squeeze of the Hand.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 95. The Cassock.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 96. The Try-Works.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 97. The Lamp.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 98. Stowing Down and Clearing Up.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 99. The Doubloon.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 100. Leg and Arm.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 101. The Decanter.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 102. A Bower in the Arsacides.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 103. Measurement of The Whale's Skeleton.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 104. The Fossil Whale.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 105. Does the Whale's Magnitude Diminish?—Will He Perish?**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 106. Ahab's Leg.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 107. The Carpenter.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 108. Ahab and the Carpenter.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 109. Ahab and Starbuck in the Cabin.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 110. Queequeg in His Coffin.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 111. The Pacific.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 112. The Blacksmith.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 113. The Forge.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 114. The Gilder.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 115. The Pequod Meets The Bachelor.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 116. The Dying Whale.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 117. The Whale Watch.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 118. The Quadrant.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 119. The Candles.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 120. The Deck Towards the End of the First Night Watch.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 121. Midnight.—The Forecastle Bulwarks.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## **CHAPTER 122. Midnight Aloft.—Thunder and Lightning.**

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 123. The Musket.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 124. The Needle.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 125. The Log and Line.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 126. The Life-Buoy.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 127. The Deck.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 128. The Pequod Meets The Rachel.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 129. The Cabin.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 130. The Hat.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 131. The Pequod Meets The Delight.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 132. The Symphony.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 133. The Chase—First Day.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 134. The Chase—Second Day.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.

## CHAPTER 135. The Chase.—Third Day.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-mobydick-esperanto>.